

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Text in English and French.

Pagination is as follows: [1]-53, 58-59, 56-57, 54-55, 60-[535] p.

Texte en anglais et en français.

La pagination est comme suit: [1]-53, 58-59, 56-57, 54-55, 60-[535] p.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	14x	18x	22x	26x	30x
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12x	16x	20x	24x	28x	32x

JOURNALS
OF THE
HOUSE OF ASSEMBLY
OF
LOWER - CANADA.

*From the 10th February, to the 2d May, 1804, both days
inclusive.*

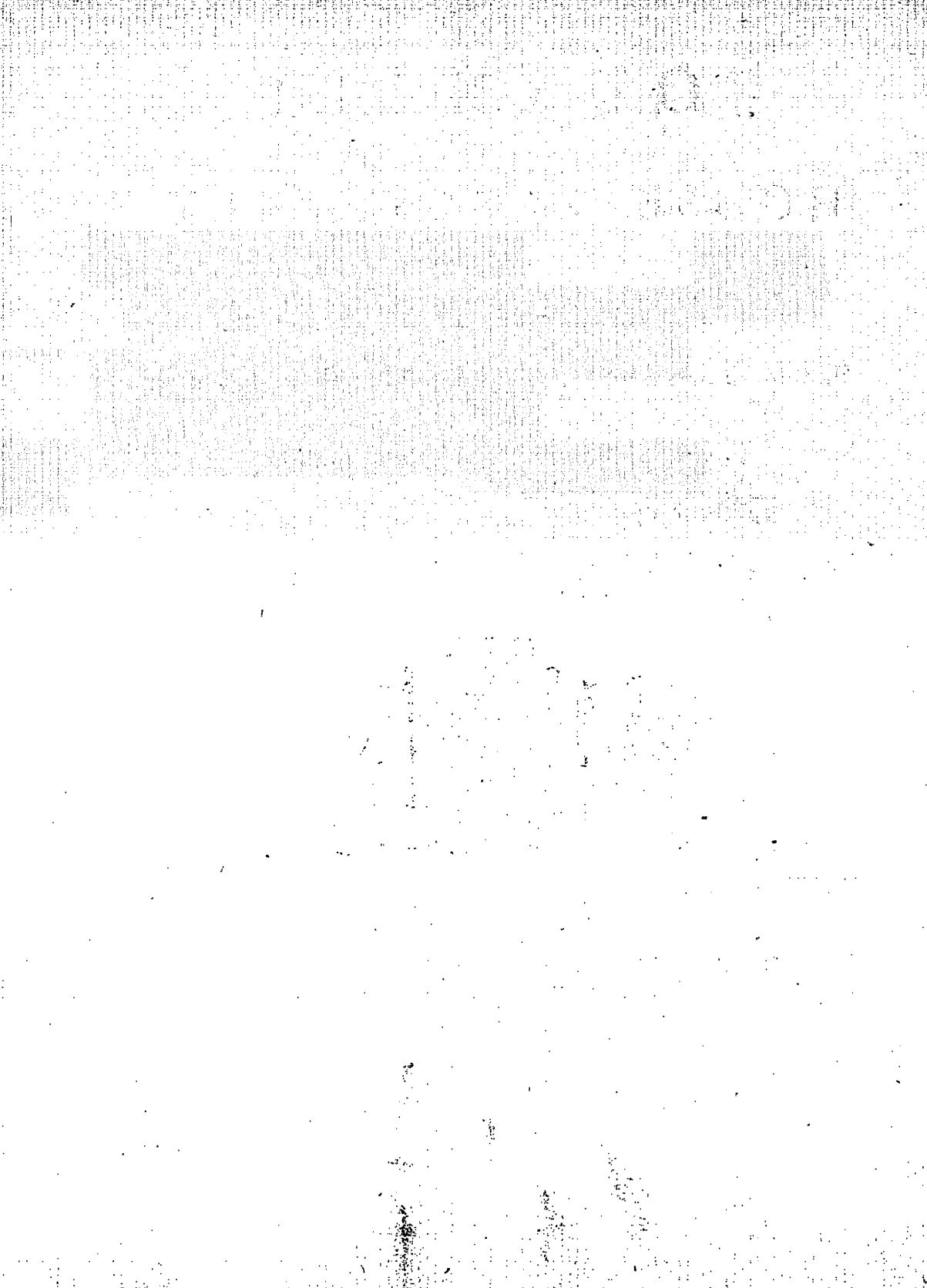
IN THE FORTY FOURTH YEAR OF THE REIGN OF
KING GEORGE THE THIRD.

Being the Fifth Sessions of the Third Provincial Parliament
of this Province.



Q U E B E C :

PRINTED BY ORDER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY,
AND SOLD BY JOHN NEILSON.
M.DCCCIV.



JOURNAUX
DE LA
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE
DU
BAS-CANADA

Depuis le 10e. Février jusqu'au 2e. Mai, inclusivement.
1804.

DANS LA QUARANTE-QUATRIÈME ANNÉE DU RÈGNE DE
SA MAJESTÉ GEORGE TROIS.

Étant la Cinquième Session du Troisième Parlement Provincial de cette Province.



Q U E B E C :

IMPRIME' PAR ORDRE DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,
ET A VENDRE PAR JOHN NEILSON.
M.DCCCIV.

 ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOVERNOR.


GEORGE THE THIRD, by the Grace of
 GOD of the United Kingdom of Great Britain
 and Ireland, King, Defender of the Faith. To
 our much beloved and faithful Legislative Coun-
 cillors of our Province of *Lower-Canada*, and our
 faithful and well beloved the Knights, Citizens
 and Burgeses of our said Province, GREETING:
 Whereas the meeting of the Provincial Parlia-
 ment stands prorogued to the seventeenth day of September instant,
 nevertheless for certain causes and considerations we have thought fit
 further to prorogue the same to the fourth day of November next, so
 that you, nor any of you, on the said seventeenth day of September at
 our City of *Quebec*, to appear are to be held or constrained, for we do will
 that you and each of you be as to us in this matter entirely exonerat-
 ed; We command, and by the tenor of these Presents firmly enjoin
 you, on the said fourth day of November, at our City of *Quebec*, to be
 and appear personally; to treat, do, act and conclude upon those
 things which in our said Provincial Parliament, by the Common
 Council of our said Province, by the favour of God may be ordain-
 ed. In Testimony Whereof these our Letters we have caused to
 be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be
 thereunto affixed. Witness our trusty and well beloved Sir ROBERT
 SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor of and over our said
 Province of *Lower-Canada*, &c. &c. &c. at the Government House,
 in our City of *Montreal* and the Province aforesaid, the thirteenth day
 of September, in the year of our Lord one thousand eight hun-
 dred and three, and in the forty-third year of our Reign.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Ch.

BY

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOUVERNEUR.



GEOUGE TROIS par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien-aimés et fideles Conseillers Legislatifs de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fideles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Povince,—
SALUT. Vu que l'Assemblée du Parlement Provincial a été prorogée jusqu'au dix-septieme jour de Septembre courant; néanmoins pour certaines causes et considérations nous avons jugé à propos de proroger icelle à Vendredi le quatrième jour de Novembre prochain; desorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de *Québec*, le dix-septieme jour de Septembre; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard: nous vous commandons, et par la teneur de ces présentes, vous enjoignons fermement, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit quatrième jour de Novembre prochain, dans notre Cité de *Québec*, pour traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Commun Conseil de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait appofer le grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidele et bien-aimé **SIR ROBERT SHORE MILNES**, Baronet, Lieutenant Gouverneur de notre Province du *Bas-Canada*, &c. &c. &c. à la maison du Gouvernement, dans notre Cité de *Montréal*, dans notre dite Province, le treizieme jour de Septembre, dans l'An de notre Seigneur Mil huit cent-trois, et dans la quarante troisieme année de notre Regne.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

R. S. M.

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor of the Province of *Lower-Canada*, dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Second day of November, One Thousand Eight Hundred and Three, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was Prorogued to the Sixth day of January, One Thousand Eight Hundred and Four ensuing.

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of GOD of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith. To our much beloved and faithful Legislative Councillors of our Province of *Lower Canada*, and our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgeses of our said Province, GREETING: Whereas the meeting of the Provincial Parliament stands prorogued to the sixth day of January, instant, nevertheless for certain causes and considerations we have thought fit further to prorogue the same to Friday the tenth day of February next, so that you, nor any of you on the said sixth day of January at our City of *Quebec*, to appear are to be held or constrained, for we do will that you and each of you be as to us in this matter entirely exonerated; and being willing that you should actually meet and proceed to the dispatch of business, We command, and by the tenor of these Presents firmly enjoin you, and every of you and all others in this behalf interested, that you on the said tenth day of February next at our City of *Quebec*, to be and appear personally; to treat, do, act and conclude upon those things which in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favour of God may be ordained. In Testimony Whereof these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de la Province du *Bas-Canada*, datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le deuxième jour de Novembre, Mil huit cent trois, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au sixième jour de Janvier, Mil huit cent quatre.

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province,— SALUT. Vu que l'Assemblée du Parlement Provincial a été prorogée jusqu'au sixième jour de Janvier courant, néanmoins pour certaines causes et considérations nous avons jugé de propos de proroger icelle à Vendredi le dixième jour de Fevrier prochain, desorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de *Quebec*, le dit sixième jour de Janvier; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard: et voulant que vous vous assembliez actuellement pour procéder à la dépêche des affaires, nous vous commandons, et par la teneur de ces présentes, vous enjoignons fermement, et à chacun de vous et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit dixième jour de Fevrier prochain, dans notre Cité de *Québec*, pour traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial, par notre Commun Conseil de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le grand Sceau de notre dite Province.

Té.

RECIT

said Province to be thereunto affixed. Witness our trusty and well beloved Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor of and over our said Province of *Lower-Canada*, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of *Quebec* and the Province aforesaid, the fourth day of January in the year of our Lord one thousand eight hundred and four, and in the forty-fourth year of our Reign.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Ch.

Printed and Published by J. B. COLEMAN, at the Press of the HOUSE OF COMMONS, in the City of London.

THE HOUSE OF COMMONS
IN PARLIAMENT ASSEMBLED
THURSDAY, JANUARY 14, 1844.
REPORT
OF THE
COMMISSIONERS OF THE LAND OFFICE
IN ANSWER TO A RESOLUTION PASSED IN PARLIAMENT
MAY 18, 1843.
LONDON: PRINTED BY J. B. COLEMAN, STATIONER AND PRINTER TO PARLIAMENT, IN THE CITY OF LONDON.
1844.

HOUSE

Témoin notre fidèle et bien-aimé SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de notre Province du *Bas-Canada*, &c. &c. &c. à notre Château *St. Louis*, dans notre Cité de *Québec*, dans notre dite Province, le quatrième jour de Janvier, dans l'An de notre Seigneur Mil huit cent quatre, et dans la quarante quatrième année de notre Regne.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

CHAM-

HOUSE OF ASSEMBLY, LOWER-CANADA.

Quebec, Friday, 10th February, 1804.

THE House being met.

A Message by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Mr. Speaker,

“ It is His Excellency the Lieutenant Governor’s pleasure, that this Honourable House do immediately attend him in the Upper House of Legislature.”

The House went up accordingly, and being returned,

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Perinault*,

ORDERED, That Mr. *Berthelot* have leave to bring in a Bill to continue, for a limited time, An Act passed in the last Session of the Legislature, intituled “ An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein.”

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time. OR-

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE, DU BAS-CANADA.

Québec, Vendredi, 10e. Février, 1854.

LA Chambre étant assemblée ;

Un Message par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge noire :

Mr. l'Orateur,

“ C'est le plaisir de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur que cette Honorable Chambre se rende auprès de lui immédiatement dans la Chambre du Conseil Législatif.”

La Chambre s'est rendue en conséquence ; et étant de retour,

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Perinault*,

ORDONNE, que Mr. *Berthelot* ait permission d'introduire un *Bill* qui continue pour un tems limité, un Acte passé dans la dernière Session de la Législature, intitulé, “ Acte qui établit des Règlements concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en France viennent dans cette Province ou y résident.”

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Tuesday next.

Mr. Speaker reported that the House had attended His Excellency the Lieutenant Governor in the Legislative Council Chamber; where His Excellency had been pleased to open the present Session by a Speech to both Houses; and that, to prevent mistakes, he had obtained for the information of the House, a copy of His Excellency's Speech, which was read as follows:

*Gentlemen of the Legislative Council; and
Gentlemen of the House of Assembly,*

AT this interesting and important Crisis, you meet, I am persuaded, with hearts more than commonly anxious to provide for, the Security, the Tranquility, and the Happiness of this Province, and under this persuasion, I feel that I have only to point to the means which I conceive most conducive to that end.

The alacrity with which you renewed in the last Session the Acts "for establishing Regulations respecting Aliens," "and for the better preservation of His Majesty's Government," so strongly shews your sense of the importance of those acts to the internal security and welfare of the Province, that it will be sufficient for me barely to suggest that the circumstances of the present time appear still more strongly to demand a continuance of those Judicious and Salutary Provisions.

Nor after four years experience of its effects, need I, I am persuaded, do more than remind you that the humane and beneficent Act "for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings" will expire with the present Session.

The repeated occurrence of accidents by fire, and the serious losses consequent upon them, call upon me, in a particular manner, again to direct your attention to this subject, and to express my earnest hope,

ORDONNE, que le dit Bill soit lu une seconde fois Mardi prochain.

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence Le Lieutenant Gouverneur, dans la Chambre du Conseil Législatif, où il avoit plu à Son Excellence d'ouvrir la présente Session par une Harangue aux deux Chambres; et que, pour prévenir des erreurs, il en avoit obtenu une copie pour l'information de la Chambre, laquelle a été lue comme suit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

DANS un moment de crise aussi important et aussi intéressant que celui-ci, je suis persuadé que vous vous assemblez avec une anxiété d'esprit plus grande et un désir plus ardent que jamais, de pourvoir à la sûreté, à la tranquillité et au bonheur de cette Province—et je conçois, dans cette idée, que je n'ai qu'à vous indiquer les moyens que je crois les plus efficaces pour y parvenir.

L'empressement avec lequel vous avez renouvelé dans la dernière Session, les Actes pour établir des réglemens concernant les Etrangers, et pour la meilleure préservation du gouvernement de Sa Majesté, démontre si fortement que vous sentez combien ces Actes sont importants pour la sûreté interne et le bien-être de la Province, qu'il me suffit de vous suggérer que les circonstances du tems actuel, demandent plus fortement la continuation de ces provisions judicieuses et salutaires.

Après l'expérience de quatre années de l'acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et des enfans abandonnés, je ne dois que vous rappeler que cette Loi humaine et bienfaisante doit expirer avec la présente Session.

Les incendies fréquents qui ont eu lieu, et les pertes considérables qu'ils ont occasionnées, m'obligent de recommander de nouveau, d'une manière toute particulière, de porter votre attention sur cet ob-

hope, that the present Session will not pass without such a provision by law as may be of immediate and comprehensive utility.

The loss of the Prison at *Montreal* by one of these calamitous accidents, and the difficulty of providing a safe and proper place of confinement for the Prisoners obliged me to lose no time in directing such a reparation of the old Gaol as was necessary to render it secure as a temporary Prison.

An account of the expence incurred upon this occasion I shall order to be laid before you.

Gentlemen of the House of Assembly,

I shall cause Statements of the Provincial Revenue of the Crown for the last year to be laid before you, and also of the Civil expenditure for the same period.

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

In proceeding to the consideration of the several subjects to which I have adverted as well as such others as may come before you in the course of the Session, you will not fail to keep in mind the important advantages which have resulted from the unanimity, as well as from the energy with which the public affairs have been conducted in the Parent State, and you will I am confident be zealous of manifesting a like unanimity in the proceedings of this Provincial Parliament.

I have indeed in every Session of the present Parliament, had experience so satisfactory, of your dutiful affection to the person of our most gracious King, and your unremitting attention to the interests of his Government, that I do, with the greatest reason confidently rely upon a continuance of them in the present conjuncture.

jet, et de vous exprimer que j'espère et désire ardemment que la présente Session ne se terminera pas sans qu'il soit fait des provisions par la Loi, qui puissent être d'une utilité immédiate et générale.

La destruction de la Prison de *Montréal*, effet d'une de ces calamités dévastatrices, et la difficulté de trouver un endroit sur et convenable pour la détention des prisonniers, m'ont obligé de ne pas différer un instant à faire faire à la vieille prison les réparations qui étoient nécessaires pour pouvoir s'en servir avec sûreté pour le moment ; et je ferai mettre devant vous un compte des dépenses encourues à cette fin.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Je vous ferai présenter un Etat du Revenu Provincial de la Couronne pour l'année, et de la dépense civile pour la même époque.

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Lorsque vous prendrez en considération les différents objets que je vous ai recommandés, de même que ceux qui pourront se présenter pendant la Session, vous ne devez point perdre de vue les avantages importants qui sont résultés de l'unanimité et de l'énergie avec lesquelles les affaires publiques ont été conduites dans la Mere Patrie, et je suis persuadé que vous ferez jaloux de manifester une semblable unanimité dans les procédés de ce Parlement Provincial.

J'ai eu tant de fois occasion d'éprouver, de la manière la plus satisfaisante, dans toutes les Sessions de ce Parlement, votre attachement loyal pour la personne de notre très Gracieux Souverain, et votre attention continuelle à promouvoir les intérêts de son Gouvernement, que je me crois bien fondé dans la ferme confiance où je suis que vous continuerez de les manifester dans le moment actuel.

Je

I will do my part—I earnestly and strongly recommend to you unanimity and vigour in the dispatch of public business, and you will I am assured, be desirous of proving to your Sovereign, that your hearty zeal for his service, and your just concern for the security and prosperity of this Province, are incapable of Relaxation or Decline.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Berthelot*.

RESOLVED, That a Committee of seven Members, of whom three shall form a *Quorum*, be appointed to prepare and report with all convenient speed, the Draft of an humble Address in answer to His Excellency the Lieutenant Governor's Speech delivered this day to both Houses.

ORDERED, That Mr. *M'Gill*, Mr. *Planté*, Mr. *Caron*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Craigie*, Mr. *Caldwell* and Mr. *Berthelot*, do compose the said Committee.

ORDERED, That His Excellency's Speech be referred to the said Committee.

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Paquet*.

The House adjourned to Monday next, at one of the clock afternoon.

Monday, 13th February, 1804.

MR. *M'Gill* from the Committee appointed to draw up an Address of thanks to His Excellency the Lieutenant Governor for his Speech to both Houses, on opening the present Session, reported

Je remplirai ma tâche—Je vous recommande fortement et avec instance l'unanimité et la vigueur dans la dépêche des affaires publiques; et vous vous empresserez, j'en suis assuré, de prouver à votre Souverain, que vous êtes incapables de reculer ou de faire paraître le moindre relâchement, lorsqu'il s'agit de manifester votre zèle ardent pour son service, et l'intérêt que vous prenez à juste titre à la sûreté et à la prospérité de cette Province.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, qu'un Comité de sept Membres, dont trois formeront un Quorum, soit nommé pour préparer et rapporter avec toute la diligence convenable, le projet d'une Adresse en réponse à la Harangue délivrée ce jour par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres.

ORDONNE' que Mr. *McGill*, Mr. *Planté*, Mr. *Caron*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Craigie*, Mr. *Caldwell*, et Mr. *Berthelot* composent le dit Comité.

ORDONNE', que la Harangue de son Excellence soit référée au dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Paquet*, la Chambre s'est ajournée à Lundi prochain, à une heure après midi.

M R. *McGill* du Comité appointé, pour former un projet d'adresse de remerciements à Son Excellence Le Lieutenant Gouverneur pour la Harangue aux deux Chambres, à l'ouverture de la présente Session,

ported that the Committee had prepared an Address accordingly, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the Report be now received.

And he read the Report in his place, and then delivered in the same at the Table, where it was again read by the Clerk once throughout as follows:

TO HIS EXCELLENCY

SIR ROBERT SHORE MILNES, *Baronet,*
Lieutenant Governor of the Province of Lower Canada, &c.
&c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE, His Majesty's loyal and dutiful Subjects the Representatives of the Commons of *Lower-Canada*, in Provincial Parliament assembled, beg leave to offer to your Excellency our acknowledgments for your gracious Speech to both Houses on the opening of the present Session; and to assure your Excellency that at this interesting and important Crisis we shall with unanimity and zeal use our utmost efforts to provide for the Security, the Tranquillity and the Happiness of this Province.

Persuaded as we are that the Acts for establishing Regulations respecting Aliens, and for the better preservation of His Majesty's Government, effectually contribute to the maintenance of the tranquillity and to the welfare of this Province, your Excellency may rely on our readiness to continue their judicious and salutary provisions.

The beneficial effects which by experience have been found to result

Session, a fait rapport que le Comité avoit dressé une Adresse en conséquence qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre quand il lui plaira la recevoir.

ORDONNE, que le Rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le Rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table, où il a été relu par le Greffier. L'Adresse énoncée au dit Rapport est comme suit:

A SON EXCELLENCE

SIR ROBERT SHORE MILNES,

Baronet, Lieutenant Gouverneur de la Province du Bas-Canada, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de sa Majesté, les Représentants de la Province du Bas-Canada, convoqués en Parlement Provincial, présentons à Votre Excellence nos plus humbles remerciemens pour la gracieuse Harangue qu'elle nous a délivrée, et la prions d'être persuadée que dans ces momens de crise, nous nous occuperons avec toute la cordialité et tout le zèle possible aux objets qui tendront à la sûreté et à la tranquillité de la Province et à promouvoir son bien-être.

La persuasion où nous sommes que, l'Acte qui établit des réglemens touchant les Etrangers, et celui pour la meilleure préservation du Gouvernement de sa Majesté, contribuent efficacement à conserver la tranquillité et le bonheur de cette Province, ne doit laisser aucun doute à Votre Excellence que nous ne concourrions unanimement à les continuer, principalement dans ces momens importants où ils deviennent encore plus nécessaires.

Les bons effets qui sont résultés de l'Acte qui pourvoit au sou-

sult from the Act for the relief of Infane Persons and for the support of Foundlings, impose on us the duty of renewing so humane and beneficent an Act.

The repeated occurrence of accidents by fire, make us feel with your Excellency the necessity of directing our immediate attention to so important a subject. We have to regret that other matters of first necessity have hitherto prevented us from attending fully to this object; We assure your Excellency that no time shall now be lost in making those provisions which the urgency of the case appears to require.

The measures adopted by your Excellency in providing a Temporary Prison at *Montreal*, call for our sincere acknowledgements; We shall provide for the reimbursement of the expences thereby occasioned, and at the same time beg leave to assure you that we shall devote our attention to the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for that District.

The important advantages which have resulted from the unanimity as well as from the energy with which the Public affairs have been conducted in the Parent State, cannot fail to engage us to follow an example so impressive, and which we trust will here be productive of similar effects. We hope therefore your Excellency will be persuaded that should any difference of opinion arise, it can only be as to the means of giving effect to that zeal by which we are all animated for the support of the Government and the happiness of the Province.

Nothing can be more grateful to Us than the honourable testimony which your Excellency is pleased to bear to our sentiments of Loyalty and attachment to the sacred person of our most gracious Sovereign.

The interests of His Majesty and those of His faithful subjects of this Province We consider as inseparable; and We assure him in the most

lage ment des personnes dérangées dans leur esprit, et des enfants abandonnés, ont été si bien sentis par l'expérience, que nous croyons de notre devoir de renouveler les provisions salutaires et bien-faisantes de cet Acte.

Nous concevons avec Votre Excellence la nécessité qu'il y a de prendre immédiatement des mesures pour prévenir les calamités dévastatrices occasionnées par les incendies. Nous avons à regretter que des affaires de première nécessité, qui nous ont occupés dans les Sessions précédentes, ne nous aient pas permis de faire plutôt des provisions à cet égard, mais nous assurons Votre Excellence que nous ne différerons pas plus longtems à y pourvoir.

Nous offrons à Votre Excellence nos sincères remerciemens des mesures qu'elle a bien voulu prendre pour assurer la détention des prisonniers de *Montréal* après l'incendie des Prisons, et nous pourvoirons au remboursement des dépenses encourues pour cet objet; en même tems, nous promettons à Votre Excellence de nous occuper des moyens nécessaires à l'érection d'une Prison permanente à *Montréal*.

Les grands avantages, qui ont résulté de l'unanimité et de l'énergie avec lesquelles les affaires publiques ont été conduites dans la mere Patrie, ne peuvent que nous engager à imiter une conduite qui doit nécessairement avoir ici de semblables effets. Aussi nous prions Votre Excellence d'être bien persuadée que s'il se trouve quelque différence d'opinion, ce ne sera que sur les moyens de donner plus d'efficacité à ce que notre zèle pour le soutien du Gouvernement, et pour le bonheur de cette Province pourra nous suggérer.

Rien ne peut nous flatter d'avantage que la justice que nous rend Votre Excellence en reconnoissant notre attachement loyal à la personne sacrée de notre très-gracieux Souverain. Nous ne faisons aucune distinction entre ses intérêts et ceux de ses fideles Sujets de cette Province, et nous lui assurons de la manière la plus solennelle

most solemn manner that we are by affection as well as interest wholly devoted to his service.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Caldwell*,

ORDERED, that the Question of Concurrence be now put on the said Address, Paragraph by Paragraph;

And the said Address was again read by Paragraphs, and, upon the Question severally put thereon, agreed unto by the House:

ORDERED, That the Address be ingrossed:

ORDERED, That Mr. *McGill*, Mr. *Craigie*, Mr. *Planté*, Mr. *Caldwell*, Mr. *Caron* and Mr. *Perinault* do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor, to know His Excellency's pleasure when he will be attended by this House with its Address.

Mr. *McGill*, accompanied by the other Messengers, reported, that in obedience to the order of the House, they had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor to know His Excellency's pleasure when he would receive the House with its Address; and that His Excellency was pleased to appoint to-morrow, at one of the clock in the afternoon, to receive the House at the Castle of *St. Lewis*.

And then, on motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Gouin*,

The House adjourned till to-morrow at half past twelve of the clock, P. M.

Tuesday, 14th February, 1804.

AT the hour appointed Mr. Speaker and the House went up to the Castle of *St. Lewis*, with the Address of this House to His Excellency the Lieutenant Governor; And

que nous sommes tant par affection que par intérêt entièrement dévoués à son service.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Caldwell*,

ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise sur chaque paragraphe de l'Adresse rapportée par le Comité.

En conséquence la dite Adresse a été lue de nouveau par paragraphe; et la question ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE, que l'Adresse soit grossoyée.

ORDONNE, que Mr. *McGill*, Mr. *Craigie*, Mr. *Planté*, Mr. *Caldwell*, Mr. *Caron*, et Mr. *Perinault* se rendent auprès de son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour savoir quand il plaira à Son Excellence de recevoir cette Chambre avec son Adresse.

Mr. *McGill* accompagné des autres Messagers, a fait Rapport que conformément à l'ordre de la Chambre, ils se sont rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec Son Adresse; et qu'il lui avoit plu de fixer demain à une heure après midi pour la recevoir au Château *Saint Louis*.

Alors, sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Gouin*,

La Chambre s'est ajournée à demain à midi et demi.

Mardi, 14e. Février, 1804.

MR. l'Orateur et la Chambre se sont rendus, à l'heure appointée, au Château *Saint Louis* avec l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur. Et

And being returned,

There not being fifteen Members in the House the names of those present were taken down as follows:

MR. SPEAKER,

Messieurs Young, M'Gill, Craigie, Coffin, Taschereau, Planté, Raby, Vondenvelde, Gouin, Perinault, Martineau and Blais.

At half past one of the clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Wednesday, 15th February, 1804.

MR. Speaker reported, that, at the time appointed, the House had attended upon His Excellency the Lieutenant Governor with its Address, to which His Excellency had been pleased to make the following Answer:

“ Gentlemen,

“ I return You my warmest thanks for this loyal Address and for the assurance it contains of Your hearty desire to pursue such measures as may best support His Majesty's Government with which the well being of this Province is so closely connected.”

A Bill to continue for a limited time, An Act passed in the last Session of the Legislature, intituled, “ An Act for establishing Regulations respecting Aliens, and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein.” was read for the second time:

On

Et étant de retour, et n'y ayant point quinze Membres dans la Chambre, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

Mr. l'ORATEUR,

Messieurs *Young, McGill, Craigie, Coffin, Taschereau, Planté, Raby, Vondenvelden, Guin, Perinault, Martineau, et Blais.*

A une heure et demie après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mercredi, 15e, Février, 1804.

MR. l'Orateur a fait rapport qu'à l'heure appointée la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence avec son Adresse, à laquelle il avoit plu à son Excellence de faire la réponse suivante :

“ MESSIEURS,

“ Je vous fais mes plus sincères remerciements pour cette Adresse
 “ loyale, et de l'assurance qu'elle contient de vos désirs ardents à a-
 “ dopter tels moyens qui pourront être les plus avantageux, pour
 “ soutenir le Gouvernement de Sa Majesté, si étroitement lié avec
 “ le bien-être de cette Province.”

Le *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la dernière Session de la Législature, intitulé “ Acte qui établit des
 “ Reglements concernant les Etrangers et certains Sujets de sa Ma-
 “ jesté qui, ayant résidé en France viennent dans cette Province
 “ ou y résident,” a été lu pour la seconde fois.

Sur

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Gouin*,

ORDERED, That the Bill be ingrossed.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Gouin*,

ORDERED, That His Excellency the Lieutenant Governor's Speech to both Houses of the Provincial Parliament be taken into consideration on Friday next.

And then, on motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Gouin*,

The House adjourned till Friday next.

Friday, 17th February, 1804.

AN ingrossed Bill to continue, for a limited time, An Act passed in the last Session of the Legislature, intituled, "An Act for establishing Regulations respecting Aliens, and certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein," was read for the third time:

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Gouin*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act to continue, for a limited time, " An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, " An Act for establishing Regulations respecting Aliens, and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein."

ORDERED, That Mr. *McGill* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

The

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Gouin*,
 ORDONNE, que le dit *Bill* soit grossoyé.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Gouin*,
 ORDONNE, que la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres du Parlement Provincial, soit prise en considération Vendredi prochain.

Alors, sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Gouin*,
 La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 17e. Février, 1804.

LE *Bill* grossoyé qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la dernière Session de la Législature, intitulé, " Acte qui établit des Réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident," a été lu pour la troisieme fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Gouin*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisieme année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui établit des Réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident."

ORDONNE, que Mr. *McGill* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

D

L'or-

The order of the day being read,

The House proceeded to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's Speech to both Houses of the Provincial Parliament.

And His Excellency's Speech being read,

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Gouin*,

ORDERED, That Mr. *M'Gill* have leave to bring in a Bill, to continue for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by law happily established in this Province."

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time to-morrow:

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Tellier*,

RESOLVED, That a Committee of five Members, of whom three shall form a *Quorum*, be appointed to prepare and bring in a Bill to continue, for a limited time, with such amendments as may be found necessary, An Act intituled, "An Act for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings;" and that the said Committee do meet to-morrow at eleven o'clock in the forenoon, in one of the Committee rooms, and that they have power to send for persons, papers and records.

ORDERED, That Mr. *Coffin*, Mr. *Vondenvelden*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Raby* and Mr. *M'Gill*, do compose the said Committee.

On

L'Ordre du jour ayant été lu,

La Chambre a procédé à prendre en considération la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres du Parlement Provincial.

Et la Harangue de Son Excellence ayant été lue,

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Gouin*,

ORDONNE, que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 43^{me} année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province."

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Tellier*,

RESOLU, qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour préparer et apporter un *Bill*, qui continue pour un tems limité, un Acte intitulé, " Acte pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfants abandonnés," avec tels amendemens qui pourront être trouvés nécessaires; et que le dit Comité s'affemble demain à onze heures du matin dans une des chambres de Comité, et qu'il ait le pouvoir d'envoyer quérir des Personnes, Papiers et Records.

ORDONNE, que Mr. *Coffin*, Mr. *Vandervelden*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Raby*, et Mr. *McGill* composent le dit Comité.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Martineau*,

ORDERED, That the further consideration of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech be postponed until Tuesday next.

RESOLVED, That this House will, upon Tuesday next, resume the further consideration of His Excellency's Speech to both Houses of the Provincial Parliament.

And then, upon motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Gouin*,

The House adjourned.

Saturday, 18th February, 1804.

MR. Speaker communicated to the House a Report, received by him from the Clerk on the day of the opening the present Session, of the actual state of the library; pursuant to order of the 10th day of March, 1802.

The said Report is preserved upon the Files of the present Session.

A Bill to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by law happily established in this Province," was read for the second time.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the Bill be ingrossed.

And

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Martineau*,

ORDONNE, que la considération ultérieure de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, soit remise à Mardi prochain.

RESOLU, que Mardi prochain cette Chambre reprendra la considération ultérieure de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres du Parlement Provincial.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Gouin*,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 18e. Février, 1804.

MR. l'Orateur a soumis à la Chambre un Rapport de l'état actuel de la Bibliothèque; qu'il a reçu du Greffier, conformément à l'ordre de la Chambre du dixième jour de Mars dernier.

Le dit Rapport se trouve parmi les liasses de la présente Session.

Un *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 43me année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour la " meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il " est heureusement établi par la Loi en cette Province," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, que le dit *Bill* soit grossoyé.

Alors,

And then, on motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 20th February, 1804.

Present, — MR. SPEAKER.

MESSIEURS *McGill, Berthelot, Craigie, Bernier, Gouin, Blais, Boucher, Coffin, Vondenvelden, Planté, Young and Martineau.*

At four of the clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday, 21st February, 1804.

AN ingrossed Bill to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by law happily established in this Province," was read for the third time.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by law happily established in this Province."

OR-

Alors, sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 20e. Février, 1804.

Présents,—Mr. l'ORATEUR.

MESSIEURS. *McGill*, *Berthelot*, *Craigie*, *Bernier*, *Gouin*, *Biais*,
Boucher, *Coffin*, *Vondenveldeu*, *Planté*, *Young*, et *Martineau*.

A quatre heures après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi, 21e. Février, 1804.

LE *Bill* grossoyé qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province," a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit, " Acte qui continue,
" pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troi-
" sième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour
" la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Ma-
" jesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en
" cette Province."

OR-

ORDERED, That Mr. *Berthelot* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Perrault*,

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, praying he will be pleased to order an advance of One Hundred Pounds Currency to be made to the Clerk of this House, on account towards defraying the wages of the Messengers and Door-keepers, and other Contingent expences of this House, during the present Session, and that the same be charged to the fund by law appropriated to that purpose.

ORDERED, That Mr. *Berthelot*, Mr. *Perrault*, Mr. *Coffin*, Mr. *Vondenvelden*, Mr. *Mcnut* and Mr. *Gouin*, do present the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

A Petition of divers Inhabitants of the County of *Northumberland*, was presented to the House by Mr. *Perrault*, and the same was received and read:

SETTING FORTH:—That for the greater part of the year, the public road between the Counties of *Québec* and *Northumberland*, from the overflowing of the waters, and the broken ice of the River *Montmorency* is obstructed, and frequent accidents happen to the inhabitants of both Counties.

That a Bridge over the said River would be the most expedient remedy for preventing such accidents and facilitating a communication between the two Counties.

That the Petitioners accordingly applied to the *Grand Voyer* of this District, for to fix upon a fit place, and order that a Bridge should be there built across the River, and that the said *Grand Voyer*

ORDONNE', que Mr. *Berthelot* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Perrault*,

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour qu'il lui plaise d'ordonner une avance de cent Livres courant, à compte, entre les mains du Greffier de cette Chambre, pour défrayer les gages du Messager et des Portiers, et autres contingents de cette Chambre, pendant le présente Session, et que cette somme soit chargée sur les fonds déjà pourvus à cet effet.

ORDONNE', Que Mr. *Berthelot*, Mr. *Perrault*, Mr. *Coffin*, Mr. *Vondenvelden*, Mr. *Menat*, et Mr. *Gouin* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Une Requête de divers habitans du Comté de *Northumberland* à été présentée à la Chambre par Mr. *Perrault*, laquelle a été reçue, et lue:

EXPOSANT—Que la plus grande partie de l'année, la voie publique est obstruée, entre les Comtés de *Québec* et *Northumberland* par la crue des eaux et des mauvaises glaces de la Rivière *Montmorency*, et qu'il en résulte de fréquents accidents à tous les habitans des deux Comtés.

Qu'un pont sur cette Rivière seroit le moyen le plus expédient pour prévenir les inconvéniens et faciliter la communication; qu'en conséquence, ils se sont adressés au Grand Voyer de ce District pour fixer et ordonner un pont sur la dite Rivière, et que le dit Grand

E

Voyer

Voyer after proceeding according to the forms prescribed by law, did draw up a *procès verbal* thereof, dated the twenty-first of October, one thousand seven hundred and ninety-nine: the which fixes upon a spot and orders a Bridge to be there thrown across the said River, and regulates the manner in which it shall be built by the Inhabitants of the *Côte Beaupré*, jointly, and notwithstanding the oppositions made thereto, the said *procès verbal* was duly homologated, and is to be immediately put into execution.

That the Petitioners if permitted will construct the said Bridge on the spot already fixed by the *Grand Voyer* in his *procès verbal* aforesaid, and agreeable to the most approved plan, and cause the work to be performed under the inspection of the *Grand Voyer*, or of any other person or persons it may please the Honourable House to appoint for that purpose.

That the Petitioners are aware of the necessity of the said Bridge, but consider that it might tend to greater advantage, was it erected at the expence of a few individuals to whom a right of Toll shall be granted.

The Petitioners therefore humbly pray, that the House will permit them to introduce a Bill to empower them to erect the said Bridge at their proper cost and charges, and grant to them such Toll, and for such a time, as the House in its wisdom shall think fit, to indemnify them for the work so to be done.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Bertholet*,

ORDERED, That the said Petition be taken into consideration on Friday next.

The order of the day for taking into further consideration, His Excellency the Lieutenant Governor's Speech to both Houses of the Provincial Parliament, at the opening of the present Session, being read:

That

Voyer, après avoir procédé suivant les formes de la Loi, a rendu son procès verbal, en date du vingt et un Octobre, mil sept cent quatre-vingt dix-neuf, qui fixe et ordonne un pont sur la dite Rivière, et règle qu'il sera fait par tous les Habitants de la Côte de *Beaupré*; et que, nonobstant les oppositions qui ont été faites, le dit procès verbal a été dûment homologué et doit être incessamment mis en exécution.

Que les Suppliants construisent le dit pont, dans l'endroit que le dit Grand Voyer a déjà fixé par son procès verbal, et suivant le plan qui sera trouvé le plus convenable; et que les travaux seront faits sous l'inspection du Grand Voyer, ou de toutes autres personnes qui seront nommées pour cet effet.

Que les Suppliants concevant la nécessité du dit pont, et qu'il seroit peut-être plus avantageux qu'il fut fait aux dépens de quelques particuliers, en leur accordant le droit de péage, supplient respectueusement qu'il soit permis qu'un *Bill* soit introduit pour leur donner le pouvoir d'ériger le dit pont; et de leur accorder le péage qu'il plaira à la Chambre de régler dans sa sagesse, et durant le tems qu'elle jugera nécessaire, pour indemniser les Suppliants de tous frais et travaux.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, que la dite Requête soit prise en considération Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération ultérieure la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres du Parlement Provincial.

That part of the Speech recommending provision by law to be made against accidents by fire—was read, and

Mr. *McGill* moved, seconded by Mr. *Menut*,

For leave to bring in a Bill to amend certain Ordinances now in force, for preventing accidents by fire, and for other purposes therein mentioned, in as far as relates to the City and Suburbs of *Montréal*.

Mr. *Perrault* moved in amendment, seconded by Mr. *Bertelot*,

That all the words after "*moves*" be struck out, and the following substituted in lieu thereof. "*That this House will, upon Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration that part of His Excellency's Speech regarding accidents by Fire.*"

The House divided upon the question,

Yeas 10

Nays 9

Which being carried in the affirmative, the main question, as amended, was put and agreed unto by the House.

RESOLVED, That this House will, upon Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech regarding accidents by Fire.

Mr. *Coffin*, from the Committee appointed to prepare and bring in a Bill, to continue for a limited time, with such amendments as might be found necessary, An Act, intituled, "An Act for the relief of Infane Persons, and for the support of Foundlings," reported

Lu de nouveau cette partie de la Harangue qui recommande qu'une provision soit faite par la Loi pour prévenir les accidents du feu.

Mr. McGill a proposé, secondé par Mr. Menur,

Qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour amender certaines Ordonnances maintenant en force pour prévenir les accidents du feu, et pour d'autres effets y mentionnés, en autant qu'elles ont rapport à la Cité et aux faubourgs de Montréal.

Mr. Perrault a proposé en amendement, secondé par Mr. Berthelot,

Que tous les mots après celui "proposé," soient retranchés, et les suivants substitués à leur place, "Que cette Chambre se formera Samedi prochain, en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence qui re-garde les accidents du feu."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 10

Contre 9

Et y ayant une majorité pour l'affirmative, la question principale, telle qu'amendée, a été mise et a été accordée par la Chambre,

RESOLU, Que cette Chambre se formera Samedi prochain, en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui regarde les accidents du Feu.

Mr. Coffin, du Comité appointé pour préparer et apporter un *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte, intitulé, "Acte pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants abandonnés," avec tels amendements qui pourront être

ported that the Committee had framed a Bill, accordingly, which he was directed to submit to the House, and he read the Report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

And then, the said Bill was read for the first time:

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time to-morrow:

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Taschercan*,

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, requesting His Excellency to be pleased to give the necessary directions for laying before this House, such Accounts and Reports, as may have been received by his Excellency, and as relate to the application of the Funds granted by an Act passed in the forty-first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings."

ORDERED, That Mr. *Coffin*, Mr. *McGill*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Taschercan*, Mr. *Planté*, and Mr. *Justice Foucher*, do present the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

And then, on motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Wednesday, 22d February, 1804.

A Bill to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the forty-first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for
" for

être trouvés nécessaires, a fait rapport, que le Comité avoit dressé un *Bill* en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où le Rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Et alors le dit *Bill* a été lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Taschereau*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, priant Son Excellence de vouloir bien donner les directions nécessaires pour mettre devant cette Chambre tels comptes et rapports qui peuvent avoir été reçus par son Excellence, et qui concernent l'application des fonds accordés par un Acte passé dans la 4^{te}. année du Règne de Sa Majesté, intitulé " Acte pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants abandonnés."

ORDONNE, Que Mr. *Coffin*, Mr. *McGill*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Planté*, et Mr. *Le Juge Foucher* présentent la dite adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Alors, sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 22^e. Février, 1804.

UN *Bill* qui continue, pour un tems limité, et qui amende un Acte passé dans la 4^{te}. année du Règne de Sa Majesté, intitulé,

“ for the relief of Infane Persons, and for the support of Found-
lings,” and for other purposes therein mentioned,—was read for
the second time.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Planté*,

RESOLVED, That this House will, upon Monday next, resolve itself
into a Committee of the whole House on the said Bill :

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Bernier*,

ORDERED, That the Petition of the Inhabitants of the County of
Devon, presented to this House on the 18th January 1802,
with the Report, Plan and Estimates made by the *Grand*
Voyer of the District of *Quebec*, be now laid on the Table.

And the said papers were accordingly laid upon the Table by the
Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Taschereau*,

RESOLVED, That this House will, upon Tuesday next, take into
consideration the *Grand Voyer* of this District's Report,
Plan and Estimates of the expence that may attend the
erection of one or two Bridges over the *River du Sud*,
laid before this House by order of His Excellency the
Lieutenant Governor, on the sixteenth of March last ; with
the Petition of the Inhabitants of the County of *Devon*,
relating thereto.

And then, on motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Perrault*,

The House adjourned to Friday next.

Fri-

titulé " Acte pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et pour d'autres objets y mentionnés," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Planté*,

RESOLU, que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bil*.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Bernier*,

ORDONNE, que la Requête des Habitants du Comté de *Devon*, présentée à cette Chambre le 18e. Janvier, 1802, avec le Rapport, plan et devis de Mr. le Grand Voyer du District de *Québec*, soient maintenant mis sur la table.

En conséquence les dits papiers ont été mis sur la table par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Beribelot*,

RESOLU, que cette Chambre prendra en considération, Mardi prochain, le Rapport du Grand Voyer de ce District, avec le plan et devis de la dépense qui pourroit résulter de l'érection d'un ou deux ponts sur la *Rivière du Sud*, remis devant cette Chambre par ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, le 16e. Mars dernier, ainsi que la Requête des Habitans du Comté de *Devon*, à cette occasion.

Alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Perrault*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Friday, 24th February, 1804.

MR. *Coffin*, with the other Messengers, reported, that according to order they had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor with the Address of this House, requesting His Excellency would be pleased to give directions for laying before this House the Reports and Accounts relating to the application of the Funds, granted by the "Act for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings," and that he had been pleased to say, he would give orders accordingly.

Mr. *Bertbelet* with the other Messengers reported, that according to order they had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor with the Address of this House, requesting he would be pleased to order an advance of One Hundred Pounds Currency, to be made to the Clerk on account of the Contingent expences of the present Session; and that His Excellency had been pleased to say he would comply with the wishes of the House.

Mr. Speaker reported to the House, that in conformity to its order of the 9th April 1803, and His Excellency the Lieutenant Governor having been pleased, in answer to its Address of the thirteenth, to say, he would cause to be advanced unto him the necessary sum for Translating and Printing two hundred copies of the *Lex Parliamentaria*, he had the twenty-fifth of June following made written agreements to wit, one with *J. F. Perrault*, Esquire, whereby he obliged himself to make the translation in French on or before the fifteenth of December last, for One Hundred Pounds Currency; and the other with Mr. *P. E. Desbarats*, who obliged himself to deliver unto Mr. Speaker, on or before the eighth day of January 1804, two hundred copies of the said translation, printed as is therein more fully expressed; and further to deliver six copies of the same, neatly bound in Calf, fifty other copies half bound, that is to say, covered with paste-board and backed with Sheep-skin; and the remaining one hundred and forty-four copies, stitched and covered with blue-paper only, for one hundred pounds currency; the

Vendredi, 24^e. Février, 1804.

MR. Coffin et les autres Messagers, ont fait rapport que, conformément à l'ordre, ils s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur avec l'Adresse de cette Chambre, priant Son Excellence de vouloir bien donner les directions nécessaires pour mettre devant cette Chambre les comptes et rapports qui concernent l'application des fonds accordés par l'Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et pour le soutien des enfans abandonnés, et qu'il avoit plu à Son Excellence de dire qu'elle donneroit ses ordres en conséquence.

Mr. Berthelot accompagné des autres Messagers, a fait rapport qu'ils s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur avec l'Adresse de cette Chambre, priant son Excellence de vouloir bien ordonner une avance de cent Livres courant à compte, entre les mains du Greffier, pour défrayer les contingents de la présente Session; et qu'il avoit plu à Son Excellence de dire qu'elle répondroit aux désirs de la Chambre.

Mr. l'Orateur a fait rapport à la Chambre qu'en conformité à Son Ordre du 9^e. Avril, 1803, et ayant plu à Son Excellence Le Lieutenant Gouverneur de répondre à Son Adresse du 13^e. qu'elle lui feroit avancer la somme nécessaire pour traduire et imprimer deux cents copies de la *Lex Parliamentaria*, il avoit le 25^e. Juin, en suivant acquiescé aux marchés signés, savoir l'un par *L. F. Perrault*, Ecuier, s'obligeant de faire la traduction en Français, avant ou le 1^{er}. Décembre dernier, moyennant cent Livres du cours actuel, et l'autre par *Mr. P. E. Desbarats*, s'obligeant de livrer à Mr. l'Orateur avant ou le 8^e. jour de Janvier, 1804, deux cents exemplaires de la dite Traduction, imprimée comme il y est plus amplement expliqué; et de plus de livrer fix des dits exemplaires, proprement reliés en veau, cinquante autres en demie relieure, c'est à dire couverts en carton, et le dos en peau de mouton; et les cent quarante quatre copies restantes simplement brochées et couvertes en papier bleu, moyennant cent Livres du cours actuel.

the which two hundred pounds His Excellency caused to be paid to Mr. Speaker, who produced the receipts of the said *Sieurs, Perrault* and *Desbarats*, under dates of the eleventh and thirteenth July last; and that the said two hundred copies (excepting such as have already been delivered to the Members of this House,) are deposited in the Library of the House, to be distributed agreeably to the order of the above date.

The order of the day being read:

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the said order be discharged.

ORDERED, That the Petition of divers Inhabitants of *Northumberland*, received by this House the eighth of March last, be now read:

And the said Petition was read accordingly.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the said Petition be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, to examine the matter thereof and report the same to the House; with power to send for persons and papers.

ORDERED, That Mr. *Perrault*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Hust*, Mr. *Planté*, and Mr. *Taschereau*, do compose the said Committee.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Satur-

Lesquelles deux cents Livres ont été fait payer par Son Excellence à Mr. l'Orateur qui en produit les reçus des dits Sieurs *Perrault* et *Desbarats*, en date du 11e. et 13e. Juillet dernier, lesquels deux cents exemplaires, excepté ceux déjà délivrés aux Membres de cette Chambre, sont déposés dans la Bibliothèque de la Chambre pour être distribués selon l'ordre susdaté.

L'ordre du jour ayant été lu ;

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE, que l'ordre du jour soit déchargé.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Tellier*,

ORDONNE, que la Requête de divers Habitans du Comté de *Northumberland* reçue par cette Chambre, le 8e. Mars dernier, soit maintenant lue.

En conséquence la dite Requête a été lue.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, Que la Requête de divers Habitans de *Northumberland* soit référée à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour en examiner la matière et en faire rapport à la Chambre, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers.

ORDONNE, Que Mr. *Perrault*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Hust*, Mr. *Plané* et Mr. *Taschereau* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Samdi,

Saturday, 25th February, 1804.

THE order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech regarding accidents by fire, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caron* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again:

RESOLVED, That this House will, upon Monday next, resolve itself into the said Committee;

And then, on motion of Mr. *Caron*, seconded by Mr. *Perrault*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 27th February, 1804.

ON motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That Mr. *Young* have leave to bring in a Bill for the
bet-

Samedi, 25e. Fevrier, 1804.

LU l'Ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité, pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur qui regarde les accidens du feu.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité ;

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. Caron a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. Caron a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera de nouveau, Lundi prochain, dans le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. Caron, secondé par Mr. Perrault,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 27e. Fevrier, 1804.

SUR motion de Mr. Young, secondé par Mr. Lees,

ORDONNE', Que Mr. Young ait la permission d'introduire un *Bill* pour

better regulation of Pilots and Shipping in the Port and Harbour of *Quebec*, and for improving the Navigation of the River *St. Lawrence*:

He accordingly presented the said Bill, and the same was received.

Mr. *Young* informed the House that he was authorized by His Excellency the Lieutenant Governor, to lay before the House, for their information, a copy of a Report made to His Excellency, on the sixth day of February instant, by the Board of Commissioners appointed by him, under the authority of the Act of the 37th, Geo. III^d cap. 4. to make such rules and regulations for Pilots as they should see expedient, to be reported to him for his approbation;

ORDERED, That the said Report do lay upon the Table.

The said copy of the said Report is preserved upon the files of the present Session.

And then the Bill was read for the first time:

And on motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Friday next.

Mr. *Perrault*, from the Committee to whom was referred the Petition of divers Inhabitants of the County of *Northumberland*, relating to the erecting a Bridge over the River *Montmorency*, reported that the Committee had examined the matter thereof, and had directed him to report the same, as it appeared to them, to the House:

And he read the Report in his place, and afterwards delivered the same in at the Table, where it was again read by the Clerk;

The said report is as follows:

John

better regulation of Pilots and Shipping in the Port and Harbour of *Quebec*, and for improving the Navigation of the River *St. Lawrence*.

He accordingly presented the said Bill, and the same was received.

Mr. *Young* informed the House that he was authorized by His Excellency the Lieutenant Governor, to lay before the House, for their information, a copy of a Report made to His Excellency, on the sixth day of February instant, by the Board of Commissioners appointed by him, under the authority of the Act of the 37th, Geo. III^d cap. 4. to make such rules and regulations for Pilots as they should see expedient, to be reported to him for his approbation;

ORDERED, That the said Report do lay upon the Table.

The said copy of the said Report is preserved upon the files of the present Session.

And then the Bill was read for the first time:

And on motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Friday next.

Mr. *Perrault*, from the Committee to whom was referred the Petition of divers Inhabitants of the County of *Northumberland*, relating to the erecting a Bridge over the River *Montmorency*, reported that the Committee had examined the matter thereof, and had directed him to report the same, as it appeared to them, to the House:

And he read the Report in his place, and afterwards delivered the same in at the Table, where it was again read by the Clerk;

The said report is as follows:

John

pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port et Hayre de *Québec*, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve *St. Laurent*.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu.

Mr. *Young* a informé la Chambre, qu'il étoit autorisé par Son Excellence, le Lieutenant Gouverneur de mettre devant la Chambre, pour son information, la copie d'un Rapport fait à Son Excellence, le 6e. jour du présent mois de Février, par les Commissaires nommés par elle sous l'autorité d'un Acte de la 37e. George III. Chapitre 4e. pour faire tels Reglements et Regles pour les Pilotes dont il leur paraitroit convenable de faire Rapport, pour son approbation.

ORDONNE, que le dit Rapport reste sur la Table.

La dite copie du Rapport se trouve parmi les liasses de la présente Session.

Alors le *Bill* a été lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE' Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Mr. *Perrault* du Comité auquel avoit été référée la Requête de divers Habitants de *Northumberland*, touchant l'érection d'un pont sur la Rivière *Montmorency*, a fait rapport, que le Comité en avoit examiné la matière, et l'avoit enjoint d'en faire rapport à la Chambre telle qu'elle leur avoit paru: et il a lu le Rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table, où il a été relu par le Greffier.

Le dit Rapport est comme suit:

G

7.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill, to continue, for a limited time, and amend An Act passed in the forty-first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the relief of Infane Persons, and for the support of Foundlings," and for other purposes therein mentioned being read:

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Beribetot*,

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

RESOLVED, That this House will, upon Wednesday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

The order of the day being read:

The House resolved itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration that part of His Excellency's Speech to both Houses, regarding accidents by fire.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And there not being fifteen Members in the House, the names of those present were taken down, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Lees*, *Craigie*, *Perrault*, *Vondenvelden*, *Perinault*, *Huot*, *M^cGill*, *Planté*, *Tellier*, *Beribetot*, *Taschereau*, *Levesque* and *Boucher*,

And at seven of the clock P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tues-

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité sur le *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 4^{ie}. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfans abandonnés, et pour d'autres objets y mentionnés."

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, que le dit ordre du jour soit déchargé.

RÉSOLU, que cette Chambre se formera Mercredi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

L'autre Ordre du jour ayant été lu,

La Chambre s'est formée en Comité pour prendre en considération ultérieure cette partie de la Harangue de Son Excellence aux deux Chambres, qui concerne les accidens du feu.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et n'y ayant point quinze Membres dans la Chambre, les noms de ceux présens ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Lees*, *Craigie*, *Perrault*, *Vondenvelden*, *Perinault*, *Hasi*, *McGill*, *Planté*, *Tellier*, *Berthelot*, *Taschereau*, *Levesque* et *Boucher*.

Et à sept heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi,

first October, one thousand seven hundred and ninety-nine, will be beneficial and of advantage to the public, and that a Bill may therefore be brought in, authorizing the *Grand Voyer* to contract either with the Petitioners or any other persons for building a Bridge conformable to the proposals and plan that may be agreed upon; and for this purpose to grant right of Toll for passing thereon, at reasonable rates, during a certain number of years, that in case the proposals made to the said *Grand Voyer* are not reasonable or shall be detrimental to the public, the said *Grand Voyer* be then enabled by an advance of a sum of money made to him to pay experienced workmen for framing a Bridge over the said River, upon a plan less difficult in its execution than the one referred to in his *procès verbal*, and for paying certain materials and other contingent expences, and that he do put into execution the residue of his *procès verbal*, agreeable to its form and tenor; or that he be authorized to cause the said Bridge to be erected at the cost and charges of the Province, without exacting any contribution from the Inhabitants of *Beauport* and the *Côte Beaupré*, by means of a Toll payable to His Majesty to reimburse the money advanced for the building of it, for repairing and keeping it up, or to rebuild it if circumstances should require it.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Paquet*,

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on Wednesday next.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That Mr. *M'Gill* have leave to bring in a Bill for the encouragement of persons who shall apprehend Deserters from His Majesty's regular forces in this Province;

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Wednesday next.

The

plan et devis convenables, et décider à cette fin le droit de péage sur icelui, à un taux raisonnable, pendant un certain nombre d'années; et qu'aucas que les propositions qui en seroient données au dit Sieur Grand Voyer ne seroient pas raisonnables, ou trop onéreuses au public, que le dit Grand Voyer devroit être mis en état, par une avance d'argent, de payer des ouvriers habiles et experts pour couper et tailler un pont sur la dite Rivière, d'après un plan moins difficile dans son exécution que celui mentionné dans son procès verbal, et pour payer certains matériaux nécessaires et autres dépenses contingentes, et faire exécuter le surplus de son procès verbal dans sa forme et teneur, ou bien qu'il doit être autorisé à le faire faire aux frais et dépens de la Province, sans aucune contribution des habitants de la Côte de *Beaupré* et de *Beauport*, pour et moyennant le droit de péage, payable à sa Majesté pour rembourser les avances et réparer et entretenir le dit pont, et même le rebâtir quand le cas y écherra.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Paquet*,

ORDONNE, que le dit Rapport soit pris en considération Mercredi prochain.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE, que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill* pour l'encouragement de ceux qui arrêtent les Déserteurs des Forces régulières de sa Majesté en cette Province.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la table, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi prochain.

Lu

John Thomas Taschereau, Esquire, Deputy *Grand Voyer*, laid before the Committee a *procès verbal*, dated the twenty-first October, one thousand seven hundred and ninety-nine, with a plan annexed to it for building a Bridge over the River *Montmorency*, which were returned to him by the Committee, they forming part of the Records of his Office.

He then informed the Committee that the said *procès verbal* was not yet put in force, because the *Grand Voyer* conceived the plan could not be executed by any others than able workmen, and that the experience derived by building the Bridge over the River *du Loup*, erected upon the same principle, demonstrated the difficulty of carrying such undertakings into effect by Inhabitants, for which reason he had hitherto delayed for fear of exposing them to great and unnecessary expences.

François Huot, *Joseph Jacob*, *Jacques Garnaud*, three of the Petitioners, appeared before the Committee, persisted in their offers to build a Bridge over the River *Montmorency*, and stated that as the waters in the river became higher, the current is less rapid at the place laid down for building the Bridge, that the road necessary for leading to the Bridge to be so built, cannot be otherwise than good, as it will be made upon a rising ground that is well drained; that last fall, one man was drowned below the Falls, that the carriages of several others were broken, and their effects lost, that during the spring tides, there is no passage below the Falls at high water, that when the thaws and soft weather set in, the water rises above the ice, and extending upon it near a quarter of a league on each side the Falls, renders the road impracticable; and finally that in winter, people pass above the Falls at the place marked out for erecting the Bridge by the *Grand Voyer's procès verbal*, of the twenty-first October, one thousand seven hundred and ninety-nine.

It therefore appears to this Committee that the building and erecting of a Bridge over the River *Montmorency*, at the place marked out by the *Grand Voyer* in his *procès verbal*, of the twenty-first

J. Thomas Taschereau, Ecuier, Député, Grand Voyer a exhibé au Comité le procès verbal du 21e. Octobre, 1799, et le plan y mentionné pour bâtir un pont sur la Rivière *Montmorency*, qui lui ont été remis comme faisant partie des Records de son office, et a informé le Comité que ce procès verbal n'a pas encore été mis en exécution, parceque le Grand Voyer a cru que le plan ne pouvoit être exécuté que par d'habiles ouvriers; et que l'expérience du pont de la Rivière du *Loup* sur le même plan a démontré la difficulté de l'exécution par des Habitants, et qu'il a toujours retardé de crainte d'exposer les habitants à de grandes et inutiles dépenses.

Que *François Huot*, *Joseph Jacob*, et *Jacques Garnaud*, trois des Pétitionnaires, ont comparu en personnes devant le Comité, ont dit qu'ils persistoient dans leur offre de bâtir un pont sur la Rivière *Montmorency*; que plus les eaux de la Rivière sont hautes moins il y a de courant dans l'endroit où doit être bâti le pont. Que le chemin à faire pour gagner le pont à bâtir ne pourra qu'être bon et beau, puisqu'il sera fait sur un coteau qui a beaucoup d'égout. Que l'automne dernier il s'est noyé un homme au bas du Sault, que plusieurs ont brisé leurs charettes et perdu leur butin; que dans les grandes mers on ne peut passer par en bas à mer haute; que dans les dégées et doux tems, l'eau monte sur la glace, et rend le chemin en bas du Sault impraticable, l'eau s'étendant jusqu'à un quart de lieue de chaque côté du Sault; que l'hiver il passe du monde par en haut dans l'endroit marqué par le procès verbal du Grand Voyer du 21e. Octobre, 1799.

C'EST POURQUOI il paroît à ce Comité que la bâtisse et érection d'un pont sur la Rivière *Montmorency*, dans l'endroit désigné par Mr. le Grand Voyer, dans son procès verbal du 21e. Octobre, 1799, fera utile et avantageux au public; qu'en conséquence qu'un *Bill* peut être présenté, autorisant le Grand Voyer de contracter soit avec les Pétitionnaires ou tous autres pour en bâtir un d'après un

Tuesday, 28th February, 1804.

ON motion of Mr. Borthelot, seconded by Mr. Levesque.

ORDERED, That a Petition of divers Inhabitants of the *Seigneurie* of *Boucherville*, proprietors of an undivided part of the Island in the River *St. Laurence*, making part of the said *Seigneurie* of *Boucherville*, commonly called *L'Isle à la Commune*, whose names are thereunto subscribed, which was presented and read in this House the twenty eighth of March last, be now laid before the House;

And the same was accordingly laid upon the Table by the Clerk.

ORDERED, That the said Petition be taken into consideration on Friday next.

A Petition of sundry Inhabitants of the Town and District of *Three Rivers*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. Lees, and the same was received and read:

SETTING FORTH:—That the Petitioners have for several years past, laboured under great inconvenience and considerable difficulties, from the manner in which the Courts of Justice in this town have been hitherto organized. That although the Legislature in their wisdom might have had good reasons at the time for putting the Courts of Justice in this District, on a different footing from those of *Quebec* and *Montreal*, yet various circumstances have arisen since, which the Petitioners hope may incline the House to think that these reasons no longer exist, such as the vast increase of population, the extension of commerce in the District, together with the progress of the settlements in the new Townships on the south side the River *St. Laurence*; circumstances which are a necessary consequence of the prosperity of the country, and the happy government under which we live, and which require that the terms of the Court of King's Bench should be held more frequent;

That

Mardi, 28^e. Février, 1804.

SUR motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE, que la Requête de divers Habitants de la Seigneurie de *Boucherville*, Propriétaires d'une partie indivise de l'Isle dans le fleuve *Saint Laurent*, dépendante de la dite Seigneurie de *Boucherville*, nommée communément *l'Isle à la Commune*, dont les noms y sont souffignés, qui a été reçue et lue en cette Chambre, le 28^e Mars dernier, soit maintenant mise devant cette Chambre.

En conséquence la dite Requête a été mise sur la table par le Greffier.

ORDONNE, que la dite Requête soit prise en considération Vendredi prochain.

Une Requête de divers Habitants de la Ville et du District des *Trois-Rivieres*, dont les noms y sont souffignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Lees*, laquelle a été reçue et lue :

EXPOSANT—Que les Pétitionnaires ont depuis plusieurs années éprouvé un grand inconvénient et des difficultés considérables par la manière dont les Cours de Justice dans cette ville ont été jusqu'à présent organisées. Que, quoique la Législature dans sa sagesse ait pu, alors, avoir de bonnes raisons pour établir les Cours de Justice dans ce District, sur un pied différent de celles de *Québec* et de *Montréal*, cependant il est survenu, depuis, différentes circonstances, qui, comme l'espèrent les Pétitionnaires, induiront la Chambre à croire que ces raisons n'existent plus, telles sont l'augmentation immense de la population, l'extension du commerce dans le District, joints aux progrès des établissemens dans les nouveaux *Townships* au Sud du Fleuve *Saint Laurent*. Des circonstances qui sont une conséquence nécessaire de la prospérité du pays et de l'heureux Gouvernement sous lequel nous vivons, et qui exigent que les termes de la Cour du Banc du Roi soient plus fréquents.

H

Que

That in case of the death, indisposition, or absence of their only Provincial Judge, individuals in the District may be put to a great deal of inconvenience, that the frequent changing of the Judges of the Court of King's Bench, tends to prolong suits, and contributes further to create unnecessary expences and delays to the great prejudice of the District in general.

The Petitioners therefore fully persuaded of the House's zeal for, and attachment to the good of the Province in general, as well as this District in particular, humbly pray that the House will jointly with the other branches of the Legislature, take such steps as may in its wisdom tend to remedy the grievance complained of, by putting them on the same footing with His Majesty's Subjects in the other Districts of the Province, and giving them four terms of the Court of King's Bench for Civil Causes, and at least two resident Judges.

ORDERED, That the said Petition do lie upon the Table, for the consideration of the Members of the House.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Young*,

ORDERED, That a return made by *Charles Thomas*, Prothonary of the Court of King's Bench, for the District of *Three-Rivers*, of the number of Causes entered in that Court since the year one thousand seven hundred and ninety-five, to the year one thousand seven hundred and eighty-three inclusive, be laid on the Table of this House.

And the said return was accordingly laid upon the Table by Mr. *Lees*.

The order of the day for taking into consideration a Report made by the *Grand Voyer* of the District of *Quebec*, with a Plan and Estimates thereunto annexed, regarding the expence that may attend the erection of one or two Bridges over the *River du Sud*; which

Que dans le cas du décès, de l'indisposition ou de l'absence de leur seul Juge Provincial, les individus dans le District peuvent être exposés à beaucoup d'inconvénients; que le changement fréquent des Juges de la Cour du Banc du Roi tend à prolonger les procès, et contribue de plus à créer des frais et des délais inutiles, au grand préjudice du District en général.

Les Pétitionnaires étant donc pleinement persuadés du zèle de la Chambre, et de son attachement pour le bien de la Province en général, et de ce District en particulier, prient humblement la Chambre, conjointement avec les autres branches de la Législature, de prendre telles mesures qui suivant la sagesse, tendront à remédier au mal dont ils se plaignent, en les mettant sur un pied égal avec les Sujets de Sa Majesté dans les autres Districts de la Province, et en leur accordant quatre termes de la Cour du Banc du Roi pour les causes civiles, et au moins deux Juges domiciliés.

ORDONNE, que la dite Requête reste sur la table pour la considération des Membres de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Young*,

ORDONNE, qu'un retour fait par *Charles Thomas*, Ecuier, Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi, pour le District des *Trois Rivières*, des causes entrées dans cette Cour, depuis l'année, 1795, jusqu'à l'année 1803, inclusivement, soit mis sur la table de cette Chambre.

En conséquence le dit retour a été mis sur la table par Mr. *Lees*.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération le Rapport du Grand Voyer de ce District, avec le plan et devis de la dépense qui pourroit résulter de l'érection d'un ou de deux Ponts sur la Rivière du Sud, remis devant cette Chambre par ordre de Son Ex.

which were laid before this House, by order of His Excellency the Lieutenant Governor, the sixteenth of March last; with the Petition of the Inhabitants of the County of *Devon*, relating thereto, being read,

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed;

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, take the said Report, &c. into consideration.

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Martineau*,

That such part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, at the opening of the present Session, as relates to accidents by Fire, be now taken anew into consideration.

Mr. *Planié* moved in amendment, seconded by Mr. *Perrault*,

That after the word "*That*," in the first line, all the rest be struck out, and that the following be substituted in lieu thereof, "*the Committee of the whole House to take into consideration, that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, regarding accidents by Fire, be revived;*"

The House divided upon the question,

Yeas 12

Nays 5

Carried in the affirmative, by a majority of seven:

And the main question as amended, being put, the House again divided, and the names being called for, were taken down as follows, viz:

Yeas

cellence le Lieutenant Gouverneur, le 16e. Mars dernier, ainsi que la Requête des Habitants du Comté de *Devon* à cette occasion.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Beribelot*,

ORDONNE, que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU que Vendredi prochain, cette Chambre prendra le dit Rapport en considération.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Martineau*, que cette partie de la Harangue de Son Excellence, à l'ouverture de la présente Session, qui regarde les accidens du feu, soit maintenant prise, de nouveau, en considération.

Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Perrault*, de retrancher tous les mots après " *que,*" et de substituer les suivants: " *Le Comité de toute la Chambre pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui regarde les accidens du feu, soit rétabli.*"

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour 12

Contre 15

Majorité de sept pour l'affirmative

Et la question ayant été mise sur la motion principale telle qu'amendée, la Chambre s'est encore divisée, et les noms ont été pris comme suit:

Pour

Messieurs *Perrault*, *Tellier*, *Taschereau*, *Boucher*, *Huot*, *Perinault*, *Planté*, *Gouin*, *Paquet*, *Levesque*, *Beribelot* et *Raby*.

Contre

Ycas

Messieurs *Perrault, Tellier, Taschereau, Boucher, Huot, Perinault, Planté, Gouin, Paquet, Levesque, Berthelot* and *Raby*.

Nays

Messieurs *Lees, Vondenvelden, Martineau, Young* and *Justice Foucher*.

ORDERED, That the Committee of the whole House, to take into consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, regarding accidents by Fire, be revived :

RESOLVED, That this House do now resolve itself into the said Committee,

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Taschereau* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to take that part of His Excellency's Speech, regarding accidents by Fire, into further consideration;

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Levesque*,

The House adjourned.

Wed.

Contre

Messieurs *Lees, Vondenvelden, Martineau, Young*, et Mr. le Juge *Foucher*.

ORDONNE', que le Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence, le Lieutenant Gouverneur, qui regarde les accidents du feu, soit rétabli.

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant dans le dit Comité.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire;

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Taschereau* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure cette partie de la Harangue de Son Excellence, qui regarde les accidents du feu.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Lévésque*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercrèdi,

Wednesday, 29th February, 1804.

THE Honorable Mr. *M'Gill*, one of His Majesty's Executive Council, informed the House, that His Excellency the Lieutenant Governor had been pleased to issue a Commission appointing *Charles De Lery*, Esquire, to be Master in Chancery, during pleasure and the absence of *William Smith*, Esquire, and that Mr. *De Lery*, will, as a duty attached to that office, be the Bearer of the Messages from the Legislative Council to this House.

Mr. *M'Gill* laid before the House, by order of His Excellency the Lieutenant Governor, sundry Reports and Accounts relating to the application of the Fund appropriated by the Act "for the relief of Insane Persons and the support of Foundlings."

ORDERED, That the said Reports be translated into French, and that the same, with the other papers, do lay upon the Table for the information of the Members.

A Bill for the encouragement of Persons who shall apprehend Deferters from His Majesty's regular forces in this Province, was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the Bill be committed to a Committee of the whole House;

RESOLVED, That this House will, upon Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

The Order of the day for taking into consideration the Report of the special Committee, to whom was referred a Petition of sundry Inhabitants of the County of *Northumberland*, relating to a Bridge over the River *Montmorency*, being read:

The

Mercrèdi, 29^e Février, 1804.

L'HONORABLE Mr. *McGill*, un des Conseillers Exécutifs de Sa Majesté, a informé la Chambre qu'il avoit plu à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur d'émaner une commission, nommant *Charles De Lery*, Ecuier, Maître en Chancellerie, durant plaisir, et en l'absence de *William Smith*, Ecuier; et que Mr. *De Lery* fera le porteur des messages du Conseil Législatif à la Chambre d'Assemblée comme étant un devoir attaché à cet office.

Mr. *McGill* a aussi mis devant la Chambre, par ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, divers rapports et comptes touchant l'application des fonds appropriés par l'Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfants abandonnés.

ORDONNE', que les dits rapports soient traduits en langue françoise, et qu'ils restent avec les autres papiers, sur la table, pour l'information des Membres.

Un *Bill* pour l'encouragement de ceux qui arretent les défer-teurs des forces régulières de Sa Majesté en cette Province, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE', que le *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera Samedi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération le rapport du Comité spécial, auquel avoit été référée la requête de divers habitants du Comté de *Northumberland*, touchant un pont sur la Rivière *Montmorency*.

The House proceeded to take the same into consideration.

And the said Report was read by the Clerk,

Mr. *Perrault* seconded by Mr. *Berthelot*, moved, that this House do concur in the Report of the Committee:

Mr. *Craigie* moved in amendment, seconded by Mr. *Lees*,

That all the words after "*That,*" be left out, and the following substituted, "*the report of the special Committee be re-committed to the same Committee, with instructions to report the terms and conditions on which the Petitioners are willing to undertake the erection of a Bridge over the River Montmorency, and that the Committee have power to send for persons and papers.*"

The House divided upon the question,

Yeas 9

Nays 6

Carried in the affirmative by a majority of three,

And the main question as amended, being put, it was agreed unto by the House.

ORDERED, That the said report be re-committed to the same Committee:

RESOLVED, That it be an instruction to the said Committee, to report to this House the terms and conditions on which the Petitioners are willing to undertake the erection of a Bridge over the River *Montmorency*, and that the said Committee have power to send for persons and papers;

The

En conséquence la Chambre a procédé à prendre le dit rapport en considération.

Et le dit rapport a été lu par le Greffier.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Berthelot*, que la Chambre concoure dans le rapport du Comité.

Mr. *Craigie* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Lees*,

Que tous les mots après “ *Que* ” soient retranchés et les suivants substitués, “ *le rapport du Comité spécial soit référé de nouveau au même Comité, avec instruction de faire rapport des termes et conditions auxquels les Pétitionnaires désirent entreprendre l'érection d'un pont sur la Rivière Montmorency, et que le dit Comité ait pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers.* ”

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	9
Contre	6

Majorité de trois pour l'affirmative.

Et la question principale ayant été mise, elle a été accordée par la Chambre.

ORDONNE, que le rapport soit référé de nouveau au même Comité.

RESOLU, qu'il soit une instruction au dit Comité de faire rapport des termes et conditions auxquels les Pétitionnaires désirent entreprendre l'érection d'un pont sur la Rivière *Montmorency*, et que le dit Comité ait pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to continue and amend the "Act for the relief of Insane Persons, and the support of Foundlings," being read:

Several Members retired, and the names of those present were taken down as follows, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs Martineau, Tellier, Taschereau, Perrault, Perinault, Justice Foucher, McGill, Craigie, Plante, Young, Raby, Berthelot, and Lees.

At half past seven of the clock P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Thursday, 1st March, 1804.

Present,—MR. SPEAKER.

MESSIEURS Perrault, Peltier, Boucher and Tellier.

At half past three of the clock P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Friday, 2d March, 1804.

MR. Perrault from the Committee to whom was re-committed a Petition of sundry Inhabitants of the County of Northumberland, relating to a Bridge over the River Montmorency, reported that they

L'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, qui continue et amende l'Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfants abandonnés, ayant été lu;

Plusieurs des membres se sont retirés, et les noms de ceux présents ont été pris comme suit, savoir:

Mr. l'Orateur,

Messieurs *Martineau, Tellier, Taschereau, Perrault, Perinault, le Juge Foucher, McGill, Craigie, Planté, Young, Raby, Berthelot, et Lees.*

A sept heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Jeudi, 1er Mars, 1804.

Présents—MR. l'ORATEUR.

MESSIEURS *Perrault, Peltier, Boucher, et Tellier,*

A trois heures et demie après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Vendredi, 2e, Mars, 1804.

MR. *Perrault*, du Comité auquel avoit été réservée de nouveau la Requête de divers habitants du Comté de *Northumberland*, touchant un Pont sur la Rivière *Montmorency*, a fait rapport que le
Co-

they had informed themselves of the terms and conditions on which the Petitioners are willing to undertake the erection of the said Bridge; which he was directed to report to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk;

And the same is as follows:

The Committee in conformity to the resolution of the House, (which was read), report, that the terms and conditions of the Petitioners are as follows, viz:

- 1st.—Three years delay to build the Bridge in question.
- 2d.—That the joists necessary for that purpose be furnished them.
- 3d.—That the right of Toll be ceded to them for fifty years.
- 4th.—That the Toll be the same as that fixed for *Dorchester Bridge*.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Paquet*,

ORDERED, That the said report be taken into consideration to-morrow.

A message from the Honorable the Legislative Council by *Charles De Lery*, Esquire, Master in Chancery;

“ *Legislative Council*.—Monday, 27th February, 1804.

ORDERED, “ That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, “ An Act to continue,

“ for

Comité s'étoit informé des termes et conditions auxquels les Pétitionnaires désirent entreprendre l'érection du dit pont : ce qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a déposé à la table, où il a été relu par le Greffier.

Le dit rapport est comme suit :

Le Comité en conformité à la résolution de la Chambre, dont lecture a été faite, rapporte que les termes et conditions des Pétitionnaires sont comme suit :

- 1^o. Trois ans de délai pour bâtir le pont en question.
- 2^o. Qu'on leur donne les lambourdes pour icelui.
- 3^o. Qu'on leur cede le droit de péage pour cinquante ans.
- 4^o. Que le taux soit le même que celui établi sur le pont *Dorchester*.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Paquet*,

ORDONNE, que le dit rapport soit pris en considération demain :

Reçu un message du Conseil Législatif par *Charles De Lery*, Écuyer, Maître en Chancellerie.

“ Conseil Législatif, Lundi, 27 Février, 1804.”

ORDONNE, que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, “ Acte qui continue pour un temps limité

“ un

“for a limited time,” “An Act passed in the forty-third year of His Majesty’s reign, intituled, “An Act for establishing regulations respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty who have resided in France, coming into this Province or residing therein,” without any amendment.”

And then he withdrew.

A Bill for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port and Harbour of *Quebec*, and for improving the Navigation of the River *St. Lawrence*, was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Caldwell*,

RESOLVED, That the Bill be referred to a Committee of five Members, of whom three shall form a *Quorum*, to report thereon with all convenient speed; and that the Committee have power to send for persons and papers.

ORDERED, That Mr. *Young*, Mr. *Perrault*, Mr. *McGill*, Mr. *Bertelot* and Mr. *Vondenvelden*, do compose the said Committee;

Mr. *McGill* moved, seconded by Mr. *Young*,

That it be an instruction to the said Committee, that in place of a Corporation of Master and Wardens, Commissioners be appointed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being, to regulate the Navigation of the River *St. Lawrence*, without the power of holding property other than shall be put into their hands by authority of Government:

Mr. *Perrault* moved in amendment; seconded by Mr. *Bertelot*,

That after the word “Committee,” all the rest be struck out, and the

“ un Acte passé dans la quarante troisieme année du Règne
 “ de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui établit des Règlements
 “ concernant les Etrangers et certains Sujets de sa Majesté
 “ qui ayant résidé en France, viennent dans cette Pro-
 “ vince ou y résident,” sans aucun amendement.

Et alors il s'est retiré.

Conformément à l'ordre le *Bill* pour mieux régler les Pilotes et vaisseaux dans les Port et Havre de *Québec*, et pour l'amélioration de la navigation du fleuve *Saint Laurent*, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Caldwell*,

RESOLU, que le *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour en faire rapport avec toute la diligence convenable, et que le Comité ait pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers.

ORDONNE, que Mr. *Young*, Mr. *Perrault*, Mr. *McGill*, Mr. *Berthelot*, et Mr. *Vondenvelden* composent le dit Comité.

Mr. *McGill* a proposé, secondé par Mr. *Young*, qu'il soit une instruction au dit Comité, qu'au lieu d'une corporation de maîtres et gardiens, des Commissaires soient nommés par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors, lesquels régleront la navigation du fleuve *St. Laurent*, sans le pouvoir de tenir de propriété, outre que ce qui sera mis entre leurs mains par autorité du gouvernement.

Mr. *Perrault* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Berthelot*, qu'après le mot “ *Comité*,” tous les autres soient retranchés, et les

the following substituted "not to establish any Corporation either directly or indirectly."

The House divided upon the question,

Yeas 13
Nays 5

So it was carried in the affirmative by a majority of eight.

And the main question as amended, being put, the House again divided and the names being called for, they were taken down as follows:

Yeas,

Messieurs *Pellier, Boucher, Paquet, Poulin, Levesque, Bernier, Perinault, Vondervelden, Huot, Guin, Bertbelot* and *Tellier*.

Nays,

Messieurs *Caldwell, Young, Raby, Taschereau* and *M'Gill*.

RESOLVED, That it be an instruction to the said Committee not to establish any Corporation either directly or indirectly.

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *M'Gill*,

That one hundred copies of the Bill and the accompanying report, be printed for the use of the Members of the Legislature:

The House divided upon the question,

Yeas, 5
Nays 13

suivants substitués " de ne point établir de corporation soit directement ou indirectement."

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	13
Contre	5

Majorité de huit pour l'affirmative.

La question principale telle qu'amendée a été alors mise; la Chambre s'est encore divisée, et les noms ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs *Peltier, Boucher, Paquet Poulin, Levesque, Bernier, Perrault, Perinault, Vondenvelden, Huot, Gouin, Berthelot, et Tellier.*

Contre,

Messieurs *Caldwell, Young, Rabé, Taschereau, et McGill.*

RESOLU, qu'il soit une instruction au dit Comité de ne point établir de corporation, soit directement ou indirectement.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *McGill*,

Que cent copies du *Bill* et du rapport qui l'accompagne, soient imprimées pour l'usage des membres de la Législature.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	5
Contre	13

K 2

Ma-

Majority of eight in the negative.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill to continue, for a limited time, and amend An Act passed in the forty-first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the relief of Infane Persons, and for the support of Foundlings," and for other purposes therein mentioned, being read.

The House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Vondenvelden* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Vondenvelden* reported that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk;

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Beribetot*,

ORDERED, That the question of concurrence be now put, on the amendments made by the Committee to the Bill;

And the said amendments being again severally read, they were, upon the question separately put upon each, severally agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill as amended be ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee

Majorité de huit pour la négative.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui continue, pour un tems limité, et amende un acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfants abandonnés, et pour d'autres objets y mentionnés."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Vondenvelden* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Vondenvelden* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sur les amendements faits par le Comité au *Bill*.

En conséquence les dits amendements ont été lus de nouveau un un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute

mittee of the whole House, to take into further consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech relating to accidents by Fire being read:

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

Mr. *Planté* moved, seconded by Mr. *Taschereau*,

That this House do, on Monday next, resolve itself anew into a Committee of the whole House, on that part of His Excellency's Speech regarding accidents by Fire.

The House divided upon the question,

Yeas 13

Nays 1

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, regarding accidents by Fire:

The order of the day for taking into consideration a Petition of certain Inhabitants of the *Seigneurie of Boucherville*, relating to *Isle à la Commune* being read.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed until tomorrow;

The order of the day for taking into consideration a report of the *Grand Voyer* of the District of *Quebec*, with the Plan and Estimates

toute la Chambre pour prendre en considération ultérieure cette partie de la Harangue de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui concerne les accidents du feu.

Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, que le dit ordre du jour soit déchargé.

Mr. *Planté* a proposé, secondé par Mr. *Taschereau*,

Que cette Chambre se formera Lundi prochain, en Comité de toute la Chambre sur cette partie de la Harangue de Son Excellence, qui concerne les accidents du feu.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	13
Contre	1

RESOLU, que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre sur cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui concerne les accidents du feu,

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération la Requête de divers Habitants de la Seigneurie de *Boucherville*, touchant l'*Isle à la Commune*.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE, que le dit ordre du jour soit remis à demain.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération le rapport du Grand Voyer du District de *Québec*, avec les plan, devis et estimations

mates accompanying the same, regarding the erection of one or two Bridges over the River *du Sud* being read:

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That a Certificate of fundry Inhabitants of the parish of *Saint Thomas*, of the twenty-eighth December, one thousand eight hundred and three, regarding the effect of the ice of the River *du Sud*, be laid before this House for the information of the Members.

Mr. *Perrault* accordingly presented the said certificate to the House.

ORDERED, That the said certificate do remain on the Table.

The said certificate is preserved upon the files of the present Session:

And then, the House proceeded to take the *Grand Voyer's* report into consideration.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Vondenvelden*,

For leave to bring in a Bill, for the constructing and erecting a Bridge over the River *du Sud*, and another over the *Bras*.

Mr. *Young* moved in amendment, seconded by Mr. *M'Gill*,

That after the word "*demande*," all the words of the motion be struck out, and the following inserted in their place, "*that the report of the Grand Voyer, and plan accompanying the same, with the paper now laid on the Table, from certain Inhabitants of the parish of Saint Thomas, regarding the building of a Bridge over the River du Sud, be referred to a Committee of five Members, of whom*

tions qui l'accompagnent touchant l'érection d'un ou deux ponts sur la *Rivière du Sud*.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Bérthelot*,

ORDONNE, que le certificat de quelques habitants de *St. Thomas* du 28^e Décembre, 1803, sur l'effet des glaces de la *Rivière du Sud*, soit mis devant cette Chambre pour l'information des membres.

En conséquence Mr. *Perrault* a présenté le dit certificat à la Chambre.

ORDONNE, que le dit certificat reste sur la table.

Le dit certificat se trouve parmi les liasses de la présente Session.

Alors la Chambre a procédé à prendre en considération le rapport du Grand Voyer.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Vondenvelden*,

Qu'il ait la permission d'introduire un *Bill* pour la construction et érection d'un pont sur la *Rivière du Sud*, et un sur le *Bras*.

Mr. *Young* a proposé en amendement, secondé par Mr. *McGill*,

Que tous les mots après celui " que," soient retranchés et les suivants substitués, " le rapport du Grand Voyer et le plan qui l'accompagne, avec le papier maintenant mis sur la table de certains Habitants de la paroisse de *St. Thomas*, touchant l'érection d'un pont sur la *Rivière du Sud*, soient référés à un Comité de cinq membres, dont

"whom three shall form a Quorum, to take into consideration the matter thereof, and report thereon with all convenient speed."

The House divided upon the question:

Yeas 6

Nays 8

So it passed in the negative,

And the main question being put, it was agreed unto by the House.

ORDERED, That Mr. *Perrault* have leave to bring in a Bill for the constructing and erecting a Bridge over the River *du Sud*, and another over the *Bras*.

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Saturday, 3d March, 1804.

THE order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill for the encouragement of persons who shall apprehend Deserters from His Majesty's regular forces in this Province, being read,

The House resolved itself into the said Committee:

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Justice Faucher* took the Chair of the Committee;

Mr.

“ trois formeront un Quorum, pour en considérer la matiere, et en
 “ faire rapport avec toute la diligence convenable.”

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	6
Contre	8

Majorité de deux pour la négative,

Et la question principale étant mise, elle a été accordée par la
 Chambre.

ORDONNE, que Mr. Perrault ait la permission d'introduire un *Bill*
 pour la construction et érection d'un pont sur la *Rivière*
du Sud, et un sur le *Bras*.

Alors, sur motion de Mr. Levesque, secondé par Mr. Berthelot,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 30. Mars, 1804.

LU l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de
 toute la Chambre sur le *Bill* pour l'encouragement de ceux qui
 arrêtent les déserteurs des Forces Réguliers de Sa Majesté en cette
 Province.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. le Juge Foucher a pris la Chaire du Comité ;

Mr. Speaker returned the Chair,

And Mr. *Foucher* reported, that the Committee had gone through the Bill, and made an amendment thereto, which he was directed to report to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Young*,

ORDERED, That the question of concurrence be now put on the amendment made by the Committee to the Bill.

And the said amendment being again read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill as amended, be engrossed.

An ingrossed Bill to continue, for a limited time, and amend An Act passed in the forty-first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the relief of Insane Persons, and the support of Foundlings," and for other purposes therein mentioned, was read for the third time.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Craigie*,

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, "An Act for the relief of Insane Persons, and the support of Foundlings, and other purposes."

ORDERED, That Mr. *Berthelot* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

The order of the day for taking into consideration the report of the

M. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Foucher* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* et y avoit fait un amendement, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Young*,

ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise sur l'amendement fait par le Comité au *Bill*.

Et le dit amendement ayant été lu de nouveau, et la question ayant été mise sur icelui, il a été accordé par la Chambre.

ORDONNE, que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Un *Bill* grossoyé qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la 41^e. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et pour le soutien des Enfans abandonnés, et pour d'autres effets y mentionnés;" a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Les*, secondé par Mr. *Craigie*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, "Acte pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfans abandonnés, et pour d'autres objets y mentionnés."

ORDONNE, que Mr. *Berthelot* porte ce *Bill* au Conseil-Législatif et demande sa concurrence.

Lu l'Ordre du jour pour prendre en considération le Rapport du Comité

the Committee, to whom it was referred to inform themselves of the terms and conditions upon which certain Petitioners of the County of *Northumberland*, were willing to undertake to erect a Bridge over the River *Montmorency*, being read:

The said report was read, and the House proceeded to take the same into consideration.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Planté*,

ORDERED, That Mr. *Perrault* have leave to bring in a Bill to facilitate the building and erection of a Bridge over the River *Montmorency*.

The order of the day for taking into consideration a Petition of certain Inhabitants of the Seignior of *Boucherville*, relating to the *Ile à la Commune* being read:

The said Petition was read, and the House proceeded to take the same into consideration.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Huot*,

RESOLVED, That the said Petition with the papers accompanying the same, be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, to consider the matter thereof, and report the same, as it shall appear unto them, to the House; with power to send for persons and papers, and that they do report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. *Berthelot*, Mr. *Huot*, Mr. *Perinault*, Mr. *Poulin*, and Mr. *Raby*, do compose the said Committee:

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Tellier*,

The House adjourned to Monday next.

Monday,

Comité auquel il avoit été référé de s'informer des termes et conditions auxquels certains Pétitionnaires du Comté de *Northumberland*, désirent entreprendre l'érection d'un pont sur la Rivière *Montmorency*.

En conséquence le dit rapport a été lu, et la Chambre a procédé à le prendre en considération.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Planté*,

ORDONNE, que Mr. *Perrault* ait la permission d'introduire un *Bill* pour faciliter l'érection d'un pont sur la Rivière *Montmorency*.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération la Requête de divers habitants de la Seigneurie de *Boucheville*, touchant l'Isle à la *Commune* :

La dite Requête a été lue en conséquence, et la Chambre a procédé à la prendre en considération.

Sur motion de Mr. *Berthélot*, secondé par Mr. *Huot*,

RESOLU, que la dite Requête, avec les papiers qui l'accompagnent, soient référés à un Comité de cinq membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour en considérer la matière et en faire rapport à la Chambre, telle qu'elle leur paroitra ; avec pouvoir d'envoyer chercher les personnes et papiers, et qu'ils en fassent rapport avec toute la diligence convenable.

ORDONNE, que Mr. *Berthélot*, Mr. *Huot*, Mr. *Perinault*, Mr. *Poulin*, et Mr. *Raby* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Tellier*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi,

Monday, 5th March, 1804.

AN ingrossed Bill for the encouragement of persons who shall apprehend Deserters from His Majesty's regular forces in this Province; was read for the third time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act
" for the encouragement of persons who shall appre-
" hend Deserters from His Majesty's regular forces in
" this Province."

ORDERED, That Mr. *M'Gill* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That Mr. *Vondenvelden* have leave to bring in a Bill to regulate the Fisheries in the District of *Gaspé*, to prevent the fishing with *Torches* or *Flambeaux* in the night time, in the River *St. Lawrence*, below the *Island of Coudres*; and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Friday next.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *M'Gill*,

ORDERED, That Mr. *Berthelot* have leave to bring in a Bill further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for
" mak-

Lundi, 5e. Mars, 1804.

UN *Bill* grossiérement pour l'encouragement de ceux qui arrêtent les déferteurs des forces régulières de Sa Majesté en cette Province, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit "Acte pour l'encouragement de ceux qui arrêtent les déferteurs des forces régulières de Sa Majesté en cette Province."

ORDONNE, que Mr. *McGill* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE, que Mr. *Vondenvelden* ait la permission d'introduire un *Bill* qui règle les pêches dans le District de *Gaspé*, qui empêche de pêcher au flambeau durant la nuit dans le fleuve *St. Laurent*, au dessous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *McGill*,

ORDONNE, que Mr. *Berthelot* ait la permission d'introduire un *Bill* qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le regle-

“ making a temporary provision for the regulation of
 “ Trade between this Province and the *United States* of
 “ *America*, by Land or by Inland Navigation.”

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received, and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time to-morrow.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Tellier*,

ORDERED, That one hundred copies of the Journals of this House, for this Session, be Printed in the English and French Languages for the use of the Members of this House, under the direction of Mr. Speaker.

ORDERED, That the said Journals be Printed by such person as shall be licensed by Mr. Speaker, and that no other person do presume to Print the same.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Bernier*,

ORDERED, That the Petition of divers proprietors and inhabitants of the County of *Devon*, in the District of *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, presented, received, and read in this House the second of April 1803, be now laid before the House:

Accordingly the same was laid upon the Table by the Clerk.

And the said Petition was read,

SETTING FORTH:—That a great number of persons, during the course of the summer in every year, send their cattle to graze upon the beach and shores of the said County, which beach produces

ment du commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure."

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Sur motion de Mr. *Beribetot*, secondé par Mr. *Tellier*,

ORDONNE, que cent copies des Journaux de cette Chambre pour la présente Session, soient imprimées dans les langues anglaise et française, pour l'usage des Membres de cette Chambre, sous la direction de Mr. l'Orateur.

ORDONNE, que les dits Journaux soient imprimés par telle personne qui sera licenciée par Mr. l'Orateur, et qu'aucune autre personne ne presume de les imprimer.

Sur motion de Mr. *Beribetot*, secondé par Mr. *Bernier*,

ORDONNE, que la Requête de divers habitants et propriétaires du Comté de *Devon*, dans le District de *Québec*, dont les noms y sont soussignés, qui a été présentée, reçue et lue dans cette Chambre, le 2e. Avril, 1803, soit présentement mise devant cette Chambre.

En conséquence la dite Requête a été mise sur la table par le Greffier.

Et la dite requête a été lue,

EXPOSANT—Qu'un grand nombre de personnes envoient, pendant le cours de l'été de chaque année, paquer leurs animaux sur les Bâtures ou grèves du dit Comté, lesquelles batures produiroient une grande quantité

duces a great quantity of rushes, of which they can derive no advantage on account of this abuse in sending their cattle there.

That the consequences resulting therefrom are much more prejudicial to Agriculture, as it prevents them from sowing a great deal of land with wheat and other grain. And that, by preventing the abandon of the cattle upon the said beach, they might cut down and reap every year a quantity of hay and rushes sufficient to feed the greatest part of the cattle of the said County during the winter; And that this can be proved by those who have been able to keep their cattle from going astray on the beach, and which would become a great advantage to Agriculture and Commerce.

Wherefore the Petitioners take the liberty of humbly beseeching the Legislature to enact such a law as in it's wisdom it may think fit, for preventing the cattle from going astray upon the said beach or shores, in the County of *Devon* aforesaid.

Mr. *Berthelot* moved, seconded by Mr. *Bernier*,

That the said Petition be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, to examine the matter thereof and report the same, as it shall appear unto them, to the House; with power to send for persons and papers—and that they do report thereon with all convenient speed.

The House divided upon the question:

Yeas 14
Nays 2

And the same being carried by a majority of twelve.

RESOLVED, That the said Petition be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, to examine

quantité de joncs, et dont l'on ne peut retirer aucun profit par cet abus d'y envoyer des animaux.

Qu'il en résulte des conséquences d'autant plus préjudiciables à l'agriculture, que cela empêche de semer beaucoup de terres en bled, et autres grains ; et empêchant l'abandon des animaux sur ces grèves, l'on pourroit y faucher et récolter chaque année une quantité de foin ou joncs assez considérable pour nourrir et hiverner la plus grande partie des animaux du dit Comté, ce qui est prouvé par ceux qui ont pu conserver et empêcher d'errer les animaux sur leurs batures, et ce qui deviendroit un grand avantage pour l'agriculture et le commerce.

C'est pourquoi les Suppliants prennent la liberté de recourir humblement à la Législature pour ordonner dans sa sagesse la loi qu'elle jugera convenable pour empêcher d'errer les animaux sur les dites batures ou grèves du dit Comté de *Devon*.

Mr. *Berthelot* a proposé, secondé par Mr. *Bernier*,

Que la dite Requête soit référée à un Comité de cinq membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour en considérer la matière, et en faire Rapport à la Chambre telle qu'elle leur paroitra, avec pouvoir d'envoyer chercher les personnes et papiers, et en faire rapport avec toute la diligence convenable.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	14
Contre	2

Majorité de 12 pour l'affirmative.

RE-

amine the matter thereof and report the same, as it shall appear unto them, to the House; and that they do report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. *Beribélot*, Mr. *Craigie*, Mr. *Perrault*, Mr. *Justice Foucher* and Mr. *Blais*, do compose the said Committee.

On motion of Mr. *Beribélot*, seconded by Mr. *Martineau*,

ORDERED, That Mr. *Beribélot* have leave to bring in a Bill to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign; intitled, "an Act to give
" further powers to the Executive government to prevent the introduction spreading of infectious or contagious diseases in this Province."

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time to-morrow.

Mr. *Perrault*, according to order, presented a Bill for facilitating the construction and erection of a Bridge over the River *Montmorency*; and the same was received and read for the first time.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Beribélot*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Friday next.

Mr. *Perrault*, according to order, presented a Bill for constructing and erecting of two Bridges, one over the River *du Sud*, and the other over the Arm of the said River; and the same was received and read for the first time.

RESOLU, Que la dite Requête soit référée à un Comité de cinq membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour en considérer la matière et en faire rapport à la Chambre, telle qu'elle leur paroitra, avec pouvoir d'envoyer chercher les personnes et papiers, et qu'ils en fassent rapport avec toute la diligence convenable.

ORDONNE' que Messieurs *Berthelot*, *Craigie*, *Perrault*, le Juge *Foucher*, et *Blais*, composent le dit Comité.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Martineau*,

ORDONNE' Que Mr. *Berthelot* ait la permission d'introduire un Bill qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40e. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui donne
" de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif pour
" prévenir l'introduction des maladies pestilentiellles ou con-
" tagieuses dans cette Province."

En conséquence il a présenté le dit Bill à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE' que le dit Bill soit lu une seconde fois demain.

Conformément à l'ordre, Mr. *Perrault* a présenté à la Chambre un Bill pour faciliter la construction d'un pont sur la Rivière *Mortmorency*, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE' que le dit Bill soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Conformément à l'ordre, Mr. *Perrault*, a présenté un Bill pour la construction et érection de deux ponts, l'un sur la Rivière du Sud et l'autre sur le bras de la dite Rivière, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Sur

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Friday next,

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, regarding accidents by Fire, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Vondenvelden* took the Chair of the Committee;

Several Members having retired,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And there not being fifteen Members in the House, the names of those present were taken down, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Perrault*, *Vondenvelden*, *Craigie*, *Raby*, *Perinault*, *McGill*, *Taschereau*, *Tellier*, *Boucher*, *Blais*, *Planté* and Mr. *Justice Foucher*.

And at a quarter past seven of the Clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday, 6th March, 1804.

ON motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Perinault*,

OR-

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Bertbelot*,

ORDONNE que le dit Bill soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur qui concerne les accidents du feu.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Vondenvelden* a pris la Chaire du Comité;

Plusieurs des Membres s'étant retirés,

Mr. l'Orateur a repris la chaire,

Et n'y ayant pas quinze Membres dans la Chambre, les noms de ceux présents ont été pris comme suit:

Mr. l'Orateur,

Messieurs *Perrault*, *Vondenvelden*, *Craigie*, *Raby*, *Perinault*, *McGill*, *Taschereau*, *Tellier*, *Boucher*, *Blais*, *Planté*, et Mr. le Juge *Foucher*.

Et à sept heures et un quart du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de Quorum.

Mardi, 6e. Mars, 1804.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Perinault*,

ORDERED, That Mr. *McGill*, have leave to bring in a Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "an Ordinance for preventing accidents by Fire;" and also the Act or Ordinance "to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign," in as much as the said Acts or the Provisions thereof, extend to or affect the Cities and Suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Young*,

RESOLVED, That this House will, on Saturday the seventeenth day of this month, take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*, the Prison of which District had been consumed by fire.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Young*.

ORDERED, That certain papers now produced in support of the Bill for regulating the Fisheries of the District of *Gaspé*, do lay on the Table for the information of the Members of this House.

The said papers are preserved upon the files of the present Session.

A Bill further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States* of *America*, by Land or by Inland navigation," was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Lees*,

OR-

ORDONNE, Que Mr. McGill ait la permission d'introduire un *Bill* pour amender une Ordonnance passée dans la 17^e. année du Règne de sa Majesté intitulé, "Ordonnance pour prévenir les accidents du feu;" et aussi l'Acte ou Ordonnance intitulé "Acte ou Ordonnance pour amender un Acte ou Ordonnance pour prévenir les accidents du feu" passé dans la 17^e. année du Règne de sa Majesté," en ayant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les Cités et les faux-bourgs de Québec et de Montréal, et pour d'autres effets y mentionnés.

Sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Young,

RESOLU, Que Samedi, le 17^e. jour de ce mois, cette Chambre prendra en considération les moyens nécessaires pour ériger une prison suffisante et permanente pour le District de Montréal: la Prison de ce District ayant été consummée par le feu.

Sur motion de Mr. Vandenvelden, secondé par Mr. Young,

ORDONNE Que certains papiers actuellement produits au soutien du *Bill* pour régler les pêches du District de Gaspé, restent sur la table pour l'information des membres de cette Chambre.

Les dits papiers se trouvent parmi les liasses de la présente Session.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue encore, pour un tems limité, un acte passé dans la 36^{me}. année du Règne de sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la Navigation intérieure," a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. Berthelot, secondé par Mr. Lees,

ORDERED, That the said Bill be Ingrossed.

A Bill to continue for a limited time, An Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to give further powers to the executive government, to prevent the introduction or spreading of Infectious or Contagious Diseases in this Province," was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Lees*.

ORDERED, That the said Bill be Ingrossed.

And then, on motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 9th March, 1804.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honorable Mr. *M'Gill*, to Mr. Speaker, with sundry accounts and papers therein mentioned: which Message was read, all the Members of the House being uncovered.

And the same is as followeth:

(Signed,) ROBT. S. MILNES, LIEUTENANT GOVERNOR.

The Lieutenant Governor has given directions for laying before the House of Assembly the following Statements of the Provincial Revenues of the Crown, and of the Expenditure between 6th January 1803, and 5th January 1804.

No.

ORDONNE' que le dit Bill soit grossoyé.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue, pour un tems limité, un acte passé dans la 40e. année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement exécutif pour prévenir l'introduction des maladies pestilencieuses ou contagieuses dans cette Province," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE' que le dit Bill soit grossoyé,

Alors, sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 9e. Mars, 1804.

UN Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. *McGill* à Mr. l'Orateur, avec plusieurs comptes et papiers y mentionnés, le quel message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit:

(Signé) ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOUVERNEUR.

Le Lieutenant Gouverneur a donné les directions de mettre devant la Chambre d'Assemblée, les états suivants des revenus provinciaux de la Couronne et de la dépense entre le 6e Janvier, 1803, et le 5e Janvier, 1804.

No. 1.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Casual and Territorial Revenue.

2.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties and Licences, under the Statute of the 14th of His Majesty.

3.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties on Wines, under the Provincial Act of the 33d of His Majesty.

4.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties on sundry Goods, Wares and Merchandizes, under the Provincial Act of the 35th of His Majesty.

5.—STATEMENT shewing the Pilotage Duties collected under the Provincial Act of the 37th of His Majesty, and shewing likewise an unappropriated surplus of £1578 3 4³/₄ remaining 5th January, 1804.

6.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties under the Provincial Act of the 39th of His Majesty, towards establishing a Fund to replace the sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*.

7.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties on Billiard Tables, under the Provincial Act of the 41st of His Majesty, cap. 13.

8.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver
Ge-

No. 1.—**COMPTE** d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour le Revenu Casuel et Territorial.

2.—**DITTO** D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits et Licences, en vertu du Statut de la 14e. de Sa Majesté.

3.—**DITTO** D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits sur les vins, en vertu de l'Acte Provincial de la 33e. de sa Majesté.

4.—**DITTO** D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits sur divers effets et marchandises en vertu de l'Acte Provincial de la 35e. de sa Majesté.

5.—**ETAT** qui fait voir les droits de Pilotage recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 37e. de sa Majesté, et qui fait voir pareillement un surplus restant non approprié de £1578 3 4³. le 5e. Janvier, 1804.

6.—**COMPTE** D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. de sa Majesté, pour établir un fonds pour remplacer la somme avancée par Sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*.

7.—**DITTO** D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits sur les Billards, en vertu de l'Acte Provincial de la 41e de sa Majesté, chap. 13.

8.—**DITTO** D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur

General, for Duties on Manufactured Tobacco and Snuff, imported under the Provincial Act of the 41st of His Majesty, cap. 14th.

- 9.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties under the Statutes of the 6th, Geo. II. and 4th. Geo. III.
- 10.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Fines and Forfeitures.
- 11.—STATEMENT, shewing the amount of the Provincial Revenue, collected and received between 6th January, 1803, and 5th January, 1804.
- 12.—DITTO shewing the Duties under the Provincial Acts of the 33d. 35th and 41st of the King, that after deducting £1,179 12 4½ expences of Collection, the same have fallen short of the expenditure to which they are appropriated in the sum of £3,164 19 1.
- 13.—DITTO of Articles liable to duties under the Provincial Acts, of the 33d, 35th and 41st of the King, which have passed *Coteau du Lac*, on their way to *Upper-Canada*, from 1st January, to 31st December, 1803.
- 14.—ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency, SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor, in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council, and House of Assembly, and of the Contingent expences thereof, for the year 1803,
- 15.—DITTO of Warrants granted by His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor, in pay-

veur Général, pour droits sur le tabac manufacturé et le tabac en poudre, importés en vertu de l'Acte Provincial de la 4^{ie}. de sa Majesté, chap. 14e.

9.—DITTO D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits en vertu des Statuts de la 6e. Geo. II. et 4e. Geo. III.

10.—DITTO D'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour amendes et confiscations.

11.—ETAT Qui montre le montant du Revenu Provincial recueilli et reçu, entre le 6e Janvier, 1803, et le 5e. Janvier, 1804.

12.—DITTO Qui montre les Droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e. 35e. et 41e. du Roi, et qu'après avoir déduit £1179 12 4 $\frac{1}{2}$ pour les dépenses de la collection, il s'est manqué la somme de £3164 19 1 pour qu'ils aient suffi à la dépense à laquelle ils sont appropriés.

13.—DITTO Des articles sujets aux droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e. 35e. et 41e. du Roi qui ont passé le côté du Lac en allant dans le *Haut-Canada*, depuis le 1er Janvier, jusqu'au 31e. Decembre, 1803.

14.—EXTRAIT des Warrants accordés par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieut. Gouverneur, pour le paiement des salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des dépenses contingentes d'iceux pour l'année 1803.

15.—DITTO Des Warrants accordés par son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieut. Gouverneur, pour

payment of the Civil Expenditure of the Province of *Lower Canada*, 1803.

- 16.—STATEMENT, shewing the amount of Quints collected under the Provincial Act of the 39th Geo. III. cap. 10. in part of the £5000 established as a Fund to replace that sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*.
- 17.—DITTO shewing the amount of Duties collected under the Provincial Act of the 39th, Geo. III. cap. 10, in part of the £5000 established as a fund to replace that sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*.
- 18.—DITTO of Accounts of *Robert Lester*, Esq. Treasurer to the Commissioners, for erecting a Court House at *Quebec*, to the quarter ending 1st December, 1803.
- 19.—DITTO of Accounts of *John Richardson*, Esq. Treasurer to the Commissioners, for erecting a Court House at *Montreal*, from the 1st December, 1802, to 7th December, 1803.
- 20.—DETAILED Account of the Expences incurred for materials and workmanship to the Court House at *Montreal*, from ditto to ditto.
- 21.—STATEMENT of Monies appropriated for certain services, and shewing the sums (part thereof) that remain unexpended.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 9th March, 1804. }

(Signed,)

R. S. M.

Ac-

le paiement de la dépense civile de la Province du
Bas Canada, pour l'année 1803.

- 16.—ETAT Qui montre le montant des Quints recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. Geo. III. chap. 10. en partie des £ 5000. établies comme un fonds pour rembourser cette somme avancée par sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*.
- 17.—DITTO Montrant le montant des droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. Geo. III. chap. 10, en partie des £ 5000. établies comme un fonds pour rembourser cette somme avancée par sa Majesté pour ériger des salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*.
- 18.—DITTO Des comptes de *Robert Lester*, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à *Québec*, pour le quartier finissant le 1er Décembre, 1803.
- 19.—DITTO Des comptes de *John Richardson*, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour ériger une Salle d'Audience à *Montréal*, depuis le 1er Décembre, 1802, jusqu'au 7e. Décembre, 1803.
- 20.—COMPTE détaillé de la dépense encourue pour les matériaux et mains d'œuvre pour la salle d'Audience de *Montréal*, depuis ditto à ditto.
- 21.—ETAT Des argents appropriés pour certains services, et qui montre les sommes (partie d'iceux) qui restent sans être dépensées.

(Signé,)

R. S. M.

Château St. Louis,
Québec, 9e. Mars, 1804. }

O 2

Et

The said Accounts and papers are as follows:

No. 1.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Casual and Territorial Revenue, between 6th January, 1803, and 5th January, 1804.

KING'S POSTS.

1803. Cash received from Messrs. *M^cTavish & Co.* one year's Rent, to the 1st October. — — £1025 0 0

FORGES ST. MAURICE.

Cash received from *Monro & Bell*, one year's Rent, * to the 1st October. 0000 — 850 0 0

KING'S WHARF, AND STORE.

Cash received from *Alexander Munn*, one year's Rent to the 1st August. 0000 0000 £310 0 0
 Loss on one year's Assesment. — 0000 10 0 0
 300 0 0

DROIT

* N. B. From this Rent is to be deducted, £11 5 0 Sterling, equal to £12 10 0 Currency per annum, paid by Warrant, being the interest on a constitut of 6000 *livres* remaining unpaid of the purchase money of the Seignior of *St. Maurice*, and which reduces the nett proceeds to £837 10 0 per annum.

Et les dits Comptes et Papiers sont comme suit :

No. 1.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour le Revenu Casuel et Territorial, entre le 6e. Janvier, 1803, et le 5e. Janvier, 1804.

POSTES DU ROI.

1803. Argent reçu de Messrs *McTavish & Co.* pour une année de rente jusqu'au 1er Octobre — £1025 0 0

FORGES ST. MAURICE.

Argent reçu de *Monro & Bell*, pour une année de rente jusqu'au 1er Octobre — * 850 0 0

LE QUAI ET HANGARD DU ROI.

Argent reçu d'*Alexander Munn*, pour une année de rente jusqu'au 1er Août — £310 0 0
à déduire une année de cotifation — 300 0 0

DROIT

* N. B. Il faut déduire de cette rente £11 5 0 sterling, égal à £12 10 0 courant, par année, payé par Warrant, étant l'intérêt sur un Confitut de 6000 livres, restant à payer sur l'achat de la Seigneurie de St. Maurice, ce qui réduit le produit net à £37 10 0 par année.

DROIT DE QUINT.

Cash received from Mr. Pangman, on account.	—	£	933	6	8
Ditto from Henry Caldwell, on his purchase of the Seigniori of Gaspé, in Buckinghamshire.	—		75	11	2
Ditto from P. L. Panet, arrears of Quints due on purchases of the Seigniori of Fouet, &c.	—		468	11	4
Ditto from F. B. Noel, on purchase of $3\frac{1}{2}$ of the Fief of the Gardeur de belle plains	—		30	0	0
					<u>1507 9 2</u>

LOTS ET VENTS.

1803. Cash received from

William George	-	-	-	-	-	42	15	4
John Munro	-	-	-	-	-	13	18	3 $\frac{1}{2}$
Widow Abbot	-	-	-	-	-	12	8	11
Adam Hoffman	-	-	-	-	-	22	4	5 $\frac{1}{2}$
James Hunt	-	-	-	-	-	44	15	6
Piere Le François	-	-	-	-	-	14	1	1 $\frac{1}{2}$
Fras. Gauvreau	-	-	-	-	-	13	12	3
Jean Foretier	-	-	-	-	-	9	5	2
Etienne Begin	-	-	-	-	-	16	10	0
Simon Doucette	-	-	-	-	-	48	3	4
Thomas Jacobs	-	-	-	-	-	23	12	3
Ignace Pulliot	-	-	-	-	-	4	2	2 $\frac{1}{2}$
The Heirs of C. Daly	-	-	-	-	-	75	3	5 $\frac{1}{2}$
Doctor La Terriere	-	-	-	-	-	17	8	10 $\frac{1}{2}$
James Rofs	-	-	-	-	-	25	6	3
John Jones	-	-	-	-	-	55	11	5 $\frac{1}{2}$
John Painter	-	-	-	-	-	61	6	1 $\frac{1}{4}$
Thomas Place	-	-	-	-	-	83	6	8
M. Jourdain	-	-	-	-	-	2	12	11
C. Jourdain	-	-	-	-	-	2	12	11
F. Drapeau	-	-	-	-	-	2	15	6 $\frac{3}{4}$
Henry Salgé	-	-	-	-	-	3	7	11 $\frac{1}{2}$
Chas. Hunter	-	-	-	-	-	0	10	0
Simon Hebert	-	-	-	-	-	0	5	0

The following *Lots et Vents*, and Composition money were received by the Receiver General between 16th February, and 9th July, 1802, but not being brought to account, could not be included in last years statement.

Jos.

DROIT DE QUINT.

Argent reçu de Mr. <i>Pangman</i> , à compte.	933	6	8	
Ditto de <i>Henry Caldwell</i> sur son acquisition de la Seigneurie de <i>Gaspé</i> dans <i>Buckinghamshire</i> ,	75	11	2	
Ditto de Mr. <i>P. L. Paner</i> , arrérages de Quint dus sur les acquisitions de la Seigneurie de <i>Jouet, &c.</i>	468	11	4	
Ditto de <i>J. B. Noel</i> sur l'acquisition de 3-12 du fief <i>Le Gardcur de belle pleine</i> ,	30	0	0	
				1507 9 2

LOTS ET VENTES.

<i>Argent reçu de</i>							
<i>William George</i>	42	15	4				
<i>John Munro</i>	13	18	3½				
<i>La veuve Abbot</i>	12	8	11				
<i>Adam Hoffman</i>	22	4	5½				
<i>James Hunt</i>	44	15	6				
<i>Pierre Le François</i>	14	1	1½				
<i>Frs. Gauvreau</i>	13	12	3				
<i>Jean Foretier</i>	9	5	2				
<i>Etienne Begin</i>	16	10	0				
<i>Simon Doucette</i>	48	3	4				
<i>Thomas Jacobs</i>	23	12	3				
<i>Ignace Pulliot</i>	4	2	2½				
<i>Les Héritiers de C. Daly</i>	75	3	5½				
<i>Le Docteur La Terriere</i>	17	8	10½				
<i>James Rofs</i>	25	6	3				
<i>John Jones</i>	55	11	5½				
<i>John Painter</i>	61	6	1½				
<i>Thomas Place</i>	83	6	8				
<i>M. Jourdain</i>	2	12	11				
<i>C. Jourdain</i>	2	12	11				
<i>T. Drapeau</i>	2	15	6½				
<i>Henry Salgé</i>	3	7	11½				
<i>Chs. Hunter</i>	0	10	0				
<i>Simon Hebert</i>	0	5	0				

Les Lots et Ventes et argent de composition suivants ont été reçus par le Receveur Général entre le 16e Fevrier et le 9e Juillet, 1802, mais n'ayant pas été portés en compte, ils n'ont pu être inclus dans l'état de l'année dernière.

De

Cash received from

Jos. Deblois	34	4	5½
Lieut. Duchesnay	13	10	0
Veuve Laforce	28	11	8
Charles La Feuillade	5	14	4½
David Douglas	13	1	5½
Veuve Pelerin	22	0	0

 595 16 0¼

Nathaniel Taylor	13	6	1
John Taylor, Livius's property	41	13	4
Ditto Thos. Ainslie's ditto	11	5	2
Ditto	22	4	5½
C. Denechaud	3	6	9
Jas. Mitchel	16	13	4
Wm. Hunt	68	11	2
J. Bte. Bezeau	18	10	4½
J. Bte. Chayes	12	0	9
Wm. Frazer	29	6	1½
Jas. Orkney	16	7	10
Joseph Cliche	6	9	8½
Jean Doncette, by Charles Derome	32	13	7
Etne. Defroches dit la Liberté	9	3	10½
Joseph Rousseau	0	5	10
Marie C. Bedard	3	10	10
Jean Quelant	8	6	8
Jean Marie Verreaux	0	13	11

 431 11 9¼

 1027 7 9½

 Currency, £4709 16 11½

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed) THOS. ASTON COFFIN.

Inf. Genl. Prov. Accts.

DUTIES.

Argent reçu de

Jos. Deblois	-	-	-	-	-	34	4	5½
Lieut. Duchesnay	-	-	-	-	-	13	10	0
Veuve Laforce	-	-	-	-	-	28	11	8
Charles La Feuillade	-	-	-	-	-	5	14	14½
David Douglas	-	-	-	-	-	13	1	15½
Veuve Pelerin	-	-	-	-	-	22	0	0

595 16 0¼

Nathaniel Taylor	-	-	-	13	6	1
John Taylor la propriété de Livius	41	13	4			
Ditto ditto Thos. Ainslie	11	5	2			
Ditto	22	4	5½			
C. Denechaud	-	3	6	9		
Jas. Mitchell	-	16	13	4		
Wm. Hont	-	68	11	2		
J. Bte. Bezeau	-	18	10	4½		
J. Bte. Chayes	-	12	0	9		
Wm. Frazer	-	29	6	1½		
Jas. Orkney	-	16	7	10		
Jos. Cliche	-	6	9	8½		
Jean Doucette par Chs. Derome	32	13	7			
Etne. Deroches dit la Liberté	9	3	10½			
Jos. Rousseau	-	0	5	10		
Marie C. Bedard	-	3	10	10		
Jean Queland	-	8	6	8		
Jean Marie Verreaux	-	0	13	11		

431 11 9¼

1027 7 9¾

Courant £4709 16 11½

Erreurs Exceptées,

Québec, 6e. Mars, 1804.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties and Licences, under the Act of the 14th of His Majesty, between 6th January, 1803, and 5th January, 1804.

DUTIES.

1803.	Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esq. Collector, for the Quarter ending 5th April,	-	-	-	0	0	0
	Ditto from ditto ending 5th July,	-	-	-	5083	7	3
	Ditto from ditto ending 10th October,	-	-	-	1822	11	8
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	-	-	-	1539	7	2 $\frac{1}{2}$
					<hr/>		
					8445	6	1 $\frac{1}{2}$
1803.	Ditto from <i>George M^r Beath</i> , Esq. Collector at <i>St. John's</i> , for the quarter ending 5th April,	-	4	12	9 $\frac{1}{2}$		
	Ditto from ditto ending 5th July,	-	24	2	3		
	Ditto from ditto ending 10th October,	-	6	3	11		
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	-	13	6	1 $\frac{1}{2}$		
					<hr/>	48	5
						0	7 $\frac{1}{2}$
					<hr/>	8493	11
							2 $\frac{1}{2}$

LICENCES FOR RETAILING SPIRITUOUS LIQUORS.

Cash received from <i>Nathaniel Taylor</i> , Esq. Deputy Provincial Secretary, for 648 Licences at 40s. each Currency, -	1296	0	0
	<hr/>		
	Currency,	£9789	11
			2 $\frac{1}{2}$

Errors Excepted,

Quebec, 6th March; 1804.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,

Insp. Genl. Prov. Accts.

Ac-

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits et Licences, en vertu de l'Acte de la 14e. de Sa Majesté, entre le 6e Janvier, 1803, et le 5e Janvier, 1804.

DROITS.

1803.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le quartier finissant le 5e Avril.	£	-	-	-
	Ditto de ditto finissant le 5e Juillet		5083	7	3
	Ditto de ditto finissant le 10e Octobre		1822	11	8
1804.	Ditto de ditto finissant le 5e Janvier		1539	7	2 $\frac{1}{2}$
			<hr/>	<hr/>	<hr/>
			8445	6	1 $\frac{3}{4}$
1803.	Ditto de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à St. Jean, pour le quartier, finissant le 5e Avril.		4	12	9 $\frac{1}{4}$
	Ditto de ditto finissant le 5e Juillet		24	2	3
	Ditto de ditto finissant le 10e Octobre		6	3	11
1804.	Ditto de ditto finissant le 5e Janvier		13	6	1 $\frac{1}{2}$
			<hr/>	<hr/>	<hr/>
			48	5	0 $\frac{1}{2}$
			<hr/>	<hr/>	<hr/>
			8493	11	2 $\frac{1}{4}$

LICENCES POUR DÉTAILLER DES LIQUEURS FORTES.

Argent reçu de *Nathaniel Taylor*, Ecuier, Député Secrétaire Provincial, pour 648 Licences à 40s. chaque, courant

1296	0	0
<hr/>	<hr/>	<hr/>
£9789	11	2 $\frac{1}{4}$

Erreurs Exceptées,

Québec, 6e. Mars, 1804,

(Signé)

THO. ASTON COFFIN,

Inspect. Genl. des Comptes Prov.

No. 3.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties on Wines, under the Act of the Provincial Parliament of the 33d of His Majesty, between 6th January 1803 and 5th January 1804.

DUTIES.

1803.	Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esq. Collector, for the quarter ending 5th April,	-	-	0	0	0
	Ditto from ditto ending 5th July,	-	-	961	7	6
	Ditto from ditto ending 10th October,	-	-	466	11	0
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	-	-	160	9	10
				<hr/>		
				1588	8	4
1803.	Ditto from <i>George M^cBeath</i> , Esq. Collector at <i>St. John's</i> , for the quarter ending 5th April,	-	0	0	0	
	Ditto from ditto ending 5th July,	-	-	0	8	9
	Ditto from ditto ending 10th October,	-	-	0	11	9
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	-	-	0	0	0
				<hr/>		
					1	0

Currency, £1589 8 10

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed,)

THOs. ASTON COFFIN,
Insp. Genl. Prov. Accts.

Ac-

N^o. 3.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 33^e de Sa Majesté, entre le 6e Janvier, 1803, et le 5e Janvier, 1804.

DROITS

1803.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le quartier finissant le 5e Avril	-	-	-	951	7	6
	Ditto de ditto finissant le 5e Juillet	-	-	-	466	11	0
	Ditto de ditto finissant le 10e Octobre	-	-	-	160	9	10
1804.	Ditto de ditto finissant le 5e Janvier	-	-	-			
					<hr/>		
					1588	8	4
1803.	Ditto de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à St. Jean, pour le quartier finissant le 5e Avril	-	-	-	0	8	9
	Ditto de ditto finissant le 5e Juillet	-	-	-	0	11	9
	Ditto de ditto finissant le 10e Octobre	-	-	-			
1804.	Ditto de ditto finissant le 5e Janvier	-	-	-			
					<hr/>		
					1	0	6
					<hr/>		
					Courant	£1589	8 10

Erreurs Exceptées,

Quebec, 6e Mars, 1804;

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

COMPTE

No 4.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties on Sundry Goods, Wares and Merchandizes under the Act of the Provincial Parliament of the 35th of His Majesty, between 6th January 1803, and 5th January 1804.

DUTIES.

1803.	Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esq. Collector, for the Quarter ending 5th April,	—	—	£	0	0	0
	Ditto from ditto ending 5th July,	—	—		8262	17	4 $\frac{1}{2}$
	Ditto from ditto ending 10th October,	—	—		2578	13	6 $\frac{1}{2}$
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	—	—		1243	8	3
					<hr/>		
					£12084	19	2
1803.	Ditto from <i>George M^r Beath</i> , Esq. Collector at <i>St. John's</i> , for Quarter ending 5th April,	—	—	£2	17	3	
	Ditto from ditto ending 5th July,	—	—		9	8	3 $\frac{1}{2}$
	Ditto from ditto ending 10th October,	—	—		1	7	10 $\frac{1}{2}$
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	—	—		2	19	10 $\frac{1}{2}$
					<hr/>		
						16	13 3 $\frac{1}{2}$
					<hr/>		
					£12,101	12	5 $\frac{1}{2}$

LICENCES.

Cash received from *Nathaniel Taylor*, Esqr. Deputy Provincial Secretary, viz:
 Hawkers and Pedlars 69
 Spirituous Liquors 648

717	at 40s each	—	—	1,434	0	0
				<hr/>		
				Currency,	£13,535	12 5 $\frac{1}{2}$

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed) THOs. ASTON COFFIN.

Infp. Genl. Prov. Accts.

STATE-

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits sur divers effets et marchandises, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 35^e de Sa Majesté, entre le 6^e Janvier, 1803, et le 5^e Janvier, 1804.

DROITS.

1803.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur pour le quartier finissant le 5 ^e Avril	-	-	-	-	-	-	-	
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e Juillet	-	-	-	-	8262	17	4 ¹ / ₂	
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e Octobre	-	-	-	-	2578	13	6 ¹ / ₂	
1804.	Ditto de ditto finissant le 5 ^e Janvier	-	-	-	-	1243	8	3	
							<u>£12084 19 2</u>		

1803.	Ditto de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à St. Jean, pour le quartier finissant le 5 ^e Avril	2	17	3					
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e Juillet	9	8	3 ¹ / ₂					
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e Octobre	1	7	10 ¹ / ₂					
1804.	Ditto de ditto finissant le 5 ^e Janvier	2	19	10 ¹ / ₂					
							<u>16 13 3¹/₂</u>		
							<u>£12101 12 5¹/₂</u>		

LICENCES.

Argent reçu de <i>Nathaniel Taylor</i> , Ecuier, Député Secrétaire Provincial, savoir :			
Colporteurs et Porte-caffettes	-	69	
Liqueurs fortes	-	648	
			<u>717 à 40s. chaque.</u>
			<u>1434 0 0</u>

Erreurs Exceptées,

Courant £13,535 12 5¹/₂

Québec, 6^e Mars, 1804;

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prev.

COMPTE

ÉTAT qui montre les droits de Pilotage recueillis en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 37c. Geo. III. entre le 6c. Janvier 1803 et le 5c. Janvier 1804, aussi les Warrants émanés durant le même tems par Son Excellence Sir ROBERT SUORE MILNES, Bart. Lieutenant Gouverneur, pour le payement des dépenses encourues pour le soutien et l'amélioration de la navigation du fleuve *St. Laurent*; et qui montre aussi un surplus non appropriés de £ 1578 3 4 $\frac{3}{4}$ restant le 5c. Janvier 1804.

1803.			
A <i>J. Raby</i> , pour une année de Salaires, comme Surintendant des Pilotes, depuis le 1er. Novembre 1802 jusqu'au 31c. Octobre 1803.	100 0 0	Par le montant des droits dans le quartier finissant ce jour,	80 5 0
A <i>Guillaume Tarnes</i> , étant une compensation pour ses frais et peines à poser les bouées dans le fleuve <i>St. Laurent</i> , pour le tems ci-dessus mentionné.	40 0 0	Octobre 10. Par ditto do. do.	308 15 0
A <i>J. Raby</i> , pour louage de la goëlette <i>Chance</i> depuis le 25c. Mai jusqu'au 24c. Septembre, et pour déboursés faits et dépenses par lui encourues comme Surintendant des Pilotes.	258 11 1	Janvier 5. Par ditto do. do.	134 6 3
A <i>John Mars</i> , compte d'affinace de la goëlette <i>Chante</i> , lorsqu'elle employée par le Gouvernement sous le Surintendant des Pilotes, l'été dernier.	22 12 1	A déduire l'allouance de 5 par cent à <i>Thomas Faince</i> , Officier Naval, payée par Warant.	
	421 3 2		26 3 3
Bailance	75 19 10		497 3 0
	£ 497 3 0		£ 497 3 0

125

Erreurs Exceptées,
Québec, 6c. Mars, 1804.
 THOMAS ASTON COFFIN,
 Inspect. Génl. des Comptes Prov.
 (Signé)

Surplus non approprié suivant l'Etat
 du 10c. Février 1804.
 Bailance apportée ci-contre.
 — £ 1502 3 6 $\frac{3}{4}$
 — 75 19 10
 Total du surplus non approprié — £ 1578 3 4 $\frac{3}{4}$

No. 6.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esqr.* Receiver General, for Duties under the Act of the Provincial Parliament of the 39th of His Majesty, the same being towards establishing a Fund to replace the sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*, between 6th January, 1803, and 5th January, 1804.

Period		From whom received.	In what capacity.	Amount Currency.	
From	To				
1802. 1st. Sepr.	1803. 1st. March,	Joh. F. Perrault	As Prothonotary of the Court of King's Bench <i>Quebec</i> ,	92 9 6	
1803. 1st. March,	1st. Sepr.	Ditto	ditto	114 19 6	207 9 0
1802. 1st. Sepr.	1803. 1st. March,	James Shepherd	As Clerk of the Court of Appeals, <i>Quebec</i> ,	14 5 0	
1803. 1st. March,	1st. Sepr.	Ditto	ditto	18 10 6	32 15 6
1802. 1st. Sepr.	1803. 1st. March,	John Reid	As Prothonotary of the Court of King's Bench, <i>Montreal</i> .	214 8 6½	
1803. 1st. March,	1st. Sepr.	Ditto	ditto	218 8 7	432 17 1½
1802. 1st. Sepr.	1803. 1st. March,	Charles Thomas	As Prothonotary of the Court of King's Bench, <i>Trois Rivières</i> .	20 8 4	
1803. 1st. March,	1st. Sepr.	Ditto	ditto	28 4 7	48 12 11
				Currency,	721 14 6½

Errors Excepted,
Quebec, 6th March, 1804.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Inspect, Genl. Prov. Accts.

(Signed)

Ac-

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuyer, Receveur Général, pour Droits en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 39e. de Sa Majesté, étant pour établir un fonds pour remplacer la somme avancée par Sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec*, et *Montréal*, entre le 6e. Janvier, 1803, et le 5e. Janvier, 1804.

Périodes.		De qui reçu	En quelle qualité	Montant		
Du	à			Courant		
1802 1er. Sept.	1803 1er. Mars	Jof. F. Perrault	comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi à <i>Québec</i> ,	92	9	6
1803 1er. Mars			Ditto	114	19	6
1802 1er. Sept.	1803 1er. Mars	Jas. Shepherd	comme greffier de la Cour d'Appel, <i>Québec</i>	14	5	0
1803 1er. Mars			Ditto	18	10	6
1802 1er. Sept.	1803 1er. Mars	John Reid	Comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi à <i>Montréal</i>	214	8	6½
1803 1er. Mars			Ditto	218	8	7
1802 1er. Sept.	1803 1er. Mars	Chs. Thomas	Comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi aux <i>Trois Rivieres</i> ,	20	8	4
1803 1er. Mars			Ditto	28	4	7
				48		12
				14		6½
				Courant		721

Erreurs exceptées.

Québec, 6e. Mars, 1804.
 THOS. ASTON COFFIN,
 (Signé) Inspect. Génl. des Comptes Prov.

ACCOUNT of Cash Received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Duties on Billiard Tables, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Chapter 13th, between 6th January 1803, and 5th January, 1804.

DUTIES.

1803. Cash received from <i>Nathaniel Taylor</i> , Esqr. Deputy Provincial Secretary, for 6 Licences at £12 10 0 each,	— 75 0 0
	Currency, £75 0 0

Errors Excepted;

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed)

THO^s. ASTON COFFIN,
Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur les Billards, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 4^e. de Sa Majesté, chapitre 13^e. entre le 6^e. Janvier 1803 et le 5^e. Janvier 1804.

DROITS.

1803. Argent reçu de *Nathaniel Taylor*, Ecuier, Député Secrétaire Provincial, pour 6 Licences à £12 10 0 chaque 75 0 0
Courant £75 0 0

Erreurs exceptées.

Québec, 6^e. Mars, 1804.

(Signé) THO^s. ASTON COFFIN,
 Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 8.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esqr.* Receiver General, for Duties on Manufactured Tobacco and Snuff, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Chapter 14th, between 6th January 1803, and 5th January 1804.

DUTIES.

1803.	Cash received from <i>Thomas Scott, Esqr.</i> Collector, for the Quarter ending 5th April,	—	0	0	0
	Ditto from ditto ending 5th July,	—	463	14	3
	Ditto from ditto ending 10th October,	—	143	8	0
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	—	0	0	0
			<hr/>		
			607	2	3
1803.	Ditto from <i>George M^r Beath, Collector at St. John's,</i> for the Quarter ending 5th April,	20	0	7 $\frac{1}{2}$
	Ditto from ditto ending 5th July,	—	175	11	11 $\frac{1}{2}$
	Ditto from ditto ending 10th October,	—	196	18	4
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	—	143	14	6
			<hr/>		
			536	5	5
			<hr/>		
			Currency	£1,133	7 8

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,

Insp. Genl. Prov. Accts.

Ac-

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur le tabac manufacturé et le tabac en poudre, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 4^{te}. de Sa Majesté, Chap. 14^e. entre le 6^e. Janvier 1803, et le 5^e. Janvier 1804.

DROITS.

1803.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril,	0	0	0
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet,	463	14	3
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre,	143	8	0
1804.	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier,	0	0	0
		<hr/>		
		607	2	3
1803.	Ditto de <i>George M^{re} Beatz</i> , Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril,	20	0	7 $\frac{1}{2}$
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet,	175	11	11 $\frac{1}{2}$
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre,	196	18	4
1804.	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier,	143	14	0
		<hr/>		
		536	5	5
	Courant	£1,143	7	8

Erreurs Exceptées,

Quebec, 6^e. Mars, 1804.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Gén. des Comptes Prov.

No. 9.

Account of Cash received by *Henry Caldwell, Esqr.* Receiver General for Duties, under the Acts of the 6th, Geo. II. and 4th, Geo. III. between 6th January 1803 and 5th January 1804.

1803.	Cash received from <i>George M^r Beath, Esqr.</i> Collector, at <i>St. John's,</i>					
	for the Quarter ending 5th April,	—	0000	0	0	0
	Ditto from ditto ending 5th July,	—	—	4	15	6
	Ditto from ditto ending 10th October,	—	0000	0	2	2
1804.	Ditto from ditto ending 5th January,	—	—	0	0	0
				<hr/>		
			Currency	£	4	17 8

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed)

THO. ASTON COFFIN,
Inf. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Écuyer, Receveur Général,
pour Droits en vertu des Actes de la 6e. Geo. II et 4e.
Geo. III. entre le 6e. Janvier 1803, et le 5e. Janvier,
1804.

1803.	Argent reçu de <i>George M^e Beath</i> , Écuyer, Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5e. Avril	—	—	0	0	0
	Ditto de ditto finissant le 5e. Juillet	—	—	4	15	6
	Ditto de ditto finissant le 10e. Octobre,	—	—	0	2	2
1804.	Ditto de ditto finissant le 6e. Janvier,	—	—	0	0	0
				<hr/>		
			Courant	£	4	17 8

Erreurs Exceptées,

Québec, 6e. Mars, 1804.

(Signé)

THO. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 10.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esq.* Receiver General,
for Fines and Forfeitures between 6th January 1803, and
5th January 1804.

From <i>James Shepherd</i> , Sheriff, of the District of <i>Quebec</i> .	116	0	0
<i>George Pyke</i> , and } Clerks of the Peace, ditto, —	26	10	7½
<i>Jos. J. Perrault</i> , }			
<i>John Reid</i> , Prothonotary of the Court of King's Bench, <i>Montreal</i> ,	6	0	0
Ditto Clerk of the Peace ditto,	23	2	2
<i>Charles Thomas</i> , ditto ditto, <i>Three Rivers</i> ,	8	12	9
<i>George M^cBeath</i> , Collector at <i>St. John's</i> being His Majesty's ¼ share of contraband goods, seized and condemned by the Court of King's Bench, <i>Montreal</i> ,	3	15	3½
			Currency, £ 184. 0. 10½

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed)

THO. ASTON COFFIN,

Inspect. Genl. Prov. Accts.

No, 10,

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Amendes et Confiscations, entre le 6e. Janvier 1803. et le 5e. Janvier, 1804.

De <i>James Shepherd</i> , Sheriff du district de <i>Québec</i>	---	---	116	0	0
<i>George Pyke</i> et } Greffiers de la Paix ditto	---	----	26	10	7½
<i>Jof. Frs. Perrault</i> }					
<i>John Reid</i> , Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi à <i>Montreal</i> ,	---	---	6	0	0
Ditto Greffier de la Paix ditto	---	---	23	2	2
<i>Chas. Thomas</i> ditto ditto <i>Trois-Rivieres</i>	----	---	8	12	9
<i>George M. Beath</i> , Collecteur à <i>St. Jean</i> , étant le quart pour la part de sa Majesté, des effets de contrebande saisis et condamnés par la Cour du Banc du Roi à <i>Montreal</i>	----	---	3	15	3¼
			<hr/>		
	Courant		£184	0	10¼

Erreurs Exceptées,

Quebec, 6e. Mars, 1804,

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

ÉTAT qui montre les Droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e, 35e, et 41e, du Roi, et qu'après avoir déduit £1179 12 4½ pour les dépenses de la collection, il s'est manqué la somme de £3164 19 1 pour qu'ils aient suffi à la dépense à la quelle ils font appropriés.

1803. Pour faire bon de la balance due l'année dernière, y ayant eu un déficit dans la collection de la somme de	2466 18 9			0 0 0	1589 8 10	
A la Province du <i>Haut-Canada</i> , conformément à un Acte du Parlement Provincial de la 41e. de Sa Majesté, intitulé, « Acte qui ratifie, approuve et confirme certains articles additionnels d'un accord provisionnel conclu par les Commissaires respectifs de cette Province et de la Province du <i>Haut-Canada</i> , le 2e jour de Février, 1801, pour allouer à la Province du <i>Haut-Canada</i> , une juste proportion des droits imposés par la Législature de cette Province sur les articles exportés dans la Province du <i>Haut-Canada</i> , entre le 1e Janvier, et le 31e Décembre, 1803, suivant l'état, N. O. 13».				0 0 0	17103 12 5½	
Pour le montant des Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 33e. du Roi, suivant l'état, No. 3.				0 0 0	1143 7 8	14834 8 1½
Par le montant des Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 35e. du Roi, suivant l'état, No. 4.				0 0 0	1434 0 0	
Par le montant des Licences en vertu de l'Acte Provincial de la 41e. du Roi, chap. 13, suivant l'état, No. 7.	1489 5 7			0 0 0	75 0 0	
Pour le montant des salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et les dépenses contingentes d'eux, suivant l'état, No. 14.	3348 14 9½			211 2 2½		16343 8 1½
Pour £5000 Sterling, pour défrayer la dépense d'administration de la Justice, et le soutien du Gouvernement Civil de cette Province pour l'année 1803.	5555 11 1½			60 14 11	271 17 1½	
<i>Appropriations, favoir:</i> Par les Actes de la Législature, Pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et le soutien des enfants abandonnés, 41e. Geo. III. chap. 6c. 1000 0 0 Pour mieux régler la Milice 43e. Geo. III. chap. 6e. 2500 0 0				468 1 3		
<i>Par des Adresses de la Chambre d'Assemblée.</i> 1803. Mars 9. Aux Commissaires nommés pour ériger une Salle d'Audience à Québec 1691 4 0 13. Pour la traduction et impression de la Lex Parliamentaria 200 0 0 15. Pour acquitter une balance due sur des livres importés pour l'usage de la Chambre d'Assemblée 77 1 5	3500 0 0			439 14 0	907 15 3	
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						1509 0 0
						16343 8 1½
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7
						3164 19 1
						Balance
						1179 12 4½
						15163 16 7

STATEMENT of Articles liable to Duties under the Provincial Statutes of the 33^d, 35th and 41st of the King, which have passed *Côteau du Lac*, on their way to *Upper Canada*, from 1st January to 31st December 1803.

		33 ^d Geo. III.	35 th Geo. III.	41 st Geo. III.	Currency.
Maderia Wine	Gals. 4106	33 ^d . 4d.	35 th . 4d.	41 st . 4d.	
Port & all other Wines	12599½ a	2d.	1d.	—	
Brandy or Foreign Spirits	2994½ a	—	3d.	—	
Jamaica Spirits or Rum	55230½ a	—	3d.	—	
Molasses	305 a	—	3d.	—	
Loaf or lump Sugar	28776½ lbs.	—	1d.	—	
Muscovado do.	20265½ a	—	0½	—	
Coffee	5970 a	—	2d.	—	
Leaf Tobacco	161 a	—	2d.	—	
Playing Cards	882 a	—	2d.	—	
Salt	6468½ a	—	4d.	—	
Imported manufactured Tobacco	lbs. 22705 a	—	3d.	—	
Ditto Snuff ditto	—	—	—	—	
					173 8 7
					1146 14 2
					1663 3 11½
					283 16 3
					59 4 11
					343 1 2
					132 5 0½
					41 13 4
					173 18 4½
					£ 1489 5 7

Deduct

Proportion of the expence of Collection
Salary of the Inspector at *Côteau du Lac*, £75 per annum, one moiety to
be paid by *Upper Canada*, £37 10 0 Sterling equal to Currency. —

Errors Excepted,
Quebec, 6th March, 1804.
THOS. ASTON COFFIN,
Inf. Genl. Prov. Accts.
(Signed)

A.B.

ABSTRACT

Of Warrants granted by His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor, on *Henry Caldwell, Esq.* Receiver General, in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, from 25th December 1802, to 31st October 1803, and the Contingent Expences thereof.

William Smith	- Salary as Clerk of the Legislative Council	211 19 9
Chas. E. De Lery	- Ditto as Deputy Clerk, and for Translating into French	169 11 8
Jas. Voyer	- Ditto as Writing Clerk-Assistant, and Translator to assist the Committees of the Legislative Council	84 15 10
William Boutiller	- Ditto as Gentleman Usher of the Black Rod attending the Legislative Council	63 11 8
Jas. Groffman	- Ditto as Serjeant at Arms attending ditto	37 3 0
Pierre Dubord	- Allowance as Messenger to ditto from 11th April 1802	55 19 0
Fras. Romain	- Ditto as Door-keeper to ditto from ditto	38 3 9
Chas. Blouin	- Ditto as Office-keeper to ditto from ditto	31 12 2
William Smith	- Expences in printing the first and part of the second volume of the Journals of the Legislative Council as per Address of the 7th April 1803.	745 18 7½
Ditto	- Contingent expences of the Legislative Council as per Address of the 7th April.	68 5 8
Ditto	- To defray the Contingent expences of the Office during the Reces as per Address of the 13th April.	50 0 0
Munro & Bell	- For a Mace, Black Rod and sundry Books imported for the use of the Legislative Council as per Addresses of the 19th February, and 26th March 1802.	277 8 11
Samuel Phillips	- Salary as Clerk of the House of Assembly	211 19 9
Wm. Lindfay	- Ditto as Clerk-Assistant of ditto	169 11 8
Pierre E. Desbarats	- Ditto as French Translator to ditto	127 3 4
Ante. Parent	- Ditto as Serjeant at Arms attending ditto	63 11 8
Pierre Labadie	- Allowance for having care of the appartments occupied by the House of Assembly and the Furniture thereunto belonging.	25 0 0
Carried over		£ 2431 16 5½

Saml:

EXTRAIT

DES Warrants accordés par son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES Baronet, Lieutenant Gouverneur, sur *Henry Caldwell* Ecuyer, Receveur Général, pour le payement des salaires des officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, depuis le 25 Décembre, 1802, jusqu'au 31e. Octobre 1803, et les dépenses contingentes d'iceux.

William Smith	Salaire comme Greffier du Conseil Législatif	211	19	9
Chs. E. Delery	ditto comme député Greffier et pour traduire en François	169	11	8
Jas. Voyer	ditto comme Ecrivain assistant et traducteur pour assister aux Comités du Conseil Législatif	84	15	10
William Boutillier	ditto comme gentilhomme huissier de la verge noire pour assister au Conseil Législatif	63	11	8
Jas. Grosman	ditto comme Serjent d'Armes, pour assister à ditto	37	3	0
Pierre Dubord	Allouance comme messager de ditto depuis le 11e Avril 1802	55	19	0
François Romain	ditto comme portier de ditto depuis ditto	38	3	9
Chs. Blouin	ditto comme gardien de l'office à ditto depuis ditto	31	12	2
Wm. Smith	Dépenses pour l'impression du premier et partie du second volume des Journaux du Conseil Législatif, suivant l'adresse du 7e. Avril 1803	745	18	7½
Ditto	Dépenses contingentes du Conseil Législatif suivant l'adresse du 7e. Avril	68	5	8
Ditto	Pour défrayer les dépenses contingentes de l'office durant les vacances, suivant l'adresse du 13e. Avril	50	0	0
Monro & Bell	Pour une masse, la verge noire, et plusieurs livres importés pour l'usage du Conseil Législatif, suivant les adresses du 19e. Fevrier, et 26. Mars 1802	277	8	11
Sam. Phillips	Salaire comme Greffier de la Chambre d'Assemblée	211	19	9
Wm. Lindsay	ditto comme greffier assistant de ditto	169	11	8
P. E. Desbarats	ditto comme traducteur François de ditto	127	3	4
Ant. Parent	ditto comme Sergent d'armes de ditto	63	11	8
Pierre Labadie	Allouance pour prendre soin des appartements occupés par la Chambre d'Assemblée et des meubles y appartenants	25	0	0
Porté à l'autre part		£2431	16	5½

	Brought forward	£	s	d
Saml. Phillips	To defray the Wages of the Messengers and Door-keepers and other Contingent expences of the House of Assembly as per Address of the 18th February 1803.	2431	16	5½
Ditto	To ditto ditto as per addresses of 2d April 1802, and 15th April 1803.	100	0	0
Ditto	To purchase Firewood as per Address of 15th April 1803.	701	18	4
Ditto	To defray the Wages of the Messengers and Door-keepers and other Contingent expences of the House of Assembly as per Address of the 11th August 1803.	40	0	0
		75	0	0
	Currency	£3348	14	9½

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed) THO. ASTON COFFIN,

Insp. Genl. Prov. Accts.

	Apporté de l'autre part	2431 16 57
Saml. Phillips	Pour défrayer les gages des messager et portiers, et autres dépenses contingentes de la Chambre d'Assemblée, suivant une adresse du 18e. Fevrier, 1803	100 0 0
Ditto	ditto ditto ditto suivant les adresses du 2e. Avril 1802 et 15 Avril 1803	70 18 4
Ditto	pour acheter du bois de chauffage suivant l'adresse du 15 Avril 1803	40 0 0
Ditto	Pour défrayer les gages des messager et portiers, et autres dépenses contingentes de la Chambre d'Assemblée, suivant l'adresse du 11e. Août 1803	75 0 0
	Courant	3348 14 97

Erreurs exceptées,

Québec, 6e. Mars, 1804.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN

Inspect. Génl. des Comptes, Prov.

A B S T R A C T

Of Warrants granted by His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet; on *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, in payment of the Civil Expenditure of the Province of *Lower Canada*, for the year 1803.

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
His Excellency General } PRESCOTT.	Salary as Captain General and Commander in Chief	2000 0 0
His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart.	Ditto as Lieutenant Governor	4000 0 0
John Elmsley	Ditto as Member of the Executive Council	100 0 0
Paul Roc de St. Ours	Ditto as ditto ditto	100 0 0
François Baby	Ditto as ditto ditto	100 0 0
Thos. Dunn	Ditto as ditto ditto	100 0 0
Jos. De Longueuil	Ditto as ditto ditto	100 0 0
Peter Panet	Ditto as ditto ditto	100 0 0
James McGill	Ditto as ditto ditto	100 0 0
James Monk	Ditto as ditto ditto	100 0 0
Pierre A. De Bonne	Ditto as ditto ditto	100 0 0
John Elmsley	Ditto as Chief Justice of Lower Canada	1500 0 0
Thomas Dunn	Ditto as Judge of the Court of King's Bench for the District of Quebec	750 0 0
Jenkin Williams	Ditto as ditto for ditto	750 0 0
Pierre A. De Bonne	Ditto as ditto for ditto	750 0 0
James Monk	Ditto as Chief Justice at Montreal	1100 0 0
Pierre L. Panet	Ditto as a Judge of the Court of King's Bench Montreal.	750 0 0
Isaac Ogden	Ditto as ditto ditto	750 0 0
Arthur Davidson	Ditto as ditto ditto	750 0 0
The Representatives of } Pierre L. Deschenaux }	Ditto as Provincial Judge, and Judge of the Court of King's Bench for the District of Three Rivers, to 28th Decr. 1802.	79 9 0
Louis C. Foucher	Ditto as ditto from 1st January 1803.	414 7 8
Felix O'Hara	Ditto as Judge of the inferior District of Gaspé	200 0 0
James Ker	Ditto as Judge of the Court of Vice Admiralty for the Province of Lower Canada.	200 0 0
Sir Geo. Pownall	Ditto as Secretary and Register of ditto	400 0 0
Herman W. Ryland	Ditto as Secretary to the Lieutenant Governor	200 0 0
Carried forward £		15493 16 8

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought forward	5493 16 8
James Stuart	Salary as Assistant Secretary to ditto	182 10 0
Fleury de Chambault	Ditto as Provincial Aid-de-Camp	182 10 0
Jona. Sewell	Ditto as Attorney-General for the Province of Lower-Canada.	300 0 0
Louis C. Foucher	Ditto as Solicitor General and Inspector General of the King's domain to 31st December 1802.	33 8 6
Eras. Le Maître	Ditto as Lieutenant Governor of Gaspe and Superintendent of the Trade and Fisheries on the Coast of Labrador.	300 0 0
Henry Caldwell	Ditto as Receiver General	400 0 0
Thos. Alton Coffin	Ditto as Inspector General of Provincial Accounts	305 10 0
Joseph Bouchette	Ditto as Deputy Surveyor General of Lands Lower Canada	150 0 0
John Coffin	Ditto as Surveyor General of Woods ditto	200 0 0
Herman W. Ryland	Ditto as Clerk of the Executive Council	400 0 0
Robert Wood	Ditto as Door-keeper to the ditto	50 0 0
Francis Romain	Ditto as Messenger to ditto and the Court of Appeals	28 8 0
X. De Lanaudiere	Ditto for executing the office of French Translator and French Secretary to the Governor and Council.	200 0 0
James Shepherd	Ditto as Sheriff of the District of Quebec	100 0 0
Edwd. Wm. Gray	Ditto as ditto of the ditto of Montreal	100 0 0
Henry Blackstone	Ditto as ditto of the ditto of Three Rivers	50 0 0
Thomas Mann	Ditto as ditto of the ditto of Gaspe	40 0 0
William Pollock	Ditto as Clerk of the Crown for the Province of Lower Canada	100 0 0
Chas. De Lanaudiere	Ditto as Grand Voyer of the ditto	500 0 0
Gabl. E. Tachereau	Ditto as ditto of the District of Quebec	150 0 0
René A Boucherville	Ditto as ditto of the ditto of Montreal	150 0 0
John Antrobus	Ditto as ditto of the ditto of Three Rivers	90 0 0
Wm. Le Maître	Ditto as ditto of the ditto of Gaspe	50 0 0
Herman W. Ryland	Ditto as Clerk of the Crown in Chancery	100 0 0
Joseph Planté	Ditto as Clerk of the Terrars of the King's domain in the Province of Lower Canada	90 0 0
Thomas Faunce	Ditto as Naval Officer of the Port of Quebec	100 0 0
James Frost and Representatives	Ditto as Master of the ditto to the 18th June	63 8 5
John Steel	Ditto as ditto of the ditto from 30th June to 10th August	11 10 2
François Boucher	Ditto as ditto of the ditto from 12th August	22 3 10
George M. Beath	Ditto as Collector of the Customs at St. John's	90 0 0
Ditto	Ditto as Guager at ditto	40 0 0
Wm. Lindsay	Ditto as Comptroller of the Customs at ditto	65 0 0
Wm. Frazer	Ditto as Inspector of Merchandize at Coteau du Lac	75 0 0

Carried forward £ 20267 16 5
Revd.

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6.
	Brought forward	20267 16 5
Revd. Alexr. McDonell	Salary as Missionary to the Indians of St. Regis and Ojwegatchie to the 18th June	29 7 8
Louis G. Le Noir	Ditto as ditto to the Abenaki Indians of St. François	50 0 0
Anty. Vanfelson	Ditto as ditto to the Indians of Saulx St. Louis	50 0 0
Edmund Burke	Ditto as ditto to the ditto of the District of Amherstburgh to the 30th April	50 0 0
Ditto	Ditto as Missionary to the Roman Catholic Settlers in Nova Scotia from 1st May.	50 0 0
Rock. McDonnell	Ditto as ditto to the Indians of St. Regis	54 0 0
Michl. Amiot	Ditto as ditto to the ditto of Ristigouche	50 0 0
M ^r . Ranvozé	Ditto as ditto to the ditto of New Lorette	50 0 0
James Tanfwell	Ditto as Schoolmaster at Quebec	100 0 0
Fitzlay Fisher	Ditto as ditto at Montreal	50 0 0
Alexr. Clifford	Ditto as ditto at Three Rivers	54 0 0
The Representatives of the late J. Frazer	Allowance as ditto at Quebec and for School House rent to 13th February	8 12 7
William Nelson	Ditto as School-master at William Henry	54 0 0
Benjn. Hobson	Ditto as ditto at New Carlisle	25 0 0
John Johnson	Ditto as ditto at River Ouelle from 1st May	10 0 0
William O'Connell, late Chief Justice of the Province.	Annuity pursuant to His Majesty's pleasure signified in a dispatch from the Right Honorable Lord Hobart, dated 21st May 1802.	800 0 0
François Baby	Allowance in reward for his long and meritorious services in the Province, pursuant to His Majesty's pleasure signified in a dispatch from the Right Honorable Lord Hobart, dated 4th September 1802.	150 0 0
J. A. Duchesnay	Pension as Captain in the Canadian Corps in 1764.	100 0 0
Mr. Montisambert and representatives.	Ditto as ditto in ditto to the 6th August	76 16 11
M ^d me. Fleurimont	Allowance as Widow of Mr. Fleurimont, a captain in ditto	30 0 0
M ^r . La Bruere	Ditto having lost his arm and being otherwise disabled in the service	100 0 0
Chevalier Niverville	Ditto as a reward for his services	50 0 0
M ^r s. Mac Kay	Ditto as Widow of lieutenant Mackay who served in the Canadian corps in 1764.	50 0 0
M ^d me Dufy	Ditto as Widow of Mr. Dufy who served as colonel of militia in Montreal, and having been imprisoned by the Rebels in 1775, it occasioned his death.	50 0 0
M ^r s. Frazer	Ditto as Widow of Mr. Simon Frazer, who died in the common goal at Albany where he was confined for his loyalty, pursuant to a letter from one of his Majesty's principal Secretaries of State, dated 2d September 1779	30 0 0
	Carried forward	£ 22389 13 7

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6.
	Brought forward	£ 22380 13 7
Mrs. Evans	Allowance as Widow of lieutenant Evans, who served in the Canadian corps in 1764.	20 0 0
Madme. du Verger	Pension agreeable to the orders of the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, signified in Mr. Secretary Steel's letter of the 7th May 1790.	20 0 0
Mrs. Cox	Ditto as Widow of Nicholas Cox, Esqr. late Lieutenant Governor of Gaspe, pursuant to Mr. Secretary Dundas's letter of the 11th May 1794.	100 0 0
Miss J. Mabane	Ditto pursuant to the orders of the Lords of the Treasury signified in Mr. Secretary Long's letter of the 25th October 1794.	100 0 0
Mrs. Fraser	Pension as the Widow of the late John Fraser, Esqr. one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, pursuant to a letter from his Grace the Duke of Portland, dated 3d August 1796.	120 0 0
The Representatives of the late Mrs. Marie L. Panet.	Ditto as Widow of Jean C. Panet, one of the Judges of the Court of Common Pleas for the Province of Quebec, pursuant to a letter from ditto dated ditto to 22d July.	18 3 10
Mrs. Walker.	Allowance as Widow of the late James Walker, Esqr. one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, pursuant to a letter from ditto dated 16th July 1800.	120 0 0
Louis Porlier	Ditto for services heretofore rendered Government.	24 6 5
The Representatives of the late Madme. Sevestre	Being in continuation of the allowance granted to her late Husband to 31st December 1802.	8 7 1
Amable Cazelet, carpenter	Pension, who lost his arm in the Redoubt at St. John's in 1775.	16 6 8
Widow Sauvageau	Ditto whose Husband a Pilot was lost in His Majesty's ship Rattlesnake.	12 0 0
Widow Duffault	Ditto whose Husband a Pilot lost his vessel in 1775.	10 10 0
Eliz. Loifelies	Ditto for services performed in the winter 1775-6.	20 0 0
Widow Lortie	Ditto for ditto ditto during the siege 1775-6.	9 0 0
Widow Perthuis	Ditto whose Husband Interpreter to the Iroquois Indians was killed by the Rebels in 1775.	45 0 0
Widow Valeran	Ditto whose Husband was killed at Quebec 31st Decr. 1775.	9 0 0
Madme. Laverendrie	Ditto a Canadian Gentlewoman reduced to indigence and in great distress.	13 10 0
Madme. De Goutin	Ditto as ditto ditto	11 5 0
Madme. St. Vilmé	Ditto as ditto ditto	11 5 0
Madme. Lamorandiere	Ditto as ditto ditto	22 10 0
	Carried forward	£ 23191 17 7

T

Madme.

NAMES.	FOR WHAT.			Amount sterling.	
				Dollars at 4/6.	
			Brought forward	£	23191 17 7
Madme. La Corne St. Luc	Pension as ditto	ditto	—	—	22 10 0
Madme. veuve Cugnet	Ditto as ditto	ditto	—	—	18 0 0
Madme. Rainville	Ditto as ditto	ditto	—	—	7 10 0
Madme. Dambourges	Ditto as ditto	ditto	—	—	18 0 0
Madme. Veysliere	Pension as widow of the late Revd: J. Bte. Veysliere reduced to great distress.		—	—	18 0 0
Madme. Brassard	Ditto	—	—	—	13 10 0
Madme. Lambert, veuve Menard	Charity, being reduced to indigence and in great distress.		—	—	4 10 0
Jos. D'Haig	Allowance, a disabled Canadian late of the 84th Regt.		—	—	7 4 0
J. Bte. Le Peau	Pension, who lost his hands in His Majesty's service.		—	—	10 0 0
Pierre Labadie	Allowance for services rendered Government.		—	—	18 0 0
Chas. Liard	Ditto for ditto ditto		—	—	18 0 0
Madme. Dufour.	Pension, widow of Mr. Dufour who was killed going with Mr. McNeil to Halifax.		—	—	8 0 0
Madme. De Louviere	Compensation allowed her for having been removed for the public convenience from the Jesuit's Buildings in Montreal when found necessary to convert them into a Prison		—	—	21 12 0
Joseph De Longueuil	Pension to certain Canadian Ladies in distress.				
	<i>Viz:</i>				
	Meldames,	Dagworthy,	£15 0 0		
		Fili,	10 0 0		
		Douville,	10 0 0		
		Cabanac,	10 0 0		
		Moitie,	5 0 0		
		Houtelas,	5 0 0		
		De Muiffreau,	5 0 0		
		La Madelaine	5 0 0		
					58 10 00
			Currency,	£65 0 0	
William Caw	Salary as Clerk in the Office of the Lieutenant Governor's Secretary.		—	—	130 5 6
George Hawdon	Ditto as ditto in ditto		—	—	86 17 0
Jsaac Gay	Ditto as Messenger in ditto		—	—	47 8 1
Jas. Stuart	Expences incurred in the Office of the Lieutenant Governor's Secretary.		—	—	23 1 5
Brook Watson & Co.	Being in full for Stationary for the use of the Office of the Lieutenant Governor's Secretary.		—	—	121 15 5
Fras. Le Maistre	Salary as Adjutant-General of the British Militia.		—	—	91 5 0
Ditto	Disbursements as ditto		—	—	5 6 6
Fras. Baby	Salary as Adjutant-General of the Canadian Militia.		—	—	91 5 0
Ditto	Allowance for a Clerk as ditto for ditto.		—	—	68 2 11
			Carried forward	£	24000 10 5

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling Dollars at 4/6.
	Brought forward £	24000 10 5
John Coffin	Allowance as Inspector of Police, Quebec.	100 0 0
J. Bte. Le Compte Dupre	Ditto as ditto ditto Montreal.	100 0 0
Robert Hadden	Ditto as Overseer to prevent accidents by fire at Quebec, and for sweeping the chimnies of the poor, gratis.	60 0 0
William Martin	Ditto as ditto at Montreal.	60 0 0
Jos. Le Prouft	Ditto as Inspector of chimnies at Three Rivers.	15 0 0
James Shepherd	Ditto as Clerk of the Court of Appeals.	120 0 0
John Hill	Ditto as Goal Keeper at Quebec.	20 0 0
Jacob Kuhne	Ditto as ditto at Montreal.	20 0 0
Jos. Ray and Richard Johnston	Ditto as ditto at Three Rivers.	10 0 0
Jas. Tanswell	Ditto as Interpreter of the Criminal Courts of King's Bench and Quarter Sessions, Quebec.	40 0 0
John Hill	Ditto as Crier of the ditto and ditto at ditto.	17 2 0
J. Bte, Chevalier	Ditto as ditto of the ditto for the civil causes, ditto.	21 1 4
Jacob Kuhne	Ditto as ditto of all the Courts, Montreal.	21 1 4
John Standfield	Ditto as ditto of the Criminal courts of King's bench and Quarter Sessions for the District of Three Rivers.	12 3 0
Henry Johnston	Ditto in lieu of all Contingencies as Clerk of the Provincial Courts, and Clerk of the Peace for the District of Gaspé.	33 0 0
Revd. Monsr. Denand	Rent of the Bishop's Palace and Chapel used by Government for public services.	150 0 0
Thos. Allen	Ditto of the Naval Office.	9 0 0
Madme Beaubien	One year's interest at 5 per cent per annum upon a constitution or mortgage of 6000 livres remaining unpaid of the purchase money of the Seignior of St. Maurice.	11 5 0
John Wm. Woolsey	Allowance in lieu of fees and disbursements as Coroner of the District of Quebec.	51 6 0
Jona. A. Gray	Ditto in lieu of ditto as ditto of the ditto of Montreal.	37 2 6
Chas. Thomas	Fee as Coroner of the District of Three Rivers	1 16 0
Geo. Heriot, Deputy-Post-Master-General.	Being for postage of letters between 6th January 1803, and 3th January 1804, and for an Express to Montreal in the month of May 1803, on the public service.	160 16 7
G. E. Tschereau	Allowance as superintendent of Provincial post-houses.	100 0 0
Sir Geo. Pownall, Secretary and Register.	Ditto for providing an office for registering and enrolling the grants of the Crown lands, pursuant to an Act of the Provincial Parliament of the 36th Geo. III.	54 0 0
Nathaniel Taylor	Disbursements as Deputy Secretary of the Province.	23 9 5
Henry Caldwell	Allowance in lieu of all Contingencies as Receiver-General.	100 0 0

Carried forward £ 25348 13 7
Jona.

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought forward £	25348 13 7
Jona. Sewell	- Being the amount of monies disbursed by him as Attorney-General on special services and in sundry criminal prosecutions between 10th April 1799, and 10th April 1802.	113 14 5
Ditto	- Being as well for his travelling charges as for miscellaneous services and services performed in various criminal prosecutions and for sundry disbursements between 10th April 1802, and 10th October 1803.	880 12 6
Joseph Bouchette	- Disbursements and contingencies as Deputy Surveyor General.	152 7 9
James Shepherd	- Disbursements as Sheriff of the District of Quebec.	199 14 4
Edwd. Wm. Gray	- Ditto as ditto of the ditto of Montreal.	111 3 9
Henry Blackstone	- Ditto as ditto of the ditto of Three-Rivers.	26 12 8
Fras. & Wm. Hunter	- Being for wood and sundry articles furnished for the use of the Goal at Three-Rivers.	11 9 8
Jacob Marston	- Allowance as High Constable at Montreal.	18 19 2
Ditto	- Ditto to him as Keeper of the Court House, Montreal, and an allowance to his wife, as necessary woman.	77 16 3
Jos. F. Perrault	- Ditto for receiving the Parish Register, and making an abstract of the Marriages, Baptisms, and Burials for the District of Quebec.	9 0 0
Ditto	- Being the amount of the assessments on the Public Buildings &c. occupied by Government at Quebec, for the year 1803.	21 7 6
John Reid	- Being Ditto ditto for the ditto on the ditto Montreal for ditto.	13 19 0
Geo. Pyke and Jos. F. Perrault	- Being the usual allowance for stationary and sundry disbursements and Contingent expences as Prothonotaries of the Court of King's Bench and Clerk of the peace for the District of Quebec.	27 19 1
John Reid	- Being the usual allowance for Stationary as Clerk of the peace for the District of Montreal.	12 0 0
Ditto	- Being for firewood for the Court-House and other disbursements as Prothonotary of the Court of King's Bench at Montreal, also his allowance as Interpreter.	122 17 8
Chas. Thomas	- Being the usual allowance for Stationary and for disbursements as Prothonotary of the Court of King's Bench, District of Three Rivers, and for his allowance as Interpreter to the said Court.	30 11 5
Edward Bowen	- Being for his allowance for travelling expences as Deputy Clerk of the Crown to attend the assizes at Montreal and Three Rivers.	63 5 1

Carried forward £ 27242 3 10
Edward

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6.
	Brought forward	£ 27242 3 10
Edward Bowen	- Being for services performed and stationary furnished as Clerk of the Special Sessions of Oyer and Terminer held at Quebec in December 1802.	40 13 1
John Rofs	- Being for his attendance as Clerk of a Special Sessions of Oyer and Terminer held at Quebec in August 1803, and for stationary furnished.	7 11 6
Felix Tetu	- Being for his attendance as Register of the Court of Vice Admiralty held in November last and for stationary furnished.	30 12 9
John Campbell	- Being for his ditto as Provost Marshal of ditto ditto.	6 16 6
Archd. Donaldson	- Being for his ditto as Crier of ditto ditto.	1 2 6
The Representatives of the late Jas. Frost	- Disbursements as Captain of the Port to 18th June.	31 1 2
Fras. Boucher.	- Ditto as ditto from 12th August.	63 0 6
John Neillon	- Being in full for printing and stationary for Government for the Naval Office, and for the Office of the Adjutant General of the Canadian Militia.	74 13 8
Ditto	- For publishing the several advertisements respecting the sale of the waste lands of the Crown in the Quebec and Montreal Gazettes.	113 6 7
P. E. Desbarats	- Printing done for Government and stationary furnished the Civil Secretary's Office.	194 7 1
Ditto	- Being for printing done for the Militia.	7 3 4
Munro & Bell	- Being in full for sundry books imported for the use of the Court of Appeals.	111 18 3
Madme. La Superieure & Madme. La Despo- sitaire of the General Hospital.	- Board and lodging invalid persons and pensioners.	161 6 4
Honoré Bailly	- Being for materials furnished for cloathing the invalides at the general hospital.	39 11 1
Monfr. La Motte.	- Salary as Interpreter to the Ottawa Indians.	100 0 0
Robert Lester	- Being the amount of disbursements as Treasurer to and by order of the Commissioners for erecting a Court House at Quebec, between 1st December 1802, and 30th November 1803.	2159 3 7
John Richardson	- Being the amount of ditto as ditto to and by order of the ditto, for erecting a Court House at Montreal, between 1st December 1802, and 7th December 1803.	211 8 8
Ditto	- Being amount of Disbursements as Treasurer, to the Commissioners for repairing the common goal at Montreal, damaged by fire in the month of June last.	554 1 10
	Carried forward	£ 31141 1 3

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollar at 4/6.
John Richardson	Being to reimburse sundry expences incurred by him by order of His Excellency Lieutenant Governor MILNES, for the service of Government. --	3114 1 3
Louis C. Foucher	Being disbursements by order of the Commissioners for repairing the goal and court house at Three Rivers. --	86 1 0
Louis Chaboillez	Being as well to defray the expence incurred by the Commissioners appointed under the Act of the 4 th Geo. III cap. 16 th . for removing the old walls and fortifications that surround the city of Montreal, as for his salary as Secretary and Treasurer to the said Commissioners. --	68 18 7
Pierre Foretier	Being amount of disbursements as Treasurer and one of the Committee of Justices of the Peace, appointed under the Provincial Acts of the 39 th . and 42 ^d . Geo. III. to superintend the House of Correction in the District of Montreal. --	869 12 4
Joseph Planté	To be applied by the Commissioners for the District of Quebec, for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings under the Provincial Act of 41 st . Geo. III. --	209 16 11
James M ^c Gill	Being amount of disbursement as one of the Commissioners and Treasurer for the relief of Insane Persons &c. in the District of Montreal, under the Provincial Act of the 41 st . Geo. III. --	990 0 0
James Edie and others	Being for Carpenters work done at the Bishop's Palace and Council Office, and to the Chateau St. Lewis. --	352 2 9
Pierre Voyer	Being for repairs done to the Government House in the upper Chateau garden. --	60 13 4
J. Bte. Chamberland	Being for building a Hangard and carpenters work done to ditto house in ditto --	3 14 3
H. W. Ryland	Being to reimburse him so much paid to Joseph Whitcomb, for mason's work and plaistering done to ditto house in ditto --	76 10 1
Simon M ^c Tavish	Being for sundry articles imported for use of the Chateau St. Lewis. --	28 8 0
Brook Watfon	Being ditto ditto ditto. --	74 3 11
John Craigie	Being for sundry materials and stores furnished from His Majesty's Military Magazines, and employed repairing the Chateau St. Lewis. --	154 1 6
Louis Genevay	Being to reimburse him so much paid by him for sundry expences attending the Government House at Montreal from 25 th October 1801 to 24 th October 1802. --	143 13 3
Carried forward £		33807 18 9

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling Dollars at 4/6.
	Brought to ward £	33807 18 9
Isaac W. Clarke	Being to reimburse him so much paid by him for ditto and sundry articles to complete the furniture thereof.	173 18 3
H. W. Ryland	Being to reimburse so much expended by him in a Journey from Quebec to Montreal and back again on the public service.	14 0 0
Lieut. Col. F. De Cham bault	Being to reimburse so much paid by him for post hire, ferries &c. on the Lieutenant Governor's Journey to and from Montreal in the summer of 1803, to review the Militia in the Districts of Montreal and Three-Rivers.	72 13 3
John Black	Being two thirds of the sum to be paid to him for the rent of a store and providing certain accomodations therein as a place for the exercise of the militia, from 29th December 1803, to the 1st May 1804.	36 0 0
Thomas Soot	Being the amount of the Collector and Comptroller's Commission at 3 per cent on the amount of Duties collected under the Acts of the Provincial Parliament of the 33d, 35th, and 41st. Geo. III. for the twelve months ending 5th January last.	395 14 7
Ditto	Being the amount of Incidental expences incurred in the collection of the Duties under the said Acts for the year 1803.	421 5 2
George M ^r Beath	Being for his accounts of Incidents as Collector at the Port of St. John's for the twelve months ending 5th January last.	54 13 5
Mrs. Baby, Adjutant-General of the Canadian Militia.	Being the amount of his account of expences attending the review in the Country Parishes last summer.	69 10 6
L. C. Foucher	Being the amount of his disbursements as one of the Commissioners for the relief of Insane Persons in the District of Three-Rivers, under the Provincial Act of the 41st. Geo. III. cap. 6th.	435 9 9
Peter Russell, Esqr. Provincial Treasurer, and Receiver-general of Upper Canada...	Paid him in conformity to an Act of the Provincial Parliament of Lower Canada, passed the 41st year of His Majesty's Reign, cap. 5, entitled "An Act to ratify and approve and confirm certain additional articles of agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and the Province of Upper Canada on the 2d day of February 1801," being the just proportion of the duties imposed by the Legislature on such articles as have been transported from this Province into the Province of Upper Canada, between 1st January and 31st December 1803.	1340 7 1
	Total, £	36821 10 9

Errors Excepted,
Quebec, 6th March, 1804.
 (Signed,) THOs. ASTON-COFFIN,
 Insp. Genl. Prov. Accts.

EXTRAIT

Des Warrants accordés par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, sur *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, en paiement de la dépense civile de la Province du *Bas Canada*, pour l'année 1803.

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piaître 4/6.
Son Excellence le Général PRESCOTT .	Salaire comme Capitaine Général et Gouverneur en Chef	2000 0 0
Son Excellence Sir ROBERT SHORE MILNES , Bart.	Ditto comme Lieutenant Gouverneur	4000 0 0
John Elmsley	- Ditto comme Membre du Conseil Exécutif	100 0 0
Paul Roc de St. Ours	- Ditto comme ditto	100 0 0
François Baby	- Ditto comme ditto	100 0 0
Thos. Dunn	- Ditto comme ditto	100 0 0
Jos. De Longueuil	- Ditto comme ditto	100 0 0
Pierre Panet	- Ditto comme ditto	100 0 0
James M^cGill	- Ditto comme ditto	100 0 0
James Monk	- Ditto comme ditto	100 0 0
Pierre A. De Bonne	- Ditto comme ditto	100 0 0
John Elmsley	- Ditto comme Juge en Chef du Bas Canada,	1500 0 0
Thomas Dunn	- Ditto comme Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District de Quebec	750 0 0
Jenkin Williams	- Ditto comme ditto ditto	750 0 0
Pierre A. De Bonne	- Ditto comme ditto ditto	750 0 0
James Monk	- Ditto comme Juge en Chef à Montreal	1100 0 0
Pierre L. Panet	- Ditto comme Juge de la Cour du Banc du Roi à Montreal.	750 0 0
Isaac Ogden	- Ditto comme ditto ditto	750 0 0
Arthur Davidson	- Ditto comme ditto ditto	750 0 0
Les Représentants de } Pierre L. Deschenaux }	Ditto comme Juge Provincial et Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois Rivieres, jusqu'au 28. Decembre. 1802	79 9 0
Louis C. Foucher	- Ditto comme ditto depuis le 1er. Janvier 1803.	414 7 8
Felix O'Hara	- Ditto comme Juge Provincial du District inférieur de Gaspé	200 0 0
James Ker	- Ditto comme Juge de la Cour de Vice-Amirauté pour la Province du Bas-Canada	200 0 0
Sir Geo. Pownall	- Ditto comme Secrétaire et Greffier de ditto	400 0 0
Herman W. Ryland	- Ditto comme Secrétaire du Lieutenant Gouverneur	200 0 0
Porté à l'autre part £		15493 16 8

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piaſtre 4/6.
	Apporté de l'autre part	15493 16 8
James Stuart	Ditto comme Aſſiſtant Secrétaire de ditto	182 10 0
Ficury De Chambault	Ditto comme Aide de Camp Provincial	182 10 0
Jona. Sewell	Ditto comme Procureur Général pour la Province du Bas Canada	300 0 0
Louis C. Foucher	Ditto comme Solliciteur Général et Inspecteur Général des Domaines du Roi, juſqu'au 31. decembre 1802	33 8 6
Fras. Le Maître	Ditto comme Lieutenant Gouverneur de Gaspé et Surintendant du commerce et des pêches ſur la côte de Labrador	300 0 0
Henry Caldwell	Ditto comme Receveur Général	400 0 0
Thos. Aiton Coffin	Ditto comme Inspecteur Général des Comptes Provinciaux	365 0 0
Joseph Bouchette	Ditto comme Député Arpenteur Général des terres du Bas Canada	150 0 0
John Coffin	Ditto comme Inspecteur Général des Forêts du ditto	200 0 0
Herman W. Ryland	Ditto comme Greffier du Conseil Exécutif	400 0 0
Robert Wood	Ditto comme Portier de ditto	50 0 0
François Romain	Ditto comme Meſſager de ditto et de la Cour d'Appel	28 8 10
X. De Lanaudiere	Ditto pour faire les fonctions de Traducteur, François et Secrétaire François du Gouverneur et Conseil	200 0 0
James Shepherd	Ditto comme Shériff pour le Diſtrict de Québec	100 0 0
Eéwd. Win. Gray	Ditto comme ditto pour ditto de Montréal	100 0 0
Henry Blackstone	Ditto comme ditto du ditto des Trois Rivières	50 0 0
Thomas Mann	Ditto comme ditto pour ditto de Gaspé	40 0 0
William Pollock	Ditto comme Greffier de la Couronne pour la Province du Bas Canada	100 0 0
Chas. De Lanaudiere	Ditto comme Grand Voyer de la Province du Bas-Canada	500 0 0
Gabl. E. Taſchereau	Ditto comme ditto pour le Diſtrict de Québec	150 0 0
René A. Boucherville	Ditto comme ditto pour ditto de Montréal	150 0 0
John Antrobus	Ditto comme ditto pour ditto des Trois Rivières	90 0 0
Wm. Le Maître	Ditto comme Grand Voyer pour le Diſtrict de Gaspé	50 0 0
Herman W. Ryland	Ditto comme Greffier de la Couronne en Chancellerie	100 0 0
Joseph Planté	Ditto comme Greffier du Terrier du Domaine du Roi dans la Province du Bas-Canada	90 0 0
Thomas Faunce	Ditto comme Officier Naval du Port de Québec	100 0 0
James Froit et ſes re- présentants	Ditto comme maître de ditto ditto juſqu'au 18e. Juin	63 8 5
John Steel	Ditto comme do. de do. depuis le 30 Juin juſqu'au 10 Août	11 10 2
François Boucher	Ditto comme ditto de ditto depuis le 12e Août	22 3 10
George M ^r Beath	Ditto comme Collecteur de la Douane au port de St. Jean	90 0 0
Ditto	Ditto comme Jaugeur à ditto	40 0 0
Wm. Lindfay	Ditto comme Controlleur de la Douane à ditto	60 0 0
Wm. Fraſer	Ditto comme Inspecteur de Marchandises au Côteau du Lac	75 0 0
	Porté à l'autre part	£ 20267 16 5

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piaître 4/6.
	Apporté de l'autre part	20267 16 5
Revd. Alex. M ^c Donell	- Ditto comme Missionnaire des sauvages de St. Regis et Oswegatchie jusqu'au 18 Juin	29 7 8
Louis G. Le Noir	- Ditto comme ditto des Sauvages Abenaquis de St. François	50 0 0
Anty. Vanfelson	- Ditto comme ditto ditto au Sault St. Louis	50 0 0
Edmund Burke	- Ditto comme ditto ditto dans le district d'Amherstbourg jusqu'au 30 Avril	50 0 0
Ditto	- Ditto comme ditto des habitants Catholiques Romains dans la nouvelle Ecosse depuis le 1 ^{er} Mai	50 0 0
Rodk. M ^c Donnell	- Ditto comme ditto ditto de St. Regis	45 0 0
Michl. Amiot	- Ditto comme ditto ditto de Ristigouche	50 0 0
Mr. Ranvoyzé	- Ditto comme ditto ditto de la Jeune Lorette	50 0 0
James Tantwell	- Salaire comme Maître d'Ecole à Québec	100 0 0
Finlay Fisher	- Ditto comme ditto à Montréal	50 0 0
Alexr. Clifford	- Ditto comme ditto aux Trois Rivières	54 0 0
Les représentans du feu } J. Frazer }	- Allowance comme ditto à Québec et pour loyer d'école jusqu'au 13 Février	8 12 7
William Nelson	- Ditto comme Maître d'école à William Henry	54 0 0
Benjn. Hobson	- Ditto comme ditto à New Carlisle	25 0 0
John Johnson	- Ditto comme ditto à la Rivière Ouelle depuis le 1 ^{er} Mai	10 0 0
William Osgoode, ci-devant Juge en Chef de la Province } François Baby }	- Annuité conformément au plaisir de sa Majesté, signifié dans une dépêche du très Hon. Lord Hobart, en date du 21 de Mai 1802	800 0 0
	- Allowance en récompense pour ses longs et dignes services dans la Province conformément au plaisir de sa Majesté signifié dans une dépêche de do. en date du 4 ^e Sept. 1802	150 0 0
J. A. Duchesnay	- Pension comme Capitaine dans le corps Canadien en 1764	100 0 0
Mr. Montisambert et ses représentans } Madme. Fleurimont }	- Ditto comme ditto dans ditto jusqu'au 6 Août	76 16 11
Mr. La Bruere	- Allowance ayant perdu son bras et reçu d'autres blessures dans le service	30 0 0
Le Chevalier Niverville	- Ditto comme une récompense pour ses services	100 0 0
Madame Mac Kay	- Ditto comme veuve du Lieutenant Mackay qui servit dans le corps Canadien en 1764	50 0 0
Madame Dufy	- Ditto comme veuve de Mr. Dufy (qui servit comme Colonel de Milice à Montréal et dont l'emprisonnement que lui firent souffrir les Rébélles en 1775-6 lui occasionna la mort)	50 0 0
Madame Frazer	- Ditto comme veuve de Mr. Simon Frazer (qui mourut dans la prison commune à Albany, où il fut emprisonné pour sa loyauté) en vertu d'une lettre de recommandation d'un des principaux secrétaires d'Etat en date du 20. Septembre, 1779	30 0 0

Porté à l'autre part £ 22380 13 7

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Recu. La Piastre 4/6.
	Apporté de l'autre part £	2380 13 7
Madame Evans	Ditto comme veuve du Lieutenant Evans qui servit dans le corps Canadien en 1764.	20 0 0
Madame du Verger	Pension (conformément aux ordres des Lords de la Trésorerie, signifiés dans la lettre de Mr. le Secrétaire Steel, du 7e. Mai 1790	20 0 0
Mad. Cox	Ditto comme veuve de Nicholas Cox, Ecuier, ci-devant Lieutenant Gouverneur de Gaspé, &c. conformément à la lettre de Mr. le Secrétaire Dundas du 11 Mai 1794	100 0
Madlle. Isabella Mabane	Ditto conformément aux ordres de la Trésorerie, signifiés dans la lettre de Mr. le Secrétaire Long, en date du 23e. Octobre 1794	100 0 0
Mad. Frazer	Ditto comme veuve de feu John Frazer, Ecuier, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, conformément à une lettre de la grace, le Duc de Portland, en date du 3e. Août 1796	120 0 0
Les représentants de feu } Madame Marie L. } Panet }	Ditto comme veuve du feu Jean C. Panet, un des Juges de la Cour des Plaidoyers Communs pour la Province de Québec, conformément à une lettre de ditto en date de ditte jusqu'au 22e Juillet	18 3 10
Mad. Walker.	Allouance comme veuve de feu James Walker, Ecuier un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, conformément à une lettre de do. en date du 16e. Juillet, 1800	120 0 0
Louis Porlier	Ditto pour services ci-devant rendus au Gouvernement	24 6 5
Les représentants de feu } Madame Sevoitre } Amable Cazelet, char- } pentier }	Etant une continuation de l'allouance accordée à son défunt mari, jusqu'au 31 Décembre, 1802	8 7 1
Veuve Sauvageau	Pension, qui perdit son bras à la redoute de St. Jean, en 1775	16 6 8
Veuve Duffant	Ditto dont le mari, Pilote, se perdit dans le vaisseau de Sa Majesté le Rattlesnake	12 0 0
Eliz. Loiseles	Ditto dont le mari, Pilote, perdit son vaisseau en 1775	10 10 0
Veuve Lortie	Ditto pour services rendus dans l'hiver de 1775-6	20 0 0
Veuve Perthuis	Ditto pendant le siege en 1775-6	9 0 0
Veuve Valeran	Ditto dont le mari, Interprète des Sauvages Iroquois, fut tué par les Rébelles en 1775	45 0 0
Madame Laverendrie	Ditto dont le mari fut tué à Québec, le 31 Décembre 1775	9 0 0
Madame De Goutin	Ditto Dame Canadienne réduite à l'indigence et dans une grande détresse	13 10 0
Madame St. Vilmé	Ditto comme ditto ditto	11 5 0
Madame Lamorandiere	Ditto comme ditto ditto	11 5 0
	Ditto comme ditto ditto	22 10 0
	Porté à l'autre part £	23091 17 7

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piastre 4/6.
	Apporté de l'autre part £	23191 17 7
Mad. La Corne St. Luc	Pension, comme ditto ditto —	22 10 0
Madame veuve Cugnet	Ditto comme ditto ditto —	18 0 0
Madame Rainville	Ditto comme ditto ditto —	7 10 0
Madame Dambourges	Ditto comme ditto ditto —	18 0 0
Madame Veyssiere	Ditto comme Veuve du feu Revd. J. Bte. Veyssiere, réduite dans une grande détresse —	18 0 0
Madame Braffard	Ditto — —	13 10 0
Madme. Lambert, veuve Wenard	Comme charité étant ditto —	4 10 0
Jos. D'Haig	Canadien impotant ci-devant dans le 84e. Régiment —	7 4 0
J. Bte. Le Peau	Qui a perdu les mains au service de Sa Majesté —	10 0 0
Pierre Labadie	Allocation pour services ci-devant rendus au Gouvernement —	18 0 0
Chas. Liard	Pour ditto ditto —	18 0 0
Madame Dufour	Veuve de Mr. Dufour qui fut tué en allant à Halifax avec Mr. M'Neil —	8 0 0
Madame De Louviere	Compensation à elle faite pour l'avoir fait sortir pour l'utilité publique, des bâtiments des Jésuites à Montréal, lorsqu'il a été trouvé nécessaire de les convertir en prison —	21 12 0
Joseph De Longueuil	Pension à certaines Dames Canadiennes en détresse	
	<i>Savoir :</i>	
	Mesdames, Dagworthy, £15 0 0	
	Fili, 10 0 0	
	Douville, 10 0 0	
	Cabanac, 10 0 0	
	Moitie, 5 0 0	
	Houtelas, 5 0 0	
	De Moiffcau, 5 0 0	
	La Madelaine, 5 0 0	
	Courant, £65 0 0	58 10 0
William Caw	Salaires comme commis dans le Bureau du Secrétaire du Lieutenant Gouverneur —	130 5 6
George Hawdon	Ditto comme ditto dans ditto —	86 17 0
Jsaac Gay	Ditto comme Messager dans ditto —	47 8 1
Jas. Stuart	Dépenses encourues dans le bureau du Secrétaire du Lieut. Gouverneur. —	23 1 5
Brook Watson & Co.	Etant pour solde de la papétrie pour l'usage du Bureau du Secrétaire du Lieutenant Gouverneur —	121 15 5
Fras. Le Maître	Salaires comme Adjudant Général de la Milice Britannique —	91 5 0
Ditto	Déboursés comme ditto —	5 6 0
Fras. Baby	Salaires comme Adjudant Général de la Milice Canadienne —	91 5 0
Ditto	Allocation pour un commis de ditto ditto —	68 2 11
	Porté à l'autre part £	24000 10 5

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piañtre 4/6.
	Apporté de l'autre part £	24000 10 5
John Coffin	- Allouance comme Inspecteur de Police à Québec	100 0 0
J. Bte. Le Compte Dupré	- Ditto comme ditto à Montréal	100 0 0
Robert Hadden	- Ditto comme Inspecteur pour prévenir les accidents du feu à Québec et pour ramoner gratis les cheminées des pauvres	60 0 0
William Martin	- Ditto comme ditto à Montréal	60 0 0
Jos. Le Prouft	- Ditto comme Inspecteur des Cheminées aux Trois-Rivieres	15 0 0
James Shepherd	- Ditto comme Greffier de la Cour d'Appel.	120 0 0
John Hill	- Ditto comme Geolier à Québec	20 0 0
Jacob Kuhne	- Ditto comme ditto à Montréal	20 0 0
Jos. Ray et Richard	- Ditto comme ditto aux Trois-Rivieres	10 0 0
Johnston	- Ditto comme Interprète des Cours Criminelles du Banc du Roi et des Sessions de Quartier à Québec	40 0 0
Jas. Tanfwell	- Ditto comme Crieur de ditto et ditto à ditto	17 2 0
John Hill	- Ditto comme ditto de ditto pour les Causes Civiles, ditto	21 1 4
J. Bte. Chevalier	- Ditto comme ditto de toutes les Cours, à Montréal	21 1 4
Jacob Kuhne	- Ditto comme ditto des Cours Criminelles du Banc du Roi et des Sessions de Quartier pour le District des Trois-Rivieres	12 3 0
John. Standfield	- Ditto au lieu de tous contingents comme Greffier des Cours Provinciales et Greffier de la Paix pour le District de Gaspé	33 0 0
Henry Johnstone	- Loyer de l'Evêché et de la chapelle, employés par le Gouvernement pour les usages publics	150 0 0
Le Revd. Monfr. Denaud	- Ditto du Bureau Naval	9 0 0
Thos. Allen	- Une année d'intérêt à 5 par cent par année, sur un constitut ou hypothèque de 6000 livres, restantes à être payées sur l'acquisition de la Seigneurie de St. Maurice	11 5 0
Madame Beaubien	- Allouance au lieu d'honoraires et déboursés comme coronaire du District de Québec	51 6 0
John Wm. Woolfry	- Ditto au lieu de ditto comme ditto de ditto de Montréal	37 2 6
Jona. A. Gray	- Honoraire comme coronaire du District des Trois-Rivieres	1 16 0
Chas. Thomas	- Pour port de lettres entre le 6e. Janvier 1803, et le 5e. Janvier 1804, et pour un exprès envoyé à Montréal dans le mois de Mai 1803, pour le service public	160 16 7
Geo. Heriot, Député	- Allouance comme surintendant des maisons de Postes Provinciales	100 0 0
Maitre Général des Postes	- Ditto pour pourvoir à un office pour l'enregistrement des concessions des terres de la Couronne, conformément à un Atte du Parlement Provincial de la 36me. Geo. III.	54 0 0
G. E. Taschereau	- Déboursés comme député Secrétaire de la Province	23 9 5
Sir Geo. Pownall, Secrétaire et Greffier	- Au lieu de tous contingents comme Receveur Général	100 0 0
Nathaniel Taylor		
Henry Caldwell		
	Porté à l'autre part £	25348 13 7

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piaſtre 4/6.
	Apporté de l'autre part £	25348 13 7
Jona. Sewell	- Etant le montant des argents par lui déboursés comme Procureur Général sur des services spéciaux, et dans diverses poursuites criminelles, entre le 10c. Avril 1799, et le 10e Avril 1802	118 14 5
Ditto	- Etant pour ses frais de voyage, aussi bien que pour différents services, et services rendus en diverses poursuites criminelles, et pour différents déboursés entre le 10e Avril 1802 et le 10e Octobre 1803	880 12 6
Joseph Bouchette	- Déboursés et contingents comme Député arpenteur Général	152 7 9
James Shepherd	- Déboursés comme Sheriff du District de Québec	199 14 4
Edwd. Wm. Gray	- Ditto comme do. du do. de Montréal.	111 3 9
Henry Blackstone	- Ditto comme do. du do. des Trois Rivières	26 12 8
Fras. & Wm. Hunter	- Etant pour bois et divers articles fournis pour l'usage de la prison aux Trois Rivières	11 9 8
Jacob Marston	- Allouance comme grand Connétable à Montréal	18 19 2
Ditto	- Ditto à lui comme Gardien de la Salle d'Audience à Montréal, et une allouance à sa femme comme étant nécessaire	77 16 3
Jos. F. Perrault	- Ditto pour avoir reçu les registres de paroisses et fait un extrait des mariages, baptêmes et sépultures pour le District de Québec	9 0 0
Ditto	- Etant le montant des cotisations sur les édifices publics &c. occupés par le Gouvernement à Québec, pour l'année 1803	21 7 6
John Reid	- Etant ditto do. pour do. sur les do. à Montreal pour do.	13 19 0
Geo. Pyke et Jos. F. Perrault	- Etant l'allouance ordinaire pour papéterie et divers déboursés et dépenses contingentes, comme Prothonotaires de la Cour du Banc du Roi et Greffiers de la Paix pour le District de Québec	27 19 1
John Reid	- Etant son allouance ordinaire pour papéterie comme Greffier de la paix pour le District de Montreal	12 0 0
Ditto	- Etant pour bois de chauffage pour la Salle d'Audience et autres déboursés comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi à Montréal, aussi son allouance comme interprète	122 17 8
Chas. Thomas	- Etant l'allouance ordinaire pour papéterie, et pour déboursés comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois Rivières, et pour son allouance comme interprète de la dite Cour	30 11 5
Edward Bowen	- Etant son allouance pour frais de voyage comme Député Greffier de la Couronne pour assister aux assises à Montréal et aux Trois Rivières	63 5 1
	Porté à l'autre part £	27242 3 10

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl- La Piastre 4/6.
	Apporté de l'autre part £	27242 3 10
Edward Bowen	- Etant pour services rendus, et papèterie fournie comme Greffier des Sessions spéciales d'Oyer et Terminer tenues à Québec en Décembre 1802	40 13 1
John Rofs	- Etant pour avoir assisté comme Greffier à une Session Spéciale d'Oyer et Terminer tenue à Québec en Août 1803, et pour papèterie fournie	7 11 6
Felix Têtu	- Etant pour avoir assisté comme Greffier à une Cour d'Amirauté tenue en Novembre dernier, et pour papèterie fournie	30 12 9
	do. do.	6 16 6
John Campbell	- Etant pour ditto comme Provôt Maréchal de do. do.	1 2 6
Archd. Donaldson	- Etant pour ditto comme Cricur de do. do.	31 1 2
Les représentants de feu } Jas. Froit } Fras. Boucher } John Neilson }	- Débourfés comme Capitaine de Port jusqu'au 18e. Juin	63 0 6
	- Ditto comme ditto depuis le 12e. Août	74 13 8
Ditto	- Etant pour solde tant des imprimés que de la papèterie fournie pour le Gouvernement, le Bureau naval, et pour le Bureau de l'Adjudant Général de la Milice Canadienne	113 5 7
	- Pour avoir publié différents avertissements touchant la vente des terres vacantes de la Couronne dans les Gazettes de Québec et Montréal	194 7 1
P. E. Desbarats	- Pour impressions faites pour le Gouvernement et papèterie fournie pour le Bureau du Secrétaire civil	7 3 4
Ditto	- Pour impressions faites pour la Milice	111 18 3
Munro & Bell	- Etant pour solde de divers livres importés pour l'usage de la Cour d'Appel	161 6 4
Madame La Superieure } & Madame La Dépo- } sitaire de l'Hôpital Gé- } néral }	- Pensions et logement des Invalides et pensionnaires	39 11 1
Honoré Bailly	- Etant pour matériaux fournis pour habiller les Invalides à l'Hôpital Général	100 0 0
Monfr. La Motte	- Salaire comme Interprète des Sauvages Outaouais	2150 3 7
Robert Lester	- Etant le montant des déboursés comme Trésorier et par ordre des Commissaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à Québec, entre le 1er. Décembre 1802, et le 30 Novembre 1803	211 8 8
John Richardson	- Etant le montant de do. comme do. et par ordre de do. pour l'érection d'une Salle d'Audience à Montréal, entre le 1er. Décembre 1802 et le 7 Décembre 1803	554 1 10
Ditto	- Etant le montant des déboursés comme Trésorier des Commissaires pour réparer la Prison Commune à Montréal, endommagée par l'incendie dans le mois de Juin dernier	

Porté à l'autre part £ 31141 1 3

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piaſtre 4/6.
John Richardson	- Apporté de l'autre part £ - Etant pour le rembourſer de diverſes dépenſes par lui encourues par ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur MILNES pour le ſervice du Gouvernement	31141 1 3 86 1 0
Louis C. Foucher	- Etant des déboursés par ordre des Commiſſaires pour réparer la priſon et la Salle d'Audience aux Trois-Rivieres	68 18 7
Louis Chaboillez	- Etant tant pour déſtayer la dépenſe encourue par les Commiſſaires nommés en vertu de l'Acte de la 41e. Geo. III. Chap. 46. pour abattre les anciens murs et fortifications qui entourent la Cité de Montréal, que pour ſon ſalaire comme Secrétaire et Tréſorier des dits Commiſſaires	369 12 4
Pierre Foretier	- Etant le montant des déboursés comme Tréſorier et un du Comité des Juges de paix nommé en vertu des Actes Provinciaux des 39e. et 42e. Geo. III. pour ſurveiller à la Maiſon de Correſtion pour le Diſtrict de Montréal	209 16 11
Joſeph Planté	- Pour être employé par les Commiſſaires du Diſtrict de Québec pour le ſoulagement des perſonnes dérangées dans leur eſprit, et pour le ſoutien des enfans abandonnés en vertu de l'Acte Provincial de la 41e. Geo. III.	990 0 0
James M ^c Gill	- Etant le montant des déboursés comme un des Commiſſaires et Tréſorier pour le ſoulagement des perſonnes dérangées dans leur eſprit &c. dans le Diſtrict de Montréal, en vertu de l'Acte Provincial de la 41e. Geo. III.	352 2 9
James Edie et autres	- Etant pour menuiserie faite à l'Evêché, au Bureau du Conſeil et au Château St. Louis	60 13 4
Pierre Voyer	- Etant pour réparations faites à la maiſon du Gouvernement dans le jardin d'en haut du Château	3 14 3
J. Bte. Chamberland	- Etant pour bâtir un hangard, et pour menuiserie faite à la maiſon dans do.	76 10 1
H. W. Ryland	- Etant pour le rembourſer d'autant payé à Joſeph Whitcomb pour maçonnerie et renduis faits à do. dans do.	28 8 0
Simon M ^c Taviſh	- Etant pour divers articles importés pour l'usage du Château St. Louis	74 3 11
Brook Watſon	- Etant ditto ditto ditto	154 1 6
John Craigie	- Etant pour divers matériaux et articles fournis des magazins militaires de Sa Majeſté, et employés à réparer le Château St. Louis	143 13 3
Louis Genevay	- Etant pour le rembourſer d'autant par lui payé pour diverſes dépenſes pour la maiſon du Gouvernement à Montreal depuis le 25 Octobre 1801. juſqu'au 24 Octobre 1802	49 1 7
Iſaac W. Clarke	- Etant pour le rembourſer d'autant par lui payé pour do. et pour divers articles pour en compléter l'ameublement	173 18 3
	Porté à l'autre part £	33981 17 0

NOMS	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piaſtre 4/6.
	Apporté de l'autre part £	33981 17 0
H. W. Ryland	Etant pour le rembourſer d'autant par lui dépenſé dans un voyage de Québec à Montréal, et pour revenir, pour le ſervice public.	14 0 0
Lieut. Col. F. De Cham- bault	Etant pour le rembourſer d'autant par lui payé pour voitures de poſte, paſſages &c. dans le voyage du Lieutenant Gouverneur à Montréal et pour revenir, dans l'été de 1803, pour faire la revue des milices dans les Diſtricts de Montréal et des Trois Rivieres.	72 13 3
John Black	Etant les deux tiers de la ſomme qui doit lui être payée pour le loyer d'un hangard et pour y pourvoir de certains arrangements afin d'y exercer la milice, depuis le 29 Décembre 1803 juſqu'au 1 ^{er} . Mai 1804.	36 0 0
Thomas Scott	Etant le montant de la Commiſſion du Collecteur et du Contrôleur de 3 p. Cent ſur le montant des droits recueillis en vertu des Actes du Parlement Provincial des 33 ^e . 35 ^e . et 41 ^e . Geo. III. pour les douze mois finiſſant le 5 ^e . Janvier dernier.	395 14 7
Ditto	Etant le montant des dépenſes incidentes encourues dans la collection des droits en vertu des dits Actes pour l'année 1803	421 5 2
George M ^r Beath	Etant pour ſes comptes de dépenſes incidentes comme collecteur du Port de St. Jean pour les douze mois finiſſant le 5 ^e . Janvier dernier.	54 13 5
Fras. Baby, Adju- tant- Général de la Milice Canadienne	Etant le montant de ſon compte de dépenſes pour faire la revue dans les paroiffes de campagne l'été dernier	69 10 6
L. C. Foucher	Etant le montant de ſes déboursés comme un des commiſſaires pour le ſoulagement des perſonnes dérangées dans leur eſprit, dans le Diſtrict des Trois Rivieres, en vertu de l'Acte Provincial de la 41 ^e . Geo. III. Chap. 6.	435 9 9
Peter Ruſſell, Ecuier, Tré- ſorier Provincial et Re- ceveur Général du Haut Canada	A lui payé, conformément à un Acte du Parlement Provincial du Bas Canada, paſſé dans la 41 ^e . année du regne de Sa Maſteſté chap. 5 intitulé "Acte qui ratifie, approuve et confirme certains articles additionnels d'un accord conclu entre les Commiſſaires reſpectifs de cette Province et de la Province du Haut Canada, le 2 ^e . jour de Fevri- er 1801," étant la juſte proportion des Droits impoſés par la Légiflature ſur tels articles qui ont été transportés de cette Province dans la Province du Haut Canada entre le 1 ^{er} . Janvier et le 31 Décembre 1803	1340 7 1
Total £		36821 10 9
Erreurs Exceptées,		
Québec, 6 ^e . Mars 1804.		
(Signé) THOs. ASTON COFFIN,		
Infpc ^t . Genl. des Comptes Prov.		
X		

No. 16.

STATEMENT shewing the amount of *Quints* collected under the Provincial Act of the 39th. Geo. III. cap. 10th. in part of the £5000 established as a Fund to replace that Sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*.

Per Statement dated 16th February, 1803.	--	--	£ 861 10 0
Per ditto ditto 6th March, 1804.	--	--	1507 9 2
			Currency, £ 2368 19 2

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed) THOs. ASTON COFFIN.

Insp. Genl. Prov. Accts.

No. 17.

STATEMENT shewing the amount of Duties collected under the Provincial Act of the 39th. Geo. III. cap. 10th in part of the £5000 established as a Fund to replace that Sum advanced by His Majesty for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*.

Per Statement dated 16th February, 1803.	--	--	£ 2124 9 0 $\frac{1}{2}$
Per ditto ditto 6th March, 1804.	--	--	721 14 6 $\frac{1}{2}$
			Currency, £ 2846 3 6 $\frac{1}{2}$

Errors Excepted,

Quebec, 6th March, 1804.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,

Insp. Genl. Prov. Accts.

STATE-

No. 16.

ETAT qui montre les droits de Quint recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. Geo. III. Chap. 10. en partie des £5000. établies comme un fonds pour remplacer cette somme avancée par Sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de Québec et Montréal.

Suivant l'Etat en date du 16e Fevrier, 1803.	—	£ 861 10 0
Suivant do. do. 6e Mars, 1804.	—	1507 9 2
	Courant,	£2368 19 2

Erreurs Exceptées,
Québec, 6e Mars, 1804.
 (Signé) THOS. ASTON COFFIN,
 Insp. Genl. des Comptes Prov.

No. 17.

ETAT qui montre les Droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. Geo. III. chap. 10. en partie des £5000. établies comme un fonds pour remplacer cette somme avancée par Sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de Québec et Montréal.

Suivant l'Etat en date du 16e Fevrier, 1803.	—	£2124 9 0 $\frac{1}{2}$
Suivant do. do. 6e. Mars, 1804.	—	721 14 6 $\frac{1}{2}$
		£2846 3 6 $\frac{1}{4}$

Erreurs Exceptées,
Québec, 6e. Mars, 1804.
 (Signé) THOS. ASTON COFFIN,
 Insp. Genl. des Comptes Prov.

X 2

ETAT

STATEMENT OF ACCOUNTS.

ROBERT LESTER, Esqr. Treasurer to the Commissioners for erecting a Court House at *Quebec*, in account with the Government of *Lower Canada* Cr.

Dr.

1803.
Feb'y 16. To Cash received of *Henry Caldwell*,
Esqr, Receiver-General, pursuant to
 Letters of credit, granted by His Excel-
 lency *SIR ROBERT SHORE MILNES*,
 Bart. Lieutenant Governor as per
 Statement dated this day. - 12500 0 0
May 11. To Cash received of ditto pursuant to
 His Excellency the Lieutenant Gov-
 ernor's letter of Credit of this date. - 800 0 0
Oct'r 24. To ditto ditto of this date, - 891 0 0

1803.

Feb'y 16. By Disbursements for
 materials and workman-
 ship as per Statement
 dated this day. - 10328 14 1
March 1st. By ditto for materials
 to this day. - 455 1 7
 By ditto pay of artifi-
 cers &c. to this day. - 174 1 9¹/₂
 By ditto allowance to
 Captain Hall as super-
 intendant and for plans
 elevations sections &c. - 92 0 0

June 1st. By ditto for materials
 to this day. - 289 9 10
 By ditto pay of artifi-
 cers &c. to this day. - 279 9 11
 By ditto allowance to
 Captain Hall, superin-
 tendant. - 46 0 0

Sept'r 1st. By ditto for materials
 to this day. - 729 19 9
 By ditto pay of artifi-
 cers &c. to this day. - 98 11 8

Dec'r 1st. By ditto for materials
 to this day. - 124 3 3¹/₂
 By ditto pay of artifi-
 cers &c. to this day. - 101 4 9¹/₂

225 8 1
 12718 16 8¹/₂
 0 18 2¹/₂

Less Errors,

Balance to be accounted for
 1473 1 6

Currency, £ 14191 0 0

N. B. Out of the Balance of £ 1473 1 6, there have been
 paid on Temporary orders of the Commissioners about
 £ 820, to be hereafter Cancelled by regular Vouchers.

Errors Excepted,
Quebec, 6th March, 1804.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Int. Cash. Br. A. C.

ETAT DES COMPTES.

ROBERT LESTER, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à Québec, en compte courant avec le Gouvernement du Bas-Canada, Avoir.

Dt.

1803.

Fév. 16.—Argent reçu de Henry Caldwell, Ecuier, Receveur-Général, conformément aux lettres de crédit accordées par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant-Gouverneur, suivant l'état en date de ce jour — 1250 0 0

Mai 11.—Argent reçu de ditto, conformément à la lettre de crédit de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, en date de ce jour — 800 0 0

Oct. 24.—Ditto do de ce jour — 891 0 0

1803.

Fév. 16.—Par déboursés pour matériaux et mains d'œuvre, suivant l'état en date de ce jour — 10328 14 1

Mars 1.—Par ditto pour matériaux jusqu'à ce jour — 455 1 7

Par ditto pour la paye des ouvriers, &c. do. — 174 1 9½

Par ditto, allowance au Capitaine Hall comme Surintendant, et pour plans, élévations, sections, &c. — 92 0 0

731 3 4½

Juin 1.—Par ditto pour matériaux jusqu'à ce jour — 289 9 10

Par ditto pour la paye des ouvriers, &c. do. — 279 9 11

Par ditto allowance au Capitaine Hall, Surintendant — 46 0 0

614 19 9

Sept. 1.—Par ditto pour matériaux jusqu'à ce jour — 729 19 9

Par ditto pour la paye des ouvriers, &c. do. — 98 11 8

828 11 5

Déc. 1.—Par ditto pour matériaux jusqu'à ce jour — 124 8 3½

Par ditto pour la paye des ouvriers, &c. do. — 101 4 9½

225 8 1

12718 16 8½
0 18 2½

Moins par erreurs

12717 18 6

Balance dont il y a à tenir compte

1473 1 6

Courant £14191 0 0

Erreurs Exceptées,

Québec, de Mars, 1804,

(Signé) THOS. ASTON COFFIN,

Imp. Génl. des Comptes Prov.

Courant £14191 0 0

1 6 il a été payé sur

N. B. Sur la Balance de £1473

des ordres temporaires des Commissaires environ £820.

lesquels seront ci-après bislés par des ordres réguliers.

No. 19.

STATEMENT OF ACCOUNTS.

JOHN RICHARDSON, Esqr. Treasurer to the Commissioners for erecting a Court House at *Montreal*,
in account with the Government of *Lower-Canada*. Cr.

Dr.

1803. Febry. 16th. To Cash received of <i>Henry Caldwell</i> , Esqr. Receiver General, as per State- ment of this day. -- 9300 0 0	
Augull 6th. To do. do. pursuant to His Excellency the Lieutenant Governor's letter of credit of this date, -- 100 0 0	
Decr. 15th. To ditto ditto ditto -- 95 16 1½	
	Currency, £9495 16 1½

1803. Febry. 16th. By disbursements for materials and workmanship as per State- ment of this date. -- 9260 17 7	
Decr. 7th. By ditto ditto from 1st December 1802 to this date. -- 234 18 6½	
	Currency, £ 9495 16 1½

For a detailed account of the expences in-
curred for materials and workmanship
between 1st December 1802, and 7th De-
cember 1803, see statement No. 20.
(Signed)

Errors Excepted,
Quebec, 6th March, 1804.
THOS. ASTON COFFIN,
Inspectr. Genl. Prov. Accts.

CON-

No. 19.

ETAT DES COMPTES.

JOHN RICHARDSON, Trésorier des Commissaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à *Montréal*,
 en compte avec le Gouvernement du *Bas-Canada*.
 Avoir.

Dr.

1803.			
<i>Fév.</i> 16.	Argent reçu de <i>Henry Caldwell</i> , Ecuier, Receveur Général, suivant l'état de ce jour	9300 0 0	
<i>Avril</i> 6.	Ditto do. conformément à la lettre de crédit de Son Excellence le Lieut. Gouverneur en date de ce jour	100 0 0	
<i>Déc.</i> 15.	Ditto do.	95 16 11	
		<u>9495 16 11</u>	
			Courant, £9495 16 11

1803.			
<i>Fév.</i> 16.	Par déboursés pour matériaux et mains d'œuvre suivant l'état en date de ce jour	9260 17 7	
<i>Déc.</i> 7.	do. depuis le 1er. Dé- cembre, 1802, jusqu'à ce jour	234 18 6½	
		<u>9495 16 1½</u>	
			Courant, £9495 16 1½

Pour le compte détaillé des dépenses encon-
 trées pour matériaux et mains d'œuvre, en-
 tre le 1er Décembre, 1802, et le 7e. Dé-
 cembre, 1803, voyez l'Etat, No. 20.

Erreurs Exceptées,
Québec, 6c. *Mars*, 1804.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Insp. Génl. des Comptes Prov.

(Signé)

CONTINUATION of the Account of Expences incurred in erecting the *Montreal* Court-House, by *Isaac Winslow Clarke*, *Arthur Davison* and *Louis C. Foucher*, Commissioners.

AMOUNT of Account of Expences between 1st December 1799,
and 29th December 1802, transmitted. - - - - 9260 17 9 $\frac{1}{2}$

1803.

July 30.	William Gilmor, stone cutter, for fixing the King's Arms in the Pediment, and for three vases on the roof, viz:			
	W. and B. Wragg, blacksmiths, for holdfasts, cramps, and bolts, 11 $\frac{1}{2}$ lbs. at 1s.—52 at 10d. and 195 at 7d. $\frac{1}{2}$ per lb.	-	8 16 9	
	N. Morier, scaffolding	-	10 2 8	
	J. B. Dupuis, replacing tin about the vases.	-	16 8	
	D. David, 28lbs. plaister of Paris.	-	3 9	
	J. Wilson, 18 sheets of tin.	-	0 10 0	
	P. Penfier, painting.	-	0 6 0	
	3 Vases at 90s. 3 pedestals at 40s.	-	19 10 0	
	41 feet of ashlaer at 3/6	-	7 3 6	
	Mason's, 68 days at 7/6	-	25 10 0	
	Labourers 24 do. at 3/6	-	4 4 0	
	7 Loads mortar at 7/6	-	2 12 6	
	500 Nails	-	8 4	
	1 Cwt. 2 qrs. 24lb. lead at 40s. per cwt.	-	2 18 6	
			<hr/>	83 2 8
Sept. 10.	Pierre Penfier, painter.			
	Painting 28 window blinds at 11/3	-	15 15 0	
	Painting the Pediment in front of the Court-House.	-	4 0 0	
			<hr/>	19 15 0
	Carried forward	£	9363 15 5 $\frac{1}{2}$	Jos.

CONTINUATION du compte de dépenses encourues par *Isaac Winslow Clarke, Arthur Davidson et Louis Ch. Foucher*, Commissaires, pour l'érection de la Salle d'Audience de Montréal.

Montant du compte de dépenses entre le 1er Décembre, 1799,
et le 29e Decembre, 1802, transmis — — 9260 17 9½

1803.

Juillet

30.—William Gilmor, tailleur de pierres pour avoir posé les armes du Roi sur le fronton, et pour trois vases sur la couverture, *savoir* :

W. & B. Wragg, forgerons, pour pitons, crampes, et verrous, 11½ lb. à 1s. 52 à 10d. et 195 à 7d½ per lb. 8 16 9

N. Morin, échaffaudage — 10 2 8

J. B. Dupuis, pour remettre le fer blanc au tour des vases — 0 16 8

D. David, 28lb. plâtre de Paris — 0 3 9

J. Wilson. 18 feuilles de fer blanc — 0 10 0

P. Penfier, peinture — 0 6 0

3 Vases à 90s. 3 piédestaux à 40s. 19 10 0

41 Pieds de pierre de taille à 3/6. 7 3 6

68 Journées de maçons, 7/6. 25 10 0

24 do. de Journalliers, 3/6. 4 4 0

7 Voyages de mortier, 7/6. 2 12 6

500 Cloux — 0 8 4

1 Quint. 1 qrt. 24lb. de plomb à 40s p. qt. 2 18 6

83 2 8

Sept. 10.—Pierre Penfier, peintre,

Pour avoir peint 28 jaloufies à 11/3 15 15 0

Pour avoir peint le fronton sur la devanture de la Salle d'Audience — 4 0 0

19 15 0

Porté en l'autre part, £9363 15 5½
Y. Jos.

	Brought forward	£9363	15	5½
Jos. Gauvin, joiner, 28 venitian blinds for.				
rear and end windows, viz:				
16 at 30s. each	-	24	0	0
12 Larger at 33s.	-	19	16	0
Repairing one and fixing	-	-	12	0
2 Boxes for mortar, in setting the King's Arms.	-	0	4	0
		<hr/>		44 12 0
William and Benjamin Wragg, blacksmiths,				
28 pair of hooks and eyes for 19 blinds at				
10d. each.	-	-	1	3 4
Samuel Park, castors fixed to 4 chairs in the Judges				
seat at 4s. each.	-	-	0	16 0
Messrs. Forsyth, Richardson and Co. for so much the				
articles imported from London cost more than the				
sum of £200 sterling remitted by them to pay for				
them viz:				
Amount of Messrs. Phyn, Inglis and Co's. invoice of				
lamps and chairs.				
	-	180	7	4
Deduct allowance from Parker and Co.				
on the Lamps.				
	-	15	10	0
		<hr/>		
	Sterling	£164	17	4
Amount of Messrs. Phyn, Inglis and Co's.				
invoice of the King's Arms.				
	-	72	10	0
Interest between the time of payment in				
London and of the £200 Bill remitted.				
		6	18	7
		<hr/>		
		244	5	11
Deduct the remittance of £200 sterling				
received by Messrs. Phyn, Inglis and				
Co. on this account.				
	-	200	0	0
		<hr/>		
	Sterling,	£44	5	11
	Equal to Currency,		49	4 4
			<hr/>	
	Carried forward,	£9459	11	1½
			Lieu	

	Montant de l'autre part	£ 9363 15	5 $\frac{1}{2}$
Jos. Gauvin, Menuisier, 28 Jaloufies pour le derriere et les fenêtrés des côtés favoir:			
16 à 30f. chaque	-	24	0 0
12 plus grandes, à 33s.	-	19	16 0
Pour en avoir réparé une et l'avoir posée	-	0	12 0
2 caiffes pour le mortier pour pofer les armes du Roi	-	0	4 0
		<hr/>	44 12 0
Wm. & Benjn. Wragg, Forgerons, 28 paires de pitons et crochets pour 19 jaloufies à rod. chaque			
			1 3 4
Samuel Park, pour avoir fixé des roulettes à 4 chaises pour le fiege des Juges à 4s chaque			
			0 16 0
Messrs Forfyth, Richardson & Co. Pour autant que les articles importés de Londres cou- tent plus que la somme de £ 200 sterling, remife par eux pour les payer, favoir:			
Montant de la facture des lampes et chai- fes de Messrs Phyn Inglis & Co.			
		180	7 4
A déduire l'allouance de Parker & Co. fur les lampes			
		15	10 0
		<hr/>	
	Sterling,	164	17 6
Montant de la facture des armes du Roi de Messrs Phyn Inglis & Co.			
		72	10 0
Intérêt entre le tems du payement à Londres, et de la remife de la lettre de change de £ 200 0 0			
		6	18 7
		<hr/>	
		244	5 11
A déduire la remife de £ 200 Sterling, reçues par Messrs Phyn Inglis & Co. à compte			
		200	0 0
		<hr/>	
	Sterling	44	5 11
	égal à Courant		49 4 4
		<hr/>	
	Porté à l'autre part	£ 9459 11	1 $\frac{1}{2}$
	Y 2		Lc

Lieutenant Colonel Glasgow, his from 17th October 1799, to 10th March 1800, at 5s. per day.	Brought forward £ 9459 11 1½ - - - - - 36 5 0 <hr style="border: 1px solid black;"/> £ 9495 16 1½
---	---

Amounting to nine thousand, four hundred and ninety-five pounds, sixteen shillings and one penny halfpenny, currency.

Montreal, 7th December, 1803.

(Signed) ISAAC W. CLARKE.

(Signed) A. DAVIDSON.

A true Copy.

(Signed) THOs. ASTON COFFIN,
 Insp. Genl. Prov. Accts.

Montant de l'autre part, £ 9459 11 1½
 Le Lieut. Colonel Glasgow, ion salaire comme Su-
 rintendant, depuis le 17e Octobre, 1793, jusqu'
 au 10e Mars, 1800, à 5s. par jour - 36 5 0

£ 9495 16 1½

Montant à neuf mille quatre cents quatre ving quinze livres, feize
 chellins et 1½ courant.

Montréal, 7e Décembre, 1803.

(Signé) ISAAC W, CLARKE.

(Signé) A. DAVIDSON.

Pour vraie Copie,

(Signé) THOs. ASTON COFFIN,
 Insp. Génl. des Comptes Prov.

ETAT des argents appropriés pour certains services, et montrant les sommes (partie d'iceux) qui restent à dépenser

	Restant non dépensé		Restant non dépensé
1804			
Pour ériger un pont sur la rivière Jacques Cartier il reste non dépensé de l'année dernière	650 0 0	Donné à James M. Gill, Ecuier, Commissaire et Trésorier à Montréal	391 5 3
Pour le foulage de personnes dérangées dans leur esprit &c.	£ 1000 0 0	Donné à Joseph Planté, Ecuier ditto et ditto à Québec	750 0 0
Restant de l'année non dépensé	441 5 3	Donné à L. C. Foucher, Ecuier ditto ditto aux Trois-Rivières	200 0 0
	1441 5 3		1341 5 3
Pour la culture du chanvre, il reste de l'année dernière non dépensé	645 0 0	Donné à P. E. Desbarats, Secrétaire des commissaires à Québec, à compte	30 0 0
Pour le meilleur règlement de la milice	2500 0 0	Donné à J. Coffin, Ecuier, un des Commissaires aux Trois-Rivières	50 0 0
	5236 5 3		80 0 0
Pour pouvoir aux maisons de correction il reste non dépensé de l'année dernière	75 0 0	Diverses dépenses encourues payées par Warrant	131 2 72368 7 5
			1552 7 103683 17 5
La maison de correction à Montréal ayant été détruite par l'incendie en Juin dernier, il a été avancé au Comité une somme extraordinaire de \$100		Donné à Pierre Fortier, Ecuier,	175 0 0
		Erreurs Exceptées,	en sus
		Québec, 6 ^e Mars, 1804	100 0 0

THOS. ASTON COFFIN

Inf. Génl. des Comptes Prov.

(Signé)

An Ingrossed Bill to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled "an Act to give further powers to the Executive Government to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province," was read for the third time.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Bernier*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "an Act to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province."

ORDERED, That Mr. *Lees* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

An Ingrossed Bill further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by Land or by Inland Navigation," was read for the third time.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Bernier*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "an Act further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, an Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by Land or by Inland Navigation."

ORDERED, That Mr. *Young* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

Un *Bill* grossoyé qui continue, pour un temps limité, Un Acte passé dans la quarantième année du Règne de sa Majesté, intitulé "Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif pour prévenir l'introduction des Maladies Pestilentiellles ou Contagieuses dans cette Province," a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Bernier*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit "Acte qui continue, pour un temps limité, un acte passé dans la quarantième année du Règne de sa Majesté, intitulé, "Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement exécutif pour prévenir l'introduction des Maladies Pestilentiellles ou Contagieuses dans cette Province."

ORDONNE, que Mr. *Lees* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Un *Bill* grossoyé qui continue encore, pour un temps limité, un Acte passé dans la 30^e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui continue encore, pour un temps limité, un Acte passé dans la 36^e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'*Amerique*, par terre ou par la navigation intérieure," a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Bernier*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, "Acte qui continue encore, pour un temps limité, un Acte passé dans la trentième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'*Amerique*, par terre ou par la navigation intérieure."

ORDONNE, que Mr. *Young* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

A Bill to regulate the Fisheries in the District of *Gaspé*, to prevent the fishing with torches or *Flambeaux* in the night time, in the River *St. Lawrence*, below the Island of *Coudres*;—and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned, was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the said Bill be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, with power to send for persons and papers, and that the said Committee do report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. *Vondenvelden*, Mr. *Caron*, Mr. *Young*, Mr. *Raby* and Mr. *Lees*, do compose the said Committee.

Mr. *McGill*, according to order, presented a Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intitled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and also the "Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign:" in as much as the said Acts, or the provisions thereof, extend to, or affect the Cities and Suburbs of *Quebec* and *Montreal*; and for other purposes therein mentioned; and the same was received and read for the first time.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Monday next.

A Bill for facilitating the construction and erection of a Bridge over the River *Montmorency*, was, according to order, read for the second time.

A message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*, Master in Chancery. Legi-

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui règle les pêches dans le District de *Gaspé*, qui empêche de pêcher au flambeau durant la nuit, dans le fleuve *Saint Laurent*, au dessous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers; et que le dit Comité en fasse rapport avec toute la diligence convenable.

ORDONNE que Mr. *Vondenvelden*, Mr. *Caron*, Mr. *Young*, Mr. *Raby* et Mr. *Lees* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, Mr. *McGill* a présenté à la Chambre un *Bill* pour amender une Ordonnance passée dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17^e année du Règne de Sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés; lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Conformément à l'ordre, le *Bill* pour faciliter la construction d'un pont sur la rivière *Montmorency*, a été lu une seconde fois.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*, Maître en Chancellerie :

“ *Legislative Council,*

“ *Monday, 5th March, 1804.*

“ ORDERED, That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill intituled, “ An Act to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty’s reign, intituled “ An Act for the better preservation of His Majesty’s Government as by Law happily established in this Province :” without any amendment.”

And also,

That the Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, “ An Act for the relief of Insane Persons, and the support of Foundlings and other purposes,” with an amendment, to which they desire the concurrence of the House of Assembly.

And then he withdrew,

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Boucher*,

RESOLVED, That the Bill for facilitating the construction and erection of a Bridge over the River *Montmorency*, be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, with power to send for persons, papers and records.

ORDERED, That Mr. *Perrault*, Mr. *Caldwell*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Poulin*, and Mr. *Craigie*, do compose the said Committee.

Mr. *Caldwell* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That it be an instruction to the Committee, to obtain information from persons the best informed, whether a Bridge built above or below the Falls of *Montmorency*, will tend most to the public utility.

Mr.

Conseil Législatif,
Lundi, 5e. Mars, 1804.

ORDONNE' que le Maitre en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe que le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui continue, pour un temps limité, un Acte passé dans la quarante troisieme année du Regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province," sans amendement.

Et aussi,

Que le Conseil Législatif a acquiescé au *Bill*, intitulé, "Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfants abandonnés, et pour d'autres objets y mentionnés," avec un amendement auquel il demande la concurrence de cette Chambre.

Et alors il s'est retiré.

Sur motion de Mr. Perrault, secondé par Mr. Boucher,

RESOLU que le *Bill* pour faciliter la construction d'un pont sur la Riviere *Montmorency*, soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et registres.

ORDONNE' que Mr. Perrault, Mr. Caldwell, Mr. Taschereau, Mr. Poulin, et Mr. Craigie composent le dit Comité.

Mr. Caldwell a proposé, secondé par Mr. Berthelot, qu'il soit une instruction au Comité de prendre les informations des personnes les plus instruites, si le pont proposé sera mieux, pour l'utilité publique, mis en bas ou en haut du Sault *Montmorency*.

Mr.

Mr. *Planté* moved in amendment, seconded by Mr. *Taschereau*,

That after the word "*Committee*," all the rest be struck out, and the following substituted, "*do inform themselves for what reasons the Procès Verbal of the twenty-first October, 1799, duly Homologated, which regulates and fixes a Bridge over the River Montmorency, has not yet been executed.*"

The House divided upon the question:

Yeas 5
Nays 10

So it passed in the negative by a majority of five,

And the main question being put, the House again divided:

Yeas 12
Nays 3

And the same being carried by a majority of nine.

RESOLVED, That it be an instruction to the Committee to obtain information from persons, the best informed, whether a Bridge built above or below the Falls of *Montmorency* will tend most to the public utility.

The order of the day for a second reading of the Bill for constructing and erecting of two Bridges, one over the River *du Sud*, and the other over the arm of the said River, being read.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Caldwell*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed until tomorrow.
And

Mr. Planté a proposé en amendement, secondé par Mr. Tasche-
reau,

Qu'après le mot " Comité," tous les autres soient effacés, et que les suivants leur soient substitués: " S'informe pour quelles raisons " le Procès Verbal du 21^e Octobre, 1799, dûment homologué, qui fixe " et règle un pont sur la Rivière de Montmorency, n'a pas été encore " exécuté."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 5
Contre 10

Majorité de cinq pour la négative.

Et la question principale ayant été mise, la Chambre s'est encore divisée:

Pour 12
Contre 3

Et y ayant une majorité de neuf pour l'affirmative,

RESOLU, qu'il soit une instruction au Comité de prendre les informations des Personnes les plus instruites, si le pont proposé fera mieux, pour l'utilité publique, mis en bas ou en haut du Sault de *Montmorency*.

Lu l'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill* pour la construction et érection de deux ponts, l'un sur la *Rivière du Sud* et l'autre sur le *Bras* de la dite rivière.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Caldwell*,

CR-

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Caldwell*.

The House adjourned.

Saturday, 10th March, 1804.

ON motion of Mr. *M^cGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That Mr. *M^cGill* have leave to bring in a Bill, to regulate the curing, packing, and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada*.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Tuesday next.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That Mr. *Lees* have leave to bring in a Bill, to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the reign of his present Majesty, intituled, "An Act for the Division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned." in so far as the said Act regards the District of *Three-Rivers*.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time,

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That the Bill be read a second time on Wednesday next.

Mr.

ORDONNE' que le dit ordre du jour soit remis à demain.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Caldwell*,
La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 10e. Mars, 1804.

SUR motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE' que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill* qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles, et examinés.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mardi prochain.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE que Mr. *Lees* ait la permission d'introduire un *Bill* pour amender un Acte, passé dans la 34e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," en autant qu'il a rapport au District des *Trois-Rivieres*.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Berthelot*,

Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi prochain.

Mr. *Planté* moved in amendment, seconded by Mr. *Taschereau*.

That the word "*Wednesday*" be struck out, and "*Friday*" inserted in lieu thereof.

The House divided upon the Question,

Yeas 4.

Nays 12.

So it passed in the negative, and the main question being put, it was agreed unto by the House.

ORDERED; That the said Bill be read a second time on Wednesday next.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *McGill*,

ORDERED, That the amendments made by the Legislative Council to the Ingrossed Bill, intituled, "an Act for the relief of Insane Persons, and the support of Foundlings," be now taken into consideration,

Accordingly the House proceeded to take the same into consideration,

And the said amendment was read, and is follows:

Title, line first.—Leave out from the word "*for*" inclusively, to the word "*purposes*" in the second line, also inclusively, and insert "*to continue for a limited time, the provisions of an Act passed in the forty-first year of His present Majesty's reign, intituled an Act for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings.*"

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *McGill*,

Mr. Planté a proposé en amendement, secondé par Mr. Tasche-
reau, de retrancher le mot " Mercredi," et d'insérer " Vendredi,"
à sa place.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 4
Contre 12

Majorité de huit pour la négative,

Et la question principale ayant été mise, elle a été accordée par
la Chambre.

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi pro-
chain.

Sur motion de Mr. Young, secondé par Mr. McGill,

ORDONNE' que l'amendement fait par le Conseil Législatif au *Bill*
grossoyé, intitulé, " Acte pour le soutien des personnes
" dérangées dans leur esprit, et pour le soulagement des
" Enfants abandonnés," soit maintenant pris en considéra-
tion.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre le dit amende-
ment en considération.

Et le dit amendement a été lu comme suit :

Titre, ligne iere.—Retranchez depuis le mot " Pour," inclusive-
ment, jusqu'au mot " objets," dans la seconde ligne, aussi inclusive-
ment, et inférez " qui continue, pour un tems limité, les provisions
" d'un Acte passé dans la quarantié-unième année du Règne de Sa
" présente Majesté, intitulé, " Acte pour le soulagement des per-
sonnes

RESOLVED, That this House doth concur in the said amendment.

ORDERED, That Mr. *Vondenvelden* do carry back the Bill to the Legislative Council, and acquaint that House, that the Assembly hath concurred in their amendment to the same.

A Bill for constructing and erecting two Bridges, one over the River *du Sud*, and the other over the arm of the said River, was according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the said Bill be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, with power to send for persons and papers.

ORDERED, That Mr. *Perrault*, Mr. *Bernier*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Poulin*, and Mr. *Blais*, do compose the said Committee,

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Boucher*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 12th March, 1804.

Present, — Mr. SPEAKER,

MESSIEURS *Young*, *Boucher*, *Blais*, *Tellier*, *Berthelot*, *Taschereau*, *Perinault*, *Perrault*, *Craigie*, *Vondenvelden*, and *Martineau*.

At ten minutes past four of the Clock, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tues-

“ *sonnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfans abandonnés.* ”

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *McGill*,

RESOLU Que cette Chambre concoure dans le dit amendement.

ORDONNE Que Mr. *Vondenvelden* reporte ce *Bill* au Conseil Législatif, et informe cette Chambre que l'Assemblée a concouru à son amendement au dit *Bill*.

Un *Bill* pour la construction et érection de deux ponts, l'un sur la *Rivière du Sud*, et l'autre sur le *Bras* de la dite rivière, a été, conformément à l'ordre, lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes et Papiers.

ORDONNE Que Mr. *Perrault*, Mr. *Bernier*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Poulin*, et Mr. *Blais* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Boucher*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 12e. Mars, 1804.

Présents—MR. l'ORATEUR,

MESSIEURS *Young*, *Boucher*, *Blais*, *Tellier*, *Berthelot*, *Taschereau*,
Perinault, *Perrault*, *Craigie*, *Vondenvelden* et *Martineau*. A

Tuesday, 13th March, 1804.

A Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire, and also, the Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by fire passed in the seventeenth year of His Majesty's reign," in as much as the said Acts or the Provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec*, and *Montreal*; and for other purposes therein mentioned, was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That the Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caron* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again,

RESOLVED, That this House will to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

The

A quatre heures dix minutes après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi, 13e Mars, 1804.

UN *Bill* pour amender une Ordonnance passée dans la 17e année du Regne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidens du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidens du feu, passé dans la 17e année du Regne de Sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés, a été, conformément à l'ordre, lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE' Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Caron* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire.

Et Mr. *Caron* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

OR-

The order of the day for the second reading of the Bill, to regulate the curing, packing, and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada*, being read,

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Vondervelden*.

ORDERED, That the said order of the day be postponed until to-morrow,

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Vondervelden*,

The House adjourned.

Wednesday, 14th March, 1804.

A Bill to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the reign of His present Majesty, intituled, "an Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," in so far as the said Act regards the district of *Three-Rivers*: was, according to order, read for the second time.

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Gouin*,

That the Bill be committed to a Committee of the whole House on Friday next.

The House divided upon the question,

Yeas	13
Nays	4

And

ORDONNE que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill* qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Vondenvelden*,

ORDONNE Que le dit ordre du jour soit remis à demain.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Vondenvelden*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 14e. Mars, 1804.

CONFORMEMENT à l'ordre, le *Bill* pour amender un Acte passé dans la 34e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées," en autant qu'il a rapport au District des *Trois-Rivieres*, a été lu une seconde fois.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Gouin*, que le *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	13
Contre	4
B b	

Et

And the same being carried by a majority of nine:

ORDERED, that the Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire—And also, the Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance, for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign," in as much as the said Acts, or the Provisions thereof, extend to or affect the Cities and Suburbs of *Quebec* and *Montreal*; and for other purposes therein mentioned, being read.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Planté*,

ORDERED, That the said Order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*, Master in Chancery.

" *Legislative Council,*

" *Monday, 12th March, 1804.*

" ORDERED," That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, " An Act for the encouragement of persons who shall apprehend Deserters from His Majesty's Regular Forces in this Province," without any amendment." And

Et y ayant une majorité pour l'affirmative,

ORDONNE' Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, pour amender une Ordonnance passée dans la 17e année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance, qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17e. année du Règne de Sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montreal*, et pour d'autres effets y mentionnés.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Planté*,

ORDONNE' que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*, Maître en Chancellerie:

Conseil Législatif,

Lundi, 12e. Mars, 1804.

ORDONNE' Que le Maître en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a passé le *Bill* intitulé, " Acte pour l'encouragement de ceux qui arrêtent les déserteurs des forces régulières de Sa Majesté en cette Province," sans aucun amendement,

B b 2

Et

And then he withdrew.

A Bill to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of *Lower-Canada*:— was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Vondenvelden*,

ORDERED, That the Bill be committed to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into a Committee of the whole House on the said Bill:

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *James Cuthbert* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Cuthbert* reported, that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House: and he read the Report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *J. Cuthbert*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the amendments reported by the Committee.

And:

Et alors il s'est retiré.

Conformément à l'ordre, le *Bill* qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Vondenvelden*,

ORDONNE' que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *James Cuthbert* a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Cuthbert* a fait rapport, que le Comité avait passé le *Bill*, et y avait fait quelques amendements, qu'il avait ordre de soumettre à la Chambre.

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *James Cuthbert*,

ORDONNE' Que la Question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendements rapportés par le Comité.

En

And the said amendments being again severally read, and the question separately put upon each they were severally agreed unto by the House.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Caldwell*,

ORDERED, That the following *Proviso* be added after the second clause of the Bill:

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person to be hereafter appointed an Inspector of Beef, or of Pork under the authority of this Act, shall deal or buy, barter or exchange any Beef or Pork by him inspected or to be inspected, under pain of the Commission under which he acts being null and void, except such Beef or Pork as may be necessary for the consumption of his own family.”

ORDERED, That the Bill as amended be ingrossed,

And then, on motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Taschereau*.

The House adjourned to Friday next.

Friday, 16th March, 1804.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honorable Mr. *Lees*, to Mr. Speaker, with sundry papers therein mentioned, which Message was read, all the Members of the House being uncovered, and the same is as followeth:

ROBT.

En conséquence les dits amendements ont été lus de nouveau un à un, et la question ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Caldwell*,

ORDONNE' que le proviso suivant soit ajouté après la seconde clause du *Bill*:

“ Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que qui que ce soit, qui fera ci-après nommé Inspecteur de Bœuf ou de Lard, sous l'autorité de cet Acte, ne trafiquera ou n'achetara, ni échangera ou troquera du Bœuf ou du Lard, qu'il aura examiné, ou qui sera pour être examiné par lui, sous peine de réfiliation et de nullité de la commission en vertu de laquelle il agira, à l'exception du Bœuf ou Lard qui pourra être nécessaire pour la consommation de sa propre famille.”

ORDONNE' que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Alors, sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Taschereau*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 16e Mars, 1804.

UN Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de Son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. *Lees* à Mr. l'Orateur, avec plusieurs papiers y mentionnés, lequel message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit :

ROBT.

ROBT. SHORE MILNES, LIEUT. GOVERNOR.

“ The Lieutenant Governor has given directions for laying before the House of Assembly an account of the expences incurred last year in repairing the Common Gaol at *Montreal*, for the purpose of rendering it secure as a Temporary Prison. He has also directed to be laid before the House, a Copy of a Presentment made by the Grand Jury for the District of *Montreal*, in the month of September last, relative to a Common Gaol and House of Correction for that District.”

“ The Lieutenant Governor at the same time informs the House, that a space of ground including the present Gaol at *Montreal*, may be appropriated as a scite for the erection of a new building, and also that an exchange may be made of that part of the Artillery Barracks at *Quebec* which at present is made use of as a Civil Prison, for the building called the Old Gaol, now occupied as a Military Store, as proposed in the Address of the House of the first day of April last.”

“ *Castle of St. Lewis,* } (Signed,) *R. S. M.*
Quebec, 16th March, 1804. } ”

And the Papers accompanying the said Message are as follows:

(Signé) ROBT. SHORE MILNES, Lieut. Gouverneur.

Le Lieutenant Gouverneur a donné les ordres de mettre devant la Chambre d'Assemblée un compte des dépenses encourues l'année dernière pour réparer la prison commune à *Montréal*, afin d'en faire un lieu assuré comme Prison temporaire. Il a aussi donné les directions de mettre devant la Chambre copie d'une Représentation faite par les Grands Jurés pour le District de *Montréal*, dans le mois de Septembre dernier, concernant une Prison Commune et une maison de Correction pour ce District.

Le Lieutenant Gouverneur informe en même tems la Chambre, qu'il y a un espace de terrain où est la prison actuelle à *Montréal* qui pourroit être approprié comme un endroit convenable pour y ériger un nouveau bâtiment; et aussi qu'un échange peut être fait de cette partie des cazernes de l'artillerie à *Québec* dont on se sert actuellement comme Prison Civile pour le bâtiment nommé la vieille prison, actuellement occupé comme Magasin militaire, tel que proposé dans l'Adresse de la Chambre du premier jour d'Avril dernier.

Château St. Louis,
Québec, 16e Mars, 1804. }

(Signé) R. S. M.

Et les Papiers qui accompagnent le dit Message sont comme suit :

ACCOUNT of Expences incurred in repairing the Common Gaol
which was lately destroyed by Fire.

1803.

Oct. 27th.—Nicholas Morin, mason, viz:

Levelling the Walls, -	£	16	0	0
Righting the Windows, and supplying new Cut Stone, -		23	0	0
Setting the Beams and safe Lintals, -		16	0	0
Paving the Ground Floor, -		15	0	0
Repairing the Gaolers Room, -		6	0	0
Building up the Gables, -		8	0	0
Repairing the Walls of the Guard-Rooms, supplying Cut Stone and building up the Gables by agreement. -		20	0	0

104 0 0

31st.—John Wilson,

130 Lengths of Stove Pipes, at 2s. -		16	5	0
11 Elbows, at 4s. -		2	4	0
Making 1 Elbow, -		0	1	6
Hooks, Wire and fixing, -		1	5	0

19 15 6

Nov. 18th.—William Gilmor, for Monies disbursed for Plastering the Rooms, mending the Chimnies, and fundry other Masons and Labourers work, viz:

33 Barriques of Lime at 4s. -		6	17	6
46 Loads of Sand at 1s. -		2	6	0
Hair, -		0	7	2
36 Loads of Water and Rubbish, -		0	18	3
113 Days wages of Masons, at 6s. -		35	6	3
115½ Days of Labourers serving Masons, at 2s. -		14	8	9

Carried over, £ 60 3 11 £ 123 15 6

1803.

COMPTE des dépenses encourues pour réparer la Prison Commune
qui a été dernièrement détruite par l'incendie.

1803.		
<i>Oct.</i> 27. Nicolas Morin, Maçon, favoir :		
Pour niveler les murs -	£ 16	0 0
Dresser les ouvertures et fourni de nouvelles pierres de taille -	23	0 0
Poser des poudres et des linteaux solides	16	0 0
Paver le plancher de bas -	15	0 0
Réparer la Chambre du Geolier	6	0 0
Bâti des pignons -	8	0 0
Réparation des murs des Chambres de la garde, fourni de la pierre de taille et rebâti les pignons, par un marché	20	0 0
	<hr/>	104 0 0
<i>31.</i> John Wilson,		
130 Feuilles de tuyeau à 2/6.	16	5 0
11 Coudes à 4s.	2	4 0
Fait un Coude - - -	0	1 6
Crochets, fil de fer et les poser	1	5 0
	<hr/>	19 15 6
<i>Nov.</i> 18. William Gilmor, pour argents déboursés pour plafonner les chambres, raccommo-der les cheminées, et divers autres ouvrages de maçons et de Journalliers, favoir :		
33 Barriques de chaux à 4/2.	6	17 6
46 Voyages de sable is.	2	6 0
Poil - - - - -	0	7 2
36 Voyages d'eau et de décombres	0	18 3
113 Journées d'ouvrages de maçons à 6/8	35	6 3
115½ Jours de journalliers pour servir les maçons, à 2/6.	14	8 9
	<hr/>	<hr/>
Porté à l'autre part	£ 60	3 11 £ 123 15 6
C c 2		Dé-

1803.

	Brought over, £ 123 15 6		
William Gilmor's disbursements			
brought over,	-	60	3 11
63 Days of Labourers moving			
Rubbish, and other Jobs at 3/4.	10	10	0
Cleaning a Necessary,	-	1	10 0
+ Cut Stones for Stove Pipes, 10s.	2	0	0
6 Pounds of Lead, 6d.	-	0	3 0
10 Padlocks, 3s.	-	1	10 0
Labourers levelling yard and moving			
Rubbish, 20 days at 3/4.	-	3	6 8
150 Bricks for Stoves,	-	0	7 6
			79 11 1
Joseph Gauvin, joiner,			
18 Window Sashes complete, at			
6s/10 each,	-	54	15 0
Floors to 9 Rooms and a Passage			
by agreement,	-	37	10 0
21 Doors double boarded at 45/3.	47	10	3
3 Stairs complete, with hand rails,	10	10	0
6 Windows stopped up with plank,	4	10	0
10 Window Stools of Oak and lining			
under five of them,	-	5	8 0
1 Glaized Door to Keepers Room,	2	5	0
2 Cupboards,	-	2	7 0
5 Cradles at 11s.	-	2	15 0
The Guard Room Bed,	-	4	10 0
1 Sash of 4 Panes,	-	0	7 0
3 Chimney Boards,	-	0	15 0
Stairs to the Cellar,	-	1	15 0
A Door Frame in the Passage,	-	0	10 0
Shutter to one Lucarn,	-	0	5 2
			Carried over, £ 175 12 5
			£ 203 6 7

Brought

1803.

Apporté de l'autre part £123 15 6

Débourfés de William Gilmor,

Apportés de l'autre part £60 3 11

63 Journées de journaliers pour enlever les décombres et fait d'autres ouvrages à 3/4	-	10	10	0
Pour netoyer les latrines	-	1	10	0
4 Pierres de taille pour les tuyaux	10s	2	0	0
6 liv. de plomb	6d.	0	3	0
10 Cadnats	3s.	1	10	0
20 Journées de journaliers pour niveler la cour et enlever les décombres à 3/4.	-	3	6	8
150 Briques pour les poeles	-	0	7	6

79 11 1

Joseph Gauvin, Menuifier,

18 Croisées complés à 60/10. chaque	54	15	0
Planchers de 9 chambres et un passage, suivant un marché	37	10	0
21 Portes doublées à 45/3.	47	10	3
3 Escaliers complètes avec les banstrades	10	10	0
6 Croisées bouchées avec des madriers	4	10	0
10 Aleges de croisées en chêne, dont cinq sont doublées	5	8	0
Une porte vitrée pour la chambre du gardien	2	5	0
2 Armoires	2	7	0
5 Berceaux à 11f.	2	15	0
Le lit de la chambre des gardes	4	10	0
Un vitreau de 4 verres	0	7	0
3 Bouchons de cheminées	0	15	0
Escalier pour la cave	1	15	0
Un cadre de porte dans le passage	0	10	0
Un contrevent à une lucarne	0	5	2

Porté à l'autre part £175 12 5 £203 6 7

	Brought forward,	£203	6	7	
Joseph Gauvin's account brought forward,	-	-175	12	5	
Lining the Frames of Guard room doors,	-	0	12	0	
9 Window Stools of Pine,	-	0	18	0	
Battens on the Floors in 8 rooms,	-	5	15	0	
The front Gate,	-	4	15	0	
A New Necessary,	-	3	15	0	
Cutting out holes for the Stove Pipes and fixing the Cut stones,	-	0	5	0	
A Trap door in Guard room,	-	0	7	6	
				<hr/>	
		£191	19	11	
Deduct for 360 pounds of burnt nails at 2d.	-	3	0	0	
				<hr/>	
		188	19	11	
<i>Novr. 25th.</i> —Pierre Pensier, Painter,					
Painting the Gates of the Yard,			1	2	6
Wm. and Benjn. Wragg, Black-Smith's,					
Repairing 9 old Stoves and furnishing Rivets, Plates &c.	-	5	19	4	
Working up old Iron for sundry services, viz:	-	-	-	-	
186lbs. at 6d. and 270lbs. at 4d.	-	9	3	0	
Repairing 102 old Spikes,	-	0	4	3	
Repairing 23 Window Bars,	-	0	11	5	
10 Holdfasts for Spouts,	-	0	15	9	
78 Rivets for Door Hinges,	-	0	12	6	
26 Holdfasts for Door Frames,	-	0	13	0	
A Handle and Staple for a Gate,	-	0	5	0	
				<hr/>	
		18	4	4	
	Carried over,	£411	13	4	

1803.	Apporté de l'autre part	£ 203	6	7
	Montant du compte de Joseph Gauvin,			
	apporté ci contre	£ 175	12	5
	Avoir doublé les cadres des portes de			
	la chambre des gardes	0	12	0
	9 Aleges de fenêtres en pin	0	18	0
	Pleintes des planchers dans huit chambres	5	15	0
	Une porte cochere sur la devanture	4	15	0
	Une nouvelle latrine	3	15	0
	Avoir percé les trous pour les tuyaux			
	des poëles et avoir posé des pierres			
	de taille	0	5	0
	Une trape de cave dans la chambre des			
	gardes	0	7	6
		<hr/>		
		£ 191	19	11
	A déduire 360 liv. de cloux brulés à 2d.	3	0	0
		<hr/>		

188 19 11

Nov. 25.	Pierre Pensier, Peintre,			
	Avoir peinturé les portes de la Cour			
	Wm. & Benjn. Wragg, Forgerons,			
	Avoir racommodé 9 vieux poëles, et			
	fourni des rivets, plaques, &c.	5	19	4
	Avoir travaillé du vieux fer pour di-			
	vers objets, savoir :			
	186lb. à 6d. et 270lb. à 4d.	9	3	0
	Avoir réparé 102 vieilles chevilles	0	4	3
	Avoir réparé 23 barres de croifée	0	11	6
	10 Crampes pour les dalles	0	15	9
	78 Rivets pour peintures de porte	0	12	6
	26 Crampes pour cadres de portes	0	13	0
	1 Poignée et valet pour une porte			
	cochere	0	5	0
		<hr/>		
			18	4
			4	4
	Porté à l'autre part,	£ 411	13	4
				Jo.

1803. Amount brought over, £411 13 4
 Novr. 26th.—Joseph Gauvin, Joiner,

2 Stands for Stoves and lining the same with Sheet Iron,	-	1	0	0
Securing 10 Doors with Iron Plates, 2 to each,	-	1	15	0
		<hr/>		2 15 0

Amable Perrault, Carpenter, 5,200 Feet of Pine Timber in the Gaul and Guard Room at 4d.	-	86	13	4
Covering the Roof of both,	-	62	13	4
Covering 2 Gables,	-	2	1	8
1 Lucarn,	-	1	10	0
87 Feet of Gutters, at 6d.	-	2	3	6
156 Feet of Ladders at 6d.	-	3	18	0
3 Door Frames,	-	1	5	0
1 Gate Frame,	-	2	0	0
Covering the Front Wall,	-	2	10	0
Penthouses over 2 Doors,	-	0	12	6
Partition to the Gallery,	-	1	10	0
2 Squares of Pickets,	-	2	10	0
		<hr/>		169 7 4

William Gilmor, Superior, his Salary from 27th August, to 19th November, at 7/6 per day.	-	-	-	-	31 17 6
		<hr/>			£615 13 2

Montreal, 28th November, 1803.

(Signed)

EDWD. WM. GRAY,
ISAAC W. CLARKE,
Ls. GUY.

R. S. M.

To

1803. Montant de l'autre part £411 13 4

Nov. 26. Joseph Gauvin, Menuisier,
 2 Dessous de poëles et les avoir doublés en
 taule - - - - - 1 0 0
 Garni 10 portes en plaques de fer, 2 à
 chaque - - - - - 1 15 0
 ----- 2 15 0

Amable Perrault, Charpentier,
 5,200 pieds de bois de pin dans la prison et
 la Chambre des gardes, à 4d. - 86 13 4
 Pour la couverture du toit des deux - 62 13 4
 Avoir couvert 2 pignois - 2 1 8
 1 Lucarne - - - - - 1 10 0
 87 pieds de dales à 6d. - 2 3 6
 156 pieds d'échelles à 6d. - 3 18 0
 3 Cadres de portes - 1 5 0
 1 Cadre de porte cochere - 2 0 0
 Avoir couvert le mur de devanture - 2 10 0
 Des abavents au-dessus de 2 portes - 0 12 6
 Cloison dans le passage - 1 10 0
 2 Quarrés de piquers - 2 10 0
 ----- 169 7 4

William Gilmor, Surintendant, son salaire depuis le
 27e. Août jusqu'au 19e. Novembre à 7/6 par jour, 31 17 6

£615 13 2

Montreal, 28e. Novembre, 1803.

(Signé)

EDWD. WM. GRAY,
 ISAAC W. CLARKE,
 Ls. GUY.

R. S. M.

D d

Aux

To the Honorable the Chief Justice, and the Justices of His Majesty's Court of King's Bench for the District of *Montreal*, now in Session.

The Grand Jury for the said District respectfully represent.

That the state of the Jails and Houses of Correction in this Province, and particularly the insufficiency of the Gaol of this District, having been recommended last winter to the consideration of the Legislature, by His Excellency the Lieutenant Governor, it would be unnecessary for the Grand Jury again to touch upon the subject, were it not, that it becomes now pressing in the extreme from being deprived of both Jail and House of Correction in *Montreal* by the destructive Fire of June last.

A part of the Old Jail is now repairing as the only Temporary expedient attainable under present circumstances, but this adds to, rather than removes the necessity of speedy Provision being made for a permanent Jail and House of Correction, suitable to the growing wants, resulting from the increasing Population of this large District.

No question can therefore arise upon the subject, but as to the mode of making Provision for the expence to be incurred, and on this head, they conceive there is no impropriety in the Grand Jury expressing their sentiments.

They hold it as a general principle, to be economical and wise, that the expence of Local objects should be defrayed by local means.

An assessment upon the District of *Montreal*, for a Jail and a House of Correction cannot possibly be burthensome to the Inhabitants thereof, and is in our opinion the proper means to be resorted to on the occasion.

Aux Honorables le Juge en Chef et Juges de la Cour du Banc du Roi de sa Majesté pour le District de *Montréal*, maintenant en Session.

Les Grands Jurés pour le dit District représentent respectueusement.

Que l'état des Prisons et maisons de correction dans cette Province, et particulièrement l'insuffisance de la Prison de ce district, ayant été, l'hiver dernier, recommandés à la considération de la Législature, par son Excellence le Lieutenant Gouverneur, il ne seroit point nécessaire aux Grands Jurés, de revenir sur cet objet, s'il ne fut devenu dans le moment actuel un besoin pressant à l'extrême, par l'incendie destructif de Juin dernier qui a privé *Montréal* tout à la fois d'une Prison et d'une maison de correction.

Une partie de la vieille prison se répare actuellement, comme le seul expédient temporaire auquel on puisse atteindre dans les présentes circonstances; mais ceci ne fait qu'augmenter au lieu d'éloigner la nécessité de faire une prompt provision pour une Prison et une maison de correction permanentes, adaptées aux besoins croissants qui résultent de l'augmentation de la population de ce District étendu.

Il ne peut donc s'élever aucun doute sur le sujet, si ce n'est quant au mode de faire une provision pour la dépense qui sera encourue; et sur ce point ils croient que les Grands Jurés ne s'écarteront point de leurs bornes en faisant connoître leurs idées.

Ils regardent comme principe général, fondé sur l'économie et la sagesse, que la dépense pour des objets locaux doit être défrayée par des moyens locaux.

Une cotisation sur le District de *Montréal*, pour une Prison et une maison de correction, ne sauroit être à charge aux habitants de ce District, et est, suivant notre opinion, le moyen le plus propre au quel on doit avoir recours dans cette occasion.

The uniform practice of the Mother Country in this respect, where the subject of Finance, both general and local, is thoroughly understood, not only sanctions but strongly recommends this measure, and it will be wise to be guided by her experience of the salutary effects which have resulted from such a system.

The Grand Jury in the course of their investigations have to lament instances of depravity and Profligacy, in number far exceeding any thing hitherto known in this Province, and it is with extreme concern they see, that the number of Vagabonds, as well white as black, has increased to a degree that seems to require further Legislative Provision in respect to the prevention of improper and dangerous Characters, coming among us from other Countries, as also the getting rid of those of such Characters who may have introduced themselves already.

The late frequent and alarming Fires in this City (some of which must have originated from design.) point out the necessity of some regulations, stronger than those to which the power of the Magistrates at present extend, in order to prevent as far as may be similar Calamities in future.

Montreal, 10th September, 1803.

(Signed,)

Ls. Gay,
James Dunlop,
J. Bouthillier,
J. G. Delisle,
J. M. Mondelet,
Ls. Chaboillez,
John Ogilvie,

M. Kay,
J. Hervieux,
John Blackwood, jr.
Jos. Frobisher,
John M'Kindlay,
Mce. Blondeau,
John Lilly,

Gab. Franchere,
R. Cruickshank,
St. Geo. Dupré,
John Richardson,
Frans. Des Rivieres,
James Caldwell,
J. P. Leprohon.

A True Copy,

(Signed) EDWD. BOWEN,

Dy. Ck. Crown.

(Signed)

R. S. M.

Mr.

La pratique uniforme de la Mère Patrie à cet égard, où le système des finances, tant générales que locales, est parfaitement entendu, ne fonctionne pas seulement, mais fait recommander fortement cette mesure; et il est de la sagesse de se laisser guider par son expérience des effets salutaires qui ont résulté d'un semblable système.

Les Grands Jurés ont eu à déplorer dans le cours de leur investigation, des instances de dépravation et de scélératesse qui furoient de beaucoup en nombre tout ce qu'on a vu jusqu'ici dans cette Province, et c'est avec une inquiétude extrême qu'ils voyent le nombre des vagabonds, blancs et noirs, s'augmenter à un tel point qu'il paroît requérir une provision plus ample de la Législature pour empêcher des caractères impropres et dangereux des autres pays de venir parmi nous, ainsi que pour se défaire de ces caractères qui peuvent déjà s'y être introduits.

Les incendies fréquents et alarmants qui dernièrement ont eu lieu dans cette ville (dont quelques uns ne peuvent être que le résultat de quelque dessein prémédité) démontrent la nécessité de faire des réglemens plus forts que ceux auxquels s'étend actuellement le pouvoir des Magistrats, afin de prévenir, autant que possible de semblables calamités à l'avenir.

Montréal, 10^e Septembre, 1804.

(Signé)	Ls. Guy,	M. Kay,	Gab. Franchere,
	James Dunlop,	J. Hervieux,	R. Cruickshank,
	J. Bouthellier,	John Blackwood, jun.	St. Geo. Dupré,
	J. G. Desflie,	Jos. Frobisher,	John Richardson,
	J. A. Mondelet,	John McKindlay,	Fran. Des Rivieres,
	Ls. Chaboillez,	Mce. Blondeau,	James Caldwell,
	John Ogilvie,	John Lilly,	I. P. Leprohon,

Pour vraie Copie,
(Signé) EDWARD BOWEN,
Dép. Greff. de la Cour.

(Signé) R. S. M.
Mr

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Perrault*,

That during the remaining part of the present Session, twelve Members, including Mr. Speaker, be a *Quorum*, competent to proceed to the dispatch of Public Business.

The House divided upon the Question;

Yeas 8

Nays 8

And Mr. Speaker gave the casting vote in the affirmative.

RESOLVED, That during the remaining part of the present Session, twelve Members, including Mr. Speaker, be a *Quorum* of this House competent to proceed to the dispatch of Public Business.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire,—and also the Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign," in as much as the said Acts or the Provisions thereof, extend to or effect the Cities and Suburbs of *Quebec* and *Montreal*; and for other purposes therein mentioned: being read.

The House resolved itself into the said Committee,

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caldwell* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And

Mr. *Léves* a proposé, secondé par Mr. *Perrault*,

Que d'ici à la fin de la présente Session, douze Membres, compris Mr. l'Orateur, feront un *Quorum* compétent pour procéder à la dépêche des affaires publiques.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	8
Contre	8

Et Mr. l'Orateur ayant donné sa voix pour l'affirmative,

RESOLU, Que d'ici à la fin de la présente Session, douze Membres, compris Mr. l'Orateur, feront un *Quorum* compétent pour procéder à la dépêche des affaires publiques.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender une Ordonnance, passée dans la 17^e année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu ;" et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17^e année du Règne de Sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Caldwell* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et

And Mr. *Caldwell* reported, that the Committee had made some further progress and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again,

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the reign of his present Majesty, intitled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, " for amending the Judicature thereof, and for repealing certain "Laws therein mentioned," in so far as the said Act regards the District of *Three Rivers*, being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Vondenvelden*,

ORDERED, That the said Order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by the *Attorney General*,

The House adjourned.

Saturday, 17th March, 1804.

AN Ingrossed Bill to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower Canada*, was read for the third time.

Et Mr. *Caldwell* a fait rapport, que le Comité avait fait quelques progrès ultérieurs, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la 34^e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle et qui rappelle certaines loix y mentionnées," en autant qu'il a rapport au District des *Trois Rivières*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Vondenvelden*,

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. le Procureur Général,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 17^e Mars, 1804.

UN *Bill* grossoyé, qui regle la maniere dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés, a été lu pour la troisieme fois.

E e

Sur

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Fork to be exported from the Province of *Lower-Canada*."

ORDERED, That Mr. *Raby* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

A petition of Pierre Labadie, house-keeper to this House, was presented by Mr. *Planté*.

ORDERED, That the said Petition be translated into the English Language.

The order of the day for taking into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*, the Prison of which having been consumed by fire: being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Young*,

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider of the means of erecting a permanent and substantial Gaol, for the District of *Montreal*.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That it be an instruction to the said Committee, to consider of the proper ways and means to erect and maintain a Work-House and House of Correction in the city of *Quebec*, for the District of *Quebec*.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Bertinlot*,

RESOLU, Que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte qui règle la
" maniere dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés
" de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en fu-
" tailles et examinés."

ORDONNE', Que Mr. *Raby* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et de-
mande sa concurrence.

Une requête de *Pierre Labadie*, Gardien de la Chambre, a été pré-
sentée à la Chambre par Mr. *Planté*.

ORDONNE', Que la dite requête soit traduite en langue Angloise.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération les moyens né-
cessaires pour ériger une prison suffisante et permanente pour le dis-
trict de *Montréal*, la prison de ce district ayant été consumée par
le feu.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Young*,

RESOLU, Que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité
de toute la Chambre, pour prendre en considération les
moyens d'ériger une prison solide et permanente pour le
district de *Montréal*.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', Qu'il soit une instruction au dit Comité de considérer
les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir
une maison de travail et une maison de correction dans la
cité de *Québec* pour le district de *Québec*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de
E e 2 toute

mittee of the whole House, on the Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire, and also the Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign," in as much as the said Acts, or the Provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*; and for other purposes therein mentioned: being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caldwell* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caldwell* reported, that the Committee had made some further progress, and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the reign of his present Majesty, intituled, "An Act for the Division of the Province of *Lower Canada*, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," in so far as the said Act regards the District of *Three-Rivers*, being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Caldwell*,

toute la Chambre sur le *Bill* pour amender une Ordonnance passée dans la 17^e année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17^e année du Règne de Sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et faubourgs de *Quebec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Caldwell* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Caldwell* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès ultérieurs, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE' Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui amende un Acte passé dans la 34^{me} année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province " du *Bas Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle " certaines loix y mentionnées," en autant qu'il a rapport au district des *Trois-Rivieres*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Caldwell*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, upon Tuesday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Caldwell*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 19th March, 1804.

ON motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That Mr. *M'Gill* have leave to bring in a Bill, for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed, on the part of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time.

Accordingly the said Bill was read a second time.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the blank in the Bill be filled up with the names, the Honorable *James M'Gill*, *John Lees*, *John Richardson*, *Joseph Papineau*, *Joseph Perinault*, *Maurice Blondeau*, *Louis Guy, fils*, and *Samuel Gerrard*, Esquires.

On

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Mardi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Caldwell*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 19^e Mars, 1804.

SUR motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', Que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill* pour appointer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires nommés, ou qui feront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés.

En conséquence, il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE', que le dit *Bill* soit lu une seconde fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE', Que le blanc dans le *Bill* soit rempli avec les noms des Honorables *James McGill* et *John Lees*, *John Richardson*, *Joseph Papineau*, *Joseph Perinault*, *Maurice Blondeau*, *Louis Guy*, fils, et *Samuel Gerrard*, Ecuiers.

Sur.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, that the Bill be ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire, and also, the Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign," in as much as the said Acts, or the Provisions thereof, extend to or affect the city and suburbs of *Quebec* and *Montreal*; and for other purposes therein mentioned: being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Vondenvelden* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Vondenvelden* reported, that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to report to the House whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the report be received to-morrow.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*.

" *Legislative Council,*
" *Thursday, 15th March, 1804.*

" ORDERED," That the Master in Chancery do go down to the Assembly.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, Que le *Bill* soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender une Ordonnance passée dans la 17^e année du Règne de la Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17^e année du Règne de Sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montreal*, et pour d'autres effets y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Vondenvelden* a pris la Chaire du Comité;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Vondenvelden* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE, Que le rapport soit reçu demain.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*;

" Conseil Législatif,

Feudi, 15^e Mars, 1804.

ORDONNE, Que le Maître en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a passé

fembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act to continue for a limited time, An Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's Reign, intituled, An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the *United States of America*, by Land or by Inland Navigation;" without any amendment.

" *Legislative Council,*

" *Monday, 19th March, 1804.*

" ORDERED, That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act to continue for a limited time, "An Act passed in the fortieth year of His Majesty's, reign intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government, to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases, in this Province," without any amendment.

And then he withdrew.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*; and also, of the proper ways and means to erect and maintain a Work-House and House of Correction in the city of *Quebec*, for the district of *Quebec*: being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said objects into consideration.

And:

le *Bill* intitulé, " Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 36^e année du Regne de Sa Majesté, " intitulé, " Acte qui fait une provision temporaire pour " le reglement du Commerce entre cette Province et les " Etats Unis de l'*Amérique*, par terre ou par la navigation intérieure," sans aucun amendement."

" Conseil Législatif,

Lundi, 19^e Mars, 1804.

ORDONNE', Que le Maitre en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a acquiescé au *Bill* intitulé, " Acte qui continue, pour un " tems limité, un Acte passé dans la quarantieme année du " Regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui donne de " plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif, pour " prévenir l'introduction des maladies pestilentiellees ou con- " tagieuses dans cette Province," sans aucun amendement.

Et alors il s'est retiré.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens d'ériger une prison solide et permanente pour le district de *Montreal*; et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison de travail et une maison de correction dans la cité de *Québec*, pour le district de *Québec*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre pour prendre les dits objets en considération.

F f 2

Alors,

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Lees*,

The House adjourned.

Tuesday, 20th March, 1804.

AN Ingrossed Bill for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed on the part of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned: was read for the third time.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Attorney General*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act
" for appointing Commissioners to treat with Commission-
" ers, appointed or to be appointed on the part of *Up-*
" *per-Canada*, for the purposes therein mentioned."

ORDERED, That Mr. *Craigie* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their Concurrence.

Mr. *Vondenvelden*, from the Committee of the whole House, to whom was referred the Bill to amend an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire, and also, the Act or Ordinance to amend An Act or Ordinance, for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign," in as much as the said Acts, or the Provisions thereof, extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned: reported the amendments made by the Committee; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Lees*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 20e. Mars, 1804.

UN *Bill* grossoyé pour appointer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires nommés, ou qui feront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés, a été lu pour la troisieme fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *le Procureur Général*,

RESOLU, Que le *Bill* passe et que le titre soit, " Acte pour appoin-
" ter des Commissaires pour traiter avec des Commissaires
" nommés, ou qui feront nommés par la Province du *Haut-*
" *Canada*, aux effets y mentionnés."

ORDONNE, Que Mr. *Craigie* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Mr. *Vondenvelden* du Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé le *Bill* pour amender une Ordonnance passée dans la 17e année du Regne de sa Majesté intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17e. année du Regne de sa Majesté, en autant que les dits Actes, ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités ou fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés, a fait rapport des amendements faits par le Comité: et il a lu le rapport à sa place; et ensuite l'a délivré à la table, avec le *Bill*, où le rapport a été relu par le Greffier.

Sur

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the Question of concurrence be now severally put upon the amendments reported by the Committee.

And the first to the fourteenth inclusive of the said amendments, being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

The fifteenth amendment being also read,

Mr. *Planté* moved, seconded by Mr. *Vondenvelden*,

In amendment to the same, after the first word "of" in the twenty-second line, all that follows to the word "part" inclusive, in the twenty seventh line, be struck out, and the following inserted in lieu thereof, "*the Courts of King's Bench in the said Districts respectively, which Courts are hereby authorised and required, during their Terms or sittings, to confirm or reject them in whole or in part.*"

The House divided upon the Question, and the names being called for, they were taken down as follows;

Yeas,

Messieurs *Bernier, Raby, Tellier, Huot, Vondenvelden, Taschereau, Planté, Levesque, Caron and Berthelot.*

Nays,

The *Attorney General*, Messieurs *Poulin, Perrault, Craigie, Lees* and *McGill*.

So it was carried in the affirmative by a majority of four,

And

Sur motion de Mr. McGill, secondé par Mr. Lees,

ORDONNE, Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les dits amendements.

Et les dits amendements, depuis le premier jusqu'aux quatorzième inclusivement, ayant été lus de nouveau un à un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre:

Lu le quinzième amendement:

Mr. Planté a proposé de l'amender, secondé par Mr. Vondenvelden,

En retranchant tous les mots d'icelui, après le mot "des," dans la 21^e. ligne jusqu'au mot "partie," inclusivement, dans la 27^e ligne, et en substituant les suivants: "La cour du Banc du Roi dans les dits districts respectivement, lesquels sont par le présent autorisés, et requis durant les termes, ou la Séance des dites Cours, de les confirmer ou rejeter en tout ou en partie."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs Bernier, Raby, Tellier, Huot, Vondenvelden, Taschereau, Planté, Levesque, Caron, et Berthelot.

Contre,

Le Procureur Général, Messieurs Poulin, Ferrault, Craigie, Lees et McGill.

Et y ayant une majorité de quatre pour l'affirmative,

La

And the main question as amended, being put;

The House again divided, and the votes proving to be the same as the foregoing.

ORDERED. Strike out of the said fifteenth amendment of the Committee to the Bill, all the words after the first word "of" to "part" inclusive, and insert in lieu thereof, "*the Courts of King's Bench in the said Districts respectively, which Courts are hereby authorized and required, during their Terms or Sittings, to confirm or reject them in whole, or in part.*"

The sixteenth amendment being also read;

Mr. Planté moved, seconded by Mr. Berthelot,

In amendment to the same, after the word "of" in the sixth line, strike out the words, "*the Peace in their Quarter Sessions, and from thence until the end of the then next Court of Quarter Sessions for the District,*" and insert "*the Court of King's Bench in any of the superior terms thereof, and from thence to the end of the next ensuing term of the said Court.*"

The House divided upon the question:

Yeas 8

Nays 5

And the same being carried by a majority of three;

The main question, as amended was put;

The House again divided, and the votes proving to be the same as the foregoing.

OR

La question principale telle qu'amendée a été mise :

La Chambre s'est encore divisée, et les voix s'étant trouvées telles que sur la division précédente, il a été—

ORDONNE' que le dit amendement soit fait au quinzième amendement, savoir : après le mot " des," dans la 21^e ligne, retranchez tous les autres jusqu'au mot " partie," inclusive-ment, dans la 27^e ligne, et insérez les suivants : " la Cour " du Banc du Roi dans les dits Districts respectivement, les- " quels sont par le présent autorisés et requis durant les termes " ou la séance des dites cours, de les confirmer ou rejeter " en tout ou en partie."

Lu le seizième amendement.

Mr. Planté a proposé en amendement à icelui, secondé par Mr. Berihelot,

Après le mot " de," à la 7^{me} ligne, de retrancher tous les autres jusqu'au mot " quartier," dans la 9^{me} ligne, et de substituer les suivants : " la Cour du Banc du Roi dans aucun des termes supérieurs de " la dite Cour, et de là jusqu'à à la fin du terme alors prochain de " la dite Cour."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	8
Contre	5

Majorité de trois pour l'affirmative ;

Et la question principale, telle qu'amendée, ayant été mise, la Chambre s'est encore divisée, et les voix se sont trouvées telles que sur la division précédente.

G g

OR-

ORDERED, Strike out of the said sixteenth amendment of the Committee to the Bill, after the word "of" in the sixth line the words, "*the Peace in their Quarter Sessions and from thence until the end of the then next Court of Quarter Sessions for the District,*" and insert, "*the Court of King's Bench in any of the superior terms thereof, and from thence to the end of the next ensuing term of the said Court.*"

The residue of the amendments made by the Committee, being also severally read, they were, upon the question separately put upon each, severally agreed unto by the House.

Mr. Bertbelot moved, seconded by Mr. Levesque,

In amendment to the fourth clause of the Bill, to strike out the word, "*six*" and insert "*eight*" in lieu thereof.

The House divided upon the question :

Yeas 8

Nays 5

And the same being carried by a majority of three.

ORDERED, That the fourth clause of the Bill be amended, strike out "*six*" and insert "*eight.*"

Mr. Bertbelot moved, seconded by Mr. Levesque,

That the following clause be added to the Bill, "*And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue to be in force until the first day of January, one thousand eight hundred and nine, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.*"

The House divided upon the question :

Yeas

ORDONNE', Que le dit amendement soit fait au 16^{me} amendement, favoir : après " de," à la 7^{me} ligne retranchez tous les autres jusqu'au mot " quartier" et insérez les suivants : " La Cour du Banc du Roi dans aucun des Termes Supérieurs de la dite Cour, et de là jusqu'à la fin du terme alors prochain de la dite Cour."

Le reste des amendements ayant été lu de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

Mr. Berthelot a proposé en amendement à la quatrième clause, secondé par Mr. Levesque,

De retrancher le mot " six," et d'insérer celui " huit."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	8
Contre	5

Et y ayant une majorité de trois pour l'affirmative,

ORDONNE', Que l'amendement suivant soit fait à la quatrième clause du Bill, favoir : retranchez " six," insérez " huit."

Mr. Berthelot a proposé, secondé par Mr. Levesque,

Que la clause suivante soit ajoutée au Bill :

" Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera en force jusqu'au premier jour de Janvier, mil huit cent neuf, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus avant."

La Chambre s'est divisée sur la question :

G g 2

Pour

Yeas 5
Nays 8

So it passed in the negative.

Mr. *M'Gill* moved, seconded by Mr. *Lees*,

That the Bill as amended be Ingrossed.

The House divided upon the question:

Yeas 11
Nays 2

ORDERED, That the Bill as amended be Ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to amend An Act passed in the thirty-fourth year of the reign of His pretent Majesty, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned"—in so far as the said Act regards the District of *Three-Rivers*—being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*.

ORDERED, That the said order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*; and also, of the proper ways and means to erect
and

Pour	5
Contre	8

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. McGill a proposé, secondé par Mr. Lees,

Que le *Bill* soit grossoyé, tel qu'amendé.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	11
Contre	2

ORDONNE', Que le *Bill* soit grossoyé, tel qu'amendé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* qui amende un Acte passé dans la 34^e année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du *Bas-Ganada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées," en autant qu'il a rapport au district des *Trois Rivières*.

Sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Berthelot,

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens d'ériger une prison solide et permanente pour le district de *Montréal*, et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison
de

and maintain a Work House and House of Correction in the City of *Quebec* for the District of *Quebec*, being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*;

ORDERED, That the said order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House to take the said objects into consideration,

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by *The Attorney General*,

The House adjourned.

Wednesday, 21st March, 1804.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honorable Mr. *Craigie*, to Mr. Speaker, with sundry Papers therein mentioned; which message was read, all the Members of the House being uncovered, and the same is as followeth :

(Signed) ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOVERNOR.

“ The Lieutenant Governor has given directions for laying before the House of Assembly, Statements of the sums applied and to be applied in the several Districts for the purpose of encouraging the growth and culture of Hemp in this Province; at the same time he recommends to the House, the consideration of what further sum it may be proper to appropriate for the encouragement of this important object.”

“ *Castle of St. Lewis,* }
Quebec, 21st March, 1804.” }

(Signed,)

R. S. M.
 The

de travail et une maison de correction dans la cité de Québec, pour le district de Québec.

Sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Berthelot,

ORDONNE, Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre pour prendre les dits objets en considération.

Alors, sur motion de Mr. Berthelot, secondé par Mr. le Procureur Général,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 21e. Mars, 1804.

UN Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. Craigie à Mr. l'Orateur, avec plusieurs papiers y mentionnés, lequel Message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit :

(Signé) ROBT. SHORE MILNES, Lieut. Gouverneur.

“ Le Lieutenant Gouverneur a donné les directions de mettre devant la Chambre d'Assemblée les états des sommes employées et qui seront employées dans les différents districts, à l'effet d'encourager la crue et culture du chanvre dans cette Province. Il recommande en même tems à la Chambre de considérer quelle somme plus ample il seroit à propos d'approprier pour l'encouragement de cet objet important.

Château St. Louis, }
 Québec, 21e Mars, 1804. }

(Signé)

R. S. M.

-Les

The said papers were read and are as follows:

ACCOUNT of Cash expended in the Purchase of Hemp and Hemp-Seed, together with other Expences incurred by order of the Committee appointed by His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor, &c. &c. for the encouragement of the Culture of Hemp in the District of *Montreal*.

In the year 1802.

To Cash paid Louis Seguin for carriage of £200 from <i>Quebec</i> .	—	£	1	0	0
To ditto paid Henry Hardie, for 73 bushels of Seed ordered at <i>Albany</i> , viz:					
71 bushels at 15s. }	54	18	9		
1½ ditto at 17s6. }					
Transport to <i>Skeensborough</i>	12	13	1½		
Merchants Commission	—	1	7	6	
Transport to <i>Montreal</i> and Custom House Fees	—	6	1	10½	
			75	1	3
To Cash paid for 40 bushels of Seed raised in <i>Canada</i> in 1801, at 12s6	—	25	0	0	
To ditto paid cartage of Seed to <i>Montreal</i>	—	0	6	8	
To ditto paid Postage of Letters	—	0	1	6	
To ditto paid E. Edwards for Stationary for the Secretary's use	—	0	18	9	
Printing Advertisements for the encouragement of the Culture of Hemp in the <i>Montreal</i> Gazette and 400 Sheets	—	8	7	6	
			9	6	3
				110	15 8
Carried forward	£	110	15	8	
Brought					

Les dits papiers ont été lus, et font comme suit :

COMPTE d'argent dépensé pour acheter de la filasse et graine de Chanvre, avec les autres dépenses encourues par ordre du Comité nommé par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Gouverneur &c. pour l'encouragement de la culture du Chanvre, dans le District de *Montréal*.

Dans l'année 1802.

Argent payé à Louis Seguin, pour transport de £ 200 de <i>Québec</i>	—	£ 1 0 0
Ditto payé à Henry Hardie, pour 73 minots de graine ordonnée à <i>Albany</i> , favoir :		
71 minots à 15s. }	54 18 9	
1½ ditto à 17s. }		
Transport à <i>Skeensborough</i>	12 13 1½	
Commission du Marchand	1 7 6	
Transport à <i>Montréal</i> et honoraires de la Douane	6 1 10½	
	<u>75 1 3</u>	
Argent payé pour 40 minots de graine recueillie dans le <i>Canada</i> en 1801, à 12s.	25 0 0	
Ditto payé pour le chariage de la graine à <i>Montréal</i>	—	0 6 8
Ditto payé pour port de lettres	—	0 1 6
Ditto payé à E. Edwards pour papeterie pour l'usage du Secrétaire	0 18 9	
Impression d'avertissemens pour l'encouragement de la Culture du Chanvre, dans la <i>Gazette de Montréal</i> , et 400 copies	8 7 6	
	<u>9 6 3</u>	
	<u>110 15 8</u>	
Porté à l'autre part,	£ 110 15 8	
H h		Dans

Brought forward £110 15 8

In the Year 1803.

To Cash paid for Hemp Seed, the produce of <i>Lower-Canada</i> , 80 bushels, 4 gallons and 2 quarts at 12/6 per bushel.	—50	7	0
To Cash paid Henry Hardy, for 17 bushels, 3 gallons and 2 quarts imported from the <i>United States</i> .	—	18	15 0
To ditto paid for 13 bushels Seed from <i>Up- per Canada</i> .	—	16	5 0
To ditto paid for 2074 $\frac{1}{4}$ lb. wt. of Hemp at 9d. per lb.	—	77	15 8
To ditto paid for 11 lb. ditto, not well clean- ed at 4 $\frac{1}{2}$ d. per lb.	—	0	4 1 $\frac{1}{2}$
To ditto paid for a blank book.	—	0	2 6
To ditto paid ——— Tremouille, for going Express to <i>St. Lawrent</i> .	—	0	5 0
To ditto paid for an empty pipe to hold Seed.	—	0	5 0
To ditto paid cartage of 4 casks of Seed	—	0	1 3
To ditto paid Joseph Tremblay for the trans- port of 3 casks of Seed from <i>Montreal</i> to <i>St. John's</i> .	—	0	10 0
To ditto paid Abijah Cheefeman, for the Trans- port of 1 pipe of Seed from <i>Montreal</i> to <i>St. John's</i> .	—	0	16 3
To ditto paid entry at the Custom House, and certificate of three bales Hemp ship- ped to <i>London</i> , in the <i>Eweretta</i> , Captain Patterson.	—	0	10 0
To ditto paid Geo. Skakel, packer, for mak- ing three bales Hemp.	—	0	10 0
To ditto paid James Birfs, cooper, his ac- count for fundries.	—	1	3 0
			<hr/> 167 9 9 $\frac{1}{2}$
			<hr/> £278 5 5 $\frac{1}{2}$

(Signed)

R. S. M.

ESTL

Montant de l'autre part £110 15 8

Dans l'année 1803.

Argent payé pour de la graine de Chanvre, le produit du <i>Bas Canada</i> , 80 minots, 4 gallons et 2 pintes à 12/6. par minor	£50 7 0
Argent payé à Henry Hardie pour 17 minots 3 gallons et 2 pintes, importés des <i>E. Unis</i>	18 15 0
Ditto payé pour 13 minots de graine du <i>Haut-Canada</i>	16 5 0
Ditto payé pour 2074lb. $\frac{1}{4}$ de Chanvre à 9d par livre	77 15 8
Ditto payé pour 11lb. ditto qui n'est pas bien net à 43 $\frac{1}{2}$ par livre	0 4 1 $\frac{1}{2}$
Ditto payé pour un livre en blanc	0 2 6
Ditto payé — Tremouille pour aller en exprès à <i>St. Laurent</i>	0 5 0
Ditto payé pour une pipe vuide pour contenir la graine	0 5 0
Ditto payé pour chariage de 4 futailles de graine	0 1 3
Ditto payé à Joseph Tremblay pour le transport de 3 futailles de graine de <i>Montréal</i> à <i>St. Jean</i>	0 10 0
Ditto payé à Abijah Cheefeman pour le transport d'une pipe de graine de <i>Montréal</i> à <i>St. Jean</i>	0 16 3
Ditto payé l'entrée de la Douane et le certificat de 3 balles de Chanvre chargées pour <i>Londres</i> à bord de l' <i>Exwretta</i> , Capit. Patterfon	0 10 0
Ditto payé à Geo. Skakel, emballleur, pour avoir fait 3 balles de Chanvre	0 10 0
Ditto payé à James Birfs, Tonnellier, pour son compte de divers	1 3 0
	<hr/>
	167 9 9 $\frac{1}{2}$
	<hr/>
	£278 5 5 $\frac{1}{2}$

H h z

(Signé)

R. S. M.

Montant de l'autre part £ 110 15 8

Dans l'année 1803.

Argent payé pour de la graine de Chanvre, le produit du <i>Bas Canada</i> , 80 minots, 4 gallons et 2 pintes à 12/6. par minor	£ 50 7 0
Argent payé à Henry Hardie pour 17 minots 3 gallons et 2 pintes, importés des <i>E. Unis</i>	18 15 0
Ditto payé pour 13 minots de graine du <i>Haut-Canada</i>	16 5 0
Ditto payé pour 2074 lb. $\frac{1}{4}$ de Chanvre à <u>od</u> par livre	77 15 8
Ditto payé pour 11 lb. ditto qui n'est pas bien net à 4d $\frac{1}{2}$ par livre	0 4 1 $\frac{1}{2}$
Ditto payé pour un livre en blanc	0 2 6
Ditto payé — Tremouille pour aller en exprès à <i>St. Laurent</i>	0 5 0
Ditto payé pour une pipe vuide pour contenir la graine	0 5 0
Ditto payé pour chariage de 4 futailles de graine	0 1 3
Ditto payé à Joseph Tremblay pour le transport de 3 futailles de graine de <i>Montréal</i> à <i>St. Jean</i>	0 10 0
Ditto payé à Abijah Cheefeman pour le transport d'une pipe de graine de <i>Montréal</i> à <i>St. Jean</i>	0 16 3
Ditto payé l'entrée de la Douane et le certificat de 3 balles de Chanvre chargées pour <i>Londres</i> à bord de l' <i>Exvretta</i> , Capit. Patterson	0 10 0
Ditto payé à Geo. Skakel, emballeur, pour avoir fait 3 balles de Chanvre	0 10 0
Ditto payé à James Birfs, Tonnellier, pour son compte de divers	1 3 0
	<hr/>
	167 9 9 $\frac{1}{2}$
	<hr/>
	£ 278 5 5 $\frac{1}{2}$

H h z

(Signé)

R. S. M.

ESTIMATE of the probable quantity of Hemp-Seed and Hemp that have been raised in the District of *Montreal*, in 1803, and which is expected to be brought for Sale to the Hemp Committee, in consequence of the Advertisement published in December, 1802; and also the Premiums that are expected to be claimed for Land Sowed with Hemp, the produce of which the Cultivators employed for their own use.

Hemp Seed, 135 bushels at 12 ^s 6	}	£ 196 11 3
150 bushels at 15 ^s .		
Hemp, 11½ tons at £84 per ton.	— 966 0 0	
Premiums, to 50 persons at 25 ^s . each.	62 10 0	
	£ 1225 1 3	

(Signed)

R. S. M.

ESTIMATE of the quantity of Hemp that may be expected to be raised in the Province of *Lower-Canada*, in the year 1804, and to be paid for by the *Montreal* Hemp Committee, in consequence of the encouragement held out to the Cultivators in their Advertisement of the 30th, December 1802, viz:

Seed. expected to be Sowed.

250 Bushels, the growth in *Lower-Canada*, of the year 1803.

150 Bushels ordered from *Upper-Canada*, to supply the rest of the persons who have applied for portions of Seed to sow.

ESTIMATION de la quantité probable de graine de chanvre et de filasse de chanvre, qui a été recueillie dans le District de *Montreal* en 1803, que l'on s'attend devoir être apportée pour être vendue au Comité du Chanvre en conséquence de l'avertissement publié en Décembre, 1802; et aussi les prix qu'on s'attend devoir être réclamés pour les terres semées en Chanvre, dont le produit a été employé par les cultivateurs pour leur propre usage.

Graine de Chanvre	135 minots à 12/6.	} £ 196 11 3
	150 minots à 15s.	
Filasse de Chanvre	11½ tonneaux à £ 84.	} 966 0 0
par tonneau	— — —	
Prix — à 50 Personnes	à 25s. chaque	62 10 0
		£ 1225 1 3

(Signé)

R. S. M.

ESTIMATION de la quantité de Chanvre qu'on peut s'attendre devoir être recueilli dans la Province du *Bas-Canada* dans l'année 1804, et qui sera payée par le Comité du Chanvre de *Montréal* en conséquence de l'encouragement offert aux Cultivateurs par son Avertissement du 30e Décembre, 1802, favoir:

Graine que l'on s'attend devoir être semée.

250 minots le produit du *Bas-Canada* dans l'année 1803.
 150 minots ordonnés du *Haut-Canada* pour fournir au reste de ceux qui ont fait application pour des portions de graine pour semer.

400

400 Bushels which may be expected to produce on an average 250 pounds of Hemp per bushel, making a total of 100,000 pounds of Hemp, which, at 9d. per pound will amount to the sum of £3750, say, three thousand seven hundred and fifty pounds Currency.

(Signed)

R. S. M.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House to take His Excellency's Message into consideration.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill to amend An Act passed in the thirty-fourth year of the reign of His present Majesty, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned,"—in so far as the said Act regards the District of *Three-Rivers*, Being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Raby* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Raby* reported, that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House, and he read the report in his place and afterwards delivered the same with the Bill in at the Table, where it was again read by the Clerk.

Mr.

400 minots lesquels il est à supposer produiront, sur un calcul général, 250 livres de chanvre par minot, faisant un total de 100,000 livres de Chanvre, qui se monteront (à 9d par livre) à la somme de £3750. c'est-à-dire, Trois mille sept cents cinquante livres courant.

(Signé)

R. J. M.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Lees*,

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre, pour prendre le message de son Excellence en considération.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, qui amende un Acte passé dans la trente quatrième année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui dirige la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, " et qui rappelle certaines loix y mentionnées," en autant que le dit Acte a rapport au district des *Trois Rivières*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Raby* a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Raby* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, ou il a été relu par le Greffier.

Mr.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Caron*,

That the question of concurrence be now severally put upon the amendments reported by the Committee.

The Attorney General moved in amendment, seconded by Mr. *Lees*,

To strike out the word "now" and insert "*the first day of August next*."

The House divided upon the question:

Yeas 5
Nays 9

So it passed in the negative;

And the main question being put, the House again divided:

Yeas 8
Nays 6

And the same being carried by a majority of two votes—

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the amendments reported by the Committee.

Accordingly the first amendment was again read, and the question being put thereon, the House divided:

Yeas 9
Nays 5

RESOLVED; That the said first amendment of the Committee do stand part of the Bill. And

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Caron*,

Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les amendements rapportés par le Comité.

Mr. le *Procureur Général* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Lees*,

De retrancher le mot "maintenant," et d'insérer les suivants—
"le premier jour d'Août prochain."

La Chambre s'est divisée sur la question.

Pour	5
Contre	9

Ainsi elle a passé dans la négative;

Et la question principale ayant été mise, la Chambre s'est encore divisée:

Pour	8
Contre	6

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

ORDONNE, Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendements rapportés par le Comité.

En conséquence le premier amendement a été lu de nouveau, et la question ayant été mise, la Chambre s'est divisée:

Pour	9
Contre	5

RESOLU, Que le dit premier amendement du Comité fasse partie du *Bill*.

And the other amendment being also read, and the question put thereon the House again divided;

Yeas 9
Nays 5

ORDERED, That the said amendment be made to the Bill.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Martineau*, that the Bill, as amended, be Ingrossed.

The House divided upon the question:

Yeas 9
Nays 5

ORDERED, That the Bill as amended be Ingrossed.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*, and also of the proper ways and means to erect and maintain a Work House and House of Correction in the City of *Quebec*, for the District of *Quebec*, being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the said Order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said objects into consideration.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Poulin*,

The House adjourned to Friday next.

Fri-

Le deuxième amendement a été aussi lu de nouveau; et la question ayant été mise sur icelui, la Chambre s'est encore divisée :

Pour 9
Contre 5

ORDONNE', Que le dit amendement soit fait au *Bill*.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Martineau*, que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 9
Contre 5

ORDONNE', Que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens d'ériger une Prison solide et permanente pour le District de *Montréal*; et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison de travail, et une maison de correction dans la cité de *Québec* pour le district de *Québec*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre, pour prendre les dits objets en considération.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Poulin*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Friday, 23d March, 1804.

MR. *Perrault* from the Committee to whom was referred the Bill for facilitating the construction and erection of a Bridge over the River *Montmorency*; and also to obtain information from persons the best informed, whether a Bridge built above or below the Falls would tend most to the public utility, reported the proceedings of the Committee therein; and he read the report in his place; and afterwards delivered the same, with the Bill and sundry papers accompanying the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Huot*,

ORDERED, That the said report be taken into consideration to-morrow.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's Message of the twenty-first instant, regarding the encouragement of the growth and culture of Hemp in this Province, being read.

The House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Levesque* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Levesque* reported, that the Committee had come to a resolution, which they had directed him to submit to the House; and he read the Report in his place, and afterwards delivered the same in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said resolution is as follows:

RE-

Vendredi. 23e. Mars, 1804.

MR. *Perrault* du Comité auquel avoit été référé le *Bill*, pour faciliter la construction d'un pont sur la Rivière *Montmorency*, et aussi prendre les informations des personnes les plus instruites, si le pont proposé sera mieux, pour l'utilité publique, mis en bas ou en haut du Sault, a fait rapport des procédés du Comité à cet égard; et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Huot*,

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération demain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération le Message de son Excellence le Lieutenant-Gouverneur, du 21e, du courant, concernant l'encouragement de la crue et culture du Chanvre dans cette Province.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité:

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Levesque* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Levesque* a fait rapport, que le Comité avoit formé une résolution, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été relu par le Greffier.

La dite résolution est comme suit:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province, should be empowered to apply a sum not exceeding twelve hundred pounds, further to encourage the culture of Hemp in this Province, and that a Committee should be appointed to bring in a Bill for that purpose.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Poulin*.

ORDERED, That the question of concurrence be now put on the resolution of the Committee.

Accordingly the said resolve being again read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That a Committee of five Members, three whereof shall form a *Quorum*, be appointed to bring in a Bill pursuant to the said Resolution.

ORDERED, That Messieurs *Craigie*, *McGill*, *Berthelot*, *Perrault* and *Caldwell* do compose the said Committee.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*, and also, of the proper ways and means to erect and maintain a Work-House and House, of Correction in the City of *Quebec* for the District of *Quebec*, being read.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Poulin*,

ORDERED, That the said Order of the day be postponed.

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement, devrait être autorisé d'employer une somme, n'excédant point douze cents livres, pour encourager plus efficacement la culture du Chanvre dans cette Province, et qu'un Comité devrait être nommé pour apporter un *Bill* à cet effet.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Poulin*,

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant mise sur la résolution du Comité.

En conséquence la dite résolution a été lu de nouveau, et la question ayant été mise sur icelle, elle a été accordée par la Chambre.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, Qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour apporter un *Bill*, conformément à la dite résolution.

ORDONNE' Que Messieurs *Craigie*, *McGill*, *Berthelot*, *Perrault*, et *Caldwell* composent le dit Comité.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens d'ériger une prison solide et permanente pour le District de *Montréal*; et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison de travail et une maison de correction dans la cité de *Québec* pour le district de *Québec*.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Poulin*,

ORDONNE' Que le dit ordre du jour soit remis.

RE-

RESOLVED, That this House will, to morrow, resolve itself into a Committee of the whole House to take the said objects into consideration.

And then, on motion of Mr. *Attorney-General*, seconded by Mr. *Perrault*,

The House adjourned.

Saturday, 24th March, 1804.

ON motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Perrault*,

RESOLVED, That three Members be added to the Committee to whom is referred the Bill to regulate the Fisheries in the District of *Gaspé*, to prevent the fishing with Torches or *Flambeaux*, in the night time, in the River *St. Lawrence* below the *Island of Coudres*; and to repeal An Act of Ordinance therein mentioned.

ORDERED, That Messieurs *Levesque*, *McGill* and *Perrault* be added to the said Committee.

Mr. *Craigie* from the Committee appointed to draft a Bill for the further encouragement of the culture of Hemp in this Province; reported that the Committee had framed a Bill accordingly, which he was directed to submit to the House, and he read the report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

And the said Bill was read for the first time.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Lees*,

OR-

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre pour prendre les dits objets en considération.

Alors, sur motion de Mr. le Procureur Général, secondé par Mr. Perrault,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 24. Mars, 1804.

SUR motion de Mr. Vondenvelden, secondé par Mr. Perrault,

ORDONNE' Que trois Membres soient ajoutés au Comité auquel a été référé le *Bill*, qui règle les pêches dans le District de *Gaspé*, qui empêche de pêcher au flambeau durant la nuit dans le fleuve Saint Laurent, audeffous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.

ORDONNE' que Messieurs *Levesque*, *McGill* et *Perrault* soient ajoutés au dit Comité.

Mr. *Craigie* du Comité appointé pour dresser un *Bill*, à l'effet d'encourager plus efficacement la culture du Chanvre dans cette Province, a fait rapport que le Comité avoit dressé un *Bill* en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Et le dit *Bill* a été lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDERED, That the said Bill be now read a second time.

And the said Bill was accordingly read a second time.

ORDERED, that the Bill be ingrossed.

Mr. *Perrault* from the Committee, to whom was referred the Bill for constructing and erecting two Bridges, one over the River *du Sud*, and the other over the Arm of the said River, Reported, that the Committee had come to a Resolution thereon which he was directed to submit to the House: and he read the Report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Vondenvelder*,

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on Monday next.

An Ingrossed Bill to amend An Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and also the Act or Ordinance, intituled, "An Act or Ordinance to amend An Act or Ordinance for preventing accidents by fire," passed in the seventeenth year of His Majesty's reign; in as much as the said Acts or the Provisions thereof extend to, or affect the Cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned: was read for the third time.

Mr. *M'Gill* moved, seconded by *The Attorney-General*,

That the Bill do pass, and that the title be, "An Act or Ordinance to amend An Act or Ordinance for preventing accidents by fire," passed in the seventeenth year of His Majesty's reign; in as much as the said Acts or the Provisions thereof extend to, or affect

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit grossoyé.

Mr. *Perrault* du Comité auquel avoit été référé le *Bill* pour la construction et érection de deux ponts, l'un sur la *Riviere du Sud*, et l'autre sur le *Bras* de la dite riviere, a fait rapport que le Comité avoit formé une résolution, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Vondenvelden*,

ORDONNE, Que le dit rapport soit pris en considération Lundi prochain.

Un *Bill* grossoyé, pour amender une Ordonnance passée dans la 17e année du Regne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance, qui prévient les accidents du feu, passé dans la 17e année du Regne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les Provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les faux-bourgs de *Quebec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés, a été lu pour la troisieme fois.

Mr. *McGill* a proposé, secondé par Mr. le *Procureur Général*,

Que le *Bill* passé et que le titre soit " Acte pour amender une Ordonnance passée dans la dix-septieme année du Regne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dix-septieme année du regne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux

affect the Cities and Suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned:

The House divided upon the question,

Yeas 12

Nays 5

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act to amend An Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire;" and also the Act or Ordinance, intituled, "An Act or Ordinance to amend "An Act or Ordinance for preventing accidents by fire," passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, "in as much as the said Acts or the Provisions thereof extend to, or affect the Cities and Suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned."

ORDERED, That Mr. *Attorney-General* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

The Order of the day for taking into consideration the Report of the Committee, to whom was referred the Bill for facilitating the construction and erection of a Bridge over the River *Montmorency*," being read.

The Resolve contained in said Report was read as follows, *viz*:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a Bill on more general principles, would obviate the inconvenience attending applications to the Legislative for every Bridge to be built hereafter.

And the House proceeded to take the same into consideration.

OR

“ s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de Québec, et de Montréal; et pour d'autres effets y mentionnés.”

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 12

Contre 5

RESOLU, Que le *Bill* passe, et que le titre soit, “ Acte pour amender
 “ une Ordonnance passée dans la dix-septième année du Règne
 “ de sa Majesté, intitulée, “ *Ordonnance pour prévenir les*
 “ *accidents du feu;*” et aussi l'Acte ou Ordonnance qui a-
 “ mende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents
 “ du feu, passé dans la dix-septième année du Règne de sa
 “ Majesté, en autant que les dits Actés ou les provisions
 “ d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs
 “ de Québec et de Montréal; et pour d'autres effets y men-
 “ tionnés.

ORDONNE, que Mr. le *Procureur Général* porte ce *Bill* au Conseil
 Législatif et désire sa concurrence.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération le rapport du
 Comité auquel avoit été référé le *Bill* pour faciliter la construction
 et l'érection d'un pont sur la Rivière *Montmorency*.

En conséquence le dit rapport a été lu; et la Chambre a procédé
 à le prendre en considération.

La résolution au dit rapport est comme suit :

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'un *Bill* sur un principe
 plus général obvieroit à l'inconvénient qui résulte de s'a-
 dresser à la Législature pour chaque pont qu'il faut bâtir.

Sur

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That Mr. *Perrault* have leave to bring in a Bill which provides more amply for the making of Roads and Bridges in this Province.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Huot*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Monday next.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*: and also of the ways and means to erect and maintain a Work-House and House of Correction in the City of *Quebec*, for the District of *Quebec*, being read,

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the said Order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House to take the said objects into consideration.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That Mr. *M'Gill* have leave to bring in a Bill to make good the deficiency of the funds by Law provided for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE', Que Mr. *Perrault* ait la permission d'introduire un *Bill*, qui pourroit plus amplement pour la construction des chemins et ponts en cette Province.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Huot*,

ORDONNE', Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens d'ériger une prison solide et permanente pour le district de *Montreal*; et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison de travail et une maison de correction dans la cité de *Québec*, pour le district de *Québec*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre, pour prendre les dits objets en considération.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', Que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill* pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la Loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

En

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received.

The Honorable Mr. *M'Gill*, as one of His Majesty's Executive Council, rose in his place and said:

'That by command of His Excellency the Lieutenant-Governor, he acquainted the House, that His Excellency having been informed of the purport of the Bill gives his consent that the House may do therein as they shall think fit.'

And then, the Bill was read for the first time.

ORDERED, That the Bill be read a second time on Monday next.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*;

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill intitled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of *Lower Canada*," with several amendments, to which they desire the concurrence of the House of Assembly.

And then he withdrew,

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Martineau*,

ORDERED, That Mr. *M'Gill* have leave to bring in a Bill for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of three several Addresses of the House of Assembly.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received.

The

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu.

L'Honorable Mr. *McGill*, l'un des Conseillers Exécutifs de sa Majesté, s'est levé à sa place, et a dit qu'il avait ordre de son Excellence le Lieutenant Gouverneur d'annoncer à la Chambre que son Excellence étoit informée de l'objet du dit *Bill*, et qu'elle consentoit à ce que la chambre agit à cet égard comme elle le jugeroit à propos.

Alors le *Bill* a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery* :

Mr. l'Orateur,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill* intitulé, " Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés," avec plusieurs amendements auxquels il désire la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

Alors il s'est retiré.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Martineau*,

ORDONNE, Que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill*, qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes adresses de la Chambre d'Assemblée.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu.

The Honorable Mr. *McGill* again rose in his place and said, that by command of His Excellency the Lieutenant Governor, he acquainted the House, that His Excellency having been informed of the purport of the Bill, gives his consent that the House may do therein as they shall think fit.

And then the Bill was read for the first time.

ORDERED, That the Bill be read a second time on Monday next.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Tellier*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 26th March, 1804.

A^N Ingrossed Bill for the further encouragement of the Culture of Hemp in this Province, was read for the third time :

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act for
" the further encouragement of the Culture of Hemp in
" this Province."

ORDERED, That Mr. *Berthelot* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

A Petition of certain Inhabitants and Proprietors of the parish of *Cape St. Ignance*, in the County of *Devon*, whose names are thereunto.

L'Honorable Mr. *McGill* s'est levé à sa place de nouveau, et a dit que par ordre de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, il annonçoit à la Chambre, que son Excellence étoit informée de l'objet du dit *Bill*; et qu'elle consentoit à ce que la Chambre agit à cet égard comme elle le jugeroit à propos.

Alors le *Bill* a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Tellier*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 26e. Mars, 1804.

UN *Bill* grossoyé pour l'encouragement ultérieur de la Culture du Chanvre dans cette Province, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, Que le *Bill* passe, et que le titre soit " Acte pour l'encouragement ulterieur de la culture du Chanvre dans cette Province."

ORDONNE', Que Mr. *Berthelot* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Une Requête de divers Habitants et Propriétaires de la Paroisse du Cap Saint Ignace, dans le Comté de *Deoon*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Perrault*, laquelle a été reçue et lue:

unto subscribed, was presented to the House by Mr. *Perrault*, and the same was received and read,

SETTING FORTH:—That several Tenants in the Seigniority of *Cape Saint Ignace*, have, or are upon the point of applying to the Legislature for An Act to prevent all the Tenants of the said Seigniority from letting their Cattle stray on the shoals in the front thereof.

That if such an application should be made, the Petitioners beg leave to observe that they have in virtue of Grants from the Lords of the Manor, a right to the use of the Meadows on the Shoals of the *Saint Lawrence* in front of the said Seigniority, which are overflowed at high water, for Pasturing their cattle, jointly with the said Lords of the Manner and the other Tenants, and that the said Shoals were to serve in lieu of a Common under a conditional Clause, that every Tenant should fence in, the front of his Concession on the side of the river to a road of eighteen feet wide, which should be marked out at the highest flood tide, the fences to be made in a sufficient manner to prevent cattle passing through, neglecting which, they should have no claim to any Cost, Damages or Interest for any waste or injury occasioned by the Cattle that might so pass;—Which grants are maintained by a judgment rendered in the Court of Common Pleas at *Quebec*, the Court sitting the twenty eighth July 1767, in a Cause between Gabriel Amior De Vencelotte, Lord of the said Manor, Plainiff, against Augustin Bernier, and Widow Verbois Defendants.

The Petitioners therefore pray, that should An Act be so applied for, to prevent the pasturing of Cattle on the said Shoals, they flatter themselves that, considering their grants and the aforesaid judgment, no law will be passed inimical thereto, but that on the contrary the Petitioners in virtue of their grants will be maintained in their rights to the said Shoals as a Common for pasturing their cattle, with those of the Lords of the said Manor and the other Tenants of *Cape*

Saint-

EXPOSANT—Que plusieurs des tenanciers du *Cap St. Ignace* se feroient adressés ou font sur le point de s'adresser à la Législation pour demander un Acte à l'effet d'empêcher tous les ténanciers du dit lieu du *Cap St. Ignace* de laisser errer les animaux ou bestiaux sur les batures du Fleuve *St. Laurent*, audevant la Seigneurie du dit lieu du *Cap St. Ignace*, et qu'en cas que telle application fut faite à cette Chambre, que les Suppliants prennent la liberté d'observer ce qui suit :—

“ Que les dits soussignés, et ci-après nommés ont en vertu de titres de concession accordée par les Seigneurs du lieu droit de jouir des prairies qui sont sur les batures du dit fleuve *St. Laurent* au devant de la dite Seigneurie, que la marée couvre pour pâturer leurs bestiaux, conjointement avec ceux du Seigneur du lieu et les autres tenanciers de la dite Seigneurie, pour tenir lieu de communé, avec cette clause et condition que chaque tenancier sur le bord du dit fleuve clora le devant de sa concession jusqu'au chemin de dix huit pieds, qui sera fixé sur le bord du dit fleuve à la plus haute mer, en telle sorte qu'aucuns bestiaux ne puissent passer au travers, ce qu'arrivant il ne pourra prétendre aucuns depends, dommages et intérêts pour les torts et dégats que pourront faire les dits bestiaux,” et lesquels titres de concession sont appuyés sur un jugement rendu en la cour des plaidoyers Communs à *Québec*, cour tenante, le vingt huit Juillet, mil sept cent soixante sept, dans une cause entre *St. Gabriel Amiot*, Seigneur de *Vincelotte*, Demandeur, contre *Augustin Bernier*, et la veuve du nommé *Verbois*, Défendeurs.

C'est pourquoi, les Suppliants concluent à faire remarquer à cette Chambre qu'au cas que l'on voulût demander un acte pour empêcher d'aller paître les bestiaux sur les dites batures, qu'ils se flattent, qu'en vertu de leurs titres de concession, et du jugement sus-mentionné, qu'il ne sera passé aucun acte contraire à leurs dits titres, mais bien que les dits suppliants feront en vertu de leurs dits titres maintenus dans leurs droits en les dites batures, qui seront regardées *commune*, tant pour les animaux des supplians que pour ceux du Seigneur du lieu et les autres

tres

Saint Ignace, in the first Concession on the front of the River *Saint Lawrence*.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Caldwell*,

ORDERED, That the said Petition with the papers in support thereof be referred to the Committee, to whom is referred the former Petition of sundry Inhabitants of the County of *Devon*.

An Ingrossed Bill to amend An Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His present Majesty, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the "Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," in so far as the said Act regards the District of *Three-Rivers*," was read for the third time:

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That the Bill be re-committed to a Committee of five Members, three of whom shall form a *Quorum*.

Mr. *Perrault* moved in amendment, seconded by Mr. *Huot*,

To strike out all the words after "that" and insert the following: "the Bill do pass and that the title be, "An Act to amend An Act passed in the thirty fourth year of the reign of His present Majesty, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," in so far as the said Act regards the District of *Three Rivers*""

The House divided upon the question:

Yeas 5
Nays 8

tres tenanciers du dit lieu du *Cap St. Ignace*, dans la premiere concession du fleuve *St. Laurent*.

Sur motion de *Mr. Perrault*, secondé par *Mr. Caldwell*,

ORDONNE, Que la dite requête soit référée au Comité, auquel est référée la requête précédente des Habitants du Comté de *Devon*.

Un *Bill* grossoyé, qui amende un Acte passé dans la 34^{me} année du Regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines " loix y mentionnées," en autant que le dit acte a rapport au district des *Trois-Rivieres*, a été lu pour la troisieme fois.

Mr. Lees a proposé, secondé par *Mr. Berthelot*,

Que le dit *Bill* soit référé de nouveau à un Comité de cinq membres, dont trois formeront un *Quorum*.

Mr. Perrault a proposé en amendement, secondé par *Mr. Huot*,

De retrancher tous les mots après "*que*," et d'insérer les suivants: " le *Bill* passé, et le titre soit, " *Acte qui amende un Acte passé dans la trente quatrieme année du Regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," en autant que le dit Acte a rapport au District des Trois-Rivieres.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 5
Contre 8

Ainsi

So it passed in the negative:

And the main question being put, the House again divided;

Yeas 9

Nays 4

And the same being carried by a majority of five.

RESOLVED, That the Bill be recommitted to a Committee of five Members, three of whom shall form a *Quorum*.

ORDERED, That Messieurs *Lees, Beribélot, Tellier, Bedard, and Craigie*, do compose the said Committee.

A Bill to provide more amply for the making of Roads and Bridges in this Province, was according to order, read for the second time.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Taschereau*.

That the Bill be now referred to a Committee of the whole House.

Mr. *Lees* moved in amendment, seconded by Mr. *Tellier*,

To strike out the word "*now*," and insert, "*on Wednesday next*."

The House divided upon the question:

Yeas 3

Nays 11

And the main question being put, it was agreed unto by the House.

OR-

Ainsi elle a passé dans la négative.

Et la question principale ayant été mise, la Chambre s'est encore divisée :

Pour 9
Contre 4

Et y ayant une majorité de cinq pour l'affirmative,

RESOLU, Que le *Bill* soit référé de nouveau à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*.

ORDONNE', Que Messieurs *Lees, Berthelot, Tellier, Bedard et Craigie* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, le *Bill* qui pourvoit plus amplement pour la construction des chemins et ponts dans cette Province, a été lu une seconde fois.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Taschereau*,

Que le *Bill* soit maintenant référé à un Comité de toute la Chambre.

Mr. *Lees* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Tellier*,

De retrancher le mot "*maintenant*," et d'insérer les suivants, "*Mercredi prochain*."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 3
Contre 11

Et la question principale étant mise, elle a été accordée par la Chambre.

ORDERED, That the Bill be referred to a Committee of the whole House;

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into a Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported some progress made, and asked leave for the Committee to sit again:

The House divided on the question,

Yeas 7
Nays 4

ORDERED, That the Committee have leave to sit again.

RESOLVED That this House will, tomorrow, resolve itself in a Committee of the whole House on the said Bill.

Several Members having retired, the names of those present were taken down, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Perrault*, *Bedard*, *Tellier*, *Poulin*, *Taschereau*, *Blais*, *McGill*, *Huot*, and *Bernier*.

And

ORDONNE', Que le *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	7
Contre	4

ORDONNE', Que le Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

Mr. l'Orateur,

Messieurs *Perrault, Bedard, Tellier, Poulin, Taschereau, Blais, McGill, Huot, et Bernier.*

M m 2

Et

And at eight of the Clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the
for want of a *Quorum*.

Tuesday, 27th March, 1784.

THE Order of the day for the House to resolve itself into a Com-
mittee of the whole House, to take into consideration the
means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for
the District of *Montreal*: and also of the proper ways and means to
erect and maintain a Work House and House of Correction in the
City of *Quebec*, for the District of *Quebec*: being read.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That His Excellency, the Lieutenant Governor's Message
of the sixteenth instant, and the papers accompanying the
same, be referred to the said Committee.

ORDERED, That the report of a special Committee of this House
made on the twenty-third March, 1803, be now laid upon
the Table.

ORDERED, That the said Report in as far as it relates to building;
a Prison for the District of *Montreal*, be referred to the
Committee of the whole House.

And the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Raby* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And

Et à huit heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi, 27e Mars, 1804.

L'ORDRE du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens d'ériger une prison solide et permanente, pour le district de *Montreal*; et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison de travail et une maison de correction dans la cité de *Québec* pour le district de *Québec*.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE, Que le Message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 16e de ce mois, et les Papiers qui l'accompagnent, soient référés au dit Comité.

ORDONNE, Que le Rapport d'un Comité spécial de cette Chambre, fait le 23e Mars, 1803, soit maintenant mis sur la table.

ORDONNE, Que le dit rapport, en autant qu'il regarde la bâtisse d'une prison pour le District de *Montréal*, soit référé au dit Comité.

Alors la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Raby* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et

And Mr. *Raby* reported, that the Committee had made some progress and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into the said Committee.

A Bill to make good the deficiency of the funds by Law provided for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the Contingent expences thereof; was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Craigie*,

ORDERED, That the Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

A Bill for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders in pursuance to three several Addresses of the House of Assembly: was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

Et Mr. *Raby* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur les dits objets.

Conformément à l'ordre, le *Bill* pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif, et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Craigie*,

ORDONNE', Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Conformément à l'ordre, le *Bill* qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes adresses de la Chambre d'Assemblée, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill to provide more amply for the making of Roads and Bridges in this Province; being read.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, that the said order of the day be postponed.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill,

And then, on motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Wednesday, 28th March, 1804.

THE Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison, for the District of *Montreal*: And also of the proper ways and means to erect and maintain a Work-House and House of Correction in the city of *Quebec*, for the District of *Quebec*, being read:

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Raby* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair.

And Mr. *Raby* reported, that the Committee had passed two resolutions.

Lu l'ordre du jour, pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui pourvoit plus amplement pour la construction des chemins et ponts dans cette Province.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 28e. Mars, 1804.

LU l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur les moyens d'ériger une prison solide et permanente pour le District de *Montreal*; et aussi les voies et moyens convenables pour ériger et entretenir une maison de travail et une maison de correction dans la cité de *Québec* pour le district de *Québec*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Raby* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Raby* a fait rapport, que le Comité avoit passé deux résolutions, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et qu'il lui étoit

solutions, which he was ordered to submit to the House; and further, that they had directed him to move for leave to sit again; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Table, where it was again read by the Clerk:

The said resolutions are as follows:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a new Gaol is indispensably necessary for the District of *Montreal*.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that an Humble Address be presented to his Excellency the Lieutenant Governor, setting forth, that the House being desirous of facilitating the means of building a Prison in the City of *Montreal*, for the District of *Montreal*, humbly requests His Excellency will be pleased to cause to be laid before the House, a description of the Scite mentioned in his Message of the sixteenth instant, with the admeasurement and limits of the lot which His Excellency may please to appropriate and grant for that purpose.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Tellier*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the resolutions reported from the Committee.

And the said Resolutions being again severally read; and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

RESOLVED, That a new Gaol is indispensably necessary for the District of *Montreal*;

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, setting forth, that this House

toit de plus enjoint de demander permission de siéger de nouveau : et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été relu par le Greffier.

Les dites Résolutions sont comme suit :

“ RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité qu'une nouvelle prison est
“ indispensablement nécessaire pour le District de *Montréal*.”

“ RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'une humble adresse
“ de la Chambre soit présentée à son Excellence le Lieute-
“ nant Gouverneur, pour exposer que, désirant faciliter les
“ moyens de bâtir des prisons dans la ville, et pour le dis-
“ trict de *Montréal*, la Chambre supplie son Excellence de
“ vouloir bien faire mettre devant elle une description du
“ terrain mentionné dans le Message de Son Excellence, le
“ seizième jour de ce mois, avec la mesure et les limites de
“ ce que son Excellence voudra bien accorder et approprier
“ à cette fin.”

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Tellier*,

ORDONNE' Que la question de concurrence soit maintenant séparément
mise sur les résolutions rapportées par le Comité.

En conséquence les dites résolutions ont été lues de nouveau une à
une; et la question ayant été mise séparément sur chaque, elles ont
été accordées par la Chambre.

RESOLU, Qu'une nouvelle prison est indispensablement nécessaire pour
le district de *Montréal*.

RESOLU, Qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le
Lieutenant Gouverneur, pour exposer que, désirant facilit-

House being desirous of facilitating the means of building a Prison in the city of *Montreal*, for the District of *Montreal*, humbly requests His Excellency will be pleased to cause to be laid before the House, a description of the Scite mentioned in his message of the sixteenth instant, with the admeasurement and limits of the lot which His Excellency may please to appropriate and grant for that purpose.

ORDERED, That Mr. *Lees*, Mr. *Planté*, Mr. *McGill*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Shaw* and Mr. *Raby* do present the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

ORDERED, That the Committee appointed to consider of the means of erecting a Prison for the District of *Montreal*, and a Work House and House of Correction for the District of *Quebec*, have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, on Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said objects into consideration.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*,

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act for appointing Commissioners, to treat with Commissioners, appointed or to be appointed on the part of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned," with several amendments, to which they desire the concurrence of the House of Assembly.

And also,

The Legislative Council have passed a Bill, intituled; "An Act
" for

ter les moyens de bâtir des prisons dans la ville et pour le district de *Montréal*, la Chambre supplie son Excellence de vouloir bien faire mettre devant elle une description du terrain mentionné dans le Message de Son Excellence, du seizième jour de ce mois, avec la mesure et les limites de ce que son Excellence voudroit bien accorder et approprier à cette fin.

ORDONNE, Que Mr. *Lees*, Mr. *Planté*, Mr. *McGill*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Shaw*, et Mr. *Raby*, présentent la dite adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

ORDONNE, Que le Comité de toute la Chambre pour prendre en considération les moyens d'ériger une prison pour le district de *Montréal*, et une maison de travail et de correction pour le district de *Québec*, ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain, pour prendre les dits objets en considération.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery* :

Mr. l'Orateur,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, " Acte pour appointer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires nommés, ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés," avec plusieurs amendements, auxquels il désire la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé un *Bill* intitulé, " Acte pour que les

" te-

“ for the more easy administration of Oaths to witnesses before the
 “ Grand Jury,” to which they desire the concurrence of the House
 of Assembly.

And then he withdrew.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Com-
 mittee of the whole House on the “ Bill to make good the deficien-
 “ cy of the funds by law provided, for paying the salaries of the
 “ Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the
 “ Contingent expences thereof,”—being read ;

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Shaw* took the Chair of the Committee ;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Shaw* reported, that the Committee had gone through
 the Bill, and made an amendment thereto which he was directed
 to report to the House ; and he read the report in his place,
 and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table,
 where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Shaw*,

RESOLVED, That this House doth concur in the report of the Com-
 mittee.

ORDERED, That the Bill, as amended, be Ingrossed.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Com-
 mittee of the whole House, on the Bill for applying certain sums
 of

« témoins qui comparoient devant les Grands Jurés, soient reçus avec plus de facilité à la prestation de serment, » auquel il désire la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

Et alors il s'est retiré.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Shaw* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Shaw* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait un amendement, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Shaw*,

RESOLU, Que cette Chambre concurre dans le rapport du Comité.

ORDONNE, Que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées

et

of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of three several Addresses of the House of Assembly;—being read;

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair;

Mr. *Attorney General* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Attorney General* reported, that the Committee had gone through the Bill without any amendment.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That the Bill be Ingrossed.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*.

The House adjourned to Saturday next.

Saturday, 31st March, 1804.

MR. *Lees*, with the other messengers, reported, that according to Order they had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor with the Address of this House of the twenty-eighth instant, to which His Excellency had been pleased to make the following answer:

“Gentlemen,

et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes adresses de la Chambre d'Assemblée.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. le *Procureur Général* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. le *Procureur Général* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* sans aucun amendement.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE' Que le *Bill* soit grossoyé.

Et alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Samedi prochain.

Samedi, 31e. Mars, 1804.

MR. *Lees* et les autres Messagers ont fait rapport, qu'ils avoient présenté l'adresse de cette Chambre, du 28e du courant, à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, à qui il avoit plu de faire la réponse suivante :

“ Gentlemen,

“ In answer to your present Address, I can only say, that whenever the means of erecting a building of such urgent necessity as a common Gaol at *Montreal*, shall be provided, a sufficient lot of ground will be appropriated for its Site, and also for affording every accommodation which the nature and design of the building may require.”

An Ingrossed Bill to make good the deficiency of the funds by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expenses thereof: was read for the third time.

Mr. *M'Gill* moved, seconded by Mr. *Lees*,

That the Bill do pass, and that the title be, “ An Act to make good the deficiency of the Funds by Law provided for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expenses thereof.”

Mr. *Taschereau* moved in amendment, seconded by Mr. *Martineau*,

That after the word “ *Bill*,” all the rest of the words of the motion be struck out, and the following substituted in lieu thereof, “ *be referred to a special Committee of five Members, whereof three shall form a Quorum, with instructions to enquire into and establish the deficiency mentioned in the Bill, and to report thereon with all convenient speed.*”

The House divided upon the question:

Yeas 15

Nays 6

Messieurs,

En réponse à votre présente adresse, je ne puis que dire, que du moment que les moyens d'ériger un bâtiment d'une nécessité aussi urgente, que l'est une Prison Commune à *Montréal*, seront pourvus, il sera approprié un espace de terrain suffisant pour la poter, ainsi que pour procurer toute aisance que la nature et l'objet d'un tel bâtiment peuvent requérir.

Le *Bill* grossoyé pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux, a été lu pour la troisième fois.

Mr. *McGill* a proposé, secondé par Mr. *Lees*,

Que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

Mr. *Taschereau* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Martineau*,

Qu'après le mot "*Bill*." tous les autres soient retranchés, et les suivants substitués, "*soit referé à un Comité Spécial de cinq Membres, dont trois formeront un Quorum, avec instruction de s'enquérir et de constater le déficit mentionné dans le Bill, et en faire rapport avec toute la diligence convenable.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 15
Contre 6

O O 2

Ma-

Carried in the affirmative by a majority of nine;

And the main question as amended being put, the House again divided, which proving to be the same as the foregoing, the names were called for, and taken down as follows:

Yeas,

Messieurs *Levesque, Blais, Berthelot, Paquet, Martineau, Raby, Perrault, Taschereau, Vondenvelden, Planté, Caron, Bedard, Bernier, Tellier* and *Huot*.

Nays,

Messieurs *Caldwell, The Attorney General, Craigie, Lees, M'Gill* and *Shaw*.

RESOLVED, That the said Bill be re-committed to a special Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*.

ORDERED, That it be an instruction to the said Committee, to enquire into and ascertain the deficiency mentioned in the Bill, and that they do report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. *Taschereau, Mr. P. Bedard, Mr. Planté, Mr. Martineau* and Mr. *Tellier*, do compose the said Committee.

ORDERED, That the said Committee have power to send for persons and papers.

An Ingrossed Bill for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued by His Majesty's orders, in pursuance of three several Addresses of the House of Assembly;—was read for the third time.

On

Majorité de neuf pour l'affirmative ;

La question a été alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée, et la division s'étant trouvée telle que la précédente, les noms ont été demandés, et pris comme suit :

Pour,

Messieurs *Levesque, Blais, Berthelot, Paquet, Martineau, Raby, Perrault, Taschereau, Vondervoelden, Planté, Caron, Bedard, Bernier, Tellier* et *Huot*.

Contre,

Messieurs *Caldwell, le Procureur Général, Craigie, Lees, McGill, et Shaw*.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*.

ORDONNE', Qu'il soit une instruction au dit Comité de s'enquérir et de constater le déficit mentionné dans le *Bill*, et en faire rapport, avec toute la diligence convenable.

ORDONNE' Que Messieurs *Taschereau, Bedard, Planté, Martineau, et Tellier* composent le dit Comité.

ORDONNE', Que le dit Comité ait pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers.

Le *Bill* grossoyé, qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes adresses de la Chambre d'Assemblée, a été lu pour la troisième fois.

Sur

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Perrault*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act for
 " applying certain sums of money therein mentioned, to
 " make good the like sums issued and advanced by His Ma-
 " jesty's Orders, in pursuance of three several Addresses
 " of the House of Assembly."

ORDERED, That Mr. *Lees* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

Mr. *Vondenvelden*, from the Committee to whom was referred the "Bill to regulate the Fisheries in the District of *Gaspé*, to prevent the fishing with Torches or *Flambeaux* in the night time, in the River *St. Lawrence*, below the *Island of Coudres*; and to repeal An Act or Ordinance therein mentioned." Reported, that the Committee had gone through the Bill and made several amendments thereto, which he was directed to report to the House: and he read the report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the said report be taken into consideration on Wednesday next.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*, and also of the proper ways and means to erect and maintain a Work House and House of Correction in the City of *Quebec*, for the District of *Quebec*;—being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Craigie*,

OR-

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Perrault*,

RESOLU, Que le *Bill* passe, et que le titre soit " Acte qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes adresses de la Chambre d'Assemblée."

ORDONNE', Que Mr. *Lees* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Mr. *Vondenvelden* du Comité auquel avoit été référé le *Bill*, qui règle les pêches dans le District de *Gaspé*; qui empêche de pêcher au flambeau durant la nuit, dans le fleuve *Saint Laurent*, audeffous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné, a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait plusieurs amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération Mercredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les moyens nécessaires pour ériger une prison solide et permanente pour le District de *Montréal*; et aussi les voies et moyens convenables d'ériger une maison de travail et de correction dans la cité de *Québec*, pour le district de *Québec*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Craigie*,

ORDONNE', Que l'Adresse de cette Chambre à son Excellence le Lieutenant.

ORDERED, That the Address of this House, to His Excellency the Lieutenant Governor, of the twenty-eighth instant, with the Answer from His Excellency, reported this day to the House; be referred to the said Committee.

And then, the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Raby* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Raby* reported, that the Committee had passed two resolutions, which he was ordered to report to the House whenever it should bepleated to receive the same: and further, that they had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said report be received on Tuesday next.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the amendments made by the Legislative Council to the Ingrossed Bill, intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of *Lower-Canada*;"—be taken into consideration on Monday next.

On motion of *The Attorney General*, seconded by Mr. *Bertelot*,

ORDERED, That the Ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy administration of Oaths to Witnesses before the Grand Jury,"—be read for the first time on Monday next.

On

tenant Gouverneur, du 28^e du courant, avec la réponse de son Excellence, rapportée ce jour à cette Chambre, soient référées au dit Comité.

Alors la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Raby* a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Raby* a fait rapport, que le Comité avoit passé deux résolutions, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir ; et qu'il lui étoit de plus enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu Mardi prochain.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', Que les amendemens faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles, et examinés," soient pris en considération Lundi prochain.

Sur motion de Mr. le *Procureur Général*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour que les témoins, qui comparoissent devant les Grands Jurés soient reçus avec plus de facilité à la prestation de serment," soit lu pour la première fois Lundi prochain.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. le *Procureur Général*,

On motion of Mr. *Lees*, seconded by *The Attorney General*,

ORDERED, That the amendments made by the Legislative Council to the ingrossed Bill, intituled "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed on the part of *Upper Canada*, for the purposes therein mentioned;" be taken into consideration on Monday next.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Levesque*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 2d April, 1804.

THE Order of the day for taking into consideration the amendments made by the Legislative Council to the ingrossed Bill intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of *Lower-Canada*."—being read:

The said amendments were read accordingly, and are as followeth:

Prefs 4th, lines 4th and 5th,—leave out "*four hours*," and insert "*one hour*."

Ibid. line 24th.—leave out "*shillings*," and insert "*pounds*."

Ibid. ibid. —after "*Province*," insert "*in case of neglect, and shall forfeit the sum of fifty pounds of like money, and be dismissed from his Office in case of fraud*."

Ibid. line 31st.—leave out "*five*," and insert "*twenty*." Ibid.

ORDONNE, Que les amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés," soient pris en considération Lundi prochain.

Et alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Levesque*, La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 2e. Avril, 1804.

LU l'ordre du jour pour prendre en considération les amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte qui règle la maniere dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés."

En conséquence les dits amendements ont été lus, et sont comme suit:

Feuille 3e. ligne 29. Rayez " *de quatre heures*," et inférez " *d'une heure*."

Feuille 4e. ligne 8. Rayez " *Chellins*," et inférez " *Livres*."

Ibid. Après " *Province*," inférez " dans le cas de négligence, et il encourra ou ils encourront la somme de cinquante livres même cours, et sera ou seront démis de son ou leur emploi dans le cas de fraude "

ligne 15. Rayez " *Cinq*," et inférez " *Vingt*."

Ibid. line 37th,—leave out “*twenty*” and insert “*fifty*.”

Prefs 6th, line 23d.—leave out “*on Oath*.”

Prefs 7th, line 22nd.—leave out “*two*” and insert “*five*.”

Ibid. ibid. —after “*Province*” insert “*for every such case*
“*so received*.”

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Planté*,

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said amendments into consideration,

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Vondenvelden* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Vondenvelden* reported, that the Committee had gone through the said amendments, and had come to several resolutions thereon, which he was directed to report to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said resolutions are as follows:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee,—

That the first amendment made by the Legislative Council be rejected;

That the following amendment be made to the second amendment sent down by the Legislative Council, viz.:

“ Prefs.

Feuille 4e. ligne 20. Rayez " *Vingt,*" et inférez " *Cinquante.*"

5e. ligne 33. Rayez: " *sous serment,*"

6e. ligne 19. Rayez " *deux,*" et inférez " *cing.*"

Ibid. Après " *Province,*" inférez " *pour chaque*
" *tel quart ainsi reçu.*"

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Planté*;

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur les dits amendements.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Vondenvelden* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Vondenvelden*, a fait rapport, que le Comité avoit passé en entier les dits amendements, et avoit formé plusieurs résolutions sur iceux, dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la table, où il a été relu de nouveau par le Greffier.

Les dites résolutions sont comme suit:

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité que le premier amendement du Conseil Législatif soit rejeté.

Que le second amendement du Conseil Législatif soit adopté,
avec

" Prefs 4th of the Bill, line 23d.—leave out "the" and insert "a."

Ibid.—after "Sum" leave out "of" and insert "not exceeds
ing"

That the third amendment made by the Legislative Council be adopted.

RESOLVED, That the fourth amendment made by the Legislative Council be adopted.

That the fifth amendment made by the Legislative Council be adopted.

That the sixth amendment made by the Legislative Council be adopted.

That the seventh amendment made by the Legislative Council be adopted.

That the eighth amendment made by the Legislative Council be rejected.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Craigie*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the said resolutions :

And the said resolutions of the Committee being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House and—

avec l'amendement suivant, savoir :

Feuille 4e. ligne 7e. Retranchez " la" inférez " une."

ligne 8e. Après " Somme," retranchez " de," et inférez
" n'excédant pas,"

RESOLU, Que le troisieme amendement du Conseil Législatif, soit adopté.

Que le quatrieme amendement du Conseil Législatif soit adopté.

Que le cinquieme amendement du Conseil Législatif soit adopté.

Que le fixieme amendement du Conseil Législatif, soit adopté.

Que le septieme amendement du Conseil Législatif soit adopté.

Que le huitieme amendement du Conseil Législatif soit rejeté.

Sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Craigie,

ORDONNE' Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dites résolutions du Comité.

En conséquence, les dites résolutions ont été lues de nouveau séparément; et la question ayant été mise sur chacune distinctement elles ont été accordées par la Chambre; et—

RE-

RESOLVED accordingly.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Craigie*,

RESOLVED, That a Committee of five Members, of which three shall form a *Quorum*, be appointed to draw up reasons to be offered to the Legislative Council, at a conference for disagreeing to such amendments, made by the Legislative Council, as this House hath disagreed to.

ORDERED, That Mr. *Lees*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Planté*, Mr. *Young*, and *The Attorney-General*, do compose the said Committee.

An ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy administration of Oaths to Witnesses before the Grand Jury,"—was, according to order, read for the first time:

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Young*,

RESOLVED, That the Bill be now read a second time;

And the same was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be read a third time to-morrow.

The order of the day for taking into consideration, the amendments made by the Legislative Council to the Ingrossed Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed on the part of *Upper-Canada* for the purposes therein mentioned,"—being read.

The said amendments were read accordingly, and are as followeth:

Prefs 1st, line 3d.—leave out "*approve*."

RESOLU, en conséquence.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Craigie*,

RESOLU, Qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour déduire des raisons à être exposées au Conseil Législatif, à une conférence, du désaveu de de cette Chambre à tels amendements faits par le Conseil Législatif, avec lesquels cette Chambre n'a pu concourir.

ORDONNE, Que Mr. *Lees*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Planté*, Mr. *Young* et Mr. le *Procurcur Général* composent le dit Comité.

Le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé " Acte pour que les témoins qui comparoissent devant les Grands Jurés soient reçus avec plus de facilité à la prestation du serment," a été conformément à l'ordre, lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Young*,

RESOLU, Que le dit *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

ORDONNE' Que le dit *Bill* soit lu une troisième fois demain.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération les amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte pour appointer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés."

En conséquence les dits amendements ont été lus, et sont comme suit :—

Prefs 1st. lines 3d, and 4th.—leave out “*additional.*”

— line 5th.—leave out “*the Province.*”

— line 23d.—leave out from “*same*” in this line to the
 “*word of*” in the thirtieth line of the same prefs, and
 insert “*That it shall and may be lawful to and for*
 “*the Governor, Lieutenant-Governor, or person ad-*
 “*ministering the Government of this Province for the*
 “*time being, to nominate and appoint, under the Great*
 “*Seal of this Province, such and so many persons as he*
 “*shall think proper, not exceeding seven, nor less than*
 “*three, to be Commissioners on the part of this Pro-*
 “*vince to treat with Commissioners, appointed or to be*
 “*appointed on the part of the Province of Upper-*
 “*Canada.*”

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the said amendments.

And the first, second and third of the said amendments being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

RESOLVED, That this House doth concur with the Legislative Council in the said first, second and third amendments made by them to the Bill.

The last of the said amendments being also read, and the question put thereon;

The House divided :

Yeas 2
 Nays 10.

Feuille 1e. ligne 27e. Retranchez depuis “ *Que,*” inclusivement jusqu’à *Haut-Canada*” aussi inclusivement, dans la 36me ligne de la même feuille, et inférez,
 “ Qu’il fera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l’administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d’alors, de nommer et appointer, sous le Grand Sceau de cette Province, telles et autant de personnes qu’il jugera à propos, dont le nombre n’excédera pas sept, et ne fera pas moins que trois, pour être Commissaires de la part de cette Province, pour traiter avec des Commissaires nommés ou qui seront nommés de la part de la Province du *Haut-Canada.*”

ORDONNE’ Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les dits amendements.

Et les premier, second et troisieme des dits amendements ayant été lus de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre concoure dans les premier, second et troisieme amendements faits par le Conseil Législatif au dit *Bill.*

Le dernier des dits amendements ayant été lu de nouveau, et la question étant mise sur icelui,

La Chambre s’est divisée:

Pour	2
Contre	10

Q q 2

Ain-

So it passed in the negative.

RESOLVED, That the fourth and last of the said amendments, made by the Legislative Council to the Bill, be rejected.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Planté*,

RESOLVED, That a Committee of five Members, of whom three shall form a *Quorum*, be appointed to draw up reasons to be offered to the Legislative Council at a conference, for disagreeing to the amendments, to which this House hath disagreed.

ORDERED, That Mr. *Lees*, Mr. *Planté*, Mr. *Caldwell*, Mr. *Berthelot*, and Mr. *Craigie*, do compose the said Committee.

And then, on Motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Tuesday, 3d April, 1804.

AN Ingrossed Bill received from the Legislative Council, intitled, "An Act for the more easy administration of Oaths to Witnesses before the Grand Jury," was, according to order, read for the third time.

RESOLVED, That the Bill do pass.

ORDERED, That Mr. *Sbaw*, do carry back the Bill to the Legislative Council and inform them, that this House has passed the same without any amendment.

Mr.

Ainsi il a passé dans la négative.

RESOLU, Que le quatrième et dernier des dits amendements, faits par le Conseil Législatif au *Bill*, soit rejeté.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Planté*,

RESOLU, Qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour déduire des raisons à être exposées au Conseil Législatif, à une conférence, du désaveu à l'amendement avec lequel cette Chambre n'a pu concourir.

ORDONNE, Que Mr. *Lees*, Mr. *Planté*, Mr. *Caldwell*, Mr. *Berthelot*, et Mr. *Craigie* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 3e. Avril, 1804.

CONFORMEMENT à l'ordre, le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour que les témoins, qui comparoissent devant les Grands Jurés, soient reçus avec plus de facilité à la prestation du serment," a été lu pour la troisième fois.

RESOLU, Que le *Bill* passe.

ORDONNE, Que Mr. *Shaw* reporte ce *Bill* au Conseil Législatif, et l'informe que cette Chambre l'a passé sans aucun amendement.

Mr

Mr. *Raby*, from the Committee of the whole House, to whom it was referred, to take into consideration the means necessary for erecting a sufficient and permanent Prison for the District of *Montreal*; and also of the proper ways and means to erect and maintain a Work-House and House of Correction in the city of *Quebec*, for the District of *Quebec*: reported, according to order, the resolutions of the said Committee: and he read the report in his place and afterwards delivered the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said resolutions are as follows, *viz*:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee that it is not possible to ascertain with certainty the sum to be raised for building a prison at *Montreal*, without previously knowing the ground on which it is to be laid down; as also the extent thereof in front and depth.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that three Commissioners be named to inquire into and report, as soon as possible, upon a proper lot of ground whereon to erect a Prison in the town of *Montreal*; of the situation thereof and its extent in front and depth; what should be the dimensions of the Prison, and the sums of money necessary for the building of the same.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the resolutions of the Committee.

And the first resolution of the Committee was again read,

To which Mr. *Lees* moved an amendment, seconded by Mr. *Craigie*,

That

Mr. Raby du Comité de toute la Chambre, auquel il avoit été référé de prendre en considération les moyens convenables pour ériger une prison solide et permanente pour le district de *Montréal*, et aussi les voies et moyens nécessaire d'ériger une maison de travail, et de correction dans la cité de *Québec*, pour le district de *Québec*, a fait rapport, conformément à l'ordre, des résolutions du dit Comité: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Les dites résolutions sont comme suit, savoir:

“ RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il n'est pas possible de fixer avec certitude la somme à être levée pour bâtir une prison à *Montréal*, sans préalablement connoître le terrain sur lequel elle doit être assise, ainsi que son étendue, tant en front qu'en profondeur.

“ RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, que trois Commissaires soient nommés pour enquérir et faire rapport, aussitôt que possible, du terrain propre à bâtir une prison dans la ville de *Montréal*; quelle en fera l'assiette et l'étendue tant en front qu'en profondeur; quelles devroient être les dimensions de la dite prison, et les sommes de deniers nécessaires pour la bâtir.”

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant mise sur chaque résolution du Comité séparément.

En conséquence la première résolution du Comité a été lue de nouveau.

Mr. *Lees* a proposé en amendement à la dite résolution, secondé par Mr. *Craigie*,

Qu'

That after the word "That" in the first line, the rest be struck out, and the following inserted, "a good and substantial Gaol for the District of Montreal, with the accommodations necessary thereto, should be erected on the Site pointed out by the Message from his Excellency the Lieutenant Governor to this House on the sixteenth day of March last, or on such other Site as his Excellency may think proper to appropriate for that purpose, pursuant to his answer to the address of this House of the twenty-eighth day of March last."

The House divided upon the question, and the names were taken down as follows:

Yeas

Messieurs Young, Craigie, Lees, Shaw and Caldwell.

Nays

Messieurs P. Bedard, Huot, Paquet, Caron, Levesque, Perrault, Taschereau, Planté and Berthelot.

So it passed in the negative by a majority of four.

And the main question on the said first resolution of the Committee being then put, the House again divided:

Yeas 8

Nays 6

And there being a majority of two in the affirmative.

RESOLVED, That this House doth concur in the first resolution of the Committee.

The second resolution of the Committee being read:

Mr.

Qu'après le mot " que," dans la première ligne, tous les suivants soient retranchés; et qu'il soit inséré " une prison solide et substantielle pour le district de Montréal; avec les dépendances nécessaires, devrait être érigée sur le terrain indiqué par le Message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur à la Chambre, du 16me jour de Mars dernier, ou sur tout autre terrain que son Excellence pourra juger à propos d'approprier à cet effet, conformément à sa réponse à l'adresse de cette Chambre, du 28e. jour de Mars dernier.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour,

Messieurs Young, Craigie, Lees, Shaw et Caldwell.

Contre,

Messieurs P. Bedard, Huot, Paquet, Caron, Levesque, Perrault, Taschereau, Planté et Berthelot,

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité de quatre.

Alors, la question a été mise sur la première résolution du Comité.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	8
Contre	6

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative;

RESOLU, Que cette Chambre concoure à la première résolution du Comité.

Sur la seconde résolution du Comité.

R r

Mr.

Mr. Young moved in amendment, seconded by Mr. Craigie,

That after the word "that" in the first line, all the other words be struck out, and the following inserted in their place, "*An humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, to request His Excellency to order such person or persons as in his wisdom he shall see fit, to make out a plan of a Gaol and the necessary appendages, and an Estimate of the expence of erecting the same in the city of Montreal, upon the Scite referred to in His Excellency's Message of the sixteenth instant, or such other Scite as he shall see most convenient, as soon as the same can be conveniently done*".

The House divided upon the question, and the names were taken down as follows:

The House divided upon the question, and the names were taken down as follows:

Yeas

Messieurs *Taschereau, Lees, Craigie, Young, Shaw and Caldwell.*

Nays

Messieurs *Paquet, Huot, Levesque, Planté, Caron, Perrault, and Berthelot.*

So it passed in the negative;

And the main question on the second resolution of the Committee being put, the House again divided:

Yeas 8

Nays 6

And there being a majority of two in the affirmative.

RE-

Mr. Young a proposé en amendement, secondé par Mr. Craigie,

Qu'après le mot " que," dans la première ligne tous les autres mots soient retranchés, et les suivants insérés en leur place, " une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, priant son Excellence de vouloir bien ordonner à telle personne ou personnes, ainsi que dans sa sagesse elle le trouvera à propos, de faire le plan d'une prison et des dépendances nécessaires, avec une estimation de la dépense pour l'ériger dans la cité de Montréal, sur le terrain mentionné dans le Message de son Excellence, du 16e de ce mois, ou sur tel autre terrain qu'elle jugera plus convenable, aussitôt que convenablement faire ce pourra."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour,

Messieurs Taschereau, Lees, Craigie, Young, Shaw et Caldwell.

Contre,

Messieurs Paquet, Huot, Levesque, Planté, Caron, Perrault et Berthelot.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Et la question étant mise sur la seconde résolution du Comité,

La Chambre s'est encore divisée :

Pour 8

Contre 6

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

RESOLVED, That this House doth concur in the second resolution of the Committee.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

For leave to bring in a Bill pursuant to the said resolutions.

Mr. *Planté* moved in amendment, seconded by Mr. *Levesque*,

To strike out the words "*pursuant to*" and insert "*relating to the*
"*objects of*"

The House divided upon the question :

Yeas 8.

Nays 6.

Majority of two in the affirmative.

And the question being put on the main motion, as amended;

The House again divided :

Yeas 8.

Nays 6.

ORDERED, That Mr. *Perrault* have leave to bring in a Bill relating to the objects of the said resolutions;

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received.

And

RESOLU, Que cette Chambre concoure à la seconde résolution du Comité.

Mr. Perrault a proposé, secondé par Mr. Bertelot,

Qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* conformément aux dites résolutions.

Mr. Planté a proposé en amendement, secondé par Mr. Levasque,

De retrancher les mots " *conformément aux,*" et de substituer les suivants " *aux fins des.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	8
Contre	6

Majorité de deux pour l'affirmative.

Et la question ayant été mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	8
Contre	6

ORDONNE, Que Mr. Perrault ait la permission d'introduire un *Bill* aux fins des dites résolutions.

En conséquence il a présenté le *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu.

Et

And the said "Bill for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned;"—was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time to-morrow.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Levesque*,

The House adjourned.

Wednesday, 4th April, 1804.

MR. *Lees* from the Committee appointed to draw up reasons to be offered to the Legislative Council at a conference, for disagreeing to some of the amendments made by the Legislative Council to the Bill "intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of *Lower-Canada*:" reported, that they had drawn up reasons accordingly, which they had directed him to report to the House; and he read the same in his place, and afterwards delivered them in at the Clerk's table, where they were again read and are as follows, *videlicet*:

"To the first amendment made by the Legislative Council Prefs 4th, lines 4th and 5th, the Assembly doth not agree, because it is not to be expected that for some years to come, there will be such constant employment afforded to the persons who may be appointed Inspectors under the Act, as to enable them to devote their whole time to that occupation, and that they will necessarily employ part of it in some other way; it might therefore be of great detriment to an Inspector to be obliged to leave any business in which he may be engaged, on so short a notice as one hour, but it is not likely to be attended with any very material inconvenience to the person

Et le dit *Bill*, pour appointer des Commissaires aux effets y mentionnés, a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Levesque*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 4e. Avril, 1804.

MR. *Lees* du Comité appointé pour déduire des raisons à être offertes au Conseil Législatif, dans une conférence, pour lesquelles la Chambre n'acquiesce point à quelques uns des amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé, " Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés," a fait rapport que le dit Comité avoit dressé des raisons en conséquence, dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre.

Et il a lu les dites raisons à sa place et ensuite les a délivrées à la table du Greffier, où elles ont été lues, et sont comme suit, savoir :

" L'Assemblée n'acquiesce point au premier amendement fait par le Conseil Législatif, feuille 3e. ligne 29e. Parce qu'on ne peut pas s'attendre que d'ici à quelques années il puisse y avoir un emploi assez constant pour les personnes qui pourront être nommées Inspecteurs en vertu de l'acte pour vouer tout leur tems à cet objet, et que nécessairement ils seront obligés d'en employer une partie d'une autre manière; ce pourroit donc être d'un grand préjudice pour un Inspecteur s'il étoit obligé de laisser quelque affaire dans laquelle il pourroit être engagé, d'après un avis aussi court qu'une heure; mais il n'est pas vraisemblable que ce puisse être d'un inconvénient très essentiel pour
la

person wishing to have Beef or Pork inspected, to give the notice of four hours, proposed originally by the Bill, as such person is to be presumed must have a previous knowledge of the time at which he would desire such inspection to commence."

"To the second amendment, Prefs 4th, line 24th, the Assembly doth agree, with the following amendment, *videlicet*: Prefs 4th, of the Bill, line 23d, leave out "*the*" and insert "*a*," after "*sum*," leave out "*of*" and insert "*not exceeding*," to which amendment the Assembly desire the concurrence of the Legislative Council."

"To the third amendment, Prefs 4th, line 24th, the Assembly doth agree."

"The Assembly also agree to the fourth amendment, Prefs 4th, line 31st."

"The Assembly also agree to the fifth amendment, Prefs 4th, line 37th."

"The Assembly also agree to the sixth amendment, Prefs 6th, line 23d."

"The Assembly also agree to the seventh amendment, Prefs 7th, line 22d."

"To the eighth and last amendment the Assembly doth not agree:"

"BECAUSE the penalty of five pounds, proposed by the amendment agreed to, on the captain or master of a vessel, who shall receive into his vessel, any Beef or Pork which has not been inspected; is considered sufficient to make masters of vessels careful not to incur the loss of such a sum: extending it to five pounds for every barrel might prove the ruin of an honest, but ignorant or inattentive man. Besides the law has sufficiently guarded against any attempt of the kind by subjecting the Beef or Pork so shipped for exportation

la personne qui désire de faire inspecter du Bœuf ou du Lard de donner quatre heures d'avis tel que proposé originairement par le *Bill*; parcequ'il est à présumer que telle personne doit connoître d'avance le tems auquel elle désire faire commencer telle inspection.

“ L'Assemblée acquiesce au second amendement, feuille 4e. ligne 8e. avec l'amendement suivant, favoir: Feuille 4e. du *Bill*, lignes 7e. et 8e. retranchez “ *la,*” et inférez “ *une,*”—après “ *somme,*” retranchez “ *de,*” et inférez “ *n'excédant point,*” auquel amendement l'Assemblée demande la concurrence du Conseil Législatif.

“ L'Assemblée acquiesce au troisieme amendement, feuille 4e. ligne 8e.

“ L'Assemblée acquiesce aussi au quatrieme amendement, feuille 4e. ligne 15e.

“ L'Assemblée acquiesce aussi au cinquieme amendement, feuille 4e. ligne 20e.

“ L'Assemblée acquiesce aussi au sixieme amendement, feuille 5e. ligne 33e. ”

“ L'Assemblée acquiesce aussi au septieme amendement feuille 6e. ligne 19e.

“ L'Assemblée n'acquiesce point au huitieme et dernier amendement; parceque la pénalité de cinq livres, proposée par l'amendement accordé, contre le Capitaine ou Maître d'un vaisseau qui recevra à son bord du Bœuf ou du Lard qui n'aura point été examiné, est regardée comme suffisante pour rendre les Maîtres des vaisseaux soigneux à ne point encourir la perte d'une telle somme: en la portant jusqu'à cinq livres pour chaque quart, elle pourroit devenir la ruine d'un homme honnête, mais qui seroit ignorant ou manqueroit d'attention. Outre cela, la Loi a suffisamment pourvu contre toute tentative de cette espece, en assujettissant à la confiscation le Bœuf ou le Lard ainsi embarqué; et comme

to confiscation; and as the shippers are generally persons resident in the Province, and must of consequence be informed of the Act, it is not to be presumed they will expose themselves to so great a risk; at least if they do it, they can only blame themselves."

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Young*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the said reasons.

And the said reasons being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House, and

RESOLVED accordingly.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Young*,

RESOLVED, That a conference be desired with the Legislative Council, upon the subject matter of such of the amendments made by the Legislative Council, to the Bill intiruled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of " *Lower-Canada*," to which this House doth not agree.

ORDERED, That Mr. *Lees* do go to the Legislative Council and desire the said conference.

The order of the day for taking into consideration the report of the Committee to whom was referred the " Bill to regulate the Fisheries in the District of *Gaspé*, to prevent the fishing with Torches or *Flambeaux*, in the night time, in the River *St. Lawrence*, below the *Island of Coudres*; and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned,"—being read,

On.

Les affréteurs, ou ceux qui ont la charge des vaisseaux, sont généralement des personnes résidentes dans la Province, et doivent conséquemment être informés de l'Acte, il n'est pas à présumer qu'ils voudront s'exposer à un si grand risque, ou s'ils le font, ils ne pourront que se blâmer eux-mêmes."

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Young*,

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dites raisons.

Et les dites raisons ayant été lues de nouveau une à une, et la question ayant été mise séparément sur chaque, elles ont été accordées par la Chambre ; et—

RESOLU, en conséquence.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Young*,

RESOLU, Qu'il soit demandé une conférence avec le Conseil Législatif au sujet des amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill*, intitulé, " Acte qui règle la manière dont le Bœuf " et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés," auxquels cette Chambre n'a point concouru.

ORDONNE', Que Mr. *Lees* se rende au Conseil Législatif, et demande la dite conférence.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération le rapport du Comité, auquel avoit été référé le *Bill*, qui règle les pêches dans le district de *Gaspé*, qui empêche de pêcher aux flambeaux durant la nuit, dans le fleuve *Saint Laurent*, audessous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.

On motion of Mr. *Vandenvelde*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That the said Bill and Report, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, upon the said Bill and Report.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again:

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill and Report into further consideration.

Mr. *Craigie*, from the Committee appointed to draw up reasons to be offered to the Legislative Council at a conference, for disagreeing to one of the amendments made by the Legislative Council, to the Bill intitled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed, or to be appointed by the Province of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned,"

Reported, that they had drawn up reasons accordingly, which they had directed him to report to the House; and he read the same in
his

Sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE', Que le dit *Bill* et le rapport soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur les dits *Bill* et Rapport.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure les dits *Bill* et rapport.

Mr. *Craigie* du Comité appointé, pour déduire des raisons à être offertes au Conseil Législatif, dans une conférence, pour lesquelles la Chambre n'acquiesce point à un des amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé, "Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés," a fait rapport que le dit Comité avoit dressé des raisons en conséquence

his place, and afterwards delivered them in at the Table, where they were again read, and are as follows, *videlicet* :

“ To the first amendment, Prefs 1st, line 3d, made by the Legislative Council, the Assembly doth agree.”

“ To the second amendment, Prefs 1st, lines 3d and 4th, made by the Legislative Council, the Assembly doth also agree.”

“ To the third amendment, Prefs 1st, line 5th, made by the Legislative Council, the Assembly doth also agree,”

“ To the fourth amendment, made by the Legislative Council, Prefs 1st, line 24th, the Assembly doth not agree.”

“ BECAUSE, in objects of the same nature with that of which the Bill is intended to provide, having relation to revenue only, it is conformable to Parliamentary usage, to name Commissioners in Bills sent from the Commons.”

“ BECAUSE this mode having been adopted for the same purpose in four several Acts of the Legislature of this Province, in three successive Parliaments, and the objects proposed thereby having been attained in a satisfactory manner, and without inconveniency, the Assembly doth not deem it expedient or necessary to deviate therefrom on the present occasion.”

“ The Assembly decline offering any other reasons at this time, hoping these will be sufficient to induce the Legislative Council to desist from the fourth amendment.”

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the said reasons.

And

quence, dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre: et il a lu les dites raisons à sa place, et ensuite les a déivrées à la table du Greffier, où elles ont été lues et sont comme suit, sçavoir :

“ L'Assemblée acquiesce au premier amendement, feuille 1re. ligne 3e. fait par le Conseil Législatif.

“ L'Assemblée acquiesce aussi au second amendement fait par le Conseil Législatif, feuille 1re. lignes 3e. et 4e.

“ L'Assemblée acquiesce pareillement au troisieme amendement fait par le Conseil Législatif, feuille 1re. ligne 5e.

“ L'Assemblée n'acquiesce point au quatrieme amendement fait par le Conseil Législatif, feuille 1re. ligne 24e.

“ PARCEQUE, dans les objets de la même nature que celui auquel le *Bill* tend à pourvoir, n'ayant de rapport qu'au Revenu seulement, c'est conforme à l'usage Parlementaire de nommer des Commissaires dans les *Bills* envoyés par les Communes.

“ PARCEQUE, ce mode ayant été adopté pour le même objet dans quatre différents Actes de la Législature de cette Province, durant trois Parlements successivement, et les objets y proposés ayant été obtenus d'une manière satisfactoire, et sans inconvénient, l'Assemblée ne juge pas expédient ni nécessaire de s'en écarter dans l'occasion présente.

“ L'Assemblée ne veut point offrir d'autres raisons pour le présent, dans l'espérance que celles-ci seront suffisantes pour induire le Conseil Législatif à se désister du quatrieme amendement.”

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE. Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les dites raisons.

Et

And the said reasons being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House, and—

RESOLVED accordingly.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That a conference be desired with the Legislative Council, upon the subject matter of one of the amendments made by the Legislative Council to the Bill intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed by the Province of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned."—to which amendment this House doth not agree.

ORDERED, That Mr. *Craigie* do go to the Legislative Council and desire the said conference.

The order of the day for the second reading of the "Bill for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned,"—being read,

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Martineau*,

RESOLVED, That the said order of the day be postponed,

ORDERED, that the said Bill be read for the second time on Friday next.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Vondenvelden*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 6th April, 1804.

MR. *Lees* reported, that according to order, he had been to the Legislative Council to desire a conference upon the the subject

ject matter of their amendments to the Bill, intituled, "An Act
 " to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork
 " to be exported from the Province of *Lower-Canada*," and that
 the Honorable Speaker of the Legislative Council had replied, that
 they would take the message into consideration, and return an answer
 by a messenger of their own.

Mr. *Craigie* reported, that, according to order, he had been to the
 Legislative Council to desire a conference upon the subject matter of
 their amendments to the Bill, intituled, "An Act for appointing Com-
 " missioners to treat with Commissioners appointed or to be ap-
 " pointed on the part of *Upper Canada* for the purposes therein
 " mentioned," and that the Honorable Speaker of the Legislative
 Council had replied, that they would take the message into consider-
 ation and return an answer by a messenger of their own.

The order of the day for the House to resolve itself into a Com-
 mittee of the whole House, on the "Bill to regulate the Fisheries
 " in the District of *Gaspé*, to prevent the fishing with torches or
 " *Fiambeaux* in the night time, in the River *St. Lawrence*, below
 " the *Island of Coudres*; and to repeal An Act or Ordinance there-
 " in mentioned,"—and also the report of the Special Committee
 thereon:—being read,

The House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had gone through
 the Bill and made some amendments to the same, which he was di-
 rected to report to the House; and he read the report in his place,
 and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table,
 where it was again read by the Clerk.

On

fujet de ses amendements au *Bill*, intitulé, " Acte qui regle la maniere dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés;" et que l'Honorable Orateur du Conseil Législatif lui a répondu, qu'il prendroit le Message en considération, et enverroit une réponse par un de ses Messagers.

Mr. *Craigie* a fait rapport que, conformément à l'ordre, il s'étoit rendu au Conseil Législatif, pour demander une conférence au sujet de ses amendements au *Bill* intitulé, " Acte pour appointer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada* aux effets y mentionnés;" et que l'Honorable Orateur du Conseil Législatif lui a répondu qu'il prendroit le Message en considération, et enverroit une réponse par un de ses Messagers.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, qui regle les pêches dans le district de *Gaspé*, qui empêche de pêcher aux flambeaux, durant la nuit, dans le fleuve *Saint Laurent*, audeffous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné; et aussi sur le rapport du Comité Spécial, auquel le dit *Bill* avoit été référé.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Perrault* a fait rapport que le Comité avoit passé le dit *Bill*, et y avoit fait plusieurs amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table où il a été relu par le Greffier.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Berthelot*;

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the amendments made to the Bill.

And the said amendments being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

ORDERED, that the Bill, as amended, be ingrossed.

A Bill for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned,—was, according to order, read for the second time.

Mr. *Perrault*, moved, seconded by Mr. *Huot*;

That the Bill be referred to a Committee of the whole House on Monday next.

Mr. *Lees* moved in amendment; seconded by Mr. *Attorney General*.

To strike out the word "*Monday*," and insert "*first day of July*."

Several Members having retired, the names of those present were taken down, and are as follows, *viz*:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Perrault*, *Bernier*, *Planté*, *Taschereau*, *The Attorney General*, *Craigie*, *Vondenvelden*, *Lees*, *Young* and *Caldwell*.

And at three quarters past five of the clock *Post Meridiem*, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Satur-

Sur motion de Mr. *Vondenveldèn*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les amendements faits au *Bill*.

Et les dits amendements ayant été lus de nouveau un à un, et la question ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', Que le *Bill*, tel qu'amendé, soit groffoyé.

Conformément à l'ordre, le *Bill* pour appointer des Commissaires aux effets y mentionnés, a été lu une seconde fois.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Huot*,

Que le *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre Lundi prochain.

Mr. *Lees* a proposé en amendement; secondé par Mr. le *Procureur Général*,

De retrancher le mot. "*Lundi*," et insérer "*Premier jour de Juillet*."

Plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

Mr. l'Orateur,

Messieurs *Perrault*; *Bernier*, *Planté*, *Taschereau*, le *Procureur Général*, *Craigie*, *Vondenveldèn*, *Lees*, *Young*, et *Caldwell*.

Et à cinq heures trois quarts après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Sa-

Saturday, 7th April, 1804.

Present, — MR. SPEAKER,

MESSIEURS *Perrault, Berthelot, Bernier, Young, Craigie, Vondervelden, Lees, Planté, and Shaw.*

At ten minutes past four of the clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Monday, 9th April, 1804.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*, Master in Chancery.

“ Mr. Speaker,

“ The Legislative Council have passed a Bill, intituled, “ An Act
 “ to confirm certain Marriages therein mentioned, and to make
 “ temporary provision for the celebration of marriage in certain parts
 “ of this Province;” to which they desire the concurrence of this
 “ House.”

And Also,

“ *Legislative Council,*

“ *Monday, 2d April, 1804.*

“ ORDERED,” That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, “ An Act for the further encouragement of the Culture of Hemp in this Province, without any amendment.”

And

Samedi, 7e. Avril, 1804.

Présents—MR. L'ORATEUR.

MESSIEURS *Perrault, Berthelot, Bernier, Young, Craigie, Vondenvelden, Lees, Planté, et Shaw.*

A quatre heures dix minutes après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Lundi, 9e. Avril, 1804.

RECU un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*, Maître en Chancellerie:

“ Mr. l'Orateur,

“ Le Conseil Législatif a passé un *Bill*, intitulé, “ Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés, et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du Mariage, dans certaines parties de cette Province,” auquel il demande la concurrence de cette Chambre.”

Et aussi,

“ *Conseil Législatif,*

“ *Lundi, 2e. Avril, 1804.*

“ ORDONNE, que le Maître en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a acquiescé au *Bill* intitulé, “ Acte pour l'encouragement ultérieur de la culture du Chanvre,” sans aucun amendement.”

Et

And also,

“ *Legislative Council,*
“ *Friday, 6th April, 1804.*”

“ ORDERED, “ That the Master in Chancery do go down to the Af-
“ sembly and acquaint that House, that the Legislative
“ Council agree to the conference desired upon such of the
“ amendments sent down to the Assembly, to the Bill, in-
“ titled, “ An Act to regulate the curing, packing and
“ inspection of Beef and Pork, to be exported from the
“ Province of *Lower-Canada,*”—to which they did not a-
“ gree; and that the Managers on the part of this House
“ are to be the Honorable Messieurs *Baby* and *De Lanau-*
“ *diere,* who are to meet the number as managers for the
“ Assembly required by Parliamentary usage, and that the
“ time of the conference be on Monday next, at five
“ o’clock in the afternoon; and the place the Great Com-
“ mittee Room adjoining the Council room in the Bishop’s
“ Palace.”

And also,

“ *Legislative Council,*
“ *Friday, 6th April, 1804.*”

“ ORDERED, That the Master in Chancery do go down to the Af-
“ sembly and acquaint that House, that the Legislative
“ Council agree to the conference desired upon the sub-
“ ject matter of one of the amendments made by the Le-
“ gislative Council to the Bill, intituled, “ An Act for ap-
“ pointing Commissioners to treat with Commissioners ap-
“ pointed, or to be appointed by the Province of *Upper-*
“ *Canada* for the purposes therein mentioned,” to which
“ amendment the Assembly did not agree; and that the Ma-
“ nagers on the part of this House are to be the Honora-
“ ble Messieurs *Taschereau* and *Justice Williams,* who are to
meet

Et aussi,

“ *Conseil Législatif,*
“ *Vendredi, 6e. Avril, 1804.*

“ **ORDONNE**, Que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif consent à la conférence demandée, au sujet de tels des amendements envoyés à l'Assemblée, au *Bill* intitulé, “ Acte qui règle la manière dont “ le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province “ du *Bas-Canada*, seront salés, mis en fûtailles et examinés,” auxquels l'Assemblée ne concourt point; et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messieurs *Baby* et *De Lanaudiere*, qui rencontreront le nombre comme directeurs de l'Assemblée, requis par l'usage parlementaire; et que le tems de la conférence sera Lundi prochain, à cinq heures du soir, et la place la grande Chambre des Comités joignant la Chambre du Conseil, à l'Evêché.”

Et aussi,

“ *Conseil Législatif,*
“ *Vendredi, 6e. Avril, 1804.*

“ **ORDONNE**, Que le Maître en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif consent à la conférence demandée sur le sujet d'un des amendements envoyés à l'Assemblée, au *Bill* intitulé, “ Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du “ *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés,” auquel amendement elle ne concourt point; et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messieurs *Taschereau* et *Williams*, qui rencontreront le nombre comme Directeurs de l'Assemblée, requis par l'usage parlementaire;

U u

et

meet the number as Managers for the Assembly required by Parliamentary usage, and that the time of the conference be on Monday next, at half past five o'clock in the afternoon; and the place the Great Committee Room, adjoining the Council Room in the Bishop's Palace.

And then he withdrew.

ORDERED, That Messieurs *Lees, Caron, Young and Tassebureau*, be the Managers on the part of this House, at the conference agreed upon with the Legislative Council, on the subject matter of such of the amendments made by that House to the ingrossed Bill, intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada*," to which this House doth not agree; and that they do meet the Managers on behalf of the Legislative Council, at the time and place appointed for holding the said conference.

ORDERED, That Messieurs *Beriblot, Craigie, Perrault and Shaw*, be the Managers on the part of this House, at the conference agreed upon with the Legislative Council, on the subject matter of the amendment made by that House to the ingrossed Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed by the Province of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned," to which this House doth not agree; and that they do meet the Managers on behalf of the Legislative Council, at the time and place appointed for holding the said conference.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Shaw*,

An Ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein mentioned, and to make temporary provision for the celebration of marriage in certain parts of this Province,"—was read for the first time.

RE.

et que le temps de la conférence sera Lundi prochain, à cinq heures et demie du soir, et la place la grande Chambre des Comités joignant la Chambre du Conseil, à l'Evêché "

Et alors il s'est retiré.

ORDONNE, Que Messieurs *Lees, Caron, Young et Taschereau* soient les Directeurs de la part de cette Chambre, pour conduire la conférence convenue avec le Conseil Législatif au sujet de tels des amendements faits par icelui au *Bill* grossloyé, intitulé, "Acte qui règle la maniere dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en fuyailles et examinés;" auxquels cette Chambre n'a point concouru, et qu'ils rencontrent les Directeurs de la part du Conseil Législatif aux tems et lieux fixés pour tenir la dite conférence.

ORDONNE, Que Messieurs *Berthelot, Craigie, Perrault et Shaw* soient les Directeurs de la part de cette Chambre pour conduire la Conférence convenue avec le Conseil Législatif, au sujet de l'amendement fait par icelui au *Bill* grossloyé, intitulé, "Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés," auquel cette Chambre n'a point concouru; et qu'ils rencontrent les Directeurs de la part du Conseil Législatif aux tems et lieu fixés pour tenir la dite conférence.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Spate*,

Le *Bill* grossloyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés; et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines parties de cette Province," a été lu pour la première fois.

RESOLVED, That the said Bill be read a second time on Wednesday next.

Mr. Lees, from the Committee to whom was referred the ingrossed Bill to amend an Act passed in the thirty-fourth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned;" in so far as the said Act regards the District of *Three-Rivers*,—reported that the Committee had made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House; and he read the report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. Lees, seconded by Mr. Berthelot,

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration to-morrow.

The House proceeded to take into consideration the motion made by Mr. Perrault, on Friday last, with the amendment proposed to the same by Mr. Lees; which were suspended by the succeeding adjournments of the House for want of a *Quorum*.

The said motions were read, and are as follows:

"Mr. Perrault moved, seconded by Mr. Huot,"

"That the Bill be referred to a Committee of the whole House on Monday next."—

"Mr. Lees moved an amendment, seconded by Mr. Attorney General,"

"To strike out the word "*Monday*," and insert "*first day of July*."

And

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi prochain.

Mr. Lees du Comité auquel avait été référé de nouveau le *Bill* grossoyé, qui amende un Acte passé dans la 34^{me}. année du Règne de sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées, en autant que le dit Acte a rapport au District des Trois Rivières, a fait rapport que le Comité y avait fait plusieurs amendements, qu'il avait ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Berthelot,

ORDONNE, Que les dits amendements soient pris en considération demain.

La Chambre a procédé à prendre en considération la motion de Mr. Perrault, de Vendredi dernier, et l'amendement fait à icelle par Mr. Lees, dont la considération avait été remise à ce jour par les différents ajournements de la Chambre, faute de *Quorum*.

Les dits motions sont, comme suit:

"Mr. Perrault propose que le *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre, Lundi prochain, secondé par Mr. Huot."

"Mr. Lees propose en amendement, de retrancher le mot "Lundi," et d'insérer "Premier jour de Juillet," secondé par Mr. le Procureur Général."

Et

And the question being put on the said proposed amendment—

The House divided :

Yeas 6

Nays 8

So it passed in the negative by a majority of two; and—

Mr. *Berthelot*, moved, seconded by Mr. *Levesque*,

In amendment to the main question,

To strike out the words "*Monday next*" and insert "*now*," in lieu thereof.

The House divided upon the question :

Yeas 9

Nays 5

Majority of four for the affirmative.

And the main question, as amended, being put, it was agreed unto by the House.

ORDERED, That the said "Bill for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned," be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr.

Et la question ayant été mise sur la motion d'amendement,

La Chambre s'est divisée :

Pour 6
Contre 8

Majorité de deux pour la négative.

Mr. *Berthelot* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Levesque*, à la motion principale, de retrancher les mots " *Lundi prochain*," et d'insérer celui " *maintenant*."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 9
Contre 5

Majorité de 4 pour l'affirmative.

La question principale, telle qu'amendée, a été alors mise et accordée par la Chambre.

ORDONNE, Que le dit *Bill* pour appointer des Commissaires aux effers y mentionnés, fait référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr.

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Taschereau* reported, that the Committee had gone through the Bill, and made several amendments thereto, which he was directed to submit to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the said amendments.

And the first of the said amendments being again read, and the question put thereon,

The House divided:

Yeas 8
Nays 6

Majority of two in the affirmative.

The second amendment being also again read, and the question of concurrence put thereon,

The House again divided:—

Yeas 8
Nays 6

And there being a majority of two for the affirmative.—

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire :

Et Mr. *Taschereau* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* et y avoit fait plusieurs amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, avec le *Bill*, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE' Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les dits amendements.

Et le premier des dits amendements ayant été lu de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise sur icelui,

La Chambre s'est divisée :

Pour	8
Contre	6

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

Le second amendement a été alors lu de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise,

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	8
Contre	6

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

X x

Rs.

RESOLVED, That this House doth concur in the amendments, reported from the Committee, to the Bill.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That the Bill, as amended, be ingrossed.

The House divided upon the question, and the names were taken down as follows:-

Yeas.

Messieurs *Berthelot*, *Perrault*, *Levesque*, *Martineau*, *Huot*, *Bernier*, *Caron* and *Vondenvelden*.

Nays.

Messieurs *Craigie*, *Lees*, *Shaw*, *Caldwell*, *Taschereau* and *Bedard*.

And the same being carried by a majority of two.

ORDERED, that the Bill, as amended, be ingrossed.

At the time appointed, the managers on the part of this House went to the conferences agreed upon with the Legislative Council.

And being returned,

Messieurs *Lees* and *Craigie*, reported, that they had respectively been at the said conferences, and there met the managers on behalf of the Legislative Council, and had given them the reasons for disagreeing to some of their amendments, and had also left with them the Bills and amendments; and that the said managers informed them, that they would communicate the reasons to the Legislative Council.

RESOLU, Que cette Chambre concoure aux amendements rapportés par le Comité au dit *Bill*.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Berthelot*,

Que le dit *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour,

Messieurs *Berthelot*, *Perrault*, *Levesque*, *Martineau*, *Huot*, *Bernier*, *Caron*, et *Vondenvelden*,

Contre,

Messieurs *Craigie*, *Lees*, *Shaw*, *Caldwell*, *Taschereau* et *Bedard*.

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

ORDONNE', Que le dit *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Les Directeurs de la part de cette Chambre se sont rendus aux temps fixés aux conférences convenues avec le Conseil Législatif ;

Et étant de retour,

Messieurs *Lees* et *Craigie* ont fait rapport, qu'ils s'étoient respectivement rendus aux dites Conférences, et y avoient rencontré les Directeurs de la part du Conseil Législatif ; et qu'ils leur avoient remis les raisons du désaveu à quelques uns de leurs amendements, et leur avoient aussi laissé les *Bills* avec les amendements ; et que les dits Directeurs les avoient informés qu'ils communiqueroient les raisons au Conseil

cil, and did not doubt but that the Council would return answers thereto by a messenger of their own.

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Tuesday, 10th April, 1804.

AN Ingrossed Bill for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned;—was read for the third time.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That the Bill do pass, and that the title be, “An Act for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned.”

Mr. *Young* moved in amendment, seconded by Mr. *Shaw*,

That all the words of the motion after “*Bill*” be struck out, and the following inserted—“*be laid aside.*”

The House divided on the question, and the names were taken down as follows:

Yeas

Messieurs *P. Bedard, Lees, Shaw, Taschereau, and Young.*

Nays

Messieurs *Vondenvelden, Berthelot, Huot, Planté, Bernier, Perrault, and Caron.* So.

Législatif, et qu'ils ne doutoient point que le Conseil Législatif ne leur envoyât des réponses par un de ses Messagers.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 10e. Avril, 1804.

LE *Bill* grossoyé pour appointer des Commissaires aux effets y mentionnés, a été lu pour la troisieme fois.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Berthelot*,

Que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte pour appointer des Commissaires aux effets y mentionnés."

Mr. *Young* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Shaw*,

De retrancher tous les mots après "*Bill*," et d'insérer " mis de côté."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour,

Messieurs *Bedard*, *Lees*, *Shaw*, *Taschereau*, et *Young*.

Contre,

Messieurs *Vondenvelden*, *Berthelot*, *Huot*, *Planté*, *Bernier*, *Perrault*
et *Caron*.
La

So it passed in the negative.

And the main question being put, the House again divided :

Yeas 9

Nays 5

And the same being carried by a Majority of four.—

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, “ An Act for
“ appointing Commissioners for the purposes therein men-
“ tioned.”

ORDERED, That Mr. *Perrault* do carry the Bill to the Legislative
Council and desire their concurrence.

An ingrossed Bill to regulate the fisheries in the District of *Gaspé*,
to prevent the fishing with *Torches* or *Flambeaux* in the night
time, in the River *St. Lawrence*, below the *Island of Coudres*; and
to repeal An Act or Ordinance therein mentioned,—was read for
the third time.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the following amendments be made to the Bill.

Prefs 3d, lines 25th and 26th.—Strike out “ *September next*,” and
insert “ *May, one thousand eight hundred and five*.”

Prefs 9th, line 12th.—Strike out “ *six*” and insert “ *eight*.”

And the said amendments were accordingly made at the Table.

On motion of Mr. *Vondenvelden*, seconded by Mr. *Lees*,

RE-

La question principale a été alors mise :

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	9
Contre	5.

Et y ayant une majorité de quatre pour l'affirmative,

RESOLU, Que le *Bill* passe et que le titre soit, " Acte pour appoin-
ter des Commissaires aux effets y mentionnés."

ORDONNE, Que Mr. *Perrault* porte ce *Bill* au Conseil Législatif,
et demande sa concurrence.

Le *Bill* grossoyé qui règle les pêches dans le District de *Gaspé*,
qui empêche de pêcher aux flambeaux, durant la nuit, dans le fleuve
Saint Laurent, au dessous de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un
Acte ou Ordonnance y mentionné, a été lu pour la troisieme fois.

Sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE, Que les amendements suivants soient faits au *Bill*, favoir :

Feuille 4^e ligne 8^e. Retranchez "*Septembre prochain*," inférez
"*Mai, Mil huit cent cinq*."

Feuille 10^e. ligne 26^e, Retranchez "*Six*," inférez "*huit*,"

En conséquence les dits amendements ont été faits à la table.

Sur motion de Mr. *Vondenvelden*, secondé par Mr. *Lees*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act
 " for the better regulation of the fisheries in the District
 " of *Gaspé*, to prevent the fishing with Torches or *Flam-*
 " *beaux*, in the night time in the River *St Lawrence*, be-
 " low the *Island of Coudres*, and to repeal An Act or Or-
 " dinance therein mentioned."

ORDERED, That Mr. *Vondenvelden* do carry the Bill to the Legisla-
 tive Council, and desire their concurrence.

The order of the day for taking into consideration the amendments reported from the Committee, to whom was re-committed the ingrossed Bill, to amend An Act passed in the thirty-fourth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned;" in so far as the said Act regards the District of *Three Rivers*—being read.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the Bill and amendments be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill and amendments.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Vondenvelden* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And

RESOLU, Que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte qui règle plus efficacement les pêches dans le District de *Gaspé*, qui empêche de pêcher avec des flambeaux durant la nuit, dans le fleuve *Saint Laurent*, audessous de l'*Ile aux Coudres*; et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné."

ORDONNE' Que Mr. *Vondenvelden* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération les amendements rapportés du Comité auquel avoit été référé de nouveau le *Bill* grossoyé, qui amende un Acte passé dans la 34^e. année du Regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," en autant que le dit Acte a rapport au District des *Trois-Rivieres*.

Sur motion de Mr. *Lees*, fécondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE' Que le *Bill* et les amendements soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur les dits *Bill* et amendements.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Vondenvelden* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Y y

Et

And several Members having retired, the names of those present were taken down, and are as follows :

MR. SPEAKER,

Messieurs *Perrault, P. Bedard, Taschereau, Huot, Berthelot, Caron, Vonderwelden, Lees, Planté and Bernier.*

And at seven of the clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum.*

Wednesday, 11th April, 1804.

A Message from the Legislative Council, by Mr. *De Lery*, Master in Chancery.

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed a Bill, intituled, "An Act for the relief of Protestant Dissenters professing the Religion of the Established Church of *Scotland*," to which they desire the concurrence of this House;

And then he withdrew.

An ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein mentioned, and to make temporary provision for the celebration of marriage in certain parts of this Province:"—was according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Caldwell*,

OR-

Et plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

Mr. l'Orateur,

Messieurs *Perrault, P. Bedard, Taschereau, Huot, Berthelot, Caron, Vondenvelden, Lees, Planié et Bernier,*

Et à sept heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faite de *Quorum*.

Mercredi, 11e. Avril, 1804.

RECU un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*, Maître en Chancellerie:

“ Mr. l'Orateur,

“ Le Conseil Législatif a passé un *Bill* intitulé, “ Acte pour le soulagement des dissidents Protestants, qui professent la Religion de l'Église établie d'Écosse,” auquel il demande la concurrence de cette Chambre.”

Et alors il s'est retiré.

Conformément à l'ordre, le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif intitulé “ Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés, et qui fait des Provisions temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines parties de cette Province,” a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Caldwell*,

ORDERED, That the Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Levesque* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Levesque* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill into further consideration.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the Committee of the whole House, to whom was referred the ingrossed Bill, to amend An Act passed in the thirty-fourth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, " for amending the Judicature thereof, and for repealing " certain Laws therein mentioned:" in so far as the said Act regards the District of *Three Rivers*: together with the amendments reported from the special Committee to whom was re-committed the said Bill:—be revived.

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Levesque* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Levesque* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain, en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure le dit *Bill*.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, Que le Comité de toute la Chambre auquel avoit été référé le *Bill* grossoyé, qui amende un Acte passé dans la 34^e année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées," en autant que le dit Acte a rapport au District des *Trois-Rivieres*, ensemble les amendements rapportés par le Comité Spécial au dit *Bill*, soient rétablis.

RESOLVED, That this House will, upon Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill and amendments into further consideration.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Taschereau*,
The House adjourned to Friday next.

Friday, 13th April, 1804.

ON motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Shaw*,

ORDERED, That the ingrossed Bill, received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the relief of Protestant Dissenters professing the religion of the established Church of Scotland,"—be now read for the first time.

And the said Bill was accordingly read for the first time.

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *Shaw*,

That the Bill be now read a second time.

Mr. *Perrault* moved in amendment, seconded by Mr. *Berthelot*,

To strike out the word "*now*" and insert "*Monday next*,"

Which, upon the question, was agreed unto by the House.

And the main Question, as amended, being also put and agreed to.—

OR—

RESOLU, Que cette Chambre se formera Samedi prochain en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure le dit *Bill*, et les dits amendements.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Taschereau*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 13e. Avril, 1804.

SUR motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Shaw*,

ORDONNE' Que le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé
 " Acte pour le soulagement des dissidens Protestants, qui
 " professent la religion de l'Eglise établie d'Ecosse," soit
 maintenant lu pour la première fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu pour la première fois.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *Shaw*,

Que le *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

Mr. *Perrault* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Berthelot*,

De retrancher le mot "*maintenant*," et d'insérer les suivants :
 " *Lundi prochain*."

Ce qui a été accordé unanimement.

Et la question ayant été mise sur la motion principale, telle qu'amendée, elle a été aussi accordée.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Monday next.

Mr. *Taschereau*, from the Committee, to whom the ingrossed Bill to make good the deficiency of the Funds by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof:—was re-committed; reported, that the Committee had made some amendments thereunto, which he was directed to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Marsineau*,

ORDERED, That the said report be taken into consideration on Tuesday next.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration, the ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, “An Act to confirm certain marriages therein mentioned, and to make temporary provision for the celebration of marriage in certain parts of this Province,”—being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair;

Mr. *Levesque*, took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Levesque* reported, that the Committee had made some progress and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

ORDONNE' Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Mr. *Taschereau* du Comité auquel avoit été référé de nouveau le *Bill* grossoyé pour faire bon du deficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux, a fait rapport que le Comité y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la table où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Martineau*,

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération Mardi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte qui confirme " certains mariages y mentionnés, et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du mariage dans certaines parties de cette " Province."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Levesque* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Levesque* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès ulterieurs, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE' Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill into further consideration,

And then, on motion of Mr. Berthelot, seconded by Mr. Shaw,

The House adjourned.

Saturday, 14th April, 1804.

THE Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration the ingrossed Bill received from the Legislative Council, intitled, "An Act to confirm certain marriages therein mentioned, and to make temporary provision for the celebration of marriage in certain parts of this Province."—being read.

The House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. Levesque, took the Chair of the Committee;

Several Members having retired,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And the names of those present were taken down as follows, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs Levesque, Plarté, P. Bedard, Craigie, Young, The Attorney General, Tupper, Caldwell, Shaw and Lees.

Ar.

RÉSOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération ultérieure le dit *Bill*.

Et alors, sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Shaw*,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 14^e. Avril, 1804.

L'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés, et qui fait des Provisions temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines parties de cette Province."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Levesque* a pris la Chaire du Comité,

Et, plusieurs des Membres s'étant retirés,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

Mr. l'Orateur,

Messieurs *Levesque*, *Planté*, *P. Bedard*, *Craigie*, *Young*, le Procureur Général, *Taschereau*, *Caldwell*, *Shaw* et *Lees*.

At three quarters past five of the Clock, *Post Meridiem*, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Monday, 16th April, 1804.

ON motion of Mr. Young, seconded by Mr. Shaw,

ORDERED, That the Committee of the whole House, upon the ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled,
 “ An Act to confirm certain marriages therein mentioned,
 “ and to make temporary provision for the celebration of
 “ marriage in certain parts of this Province,”—be revived.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill into further consideration.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Levesque* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Levesque* reported, that the Committee had gone through the Bill, and made some amendments thereto, which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the Report be received to-morrow.

The Order of the day for the second reading of the ingrossed Bill.

A cinq heures trois quarts après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Lundi, 16e. Avril, 1804.

SUR motion de Mr. Young, secondé par Mr. Shaw,

ORDONNE', Que le Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoyé; reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte qui confirme
" certains Mariages y mentionnés, et qui fait des Provisions
" temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines
" parties de cette Province," soit rétabli.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération ultérieure le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Levesque* a pris la Chaire du Comité ;

Mr l'Orateur a repris la Chaire.

Et Mr. *Levesque* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE', Que le rapport soit reçu demain.

Lu l'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour le soulagement des dissi-
" dents

Bill, received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the relief of Protestant Dissenters, professing the Religion of the Established Church of Scotland :"—being read.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Attorney-General*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time to-morrow.

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Planté*,

The House adjourned.

Tuesday, 17th April, 1804.

THE Order of the day for taking into consideration, the report of the special Committee to whom was re-committed the ingrossed Bill, to make good the deficiency of the Funds by Law provided for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof:—being read.

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *Lees*,

That the said order of the day be postponed.

The House divided upon the question :

Yeas 3
Nays 9

So it passed in the negative.

And

“ dents Protestants, qui professent la Religion de l'Eglise établie
 “ d'Ecoffe.”

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. le *Procureur Général*,
 ORDONNE; Que le dit ordre du jour soit remis.

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Alors, sur motion de Mr. *Bertelot*, secondé par Mr. *Planté*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 17e. Avril, 1804.

LU l'ordre du jour pour prendre en considération le rapport du
 Comite auquel avoit été référé de nouveau le *Bill* grosloyé,
 pour faire bon du deficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer
 les salaires des Officiers du Contéil Législatif et de la Chambre d'As-
 semblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *Lees*,

Que le dit ordre du jour soit remis.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	3
Contre	9

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité de six.

Le

And the said report was read by the Clerk, and the House proceeded to take the same into consideration.

A Message from the Legislative Council, by Mr. *De Lery*, Master in Chancery;

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act to amend An Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire;" and also, the "Act or Ordinance to amend An Act or Ordinance for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's reign,"—in as much as the said Acts or the Provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned: with several amendments, to which they desire the concurrence of this House.

And Also,

" *Legislative Council*

" *Monday, 16th April, 1804.*

" ORDERED, That the Master in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council desire a further conference upon one of the amendments sent down to the Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed by the Province of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned:" to which the Assembly did not agree; and that this House has appointed the same Members who held the last conference for the further conference desired, and this at the same place on Thursday next, at a quarter before six o'clock in the evening."

And

Le dit rapport a été lu, et la Chambre a procédé à le prendre en considération.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. De Lery, Maître en Chancellerie :

“ Mr. l'Orateur,

“ Le Conseil Législatif a passé un *Bill*, intitulé, “ Acte pour amender une Ordonnance passée dans la dix septième année du Règne de sa Majesté, intitulé, “ Ordonnance pour prévenir les accidents du Feu,” et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dix septième année du Règne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés,” avec divers amendements, au quel il demande la concurrence de cette Chambre.

Et aussi,

“ *Conseil Législatif,*

“ *Lundi, 16e. Avril, 1804.*

“ ORDONNE, que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée et l'informe que le Conseil Législatif désire avoir une autre Conférence sur quelques uns des amendements, envoyés à l'Assemblée au *Bill*, intitulé “ Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés,” auxquels elle n'a point voulu concourir, et que cette Chambre a appointé, pour tenir la nouvelle conférence qu'elle a demandée, les mêmes Membres qui ont tenu la précédente, ainsi que le même endroit, Jeudi prochain, à cinq heures et demie du soir.”

A a a

Et

And also,

" *Legislative Council,*

" *Monday, 16th April, 1804.*

ORDERED " That the Master in Chancery do go down to the Assembly and inform that House, that the Legislative Council desire a further conference upon such of the amendments sent down to the Bill, intitled, ' An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada* : ' to which the Assembly did not agree; and that this House has appointed the same Members who held the last conference, for the further conference desired, and this at the same place on Thursday next, at half past five o'clock in the evening."

And then he withdrew,

Mr. *Tascherau* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, upon the report and amendments of the Committee on the ingrossed Bill, to make good the deficiency of the funds by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof:

Mr. *Craigie* moved in amendment, seconded by Mr. *Lees*.

That after the word "*propose*" all that follows be struck out, and the following substituted, "*the Report be re-committed to the same Committee.*"

The House divided upon the question :

Yeas.

Et aussi,

“ Conseil Législatif,
“ Lundi, 16e Avril, 1804,

ORDONNE, Que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif désire une autre Conférence sur un des amendements envoyés à l'Assemblée, au *Bill* intitulé, “ Acte pour appointer des Commissaires pour “ traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront “ nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y “ mentionnés,” auquel elle n'a point voulu concourir; et que cette Chambre a appointé, pour tenir la nouvelle Conférence qu'elle a demandée, les mêmes Membres qui ont tenu la précédente, ainsi que le même endroit, Jeudi prochain, à cinq heures trois quarts du soir.”

Et alors il s'est retiré.

Mr. *Taschereau* a proposé, secondé par Mr. *Berthelot*,

Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre, sur le rapport et les amendements du Comité sur le *Bill* grossié, pour faire bon du déficit dans le fonds, pourvu par la loi pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

Mr. *Craigie* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Lees*,

Que tous les mots après “ *proposé*,” soient retranchés, et les suivants substitués, “ *Que le rapport soit référé de nouveau au même Comité.*”

La Chambre s'est divisée sur la question :

A a a 2

Pour

Yeas 5
Nays 9.

Majority of four for the negative.

The main question being put, the House again divided:

Yeas 9
Nays 4

And the same being carried by a majority of five.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into the said Committee.

ORDERED, That the said report, Bill and amendments be referred to the said Committee.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Shaw* took the Chair of the Committee.

Several Members having retired,

Mr. Speaker resumed the Chair;

And the names of those present were taken down as follows:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Perrault, Shaw, Berthelot, Lees, Planté, Levesque, Craigie,* and *Taschereau.*

And at twenty minutes past eight of the clock *Post Meridiem* Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum.* Wed-

Pour 5
Contre 9

Majorité de 4 pour la négative ;

Et la question principale étant mise, la Chambre s'est encore divisée :

Pour 9
Contre 4

Et y ayant une majorité de 4 pour l'affirmative,

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant dans le dit Comité.

ORDONNE, Que les dits Rapports, *Bill* et amendements, soient référés au dit Comité.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Shaw* a pris la Chaire du Comité.

Plusieurs des Membres s'étant retirés.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire.

Et les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Perrault, Shaw, Berthelot, Lees, Planté, Levesque, Craigie*
et *Taschereau.*

A huit heures vingt minutes du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la
Chambre faute de *Quorum.*

Mer-

Wednesday, 18th April, 1804.

A Message received yesterday from the Legislative Council, desiring a further conference on the subject of such of their amendments to the Bill, intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada*;" to which this House did not agree:—being read;

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That this House doth agree to the further conference desired by the Legislative Council.

ORDERED, That the same Members of this House who managed the former conference, do manage the said further conference.

ORDERED, That Mr *Caron* do go to the Legislative Council and acquaint that House, that this House doth agree to the further conference desired upon the subject matter of such of the amendments made by the Legislative Council, to the ingrossed Bill, intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada*;" to which this House did not agree: and that this House has appointed the same Members who held the last conference, to manage the further conference desired; who are to meet the managers on behalf of the Legislative Council, at the time and place appointed for holding the same.

A message received yesterday from the Legislative Council, desiring a further conference on the subject of one of their amendments to the Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed by the Province of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned;" to which this House did not agree:—being also read.

On

Mercredi, 18e. Avril, 1804.

LU le Message reçu hier du Conseil Législatif, qui demande une autre Conférence au sujet de quelques uns des amendements faits au *Bill*, intitulé, " Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés," auxquels cette Chambre n'a point concouru.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Lees*,

RÉSOLU, Que cette Chambre consent à la Conférence ultérieure demandée par le Conseil Législatif.

ORDONNE, Que les conducteurs, qui ont tenu la dernière Conférence, conduisent la présente Conférence.

ORDONNE, Que Mr. *Caron* se rende au Conseil Législatif, et l'informe que cette Chambre consent à la Conférence ultérieure, demandée sur le sujet de tels des amendements faits par le Conseil Législatif, au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés," auxquels cette Chambre n'a point concouru; et que cette Chambre a nommé les mêmes Membres qui ont tenu la dernière Conférence pour conduire la Conférence ultérieure demandée, lesquels doivent rencontrer les Directeurs de la part du Conseil Législatif, aux temps et lieu fixés pour tenir la dite Conférence.

LU le Message reçu hier du Conseil Législatif, qui demande une autre Conférence sur le sujet d'un de leurs amendements faits au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte pour nommer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés," auquel cette Chambre n'a point concouru.

Sur

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That this House doth agree to the further conference desired by the Legislative Council.

ORDERED, That the same Members of this House who managed the former conference, do manage the said further conference.

ORDERED, That Mr. *Shaw* do go to the Legislative Council and acquaint that House, that this House doth agree to the further conference desired upon the subject matter of one of the amendments made by the Legislative Council to the ingrossed Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners, appointed or to be appointed by the Province of *Upper Canada*, for the purposes therein mentioned:" to which this House did not agree: and that this House has appointed the same Members who held the last conference, to manage the further conference desired, who are to meet the managers on behalf of the Legislative Council, at the time and place appointed for holding the same.

Mr. *Levesque* according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House, to whom was referred the ingrossed Bill, received from the Legislative Council, intituled, "An Act to confirm certain marriages therein mentioned, and to make temporary provision for the celebration of marriage in certain parts of this Province:" and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said amendments are as follows:

Refs 1st, lines 22d and 22d.—Strike out "*Protestant Dissenter*
" in ,

Sur motion de Mr. Young, secondé par Mr. Lees,

RESOLU, Que cette Chambre consent à la Conférence ultérieure demandée par le Conseil Législatif.

ORDONNE', Que les conducteurs, qui ont tenu la dernière Conférence, conduisent la présente Conférence.

ORDONNE', Que Mr. Shaw se rende au Conseil Législatif, et l'informe, que cette Chambre consent à la Conférence ultérieure, demandée sur le sujet d'un des amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte pour nommer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires, nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés," auquel cette Chambre n'a point concouru; et que cette Chambre a nommé les mêmes Membres qui ont tenu la dernière conférence, pour conduire la Conférence ultérieure demandée, lesquels doivent rencontrer les Directeurs de la part du Conseil Législatif aux tems et lieu fixés pour tenir la dite Conférence.

Conformément à l'ordre, Mr. Levesque a fait rapport des amendements faits par le Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés, et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines parties de cette Province:" et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table où il a été relu par le Greffier.

Les dits amendements sont comme suit :

Feuille 1e. ligne 1re. du *Bill*—Après "*vu que*," retranchez tous les mots jusqu'à "*Législature*, inclusivement, dans la septième ligne, et insérez "*dès le moment et*

- “ *in Holy Orders or pretended holy orders,*” insert “ *Minister of the Church of Scotland, or dissenting Protestant Minister or persons pretending to be dissenting protestant Ministers.*”
- Ibid. line 8th of the Bill.—after “ *therefore* ” insert “ *declared and.*”
- Ibid. line 18th of the Bill.—after “ *hereby* ” insert “ *declared and.*”
- Ibid. line 19th of the Bill.—after “ *marriages* ” strike out all the words “ *to “thereof” inclusive, in the 26th line, and insert “ had or solemnized within the limits of this Province, since the thirteenth day of September, which was in the year of our Lord one thousand seven hundred and fifty-nine, by any Minister of the Church of Scotland, or by any person reputed to be a Minister of the Church of Scotland, or by any Protestant dissenting Minister, or by any person reputed to be a Protestant dissenting Minister, or by any Justice of the Peace, shall be, and shall be adjudged, esteemed and taken to be, and have been from the day of the Celebration of such Marriages respectively good and valid in Law, to all civil effects, intents and purposes whatsoever.*”
- Ibid. line 34th of the Bill.—after “ *other* ” insert “ *nor to confirm any Marriage which shall be celebrated after the passing of this Act.*”
- line 1st of the Bill.—after “ *whereas* ” strike out all that follows to “ *others* ” inclusive, in the seventh line, and insert “ *since the Conquest of this Province by the Arms of His Majesty, many Marriages have been had and solemnized by Ministers of the Church of Scotland, by persons reputed to be Ministers of the Church of Scotland, by protestant dissenting Ministers, by persons reputed to be protestant dissenting Ministers and by Justices of the Peace, now, for*
“ *the*

“ constamment depuis la conquête de cette Pro-
 “ vince par les armées de sa Majesté, jusqu’à
 “ présent, grand nombre de Mariages ont eu
 “ lieu et été solemnisés par des Ministres de l’E-
 “ glise d’Ecosse ; par des personnes réputées
 “ être ministres de l’Eglise d’Ecosse ; par des
 “ Ministres dissidens Protestants, par des per-
 “ sonnes réputées être Ministres dissidens Pro-
 “ testants, et par des Juges à Paix ; afin donc
 “ de prévenir et éviter tous doutes, et questions
 “ touchant les effets civils de ces Mariages.”

Feuille 1e. ligne 8e. du *Bill*,—Après “ *donc*,” insérez “ déclaré et.”

Feuille 1e. ligne 19e, du *Bill*,—Après “ *présent*,” insérez “ déclaré et.”

Feuille 1e. ligne 20e. du *Bill*,—Après “ *qui*,” retranchez tous les mots
 jusqu’à “ *iceux*,” dans la vingt septieme ligne
 inclusivement, et insérez les suivants : “ ont eu
 “ lieu ou été solemnisés dans l’étendue de cette
 “ Province, depuis le treizieme jour de Septem-
 “ bre, qui étoit dans l’année de notre Seigneur
 “ mil sept cent cinquante neuf, par quelque
 “ Ministre de l’Eglise d’Ecosse ou personne ré-
 “ putée être Ministre de l’Eglise d’Ecosse, ou
 “ par quelque Ministre dissident Protestant, ou
 “ personne réputée être Ministre dissident Pro-
 “ testant, ou par quelque Juge à Paix, seront,
 “ comme ils sont, et seront adjudés, regardés,
 “ et pris comme étant et ayant été, du jour de
 “ la célébration d’iceux, respectivement, bons,
 “ valides et légales, à toutes fins ; et à tous
 “ effets civils.”

Feuille 1e. ligne 34e. du *Bill*,—Après “ *Mariage*,” insérez “ ni à
 B b b 2 “ con-

“ the preventing and avoiding of all doubts and questions touching the same.”

Ibid. line 35th of the Bill.—Strike out all the words from “ *and*” inclusive to “ *otherwise*” also inclusive, in the 32d line of the third Prefs.

Title of the Bill.—after “ *mentioned*” strike out all the other words to “ *Province*” inclusive.

On motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the said amendments.

And the first to the fifth of the said amendments inclusive, being again severally read; and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

The sixth amendment being also read, and the question put thereon,

The House divided :

Yeas 11.

Nays 4.

So it was carried in the affirmative.

And the seventh amendment being also read,

The

“ confirmer aucun Mariage qui sera célébré a-
 “ près la passation de cet Acte.”

Feuille 1e. ligne 35e. du *Bill*,—Retranchez tous les mots depuis “ *et*,”
 inclusivement jusqu’à “ *autrement*,” aussi inclu-
 sivement dans la vingt-septieme ligne de la troi-
 sieme feuille.

Titre du *Bill*,

Après “ *mentionné*,” retranchez tous les mots
 jusqu’à “ *Province*,” inclusivement.

Sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE, Que la question de concurrence soit maintenant séparé-
 ment mise sur les dits amendements.

Et les dits amendements, depuis le premier jusqu’au cinquieme in-
 clusivement, ayant été lus de nouveau séparément, et la question a-
 yant été mise sur chacun en particulier, ils ont été accordés par la
 Chambre.

Le sixieme amendement a été aussi lu de nouveau ; et la question
 étant mise,

La Chambre s’est divisée :

Pour	11
Contre	4

Ainsi elle a été emportée dans l’affirmative.

Et le septieme amendement ayant été aussi lu de nouveau,

La

The House again divided upon the question, and the names being called for, were taken down as follows, viz:

Yeas,

Messieurs *Levesque, Huot, Berthelot, Perrault, P. Bedard, Taschereau, Caron, Bernier, Martineau, Planié* and *Vondenwelden*.

Nays,

Messieurs *Less, Young, Shaw* and *Craigie*.

Majority of seven in the affirmative.

RESOLVED, That this House doth concur in the foregoing amendments to the Bill.

On motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the said amendments be ingrossed.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be read for the third time on Friday next.

The order of the day for the second reading of the ingrossed Bill, received from the Legislative Council, intituled, An "Act for the relief of Protestant dissenters professing the Religion of the established Church of *Scotland*:"—being read.

Mr. *Berthelot* moved, seconded by Mr. *Levesque*,

That the said order of the day be postponed until Friday next.

The House divided upon the question:

Yeas

La Chambre s'est encore divisée sur la question de concurrence, et les noms ont été demandés, et pris, comme suit :

Pour,

Messieurs *Levesque, Huot, Berthelot, Perrault, P. Bedard, Taschereau, Caron, Bernier, Marlineau, Planté et Vondenvelden.*

Contre,

Messieurs *Lees, Young, Shaw et Craigie.*

Et y ayant une majorité de sept pour l'affirmative,

RESOLU, Que cette Chambre concoure aux amendements ci-devant faits au *Bill*.

Sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE', Que les dits amendements soient grossoyés.

ORDONNE', Que le *Bill*, tel qu'amendé, soit lu pour la troisième fois Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour le soulagement des dissidents Protestants, qui professent la Religion de l'Eglise établie d'Ecosse."

Mr. *Berthelot* a proposé, secondé par Mr. *Levesque*,

Que le dit ordre du jour soit remis à Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour

Yeas 9
Nays 4

Majority of four in the affirmative,

ORDERED, That the said order of the day be postponed until Friday next.

Mr. *Taschereau* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That the Committee of the whole House, upon the Report and amendments of the Special Committee, to whom was referred the ingrossed Bill to make good the salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the Contingent expenses thereof; which was dissolved yesterday by the failure of the *Quorum*; be now revived.

The House divided upon the question,

Yeas 9
Nays 4

And the same being carried by a majority of five.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Shaw* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair.

And Mr. *Shaw* reported, that the Committee had made some progress and had directed him to move for leave to sit again.

OR-

Pour 9
Contre 4

Majorité de 5 pour l'affirmative.

ORDONNE, Que le dit ordre du jour soit remis à Vendredi prochain.

Mr. Taschereau a proposé, secondé par Mr. Berthelot,

Que le Comité de toute la Chambre, sur le Rapport et les amendements du Comité Spécial, auquel avoit été référé le *Bill* grossoyé, pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux, et qui a été dissout hier, faute de *Quorum*, soit maintenant rétabli.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 9
Contre 4

Et y ayant une majorité de 5 pour l'affirmative,

La Chambre s'est formée dans le dit Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Shaw* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Shaw* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider further of the said report and amendments.

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Bertelot*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 20th April, 1804.

MR. *Lees* reported, that the managers on the part of this House, had been at the further conference desired by the Legislative Council, on the subject of their amendments to the Bill, intitled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of *Lower-Canada*:" and had received from the managers on behalf of the Legislative Council, reasons in writing for not insisting on such of their said amendments as were disagreed unto by this House; and he delivered the said reasons, in at the Clerk's Table, where they were read and are as follows:

"Tho' the Legislative Council is not convinced by the reasons offered by the Assembly at the late conference, and thinks that the penalty in question ought to be higher than that proposed in the Bill, yet as the Bill is a measure of experiment only, the Legislative Council leaves it to time to ascertain the proper sums to be fixed for that purpose, and therefore withdraws the first and eighth amendments it has offered, and agrees to the two amendments proposed by the Assembly, Prefs 4th, line 23d."

Mr.

ORDONNE, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure les dits Rapport et amendements.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Bertbelot*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 20e. Avril, 1804.

MR. *Lees* a fait rapport que les conducteurs de la part de cette Chambre, s'étoient rendus à la conférence ultérieure demandée par le Conseil Législatif, sur le sujet de leurs amendements au *Bill* intitulé, " Acte qui règle la maniere dont le Bœuf et le Lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront fa-
"lés, mis en futailles et examinés," et avoient reçu des conducteurs de la part du Conseil Législatif des raisons par écrit de leur désistement à tels de leurs dits amendements, auxquels cette Chambre n'a point concouru : et il a délivré les dites raisons à la table du Greffier, où elles ont été lues, et font comme suit :

" Quoique le Conseil Législatif ne soit pas convaincu par les raisons déduites dans la dernière Conférence par l'Assemblée, et croit que la pénalité en question devrait être plus forte que celle proposée dans le *Bill*, cependant, comme ce *Bill* n'est qu'une mesure d'expérience seulement, le Conseil Législatif laisse au tems à constater les sommes qu'il sera convenable de fixer à cet effet, et se désiste, en conséquence, des premier et huitieme amendements, et acquiesce aux deux amendemens proposés par l'Assemblée, feuille 4e. lignes 9e. et 8e."

Mr. *Berthelot* reported, that the managers on the part of this House, had been at the further conference desired by the Legislative Council, on the subject of their amendment to the Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed by the Province of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned;" and had received from the managers on behalf of the Legislative Council, reasons in writing for not insisting on the amendment disagreed unto by this House; and he delivered the said reasons in at the Clerk's Table, where they were read, and are as follows:

"The Legislative Council is perfectly aware that there are instances in which it is conformable to Parliamentary usage, to name in the Bill, the persons who are to carry it into execution: But it cannot assent to the proposition that every instance in which such a practice occurs, is to be considered as a proof that the House nominating has an exclusive privilege for that purpose: still less can it admit that the House of Commons in *England*, has any such a privilege in every case in which Revenue is concerned. If that had been the case, the Officers of the Treasury, the Exchequer, the Customs, the Excise and every other Branch of the Public Income, would from all time have been appointed by the House of Commons. It is the peculiar felicity of the British Constitution, that no material part of it stands upon the ground of usage only: whenever a practice not indifferent in itself has the sanction of prescription, it invariably has at the same time the sanction of reason and principle."

"Under this head, the Legislative Council conceives that, as there is no principle of the Constitution more wise, so there is none more general than that the right of nomination to every situation of honor, profit or trust, is vested in the Crown. The Houses of Parliament have generally speaking no patronage whatever. They do not even nominate their own Servants, and but one of them has a right to elect its Speaker; nor is it possible to read their History without having frequent occasion to remark how uniformly each has disclaimed every thing of the kind for itself, and referred it to the other.

Mr. *Berthelot* a fait rapport, que les conducteurs de la part de cette Chambre s'étoient rendus à la conférence ultérieure, demandée par le Conseil Législatif, sur le sujet de leur amendement au *Bill* intitulé, "Acte pour nommer des Commissaires nommés, ou qui le-
 "ront nommés, par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y men-
 "tionnés," et avoient reçu des conducteurs de la part du Conseil Législatif, des raisons par écrit de leur desistement à leur amendement, auquel cette Chambre n'a point concouru: et il a délivré les dites raisons à la table du Greffier, où elles ont été lues, et sont comme suit:

"Le Conseil Législatif fait parfaitement bien qu'il y a des exemples où il est conforme à l'usage Parlementaire de nommer dans un *Bill* les Personnes qui doivent le mettre à exécution, mais il ne peut convenir que les exemples d'une telle pratique doivent être considérés comme une preuve que la Chambre a un droit exclusif à cet effet, et il ne peut encore bien moins admettre que les Communes en Angleterre ont un tel privilège dans tous les cas où il est question de Revenu; s'il en eut été ainsi, les Officiers de la Trésorerie, de l'Échiquier, des Douanes, de l'Excise et de toutes les autres branches du Revenu Public, auroient été de tout tems, appointés par les Communes. Mais tel est le bonheur particulier de la Constitution d'Angleterre, qu'il n'y a pas une seule de ses principales parties qui soit fondée sur l'usage seulement. Lorsqu'une pratique qui n'est pas indifférente en elle-même est sanctionnée par la prescription, elle l'est aussi incontestablement par la raison et le principe.

"Sous ce chef, le Conseil Législatif conçoit que, comme il n'y a pas de principe de la Constitution plus sage, il n'y en a pas non plus de plus général que celui de revêtir la Couronne du droit de nommer à toutes les places d'honneur, de profit ou de confiance. Les Chambres du Parlement n'ont, généralement parlant, aucun droit de nomination quelconque; elles ne nomment même pas leurs propres officiers, et il n'y en a qu'une qui ait le droit d'élire son Orateur.

ther. It may in short be laid down as a rule as general as any that relate to human transactions, that by the principles of the Constitution, the inferior Branches of the Legislature cannot nominate to any situation whatever in the detail of Government, but in cases in which it would be a solecism to leave the nomination to the Crown. On the subject of Revenue perhaps it is not too much to say, that the instance of appointing persons to enquire into the expenditure of public money, or the application of a public Fund, is the only one in which either House can Constitutionally claim a right of nomination or approbation."

"But whatever may be the case, when the two inferior Branches of the Legislature are granting money to the irresponsible Sovereign, and providing against the misapplication of it by his responsible Ministers, the Legislative Council is of opinion that the instance now before the two Houses, is of a very different description, and to be governed by entirely different rules. The present Bill is neither for the purpose of granting supplies, nor of enquiring into the manner in which former grants have been expended. The object of it is wholly diplomatic: it is for the purpose of instituting a Negotiation with a Country which has indeed the same Sovereign with ourselves, but enjoys a Legislature wholly independent of us. The result of that negotiation will be not a grant of Revenue or regulations for the application of Revenue, but a Treaty establishing the principles on which two independent Legislatures shall, during a given period, exercise their several rights of raising Revenue, so as not to throw unnecessary or impolitic obstacles in the way of the Commerce and Industry of each other, or of the Mother Country."

"For this reason and without stopping to enquire how far, by the principles of the Constitution, an Act of the Legislature is necessary to enable His Majesty to treat with his own Subjects, the Legislative Council cannot but think that as the King, in all negotiations with external powers is the Representative of the Nation, the King alone
has

“ Il est impossible de lire leur histoire sans avoir souvent occasion de remarquer que chacune d'elles a constamment renoncé, pour elle-même à toute préension de la sorte, et la refusé à l'autre. En un mot, on peut établir comme une règle aussi générale qu'aucune qui aye rapport aux transactions humaines, que, par les principes de la Constitution, les branches inférieures de la Législature ne peuvent nommer à aucune place quelconque dans le détail du Gouvernement Exécutif, que dans les cas où ce seroit un solécisme de laisser la nomination à la Couronne. Quant au Revenu, ce n'est peut-être pas trop de dire que l'exemple de nommer des personnes pour s'enquérir de la dépense de l'argent public, ou de l'application d'un fonds public, est le seul où les deux Chambres peuvent constitutionnellement réclamer le droit de nomination ou d'approbation.

“ Mais quelque puisse être le cas où les deux branches inférieures de la Législature accordent des argens au Souverain, qui n'en est nullement responsable, et pourvoyent contre la mauvaise application de ces mêmes argens par ses Ministres, qui en sont responsables, le Conseil Législatif est d'opinion que l'exemple maintenant devant les deux Chambres est d'une nature tout-à-fait différente, et doit être gouverné par de toutes autres règles. Le *Bill* actuel n'est ni pour accorder des subsides, ni pour s'enquérir de la manière dont des subsides antérieurs ont été dépensés, son objet est purement diplomatique. C'est pour ouvrir une négociation avec un Pays qui a, à la vérité, le même Souverain, mais qui jouit d'une Législature tout-à-fait indépendante de la nôtre. Le résultat de cette négociation ne sera pas d'accorder un Revenu, ni de faire des réglemens pour l'application d'un Revenu, mais de faire un Traité qui établira les principes sur lesquels deux Législatures indépendantes l'une de l'autre, exerceront, pendant un tems fixé, les divers droits de prélever des Revenus, de façon à ne pas mettre des obstacles inutiles ou impolitiques à l'industrie, et au commerce de l'une ou l'autre, ou de la Mère Patrie.

“ Pour cette raison, et sans s'arrêter à s'enquérir jusqu'où il est nécessaire, par les principes de la Constitution, qu'un Acte de la Législa-

la-

has the right of selecting the persons to whom the exercise of so important a trust is to be delegated. In negotiating with powers which are in the common acceptation of the term, Foreign, this right has never been disputed: and the recent instances of the Commercial Treaty with *France* and the Treaty of Amity and Commerce with the *United States of America*, distinctly shew that he wants no authority from the other Branches of the Legislature, to be able to bind them, even in matters of Revenue. The *Canadas* tho' subject to the same Sovereign are in respect of their Legislatures as independent of each other as *France* and the *United States* are of *Great-Britain*; and if a precedent be wanted, of two independent Legislatures under the same Sovereign the illustrious one of the Union between *England* and *Scotland*, is directly in point, and shews that the Crown in such a case has the sole nomination of those who are to conduct the Treaty, even tho' Revenue be one of the Subjects of it."

"With respect to the second head, on which the Assembly rests its claim to the right of nominating the Commissioners who are to carry the present Bill into execution, the Legislative Council cannot admit that a period of eleven years is sufficient to dispossess the Crown of the most important of its prerogatives and to vest it by prescription in the Assembly. The exercise of it by the Assembly during that period, proves nothing but the ease with which, at the introduction of a new System we may be misled by Analogies, which, when carefully examined, are found to afford inferences diametrically the reverse of those which we expected from them."

"The Legislative Council has thus detailed the reasons of the amendment it has offered, because it conceives that the exclusive right of the Crown to nominate to every situation of honor, profit or trust, is one of the corner stones of the Constitution, and because it trusts that on reflection, the Assembly will see that it cannot encroach on the prerogative without eventual ruin to itself."

"With

lature autorise sa Majesté de traiter avec ses propres sujets, le Conseil Législatif ne peut que croire, que, comme le Roi, dans toutes les négociations avec les Puissances extérieures, est le Représentant de la nation, seul aussi il a le droit de choisir les personnes qui doivent être chargées de l'exercice d'une place si importante. En négociant avec les Puissances qui sont, dans l'acceptation commune de l'expression, étrangers, ce droit n'a jamais été contesté; et les exemples récents du Traité de Commerce avec la France, et le Traité d'Amitié et de Commerce avec les *Etats Unis* de l'Amérique du Nord, démontrent distinctement, qu'il n'a pas besoin d'être autorisé par les autres branches de la Législature pour les lier même en matière de Revenu. Les Canadas, quoique sujets du même Souverain, sont, quant à leurs Législatures, aussi indépendans l'un de l'autre que la France et les *Etats Unis* le sont à la Grande-Bretagne, et s'il est nécessaire de citer un Précédent de deux Législatures indépendantes l'une de l'autre sous un même Souverain, l'illustre union de l'Angleterre et de l'Ecosse est parfaitement semblable, et fait voir que la Couronne, dans pareil cas, a seule la nomination de ceux qui doivent conduire le Traité, quoique le Revenu même en soit un des sujets.

“ A l'égard du second chef sur lequel l'Assemblée fonde sa prétention au droit de nommer les Commissaires qui doivent mettre à exécution le présent *Bill*, le Conseil Législatif ne peut pas admettre qu'un espace de onze années soit suffisant pour déposséder la Couronne de la plus importante de ses prérogatives, et d'en revêtir par prescription l'Assemblée: l'exercice de ce droit par l'Assemblée pendant cette période prouve avec quelle facilité, à l'introduction d'un nouveau système, on peut être trompé par des analogies qui, lorsqu'elles sont soigneusement examinées, ont des conséquences diamétralement opposées à celles que l'on en attendoit.

“ Le Conseil Législatif a ainsi déduit les raisons de l'amendement qu'il a proposé, par ce qu'il conçoit que le droit exclusif de la Couronne de nommer à toutes les places d'honneur, de profits ou de confiance, est une des Pierres Angulaires de la Constitution, et qu'il espère que d'après réflexion, l'Assemblée verra qu'elle ne peut empiéter sur la prérogative de la Couronne, sans se détruire elle-même.

“With a view however of giving to the Assembly an unequivocal mark of its desire to act on all occasions in harmony with it, and of the high opinion it entertains of the individuals whom the Assembly has selected, the Legislative Council withdraws its amendment. But it begs to be understood to do so, for this time only, and with a right of which it will assuredly avail itself, on every future occasion, of renewing and insisting on the present objection.”

An ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, “An Act to confirm certain Marriages therein mentioned, and to make temporary provision for the celebration of Marriage in certain parts of this Province;” as amended, was read for the third time.

RESOLVED, That the Bill, as amended, do pass.

ORDERED, That Mr *Craigie* do carry back the Bill to the Legislative Council, and inform them that this House has passed the same, with some amendments, to which they desire the concurrence of the Legislative Council.

An ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, “An Act for the relief of Protestant Dissenters professing the religion of the established Church of *Scotland*,” was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill:

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.
Mr.

“ Cependant afin de donner à l'Assemblée une preuve non équivoque de son désir d'agir, en toute occasion, avec harmonie, à l'égard de cette Chambre, et par la grande opinion qu'il a des Individus qu'elle a choisis, le Conseil Législatif se désiste de son amendement, désirant en même tems qu'il soit bien entendu qu'il ne fait que pour cette fois-ci seulement, et avec le droit, dont il se prévaut certainement dans tous pareils cas à venir, de renouveler et d'insister sur la présente objection.”

Le *Bill* grossoyé reçu du Conseil Législatif, intitulé, “ Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés, et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines parties de cette Province,” tel qu'amendé, a été lu pour la troisième fois.

RESOLU, Que le *Bill* passe, tel qu'amendé.

ORDONNE', Que Mr. *Craigie* reporte ce *Bill* au Conseil Législatif, et l'informe que cette Chambre l'a passé, avec quelques amendements, auxquels elle demande la concurrence du Conseil Législatif.

Le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, “ Acte pour le soulagement des dissidents Protestants qui professent la Religion de l'Eglise établie d'*Ecosse*,” a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the Chair of the Committee ;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr *Caron* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill into further consideration.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Saturday, 21st April, 1804.

THE Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House to take into further consideration the ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the relief of Protestant Dissenters professing the religion of the established Church of *Scotland*,"—being read.

The House resolved itself into the said Committee ;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the Chair of the Committee ;

Mr.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. Caron a pris la Chaire du Comité;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. Caron a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se forme demain en Comité de toute la Chambre pour prendre le dit *Bill* en considération ultérieure.

Alors, sur motion de Mr. Perrault, secondé par Mr. Berthelot,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 21^e. Avril, 1804.

LU l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération ultérieure le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour le soulagement des dissidents Protestans qui professent la religion de "l'Eglise établie d'Ecosse."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. Caron a pris la Chaire du Comité;

Mr.

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caron* reported, that the Committee had made some progress and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, upon Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill into further consideration.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Martineau*,

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the report and amendments of the special Committee, to whom was referred the ingrossed Bill to make good the deficiency of the Funds by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expenses thereof.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some amendments to the Bill, which he was directed to report to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

Mr.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Caron* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain, pour prendre le dit *Bill* en considération ultérieure.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Martineau*,

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur les rapport et amendements du Comité Spécial, auquel avoit été référé le *Bill* grossoyé, pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'eux.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques amendements au *Bill*, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre : et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été relu par le Greffier.

Mr.

Mr. *Taschereau* moved, seconded by Mr. *Berthelot*,

That the question of Concurrence be now severally put on the amendments reported from the Committee.

A Member having retired, and there not being twelve present, the names were taken down as follows, *vizt*:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Bedard*, *Huot*, *Bernier*, *Planté Taschereau*, *Caron*, *Per-rault*, *Berthelot*, *Lees* and *Craigie*,

And at eight of the clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Monday, 23d April, 1804.

THE House proceeded to take into consideration, a motion made by Mr. *Taschereau*, on Saturday last, which was suspended by the adjournment for want of a *Quorum*.

And the said motion being read, and the question put thereon, it was agreed unto by the House.

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the amendments reported from the Committee of the whole House, to the ingrossed Bill, to make good the deficiency of the Funds by law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof.

And

Mr. *Taschereau* a proposé, secondé par Mr. *Berthelot*,

Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendements rapportés par le Comité.

Un Membre s'étant retiré, et n'y ayant point douze Membres présents, les noms ont été pris comme suit :

Mr. l'ORATEUR,

Messieurs *P. Bedard, Huot, Bernier, Planté, Taschereau, Carou, Perrault, Berthelot, Lees et Craigie.*

Et à huit heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Lundi, 23e. Avril, 1804.

LA Chambre a procédé à prendre en considération la motion faite Samedi dernier par Mr. *Taschereau*, dont la question avoit été suspendue par l'ajournement de la Chambre, faute de *Quorum*.

Et la dite motion ayant été lue de nouveau, et la question étant mise sur icelle, elle a été accordée par la Chambre.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendements rapportés par le Comité de toute la Chambre au *Bill* grossoyé, pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

Et les dits amendements ayant été lus de nouveau un à un, et la

And the said amendments being severally read, and the questions separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

On Motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelet*,

ORDERED, That the Bill, as amended, be re-ingrossed.

And the said re-ingrossed Bill was read for the third time.

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "An Act
 " to make good the deficiency of the funds by Law pro-
 " vided, for paying the Salaries of the Officers of the
 " Legislative Council and House of Assembly, and the
 " contingent expences thereof."

ORDERED, That Mr *Taschereau* do carry the Bill to the Legisla-
 tive Council and desire their concurrence.

The order of the day for the House to resolve itself into a Com-
 mittee of the whole House, to take into further consideration the in-
 grossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An
 " Act for the relief of Protestant Dissenters professing the religion
 " of the established Church of *Scotland*";—being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caron* reported, that the Committee had made some
 further progress and had directed him to move for leave to sit again.

question étant mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, seconde par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', Que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé de nouveau.

Et le dit *Bill* grossoyé de nouveau a été lu pour la troisieme fois.

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte pour faire bon
" du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les fa-
" laires des Officiers du Conseil Législatif, et de la Chambre
" d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux."

ORDONNE' Que Mr. *Taschereau* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour le soulagement des dissidents Protestants, qui professent " la Religion de l'Eglise établie d'Ecosse."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Caron* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Caron* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès ultérieurs, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said Bill in to further consideration.

Mr. *Planté* moved, seconded by Mr. *Huet*,

That the amendments made by the Legislative Council to the ingrossed Bill, intituled, "An Act to amend An Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire;" and also the Act or Ordinance intituled, "An Act or Ordinance to amend An Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign";—in as much as the said Acts or the provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned": be now taken into consideration.

Mr. *Berthelot* moved in amendment, seconded by Mr. *Levesque*,

That the word "*now*" be struck out, and the words "*the fifteenth of July next*," substituted in lieu thereof.

The House divided^o on the question:

Yeas 5

Nays 7

Majority of two for the negative.

And the main question being put,

The House again divided:

Yeas

ORDONNE, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre, pour prendre le dit *Bill* en considération ultérieure.

Mr. Planté a proposé, secondé par Mr. Huot,

Que les amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte pour amender une ordonnance passée dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux, s'étendent ou affectent les cites et les fauxbourgs de Québec et de Montréal et pour d'autres effets y mentionnés," soient maintenant pris en considération.

Mr. Berthelot a proposé en amendement, secondé par Mr. Lesvesque,

Que le mot "*maintenant*," soit retranché; et que les mots "*le quinze de Juillet prochain*," lui soient substitués.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 5

Contre 7

Majorité de deux pour la négative.

Et la question ayant été mise sur la motion principale,

La Chambre s'est encore divisée :

Pour

Yeas 7

Nays 5

And there being a majority of two for the affirmative.

ORDERED, That the said amendments be now taken into consideration.

Accordingly the House proceeded to take the said amendments into consideration.

And the said amendments were read, and are as follows :

Prefs 1st, line 28th.—Leave out from “one” inclusively to “nor,” in the twenty-ninth line also inclusively, and insert,
“two wooden buildings, not exceeding six feet square each, and ten feet high, or one wooden building not exceeding six feet wide and twelve feet long and.”

Prefs 2d, line 10th.—Leave out from “and” inclusively, to the end of this clause.

Prefs 3d, line 9th.—Leave out from “and” inclusively, to the end of this clause, and insert, “*unless such houses stores or out-houses, shall be covered with sheet iron, tin plate or some other incombustible matter, and either gable shall stand twenty feet within their own ground, without any building intervening between them and the neighbouring buildings, or on the side of a street of that breadth, in which case it shall not be necessary that such gable should be raised at all; or unless such dwelling houses, stores or out-houses, being so covered as aforesaid with sheet iron, tin plate*”

Pour 7
Contre 5

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

ORDONNE Que les dits amendemens soient maintenant pris en considération.

En conséquence la Chambre a procédé à les prendre en considération; et les dits amendemens ont été lus, et font comme suit :

Feuille 1re. ligne 37. Rayez "*un seul bâtiment,*" et inférez "deux bâtimens."

38. Après "*hauteur,*" inférez "chaque, ou un bâtiment en bois n'exédant pas six pieds de largeur, douze pieds de longueur, ni dix pieds de hauteur."

Feuille 2 & 3 ligne 25 et 7. Rayez depuis "*et qu'il soit,*" inclusivement, jusqu'à "*chellins,*" aussi inclusivement, dans la septieme ligne de la troisieme feuille.

Feuilles 3e. lignes 34. Rayez depuis "*incombustible,*" exclusivement jusqu'à "*bores,*" inclusivement, dans la seconde ligne de la quatrieme feuille, et inférez "à moins que tels maisons, nangers ou autres bâtimens, ne soient couverts de fer-blanc, de taule ou de quequ'autre manière incombustible, ou que les deux pignons ne soient à vingt pieds en dedans de leur propre terrain, sans qu'il y ait aucune pâtiffé entre les dits pignons et les bâtimens voisins, ou qu'ils ne soient sur une rue de ceste largeur, dans lequel cas il ne sera pas nécessaire d'exhauffer tels pignons ;
" ou

" plate or some other incombustible matter, shall
 " stand twelve feet within their own ground, with-
 " out any building intervening as aforesaid, in
 " which case the said elevation need not exceed eigh-
 " teen inches.

" Provided nevertheless, and be it further En-
 " acted by the authority aforesaid, that where two
 " dwelling houses, stores or out-houses, so to be
 " hereafter built as aforesaid, shall have a com-
 " mon gable or party wall, and one of the parties
 " building shall cover his said dwelling house, store,
 " or out house, with sheet iron, tin plate or some
 " other incombustible matter, and the other shall co-
 " ver his with wood only; the party so covering
 " his dwelling house, store, or out-house, with wood,
 " shall alone defray the expence of the two up-
 " permost feet of the said Coupe feu, but with
 " a right to be reimbursed one moiety thereof,
 " whenever he or his assigns shall cause such
 " dwelling house, store or out-house to be covered
 " with sheet iron, tin plate or some other incom-
 " bustible matter."

" Provided also, and be it further Enacted by
 " the authority aforesaid, that whenever two dwel-
 " ling houses, stores, or out-houses, having a common
 " gable or party wall, shall both be covered with
 " sheet iron, tin plate or some other incombusti-
 " ble matter, the elevation of the said common ga-
 " ble or party wall need not be more than eigh-
 " teen inches in height."

Prefs 3d, line 15th.—Leave out from "be" inclusively, to "there-
 " of" in the eighteenth line, also inclusively, and
 insert

“ ou à moins que tels maifons, hangards ou au-
 “ tres bâtimens ainfi couverts, comme fufdit,
 “ de fer-blanc, de taule, ou de que’qu’autre ma-
 “ tiere incombustible, ne foient à douze pieds
 “ en dedans de leur propre terrain, fans qu’il
 “ y ait aucune bâtiffe entre iceux et les bâtiffes
 “ voisines comme fufdit, dans lequel cas il ne
 “ fera pas néceffaire que le dit exhaussement ex-
 “ cède dixhuit pouces.”

“ Pourvu néanmoins, et qu’il foit de plus
 “ ftatué par l’autorité fufdite, que lorsque deux
 “ maifons, hangards, ou autres bâtimens, qui
 “ feront ainfi érigés comme fuf-dit, auront un
 “ pignon commun ou un mur mitoyen, et qu’une
 “ des parties qui bâtiront, couvrira fa dite mai-
 “ fon, hangard, ou autre bâtiment, de fer-blanc,
 “ de taule ou de quelqu’autre matière incombustible,
 “ et que l’autre ne couvrira fa dite mai-
 “ fon, hangard ou autre bâtiment que de bois
 “ feulement, la partie qui couvrira fa maifon,
 “ hangard ou autre bâtiment de bois feulement,
 “ payera feule la dépense des deux pieds les plus
 “ élevés du dit coupe-feu, mais avec le droit
 “ d’en être remboursée de la moitié, lorsqu’elle
 “ ou fes ayans caufe couvrira telle maifon; han-
 “ gard ou autre bâtiment de fer-blanc, de taule,
 “ ou de quelqu’autre matière incombustible.”

“ Pourvu toujours et qu’il foit de plus ftatué,
 “ par l’autorité fuf dite, que lorsque deux mai-
 “ fons, hangards ou autres bâtimens, ayant un
 “ mur mitoyen ou un pignon commun, fe-
 “ ront couverts de fer-blanc, de taule ou de
 “ quelqu’autre matière incombustible, il ne
 “ fera pas néceffaire que l’exhaussement du

insert "in certain cases be necessary in order
 " to prevent the spreading of fires, that dwelling
 " houses and other buildings, or the roof thereof
 " be pulled down."

line 19th.—Leave out "three," and insert "two."

line 20th.—After "Wardens," insert "or one Justice and
 " two Wardens."

lines 20th and 21st.—Leave out "or any three of them,"

line 26th.—After "Roofs," insert "thereof."

line 29th.—Leave out from "three Justices," inclusively,
 to "given" in the thirtieth line also, inclusively,
 and insert "Justices, Wardens, or Justice and
 " Wardens."

Prefs 4th, line 3d.—Leave out "thereof."

Prefs 5th, line 11th.—After "corporate," insert "by the name of the
 " Fire Wardens of the cities of Quebec and Mon-
 " treal respectively."

line 13th.—Leave out from "in," inclusively, to the end
 of this clause.

“ dit mur mitoyen, ou pignon commun, ex-
 “ cède dixhuit pouces de hauteur.”

Feuille 4e. ligne 3e. Rayez depuis “ *Et vu,*” exclusivement, jus-
 qu’à “ *d’iceux,*” inclusivement, dans la six-
 ieme ligne, et inférez “ que dans certains cas,
 “ il peut être nécessaire, pour empêcher les
 “ incendies de s’étendre, de démolir des mai-
 “ sons et autres bâtimens, ou d’ôter les toits
 “ d’iceux.”

ligne 8e. Rayez “ *trois,*” et inférez “ deux.”

Ibid. Après “ *Directeurs,*” inférez, “ ou un Juge
 “ de Paix et deux Directeurs.”

ligne 10e. Rayez “ *ou trois d’entr’eux.*”

ligne 17e. Avant “ *n’aye,*” inférez d’iceux.”

ligne 19e. Rayez depuis “ *trois,*” inclusivement, jusqu’à
 “ *donné,*” aussi inclusivement, dans la vingt
 “ deuxieme ligne, et inférez, “ Juges, Direc-
 “ teurs, ou Juge et Directeurs.”

Feuille 6e. ligne 16e. Après “ *Corporation,*” inférez “ sous le nom
 “ de Directeurs du feu des cités de Québec et
 “ de Montréal respectivement.”

ligne 19e. Retranchez “ en la même manière que si les
 “ dites Pompes, Sceaux et Ustensils étoient leurs
 “ propres effets.”

lignes 38e & 39e. Retranchez “ *et seront alors présentés.*”

- lines 29th and 30th.—Leave out “*and shall then be present.*”
- Prefs 6th, line 24th.—After “*Montreal,*” insert “*and the suburbs thereof.*”
- line 26th.—Leave out “*the before mentioned,*” and insert “*an.*”
- line 27th.—After “*reign,*” insert “*intituled, “An Act for making, repairing and altering the highways and bridges within this Province, and for other purposes.”*”
- Prefs 7th, line 2d.—Leave out “*dwelling house,*” and insert “*building whatever.*”
- line 17th.—Leave out “*allowed,*” and insert “*altered.*”
- line 19th.—Leave out “*Courts of King’s Bench in,*” and insert “*Peace in Quarter Sessions assembled in and for.*”
- lines 20th and 21st.—Leave out “*terms or sittings,*” and insert “*Sessions.*”
- line 23d.—Leave out from “*and,*” inclusively, to the end of this clause.
- Prefs 9th, line 32d.—Leave out “*the aforesaid recited,*” and insert “*an*”
- line 23d.—Leave out “*twenty-seventh,*” and insert “*seventeenth.*”
- Ibid.—After “*reign,*” insert, “*intituled, “An Ordinance for preventing accidents by fire.”*” line

Feuille 7e. ligne 40e. Après "*Montréal,*" inférez " et les fauxbourgs
" d'icelles."

Feuille 8e. lignes 2e & 3e. Rayez "*de l'acte ci-dessus mentionné,*" et
inférez " d'un Acte."

ligne 4e. Après "*Majesté,*" inférez intitulé, " Acte pour
" faire, réparer et changer les chemins et ponts
" dans cette Province, et pour d'autres effets."

ligne 23e. Rayez "*maison d'ériger,*" et inférez, " de
" bâtiment quelconque d'ériger."

Après la quarante-unieme ligne, Rayez "*alloués*"
et inférez "*changés.*"

Feuille 9e. ligne 1re. Rayez "*alloués,*" et inférez " changés,"

lignes 2e. & 3e. Retranchez "*la Cour du Banc du Roi*
" dans," et inférez " de Paix dans les Scissions
" de Quartier assemblés dans et pour."

ligne 5e. Retranchez "*Termes ou la Séance,*" et inférez
" Sessions."

ligne 21e. Retranchez depuis "*Et,*" inclusivement, jus-
qu'à la fin de cette clause.

Feuille 11e. ligne 33e. Rayez "*l'Ordonnance ci-dessus citée,*" et in-
férez "*Une Ordonnance.*"

lignes 33e. & 34e. Rayez "*vingt septieme,*"

ligne 34e. Après "*Majesté,*" inférez " intitulée, " Or-
" donnance pour prévenir les accidents du feu."

Feuille

line 41st.—Leave out from “*the,*” inclusively, to the end of this clause, and insert “*His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty’s Treasury, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct.*”

Prefs 10th, line 30th—After “*notwithstanding,*” insert “*Provided always that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend to any buildings now erected or hereafter to be erected by His Majesty, his Heirs or Successors.*”

Preamble, line 1st—Leave out “*from,*” and insert “*by.*”

line 3d.—Leave out from “*require,*” inclusively, to “*respectively,*” in the eleventh line also inclusively, and insert “*are insufficient, and that further provisions for that purpose are necessary.*”

Title, line 1st.—Leave out from “*amend,*” inclusively, to “*mentioned,*” in the ninth line, also inclusively, and insert “*make further provisions for preventing accidents by Fire.*”

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the said amendments.

And the first and second of the said amendments being again severally read, and the question separately put thereon, they were severally agreed unto by the House.

And the third of the said amendments containing three propositions, the same were divided.

Feuille 12e. lignes 2e. & 4e. Rayez depuis “ *Compte,*” exclusivement, jusqu’à “ *l’ordonnera,*” inclusivement, et insérez “ à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, “ par la voie des Lords Commissaires du Trésor “ de sa Majesté, en telle manière et forme que “ sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l’ordonneront.”

ligne 36e. Après “ *contraire,*” insérez “ Pourvu toujours “ que rien de ce qui est contenu dans le précédent Acte, ne s’étendra, ou ne sera entendu “ s’étendre à aucun bâtiment érigé, ou qui sera ci-après érigé par Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs.”

Préambule, lignes 3e. & 4. Retranchez depuis “ *requierent,*” inclusivement, jusqu’à “ *respectivement,*” aussi inclusivement, dans la quatorzième ligne, et insérez “ sont insuffisantes, et qu’il est nécessaire de faire “ de plus amples provisions à cet effet.”

Titre, lignes 1re. & 9e. Retranchez depuis “ *Acte,*” exclusivement, jusqu’à “ *mentionnés,*” inclusivement, dans la neuvième ligne, et insérez, “ qui fait de plus “ amples provisions pour prévenir les accidens “ du feu.”

ORDONNE, Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dits amendements.

Et les premier et second des dits amendements ont été lus de nouveau, un à un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

Le troisième des dits amendements a été divisé en trois parties, comme contenant trois positions.

En

The first part of the said third amendment being again read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

The second part of the said Amendment being also read, and the question put thereon, the House divided:

Yeas 4
Nays 7

So it passed in the negative by a majority of three.

And the third part of the said amendment being read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

The fourth of the said amendments being also read, and the question put thereon, it was agreed unto by the House.

The fifth, sixth and seventh of the said amendments being severally read and the question separately put thereon,

The House divided upon each:

Yeas 5
Nays 6

And they severally passed in the negative by a majority of one vote.

The eighth of the said amendments being also read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

And the ninth amendment being read, and the question put thereon:

The House divided:

Yeas 5
Nays 6

So

En conséquence la première partie a été lue de nouveau, et sur la question mise, a été accordée par la Chambre.

Lu la seconde partie.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	4
Contre	7

Ainsi elle a passé dans la négative.

Lu la troisième partie,

Et, sur la question mise, elle a été accordée par la Chambre.

Lu le quatrième amendement, le quel, sur la question mise, a été accordé par la Chambre.

Lu les 5^e. 6^e. et 7^e. amendements ;

Et la question ayant été mise séparément,

La Chambre s'est divisée sur chacun des dits amendements.

Pour	5
Contre	6

G g g

Ainsi

So it passed in the negative.

The tenth, eleventh, twelfth and thirteenth of the said amendments being severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

The fourteenth amendment being also read, and the question put thereon,

The House divided.

Yeas 5
Nays 7

Negatived by a majority of two.

The fifteenth, sixteenth, seventeenth and eighteenth of the said amendments being severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

The nineteenth amendment being also read.

The House divided upon the question,

And the names being called for they were taken down as follows:

Yeas,

Messieurs *Perrault, Lees, Craigie and Young.*

Nays

Ainsi ils ont passé dans la négative.

Lu le 8e. amendement, lequel, sur la question, a été accordé par la Chambre.

Lu le 9me amendement;

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	5
Contre	6

Ainsi il a passé dans la négative.

Lu les 10e. 11e. 12e. et 13e. amendements,

Lesquels, sur la question mise séparément sur chaque, ont été accordés par la Chambre.

Lu le 14e. amendement.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	5
Contre	7

Majorité de deux pour la négative.

Lu les 15e. 16e. 17e. et 18e. amendements, lesquels, sur la question mise séparément sur chaque, ont été accordés par la Chambre.

Lu le 19e. amendement.

La Chambre s'est divisée sur la question de concurrence, et les noms ont été pris comme suit:

G g g 2	Pour
---------	------

Nays,

Messieurs P. Bédard, Caron, Planté, Vondensvelden, Taschereau, Levesque, Berthelot and Huot.

So it passed in the negative by a majority of four.

The twentieth and twenty-first of the said amendments being also severally read, and the question separately put thereon, the House divided upon each, and the votes proving to be the same as the foregoing, they severally passed in the negative.

The twenty-second, twenty-third, twenty-fourth and twenty-fifth of the said amendments being severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

And the twenty-sixth amendment being also read, and the question put thereon,

The House divided:

Yeas 6

Nays 6

Whereupon Mr. Speaker gave the casting vote in the affirmative.

And the residue of the said amendments being severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

Several Members having retired the names of those present were taken down as follows, viz:

Mr.

Pour,

Messieurs *Perrault, Lees, Craigie et Young.*

Contre,

Messieurs *P. Bedard, Caron, Planté, Vandenvelsen, Taschereau, Lesvesque, Berthelot et Huot,*

Majorité de quatre pour la négative.

Lu les 20e. et 21e. amendements,

Et la question étant mise séparément sur chacun, les voix se sont trouvées telles que dans la division précédente.

Ainsi ils ont passé dans la négative.

Lu les 22e. 23e. 24e. et 25e. amendements,

Lesquels, sur la question mise séparément sur chacun, ont été accordés par la Chambre.

Lu le 26e. amendement.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	6
Contre	6

Et Mr. l'Orateur ayant donné sa voix pour l'affirmative, il a été accordé en conséquence.

Et le reste des dits amendements ayant été lu de nouveau un à un, et
la

MR. SPEAKER,

Messieurs *Perrault, Lees, Craigie, Young, Taschereau, Planté, P. Bedard, Vondenvelden* and *Berthelot*.

And at eight of the Clock, P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday, 24th April, 1804.

MR. *Lees* moved, seconded by Mr. *Planté*,

That a Committee of five Members, of which three shall form a *Quorum*, be appointed to draw up reasons to be offered to the Legislative Council, at a conference for disagreeing to such of the amendments made by them as this House has disagreed to, on the ingrossed Bill, intituled, "An Act to amend An Ordinance passed in the seventh year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and also the Act or Ordinance, intituled "An Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire; passed in the seventeenth year of His Majesty's reign";—in as much as the said Acts or the provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned."

The House divided upon the question:

And the names being called for, they were taken down as follows:

Yeas

Messieurs *P. Bedard, Taschereau, Planté, Lees, Craigie* and *Shaw*.

Nays

la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

Plusieurs des Membres s'étant alors retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs Perrault, Lees, Craigie, Young, Taschereau, Planté, P. Bevard, Vondenvelden, et Berthelot,

Et à huit heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

Mardi, 24e. Avril, 1804.

MR. Lees a proposé, secondé par Mr. Planté, qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nommé pour déduire des raisons à être offertes au Conseil Législatif, dans une conférence du désaveu de cette Chambre à tels des amendements faits par le Conseil Législatif, auxquels cette Chambre ne concourt point, au *Bill* grossié, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la dix septieme année du Regne de sa Majesté, intitulé, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi " l'Acte ou Ordonnance, qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dixseptieme année du Regne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Quebec* " et de *Montréal*, et, pour d'autres effets y mentionnés."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit :

Pour

Nays

Messieurs *Young, Caldwell, Perrault, Caron, Huot, Levesque, and Berthelot.*

So it passed in the negative by a majority of one vote.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*, Master in Chancery, viz:

“ORDERED,” That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that Houté, that the Legislative Council have agreed to the amendments made by them to the Bill, intituled, “An Act to confirm certain Marriages therein mentioned; and to make temporary provision for the celebration of Marriage in certain parts of this Province.”

And then he withdrew.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration the ingrossed Bill, received from the Legislative Council, intituled, “An Act for the relief of Protestant dissenters professing the Religion of the established Church of *Scotland*.”—being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the Chair of the Committee;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caron* reported, that the Committee had gone through the

Pour, Messieurs *P. Bedard, Taschereau, Planté, Lees, Craigie, et Shaw;*

Contre,

Messieurs *Young, Caldwell, Perrault, Caron, Huot, Levesque et Berthelot.*

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité d'une voix.

Un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*, Maître en Chancellerie, favoit :

“ ORDONNE’ Que le Maître en Chancellerie se rende à la Chambre d’Assemblée, et l’informe que le Conseil Législatif acquiesce aux amendements faits par cette Chambre au *Bill* intitulé, “ Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés, et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du Mariage dans certaines parties de cette Province.”

Et alors il s’est retiré.

Lu l’ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, “ Acte pour le soulagement des dissidents Protestants qui professent la Religion de l’Eglise établie d’*Ecosse*.”

En conséquence la Chambre s’est formée en Comité.

Mr. l’Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Caron* a pris la Chaire du Comité;

H h h

Mr.

the Bill, and made several amendments thereto, which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the report be received to-morrow.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Perrault*,

The House adjourned.

Wednesday, 25th April, 1804.

IN the absence of Mr. *Caron*, the Chairman, Mr. *Taschereau* reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the ingrossed Bill, received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the relief of Protestant Dissenters professing the religion of the established Church of *Scotland*;" and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said amendments are as follows:

Press 1st, line 1st of the Bill,

After "*Scotland*," strike out all the words to "*same*," inclusive, in the 9th line, and insert "*was introduced into this Province by the Conquest, as one of the established Religions of Great-Britain. And Whereas doubts have arisen upon its establishment in this Province.*"

Ibid.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Caron* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* et y avoit fait plusieurs amendemens, dont il lui étoit enjoint de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', Que le rapport soit reçu demain.

Et alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Perrault*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 25e Avril, 1804.

MR. *Caron*, le Président, étant absent, Mr. *Taschereau* a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour le soulagement des dissidens Protestants, qui professent la Religion de l'Eglise établie d'*Ecosse*," et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Les dits amendemens sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 1re. du *Bill*.—Après "d'*Ecosse*," retranchez tous les mots jusqu'à celui "*jouissance*," inclusivement dans la septieme ligne, et inférez "a été introduite en cette Province par la Conquête, comme une des Religions établies de la Grande-Bretagne; et vu qu'il s'est élevé des doutes sur son établissement en cette Province."

H h h 2

ligne

Ibid. line 23d of the Bill,

After "and" strike out all the words of the Bill to the word "to," inclusive, in prefs 2d, line 23d, and insert "it is hereby declared, by the
"some Authority, that His Majesty's Subjects pro-
"fessing the said Religion of the Church of Scot-
"land in the said Province of Lower-Canada,
"may have, hold and enjoy the free exercise of the
"Religion of the said Church of Scotland, in as
"full and ample a manner as His Majesty's o-
"ther Subjects professing the other Religions es-
"tablished in the said Province, may enjoy the free
"exercise of the said Religions respectively, and
"that the Ministers of the said Church of Scot-
"land, shall and may."

Prefs 3d, line 9th of the Bill,

Strike out from "and," inclusive, to "Mar-
"riage," also inclusive, in the 13th line of the
"5th prefs.

Title, After "Act," strike out all the other words and
insert "to remove all doubts touching the Estab-
"lishment of the Religion of the Church of Scot-
"land, in the Province of Lower-Canada."

On motion of Mr. Perrault, seconded by Mr. Levesque;

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put
on the said amendments.

And the first of the said amendments being again read, and the
question put thereon,

The

ligne 17e. du *Bill*.—Après “ *et*,” retranchez tous les autres mots jusqu’à celui “ *de*,” inclusivement dans la trente-sixième ligne, et inférez “ il est par le présent déclaré par la même autorité, que les sujets de sa Majesté professant la dite Religion de l’Eglise d’*Ecosse* dans la dite Province du *Bas Canada*, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de la dite Eglise d’*Ecosse*, d’une manière, aussi ample et aussi étendue, que les autres sujets de sa Majesté professant les autres Religions établies dans la dite Province, peuvent jouir du libre exercice des dites Religions respectivement; et que les Ministres de la dite Eglise d’*Ecosse* pourront.”

Feuille 2e ligne 5e. du *Bill*.—Retranchez tous les mots depuis le mot “ *Et*,” inclusivement jusqu’au mot “ *pro-*” “ *jette*,” aussi inclusivement dans la treizième ligne de la troisième feuille.

Titre du Bill.—Après “ *pour*,” retranchez tous les autres mots et inférez “ lever tous doutes sur l’établissement de la Religion de l’Eglise d’*Ecosse* dans “ la Province du *Bas-Canada*.”

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE, Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les dits amendements.

Et le premier amendement ayant été lu, et la question de concurrence ayant été mise sur icelui,

La

The House divided:

Yeas 8

Nays 5

Carried in the affirmative by a majority of three.

The second amendment being also read;

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Attorney-General*,

In amendment to the same, that the words "*the other Religions*
"*Established,*" be struck out, and the following inserted in lieu there-
of "*other Forms of the Christian Religion recognized by Law.*"

The House divided upon the question:

And the names being called for, they were taken down and are
as follows:

Yeas

Messieurs *Craigie, Shaw, Lees, The Attorney-General* and *Young*.

Nays

Messieurs *Taschereau, Planté, P. Bedard, Berthelot, Levesque, Huot,*
Perrault and *Martineau*.

So it passed in the negative by a majority of three.

The residue of the said amendments being also severally read,
and the question of concurrence separately put thereon, the House
divided upon each,

And

La Chambre s'est divisée :

Pour 8
Contre 5

Majorité de trois pour l'affirmative.

Lu le second amendement.

Mr. Lees a proposé en amendement à icelui, secondé par Mr. le Procureur Général,

De retrancher les mots " *les autres Religions établies,*" et d'insérer les suivants à leur place: " *les autres formes de la Religion Chrétienne reconnues par la loi.*"

La Chambre s'est divisée sur la question,

Et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit :

Pour,

Messieurs *Craigie, Shaw, Lees, le Procureur Général, et Young.*

Contre,

Messieurs *Taschereau, Planté, P. Bedard, Beribelot, Levesque, Huot, Perrault et Martineau.*

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité de trois.

Et la question principale étant mise,

La Chambre s'est encore divisée :

Pour

And the votes upon the whole, were as follows, viz.:

Yeas

Messieurs *Taschereau, Planté, P. Bedard, Berthelot, Levesque, Huot, Perrault* and *Martineau*.

Nays

Messieurs *Craigie, Shaw, Lees, The Attorney-General* and *Young*.

And the same being carried by a majority of three.

RESOLVED, That this House doth concur with the Committee in the said amendments to the Bill.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Planté*,

That the amendments be ingrossed.

The House again divided upon the question,

And the votes proving to be the same as on the foregoing divisions.

ORDERED, That the said amendments be ingrossed.

Mr. *Planté* moved, seconded by Mr. *Lees*,

That a Committee of five Members, of whom three shall form a *Quorum*, be appointed to draw up reasons to be offered to the Legislative Council at a conference for disagreeing to such of the amendments.

Pour 8

Contre 5

Majorité de trois pour l'affirmative.

Et les reste des dits amendements ayant été lu de nouveau un à un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur iceux,

La Chambre s'est divisée, et sur chaque question les voix se sont trouvées comme suit :

Pour,

Messieurs *Taschereau, Planté, P. Bedard, Berthelot, Levesque, Huot, Perrault et Martineau.*

Contre,

Messieurs *Craigie, Shaw, Lees, le Procureur Général et Young.*

Et y ayant une majorité de trois pour l'affirmative,

RESOLU, Que cette Chambre concoure aux amendements faits par le Comité au dit *Bill.*

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Planté,*

Que les amendements soient grossoyés.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix s'étant trouvées telles que dans les divisions précédentes,

ORDONNE, Que les dits amendements soient grossoyés.

Mr. *Planté* a proposé, secondé par Mr. *Lees,*

I i i

Qu'un

amendments made by them as this House has disagreed to, on the
 Ingrossed Bill, intituled, "An Act to amend an Ordinance passed in
 " the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, " An Ordinance
 " for preventing accidents by Fire"; and also the Act or Ordinance
 " intituled, " An Act or Ordinance to amend " An Act or Ordi-
 " nance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth
 " year of His Majesty's reign"; in as much as the said Acts or
 " the Provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of
 " *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mention-
 " ed."

The House divided upon the question :

Yeas 9

Nays 5

And the same being carried by a majority of four.

It was resolved accordingly.

ORDERED, That Messieurs *Planté*, *Lees*, *Craigie*, *Bedard* and *The At-
 torney-General* do compose the said Committee.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Bertelot*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 27th April, 1804.

MR. *Planté* according to order, reported reasons to be offered at
 a conference with the Legislative Council, for disagreeing to
 such of the amendments made by them as this House has disagreed
 to.

Qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nommé pour déduire des raisons à être offertes au Conseil Législatif, dans une conférence, du désaveu de cette Chambre à tels des amendements faits par le Conseil Législatif, auxquels cette Chambre ne concourt point, au *Bill* grossoyé, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la dixseptieme année du Regne de sa Majesté, intitulé, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et " aussi l'Acte ou Ordonnance, qui amende un Acte ou Ordonnance, qui prévient les accidents du feu, passé dans la dixseptieme année du Regne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	9
Contre	5

Et y ayant une majorité de quatre pour l'affirmative, il a été—

RESOLU, en conséquence.

ORDONNE, Que Messieurs *Planté*, *Lees*, *Craigie*, *Bedard*, et le *Procureur Général*, composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 27e. Avril, 1804.

MR. *Planté* du Comité appointé, pour déduire des raisons à être offertes au Conseil Législatif, dans une conférence, pour lesquelles

to, on the ingrossed Bill, intituled, "An Act to amend An Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire"; and also the Act or Ordinance, intituled, "An Act or Ordinance to amend "An Act or Ordinance for preventing accidents by Fire," passed in the seventeenth year of His Majesty's reign"; in as much as the said Acts or the Provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned:" and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said reasons are as follows:

To the first amendment made by the Legislative Council, preface 1st, lines 15th to 20th, inclusive, of the ingrossed amendments, and

To the second amendment, preface 1st, lines 21st and 22d, this House doth agree.

To the first part of the third amendment, preface 1st, line 23d, to preface 2d, line 10th inclusive, this House doth agree.

To the first Proviso of the said third amendment, preface 2d, lines 11th to 26th inclusive, this House doth not agree—BECAUSE, the general purview of the Bill is to compel every person who builds to raise the *Coupe feu* to a certain height for the public safety, any further precautions taken by individuals for their private security it is to be presumed will only be by such persons as have the means of so doing without inconvenience, it would therefore be hard to put a person whose circumstances do not permit him to cover with incombustible matter to greater expence than he would have been exposed to, if his neighbour had been less wealthy, it is true that there is a conditional reimbursement provided, but that must always be very distant and without interest on the money laid out, besides that,
it

quelles la Chambre n'acquiesce point à quelques uns des amendemens faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé, " Acte pour amender une Ordonnance passée dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour prévenir les accidents du feu," et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, en autant que les dits Actes ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourg de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés," a fait rapport que le dit Comité avoit dressé des raisons en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a lu les dites raisons à sa place, et ensuite les a délivrées à la table du Greffier, où elles ont été lues et font comme suit :

La Chambre acquiesce au premier amendement fait par le Conseil Législatif, feuille 1re ligne 15e. à 16e. inclusivement, des amendemens grossièyers, et—

Au second amendement, feuille, 1re. lignes 17e. 18e. & 19e.

La Chambre acquiesce à la premiere partie du troisieme amendement, feuille 1re. ligne 20e. à 37e. inclusivement.

La Chambre n'acquiesce point au premier Proviso du dit troisieme amendement, feuille 1re. ligne 38e. jusqu'à ligne 5e. feuille 2e.

PARCEQUE le dispositif général du *Bill* est d'obliger toute personne qui bâtit à élever le coupe feu à une certaine hauteur pour la sûreté publique, toutes autres précautions prises par des individus, pour leur sûreté privée, ne peuvent être, comme on doit le supposer, que par des personnes qui ont les moyens de le faire sans inconvénient; il seroit donc dur d'exposer une personne, dont les circonstances ne lui permettroient pas de couvrir avec des matériaux incombustibles, à de plus grands frais qu'elle n'auroit eu à soutenir si son voisin eut été moins riche; il est vrai qu'il y a un remboursement conditionnel de
pour-

it may eventually give rise to Litigious suits at Law, either for the reimbursement of the money advanced for building such *Coupe-feu* or keeping it in repair.

To the second Proviso of the said third amendment, prefs 2d, line 27th to prefs 3d, line 2d, this House doth agree.

To the fourth amendment, prefs 3d, lines 3d to 7th inclusive, this House doth agree.

To the fifth, sixth and seventh amendments, Prefs 3d, lines 8th to 11th, inclusive, this House doth not agree.—BECAUSE, as the Bill was originally framed, it was the intention to give the power of arresting the spreading of Fires in the most expeditious manner consistent with security to property, by authorizing three Justices of the Peace, or three Wardens, or any three of them acting jointly to take the most prompt steps for stopping its progress, and it is conceived that leaving the matter open to the discretion of any three of the persons authorized to take such measures, was the most ready means of effecting the intention of the Law.

To the eighth amendment, prefs 3d, line 12th.—this House doth agree.

To the ninth amendment, prefs 3d, lines 13th to 16th inclusive, this House doth not agree, for the reasons offered in objection to the 5th, 6th and 7th amendments.

To the tenth, eleventh, twelfth and thirteenth amendments, prefs 3d, lines 17th to 23d inclusive, this House doth agree.

To the fourteenth amendment, prefs 3d, line 24th, this House doth not agree.—BECAUSE, by the limits assigned in the 16th and 17th clauses of the Bill, to the cities of *Quebec* and *Montreal*, for the purposes of this Act, is comprehended that part of the suburbs of both cities

pourvu, mais il fera toujours très éloigné et sans intérêt sur l'argent déboursé, outre que cela pourroit par événement donner lieu à des procès, soit pour le remboursement de l'argent avancé pour la bâtisse de tel coupe-feu, ou pour l'entretenir.

Cette Chambre acquiesce au second Provifo du dit troisieme amendement, feuille 2e. ligne 6e. à 12e. inclusivement.

Cette Chambre acquiesce au quatrieme amendement, feuille 2e. ligne 13e. à 17e. inclusivement.

La Chambre n'acquiesce point aux cinquieme, fixieme et septieme amendements, feuille 2e. lignes 18e. à 21e. inclusivement.

— PARCEQUE d'après la maniere dont le *Bill* a été originairement fait, l'intention étoit d'arrêter l'extension du feu de la maniere la plus expéditive, sans perdre de vue la sûreté des propriétés, en autorisant trois Juges de Paix, ou trois Directeurs ou trois d'entr'eux agissant conjointement, de prendre les moyens les plus prompts pour arrêter ses progrès ; et on a cru qu'en laissant l'objet à la discrétion de trois des personnes autorisées de prendre telles mesures, c'étoit le moyen le plus court pour effectuer l'intention de la loi.

La Chambre acquiesce au huitieme amendement, feuille 2e. ligne 22e.

Cette Chambre n'acquiesce point au neuvieme amendement feuille 2e. ligne 23e. à 25e. inclusivement, pour les raisons offertes dans l'objection aux 5e, 6e. et 7e. amendements.

La Chambre acquiesce aux dixieme, onzieme, douzieme et treizieme amendements, feuille 2e. ligne 26e. à 31e. inclusivement.

La Chambre n'acquiesce point au quatorzieme amendement, feuille 2e. ligne 32e.

PAR-

cities respectively, to which it was thought that the provisions of the Bill might at present be extended.

To the fifteenth, sixteenth, seventeenth and eighteenth amendments, prefs 3d, line 25th, to prefs 4th, line 7th inclusive, this House doth agree:

To the nineteenth, twentieth and twenty-first amendments, prefs 4th, lines 8th to 12th inclusive, this House doth not agree.—**BECAUSE**, the Regulations made by these corporations, may considerably effect real property and perhaps at times encroach on the general Law of the land, respecting the same, it was therefore judged advisable to lodge the power of revising, altering and amending such regulations in the highest Court of Law and Authority in each District respectfully, and as the power of revising the General Rules of Police made by the Justices of the Peace for each of the said cities, is lodged in the same Courts, if at any time there should happen to be a clashing between the General Rules of Police and the Rules made by these Corporations, such Courts might have it in their power to alter and amend them so as to make them consistent.

And to the residue of the said amendments in prefs 4th, line 13th, to prefs 5th, line 9th inclusive, this House doth agree.

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put on the reasons reported from the Committee.

And the four first of the said reasons being again severally read, and the question separately put thereon, they were severally agreed unto by the House.

PARCEQUE par les limites assignées pour les fins de cet Acte dans les 16e. et 17e. clauses du *Bill* aux cités de *Québec* et *Montréal*, est comprise cette partie des fauxbourgs des deux cités respectivement, à la quelle on a cru que les Provisions du *Bill* pouroient s'étendre pour le présent.

Cette Chambre acquiesce aux quinzieme, feizieme, dixseptieme et dixhuitieme amendements, feuille 2e. ligne 33e. à 40e. inclusivement.

La Chambre n'acquiesce point aux dixneuvieme, vingtieme et vingtunieme amendements, feuille 2e. ligne 41e. à 46e. inclusivement.

PARCEQUE les Reglements faits par ces Corporations peuvent affecter considérablement les propriétés réelles, et peut-être par fois empiéter sur la loi générale du pays à cet égard ; on a donc jugé à propos de loger le pouvoir de réviser, altérer et amender ces Reglements dans la Cour suprême de loi et d'autorité dans chaque district respectivement ; et comme le pouvoir de réviser les reglements généraux de Police, faits par les Juges de Paix pour chacune des dites cités, est logé dans ces mêmes cours, s'il arrivoit en aucun tems qu'il y eut quelque contradiction entre les Reglements généraux de Police et les Reglements faits par ces Corporations, ces Cours auroient en leur pouvoir de les altérer et amender de maniere à les faire cadrer ensemble.

Et cette Chambre acquiesce au reste des dits amendements, feuille 3e. depuis la premiere jusqu'à la derniere ligne.

Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNÉ, Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les raisons rapportées par le Comité.

Et les quatre premieres raisons ayant été lues de nouveau une à une, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chacune, elles ont été accordées par la Chambre.

The fifth of the said reasons being also read;

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *Attorney-General*,

In amendment to the same,

That after the word "*not*," in the last line of the Preamble to the Reasons, all the words on the 19th, 20th and 21st amendments be struck out, and the following inserted, "*persist in disagreeing to the said amendments made by the Legislative Council to the said Bill.*"

The House divided on the question:

Yeas 4

Nays 9

So it passed in the negative by a majority of five.

And the main question being put, it was agreed unto by the House.

RESOLVED, That this House doth concur in the Reasons reported from the Committee.

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That a conference be desired with the Legislative Council, upon the subject matter of some of the amendments made by the Legislative Council to the said Bill; to which amendments this House doth not agree.

ORDERED, That Mr. *Planté* do go to the Legislative Council and desire the said conference.

On

Lu la cinquieme raison,

Mr. *Young* a proposé en amendement, secondé par Mr. le *Procureur Général*,

A la version Angloise de la dite raison, de retrancher tous les mots des 19e. 20e. et 21e. amendements, après "*not*," dans la dernière ligne du Préambule et, d'inférer les suivants :

" Persiste à ne point concourir aux dits amendements faits par le Conseil Législatif au dit *Bill*."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	4
Contre	9

Majorité de cinq pour la négative.

Et la question principale étant mise, elle a été accordée par la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre concoure aux raisons rapportées par le Comité.

Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Lees*,

RESOLU, Qu'il soit demandé une conférence avec le Conseil Législatif au sujet de quelques uns des amendements faits par le Conseil Législatif au dit *Bill*, auxquels amendements cette Chambre n'a point concouru.

ORDONNE, Que Mr. *Planté* se rende au Conseil Législatif, et demande la dite conférence.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *P. Bedard*,

ORDERED, That the following Paragraph be added to the said reasons, viz: "That this House hath concurred in the seventeenth amendment made by the Honorable Legislative Council, which extends the assessment to the Lots of ground whereon any kind of buildings might be erected, whereas this House had limited the same to the lots upon which were dwelling-houses only, provided that it be not drawn into precedent in future."

An ingrossed Bill received from the Legislative Council, intituled, "An Act for the relief of Protestant Dissenters professing the religion of the established Church of *Scotland*;" as amended, was read for the third time.

And the question being put, that the Bill as amended do pass;

The House divided:

Yeas 7
Nays 5

And the same being carried by a majority of two.

RESOLVED, That the said Bill, as amended, do pass.

ORDERED, That Mr. *P. Bedard* do carry back the Bill to the Legislative Council, and inform them that this House has passed the same, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Legislative Council.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Planté*,

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *P. Bedard*,

ORDONNE', Que le paragraphe suivant soit ajouté aux dites raisons, savoir :

“ Et cette Chambre a acquiescé dans le dixseptieme amendement du Conseil Législatif, qui a étendu la cotisation sur les terrains où se trouvent construits des bâtimens quelconques, lorsque cette Chambre l'avoit limitée aux terrains sur lesquels il y avoit des maisons seulement, sans que cela puisse tirer à conséquence pour l'avenir.”

Le *Bill* grossoyé, reçu du Conseil Législatif, intitulé, “ Acte pour le soulagement des dissidens Protestans qui professent la Religion de l'Eglise établie d'*Ecosse*,” a été lu, tel qu'amendé, pour la troisieme fois.

Et la question étant mise, que le *Bill* passe tel qu'amendé,

La Chambre s'est divisée :

Pour	7
Contre	5

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

RESOLU, Que le dit *Bill* passe tel qu'amendé.

ORDONNE', Que Mr. *Bedard* reporte ce *Bill* au Conseil Législatif, et l'informe que cette Chambre l'a passé, avec quelques amendemens, auxquels elle désire la concurrence du Conseil Législatif.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Planté*,

ORDERED, That the Clerk of this House do lay before the House, the accounts of expenditures incurred for the use thereof since the close of the Session before the last.

And then, on motion of Mr. *Bertelot*, seconded by Mr. *Levesque*,

The House adjourned.

Saturday, 28th April, 1804.

MR. *Planté* reported, that according to order, he had been to the Legislative Council, to desire a conference upon the subject matter of such of their amendments to the ingrossed Bill, for making provision against accidents by Fire, as this House had disagreed unto, and that the Honorable Speaker of the Legislative Council had replied, that they would take the Message into consideration and return an Answer by a Messenger of their own.

A Message from the Legislative Council by Mr. *De Lery*,

“ *Legislative Council,*
“ *Thursday, 26th April, 1804.*”

ORDERED, “ That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, “ An Act for applying certain sums of
“ money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty’s orders, in pursuance
“ of three several Addresses of the House of Assembly ;”
without any amendment.”

And Also,

OR-

ORDONNE; Que le Greffier de cette Chambre mette devant la Chambre les comptes de la dépense encourue pour l'usage d'icelle, depuis la fin de l'avant-dernière Session.

Alors, sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Levesque*,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 28e Avril, 1804.

MR. *Planté* a fait rapport que, conformément à l'ordre, il s'étoit rendu au Conseil Législatif pour demander une conférence, au sujet de ses amendements au *Bill* grossoyé, qui fait des Réglemens ultérieurs pour prévenir les accidents du feu; et que l'Honorable Orateur du Conseil Législatif lui a répondu qu'il prendroit le message en considération, et enverroit une réponse par un de ses Messagers.

Reçu un Message du Conseil Législatif par Mr. *De Lery*:

“ *Conseil Législatif,*

“ *Jeudi, 26e Avril, 1804.*

“ ORDONNE; Que le Maître en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée; et l'intorme que le Conseil Législatif a acquiescé au *Bill* intitulé, “ Acte qui fait l'application de
 “ certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembour-
 “ ser pareilles sommes déboursées et avancées par les or-
 “ dres de sa Majesté, conformément à trois différentes a-
 “ dresses de la Chambre d'Assemblée,” sans amendement.”

Et aussi,

“ OR.

“ORDERED, “ That the Master in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill, intituled ‘ An Act to make good the deficiency of the Funds by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof;’ without any amendment.”

And also,

ORDERED, “ That the Master in Chancery do go down and acquaint that House, that the Legislative Council agree to the conference desired upon the subject matter of some of the amendments sent down to the Bill, intituled, “ An Act to amend An Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty’s reign, intituled, “ An Ordinance for preventing accidents by Fire ;” and also the Act or Ordinance intituled, “ An Act or Ordinance to amend An Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty’s Reign ”;—in as much as the said Acts or the provisions thereof extend to, or affect the cities and suburbs of *Quebec* and *Montreal*, and for other purposes therein mentioned”: to which the Assembly did not agree; and that the Managers on the part of this House, are to be the Honorable Messieurs *Baby* and *Caldwell*, to meet the number as Managers for the Assembly required by Parliamentary usage, and that the time of the conference be, on Monday next, at ten o’clock in the forenoon, and the place the Great Committee Room, adjoining the Council Room in the Bishop’s Palace.”

And then he withdrew.

ORDERED, That Messieurs *Planté*, *Lees*, *Craigie* and *Bedard* be the the Managers on the part of this House, at the conference

“ ORDONNE, Que le Maitre en Chancellerie se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a acquiescé au *Bill* intitulé, “ Acte pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.” sans amendements.”

Et aussi,

“ ORDONNE, Que le Maitre en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif consent à la conférence demandée sur quelques uns des amendements qui ont été envoyés à l'Assemblée, au *Bill*, intitulé, “ Acte pour amender une Ordonnance passée dans la dixseptieme année du Regne de sa Majesté, intitulée, “ Ordonnance pour prévenir les accidents du feu;” et aussi l'Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dixseptieme année du Regne de sa Majesté, en autant que les dits Actes, ou les provisions d'iceux s'étendent ou affectent les cités et les fauxbourgs de *Québec* et de *Montréal*, et pour d'autres effets y mentionnés,” auxquels l'Assemblée n'a pas concouru; et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messieurs *Baby* et *Caldwell*, qui rencontreront le nombre comme Directeurs de l'Assemblée, requis par l'usage parlementaire; et que le tems de la conférence sera Lundi prochain, à dix heures du matin; et la place, la grande Chambre des Comités joignant la Chambre du Conseil, à l'Evêché.”

Et alors il s'est retiré.

ORDONNE, Que Messieurs *Planté*, *Lees*, *Craigie* et *Bedard* soient les Directeurs de la part de cette Chambre, dans la conférence

enze agreed upon with the Legislative Council, on the subject matter of such of the amendments made by that House to the said Bill, to which this House doth not agree; and that they do meet the Managers on behalf of the Legislative Council at the time and place appointed for holding the said conference.

And then, on motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Bertelot*,

The House adjourned to Monday next, at two of the clock in the afternoon.

Monday, 30th April, 1804.

MR. *Planté* reported, that the Managers on the part of this House of a conference agreed upon with the Legislative Council, on the subject matter of such of the amendments made by that House to the ingrossed Bill, for making Provision against accidents by fire, as this House had disagreed unto; had been at the time and place appointed for holding the said conference, and there meet the Managers on behalf of the Legislative Council, and had given them the reasons for disagreeing to some of their amendments, and had also left with them the Bill and amendments; and that the said Managers informed them that they would communicate the reasons to the Legislative Council, and did not doubt but that the Council would return an answer thereto by a Messenger of their own.

The Clerk, according to order, laid before the House, the Accounts of expenditures incurred for the use thereof, since the close of the Session before the last.

ORDERED, That the Contingent Accounts of this House be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, with power to send for persons and papers; and

convenue avec le Conseil Législatif, sur le sujet de tels des amendemens faits par le dit Conseil au dit *Bill*, auxquels cette Chambre ne concourt point, et qu'ils rencontrent les Directeurs de la part du Conseil Législatif aux tems et lieu fixés pour tenir la dite conférence.

Et alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain, à deux heures après midi.

Lundi, 30e. Avril, 1804.

MR. *Planté* a fait rapport, que les conducteurs de la part de cette Chambre s'étoient rendus à la conférence convenue avec le Conseil Législatif, sur le sujet de quelques uns de ses amendemens au *Bill* grossoyé, qui fait des Reglemens ultérieurs pour prévenir les accidents du feu, aux tems et lieu fixés pour tenir la dite conférence; et qu'ils avoient rencontré les Directeurs de la part du Conseil Législatif, et leur avoient remis les raisons pour n'avoir point concouru à quelques uns des dits amendemens; et leur avoient aussi laissé le *Bill* et les amendemens; et que les dits Directeurs les avoient informés qu'ils communiqueroient les raisons au Conseil Législatif: et qu'ils ne doutoient point que le Conseil n'envoyât une réponse par un de ses Messagers.

Conformément à l'ordre, le Greffier a présenté un compte des dépenses encourues pour l'usage de cette Chambre, depuis la fin de l'avant-dernière session.

ORDONNE' Que les comptes contingents de cette Chambre soient référés à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et

and that the said Committee do report thereon with all convenient speed; and the same are referred to Mr. *Berthelot*, Mr. *Planté*, Mr. *Caron*, Mr. *Levesque* and Mr. *Young*.

A Petition of Pierre Labady, House-keeper to this House, presented on the seventeenth of March last, was read,

SETTING FORTH:—That during thirty two years he had the honour of being employed as a Courier for the Province of *Lower-Canada*, and always acquitted himself of the duties attached to his place in an irreproachable manner, and with an indefatigable zeal, whenever he had the happiness of being entrusted with furthering the interests of his sovereign.

That in the course of his hard service, he suffered losses that have reduced him to extreme poverty, and contracted infirmities that renders him incapable of working any longer for the support of his family.

That oppressed with these calamities in an advanced age, the Petitioner, humbly represented the same to this House in March 1801, who touched with his misfortunes and convinced of his fidelity towards the Government, granted him the place of House-keeper to the Assembly, to which His Excellency the Lieutenant Governor was pleased to fix a Salary of Twenty five pounds per Annum.

That this sum being insufficient to provide for the subsistence of his family, and, as old age requires greater relief and more necessities than the vigour of youth, he humbly hopes the House will take his case into consideration, and recommend him to His Excellency the Lieutenant Governor for such advance of Salary as he may think fit.

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Vondenvuelden*,

OR.

papiers; et que le dit Comité fasse rapport, avec toute la diligence convenable; et les dits comptes sont référés à Messieurs *Berthélot, Planté, Caron, Levesque* et *Young*.

Une Requête de *Pierre Labadie*, Gardien de cette Chambre, présentée le 17^e de Mars dernier, a été lue :

EXPOSANT — Que pendant l'espace de trente deux ans il a eu l'honneur d'être employé comme Courrier pour la Province du *B. Canada*; et qu'il s'est toujours acquitté de ses devoirs en la dite qualité d'une manière irréprochable, et avec un zèle infatigable, lorsqu'il a eu le bonheur d'être employé pour les intérêts de son Souverain.

Que dans le cours de ce pénible emploi, il a effuvé des pertes qui l'on réduit à une extrême indigence, et a contracté des maladies considérables qui le rendent incapable de travailler d'avantage pour le soutien de sa famille.

Que accablé de ces malheurs, dans un âge avancé, il en fit une humble exposition à cette Chambre, dans le mois de Mars de l'année mil huit cent un, qui touchée des infortunes du dit Suppliant, et convaincu de sa fidélité envers le Gouvernement, lui accorda la place de Gardien de cette Chambre, pour laquelle il plût à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur de lui fixer un salaire de vingt cinq livres courant par année.

Que cette somme étant insuffisante pour subvenir aux nécessités de sa famille, et les besoins de la vie étant plus grands et plus multipliés dans la vieillesse que dans la vigueur de l'âge, il ose espérer que cette Chambre voudra bien prendre sa requête en considération, et le recommander à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour telle augmentation de paye qu'elle trouvera convenable.

Sur motion de *Mr. Planté*, secondé par *Mr. Vondenvelden*,

OR-

ORDERED, That the said Petition be referred to the Committee on the Contingent Accounts of the House, to report their opinion thereon.

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Levesque*,

The House adjourned until to-morrow, at one of the clock in the afternoon.

Tuesday, 1st May, 1804.

MR. *Berthelot* from the Committee, to whom was referred the Accounts of Disbursements and Contingencies of the House, reported that the Committee had gone through the same, and had come to several resolutions, which he was directed to submit to the House; and he read the Report in his place, and afterwards delivered the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

And the said resolutions are as followeth:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that there is due to sundry persons agreeable to the annexed abstract, for necessary alterations and repairs to the House, and to the apartments of the House-keeper; finishing the Library for Indexes to the first and eleventh Volumes of the Journals, Extra-Clerks for the present and last Sessions, Messenger and Servants wages, printing the Journals, and short payment for printing the Journals of the third and fourth Sessions of the third Parliament, for Stationary, a grate, firewood and Coals, a balance due for books for the library of this House, &c. &c. the sum of One Thousand and Sixty-five Pounds Eleven Shillings and Four-pence Currency.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that as several of the Accounts for repairs are not regularly authorised and

ORDONNE' Que la dite Requête soit référée au Comité appointé sur les comptes contingents de la Chambre; et qu'il fasse rapport de son opinion sur icelle.

Alors, sur motion de Mr. Berthelot, secondé par Mr. Levesque,

La Chambre s'est ajournée à demain, à une heure après midi.

Mardi, 1er Mai, 1804.

MR. Berthelot du Comité auquel avoient été référés les comptes des dépenses contingentes de cette Chambre, ainsi que la Requête de Pierre Labadie, Gardien de cette Chambre, a fait rapport que le Comité les avoit examinés, et avoit formé plusieurs Résolutions sur iceux, dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre: et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été lu une fois par le Greffier: et les dites Résolutions sont comme suit:

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il est du à diverses personnes suivant l'extrait ci annexé, pour les changements et réparations nécessaires à la Chambre; et aux appartemens du Gardien de la Chambre, pour avoir parachevé la Bibliothèque, pour les Indexes des premier et onzième volumes des Journaux, les Ecrivains extra, pour la présente et dernière Session, les Gages du Messager et des Domestiques, l'Impression des Journaux, et le déficit dans le paiement de l'Impression des Journaux des troisième et quatrième Sessions du troisième Parlement; la papeterie, une grille, le bois de chauffage et du charbon, et une balance due sur les livres pour la Bibliothèque de cette Chambre, &c. &c. la somme de mille soixante cinq livres onze chellins et quatre deniers courant.

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, que, comme plusieurs des comptes pour réparations, ne sont point régulièrement auto-

and certified or checked, that all expences hereafter to be incurred for the use of this House not otherwise authorised, be authorised by an order from the Speaker, and the same checked and certified by such persons as he shall direct to examine the work performed and the expence of the same.

RESOLVED, That it is the opinion of his Committee, that it will be expedient to advance the Clerk of the House of Assembly, the Sum of Forty Pounds Currency, to purchase fire-wood at a proper season for the next Session of the Legislature; and that he do account for the same.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that as Pierre Labady, has a house from Government with firewood and candles, and twenty-five pounds per annum as keeper of this House, although the Committee are sensible of the long and faithful services in the line in which he was employed, his application for an augmentation of salary ought to be direct to His Excellency the Lieutenant Governor.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Levesque*,

RESOLVED, That this House doth concur in the foregoing resolutions reported from the Committee.

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant-Governor, to request His Excellency that he will be pleased to issue His Warrant in favour of Samuel Phillips, Esquire, Clerk of this House, for the Sum of Eight Hundred and Fifty Pounds Eleven Shillings and Four-pence, being to complete the payment of One Thousand and Sixty-five pounds Eleven Shillings and Four-pence Currency, to which the necessary alterations and repairs to the House and to the apartments of the House-keeper, finishing the Library, for Indexes to the First and Eleventh Volumes of
the

risés, certifiés ou vérifiés; toutes les dépenses qui seront encourues à l'avenir pour l'usage de cette Chambre, n'étant point autrement autorisées, seront autorisées par un ordre de l'Orateur, et seront vérifiées et certifiées par telle personne qu'il proposera pour examiner l'ouvrage fait, ainsi que la dépense qui en résultera.

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il sera expédient d'avancer au Greffier de la Chambre d'Assemblée la somme de quarante livres courant, pour acheter, dans une saison convenable, le bois de chauffage pour la prochaine Session de la Législature; et qu'il en tiendra compte.

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité que, comme *Pierre Labadie* a une maison du Gouvernement, avec le bois de chauffage, et la chandelle, et vingt cinq livres par année, comme Gardien de cette Chambre; quoique le Comité soit persuadé de ses longs et fidèles services dans la ligne où il étoit employé, son application pour une augmentation de salaires devrait être adressée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Levesque*,

RESOLU, Que cette Chambre concoure aux Résolutions dont il a été fait rapport par le Comité.

RESOLU, Qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour prier son Excellence de vouloir bien émaner son *Warrant* en faveur de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, pour la somme de huit cents cinquante livres, onze chelins et quatre deniers, étant pour compléter le paiement de mille soixante et cinq livres onze chelins et quatre deniers, courant, à laquelle somme se montent les changements et réparations nécessaires à la Cham-

the Journals, Extra Clerks for the present and last Sessions, Messenger and Servants wages, printing the Journals, and short payment for printing the Journals of the third and fourth Sessions of the third Parliament, for Stationary, a grate, firewood and coals, a balance due for Books for the Library of this House and for other purposes, including the Sum of Two Hundred and Fifteen Pounds Currency, already paid on account, under Addresses from this House, and that the aforesaid sum be charged to the fund by Law appropriated for that purpose; And if the said fund should be found insufficient, that this House will make good the same.

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, to request His Excellency that he will be pleased to issue his Warrant, in favour of Samuel Phillips, Esquire, Clerk of this House, for the Sum of Forty Pounds Currency, to purchase Firewood at a proper season for the next Session of this House, for which he will hereafter account.

ORDERED, That Mr. *Berthelot*, Mr. *Planté*, Mr. *Caron*, Mr. *Levesque*, Mr. *Young* and Mr. *Craigie*, do present the said Addresses to His Excellency the Lieutenant Governor.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Craigie*,

RESOLVED, That it appearing by the report of the Committee, that several of the charges contained in the contingent accounts of the last and present Session, are not sufficiently authorized, certified and checked; it is the opinion of this House, that the said accounts for repairs shall not be paid by the Clerk until after such verification thereof as Mr. Speaker

bre et aux appartements du Gardien de la Chambre; les ouvrages dans la bibliothèque pour la parachever; les Indexes des premier et onzieme volumes des Journaux; les écrivains extraordinaires durant la présente et la dernière Sessions; les gages du messager et des domestiques; l'impression des Journaux, et le déficit dans le payement de l'impression des Journaux des troisième et quatrième Sessions du troisième Parlement, la Papèterie, une grille, le bois de chauffage et du charbon, et une ballance due sur les livres pour la Bibliothèque de cette Chambre, et autres objets, compris la somme de deux cents quinze livres courant déjà payée à compte, sur des adresses de cette Chambre; et que la susdite somme soit chargée sur le fonds approprié par la loi à cet effet; et dans le cas où le dit fonds ne seroit pas suffisant cette Chambre fera bon du déficit.

RESOLU, Qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, le priant de vouloir bien émaner son *Warrant* en faveur de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, pour la somme de quarante livres courant, pour acheter dans une saison convenable, le bois de chauffage pour la prochaine Session de cette Chambre, dont il fera ci-après tenu compte.

ORDONNE', Que *Mr. Berthelot*, *Mr. Planté*, *Mr. Caron*, *Mr. Levesque*, *Mr. Young*, et *Mr. Craigie* présentent les dites adresses à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Sur motion de *Mr. Young*, fécondé par *Mr. Craigie*,

RESOLU, Que, comme il parroit par le rapport du Comité, que plusieurs des charges contenues dans les comptes contingents de la dernière et de la présente Session, ne sont pas suffisamment autorisées, certifiées et contrôlées, c'est l'opinion de cette Chambre que les dits comptes, pour réparations,

Speaker shall judge expedient—and that the Clerk shall hereafter account for any deduction that may be made therefrom.

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Planté*,

The House adjourned until to-morrow at twelve o'clock at noon.

Wednesday, 2d May, 1804.

MR. *Craigie* reported, that the Messengers had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor, with the Addresses of this House, of yesterday; and that His Excellency was pleased to Answer that he would give the necessary orders to comply therewith.

The names of the Members present were taken down and are as follows, *viz.*:

MR. SPEAKER,

Mr. Attorney-General, Messieurs Craigie, Lees, Berthelot, Martineau, Paquet, Huot, Levesque, Vondervelden, Planté, Caron, Young, Shaw, Taschereau, Perrault and Caldwell.

A Message from the Lieutenant-Governor, by Mr. William Boutilier, Gentleman Usher of the Black Rod.

MR. SPEAKER,

I am commanded by His Excellency the Lieutenant-Governor, to acquaint this Honorable House, that it is His Excellency's pleasure,

ne seront point payés par le Greffier, qu'au préalable ils n'aient subi telle vérification que Mr. l'Orateur jugera à propos d'ordonner; et que le Greffier tiendra compte ci-après de toute déduction qui pourra en être faire.

Alors, sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Planté*,

La Chambre s'est ajournée à demain à midi.

Mercredi, 2e. Mai, 1804.

MR. *Craigie* a fait rapport, que les Messagers s'étoient rendus auprès de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, avec les Adresses de cette Chambre d'hier, et qu'il avoit plu à son Excellence de dire qu'elle répondroit à leur fins.

Les noms des Membres présents ont été pris, et sont comme suit, savoir :

MR. L'ORATEUR,

Mr. le Procureur Général, Messieurs *Craigie*, *Lees*, *Berthelot*, *Martineau*, *Paquet*, *Huot*, *Levesque*, *Vondenvelde*, *Planté*, *Caron*, *Young*, *Shaw*, *Taschereau*, *Perrault* et *Caldwell*.

Un Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur par Mr. *William Bouthillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

MR. L'ORATEUR,

Je suis commandé par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur d'informer cette Honorable Chambre, que c'est le plaisir de Son

Ex-

fore, that the Members thereof do forthwith attend upon His Excellency in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker, with the House, went up to attend His Excellency, when His Excellency was pleased to give, in His Majesty's name, the Royal Assent to the following Bills.

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein."

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province."

AN ACT for the encouragement of persons who shall apprehend Deserters from His Majesty's Regular Forces in this Province.

AN ACT for the Relief of Insane Persons, and the Support of Foundlings, and other purposes.

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making a temporary Provision for the regulation of Trade between this Province and the *United-States of America*, by Land or by Inland Navigation."

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government, to
" pre-

Excellence que les Membres d'icelle se rendent immédiatement auprès de Son Excellence, dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence, Mr. l'Orateur et la Chambre se sont rendus auprès de Son Excellence; et Son Excellence a bien voulu donner, au nom de sa Majesté, la Sanction Royale aux *Bills* suivants, savoir:

ACTE qui continue pour un tems limité, un Acte passé dans la trente troisieme année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte " qui établit des reglemens concernant les étrangers et certains Sujets de sa Majesté, qui ayant résidé en *France*, " viennent dans cette Province ou y résident."

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente troisieme année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte " pour la meilleure préservation du Gouvernement de sa " Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en " en cette Province."

ACTE pour l'encouragement de ceux qui arrêtent les déserteurs des forces régulières de sa Majesté en cette Province.

ACTE pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans abandonnés, et autres objets.

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente sixieme année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui " fait une provision temporaire pour le reglement du commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'*Amérique*, " par terre ou par la navigation intérieure."

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantieme année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui " donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif.

“ prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province.”

AN ACT for the more easy administration of Oaths to Witnesses before the Grand Jury.

AN ACT for the further encouragement of the Culture of Hemp in this Province.

AN ACT to regulate the Curing, Packing and Inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of *Lower-Canada*.

AN ACT for appointing Commissioners to Treat with Commissioners appointed, or to be appointed on the part of *Upper-Canada*, for the purposes therein mentioned.

AN ACT to confirm certain Marriages therein mentioned.

AN ACT to make good the Deficiency of the Funds by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the Contingent Expences thereof.

AN ACT for applying certain Sums of Money therein mentioned to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of three several Addresses of the House of Assembly.

And then His Excellency was pleased to make the following
SPEECH to both Houses:

“ Gentle-

“ tif, pour prévenir l'introduction des maladies pestilentiellés
 “ ou contagieuses dans cette Province.”

ACTE pour que les témoins qui comparoissent devant les Grands Jures soient reçus avec plus de facilité à la prètation de serment.

ACTE pour l'encouragement ultérieur de la culture du Chanvre dans cette Province.

ACTE qui règle la manière dont le bœuf et le lard, qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futaillés et examinés.

ACTE pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires nommés ou qui seront nommés par la Province du *Haut-Canada*, aux effets y mentionnés.

ACTE qui confirme certains mariages y mentionnés.

ACTE pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi pour payer les salaires des officiers du Conseil Législatif, et de la Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

ACTE qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes adresses de la Chambre d'Assemblée.

Alors, Son EXCELLENCE a bien voulu faire la Harangue suivante aux deux Chambres :

N n n

Mes-

*“ Gentlemen of the Legislative Council, and
 “ Gentlemen of the House of Assembly,*

“ AS the Season is arrived in which you must naturally be anxious to return to the Superintendance of your Domestic Concerns, I am happy in being able to terminate the present Session; and I avail myself with much satisfaction of this occasion, to offer you my sincere thanks for the Zeal and Unanimity manifested by you, in renewing the Act for the better preservation of His Majesty's Government, the Alien and Foundling Acts, and the Act for the encouragement of the Culture of Hemp in this Province; Acts which cannot fail of being attended with the most important and beneficial consequences: And although the other measures which I thought it proper to point out for your consideration have not been completed, I flatter myself that what has been done with regard to them, will pave the way for those objects being brought forward in the next Session of the Legislature with more effect, as the importance of them becomes every day more apparent.

“ I cannot take leave of you, Gentlemen, without endeavouring to impress upon your minds the increased and increasing reason you have to nourish a sense of Gratitude to Almighty God, and a Spirit of Loyalty to Our Most Gracious Sovereign, for the peculiar blessings conferred on this Province: removed from the Seat of War, defended by the powerful exertions of the Mother Country, protected in the peaceable enjoyment of your Commerce, and possessing in their fullest extent the choicest Benefits of Civil Society; what is there that can be wanting, to fix in your hearts, a deep Sense of the goodness of Divine Providence, a firm attachment to the British Government, and a filial Affection to the best of Kings?

“ Let not the secure and uninterrupted enjoyment of these advantages, render you less sensible of their value; less active in guarding, or less ambitious to deserve them; but on the contrary, be it your constant endeavour to appreciate them justly yourselves,
 and

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

LA saison étant arrivée où vous devez naturellement désirer de retourner à la conduite de vos affaires domestiques, je me trouve heureux de pouvoir terminer la présente session ; et je profite, avec satisfaction, de cette circonstance pour vous offrir mes remerciemens sincères du zèle et de l'unanimité que vous avez montrée, en renouvelant l'acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, et l'Acte concernant les étrangers, celui pour le support des enfans trouvés, et l'Acte pour l'encouragement de la Culture du Chanvre en cette Province, dont le renouvellement ne peut être suivi que des conséquences les plus avantageuses ; et quoique les autres mesures, que j'avois jugé à propos de recommander à votre considération, n'aient point été terminées, néanmoins je me flatte que ce qui a été fait par rapport à ces objets, facilitera leur accomplissement dans la Session future de la Législature, d'autant plus, que leur importance se manifeste chaque jour de plus en plus.

Je ne puis, Messieurs, prendre congé de vous, sans m'efforcer d'imprimer sur vos esprits, combien vous devez de plus en plus, entretenir un sentiment de la plus haute reconnoissance, envers l'Être Suprême, et un Esprit de loyauté envers notre très Gracieux Souverain, pour les bienfaits particuliers conférés sur cette Province. Eloignés du théâtre de la guerre, défendus par les exertions puissantes de la mère patrie, protégés dans la paisible jouissance de notre commerce, et possédant sans restrictions ni limites, les avantages les plus heureux de la société civile, que pouvoit-il manquer pour fixer dans vos cœurs un sentiment profond de la bonté de la divine providence, un attachement solide au Gouvernement Britannique, et une affection filiale envers le meilleur des Rois ?

Que la possession assurée, et non interrompue, de ces avantages, n'aille pas vous en faire déprécier la valeur, vous rendre moins actifs à les défendre, ou moins ambitieux de les mériter ; mais au

and on your return to your respective places of abode to disseminate, as widely as your example and influence may extend, those principles of wholesome subordination and steady loyalty, upon which the continuance of these advantages so essentially depends."

After which the Honourable Speaker of the Legislative Council said,

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is His Excellency the Lieutenant-Governor's will and pleasure, that this Provincial Parliament be prorogued to Friday the fifteenth day of June next, to be then here held, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Friday the fifteenth day of June next.

contraire, qu'il soit de votre devoir de vous efforcer constamment de les apprécier vous-mêmes, et à votre retour dans vos demeures respectives, de répandre, autant que votre exemple et votre influence pourront s'étendre, ces principes de subordination salutaire et de loyauté à toute épreuve, sur lesquels, dépend si essentiellement, la continuation de ces avantages.

Après quoi, l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'EST la volonté et le plaisir de Son Excellence que ce présent Parlement Provincial soit prorogé à Vendredi, le quinzième jour de Juin prochain, pour être alors ici tenu ; et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Vendredi le quinzième jour de Juin prochain.



I N D E X

T O T H E

T W E L F T H V O L U M E .

ACCOUNTS, Public, 112. Relating to Court Houses, 168. Of Repairs on the Old Gaol at Montreal, 206. Of Monies applied for encouraging the Culture of Hemp, 244. Contingent of the Session laid before the House by the Clerk, 454.

— Contingent of the Session, Resolves of the House relating to them, 458, 462.

Addresses to the LIEUTENANT GOVERNOR.

To return him thanks for his Speech at the opening of the Session, Committee named to draw it up, 18. Report, *ibid.* the Report received and read, 20. Agreed to and the Address ordered to be engrossed, 24. Members named to wait upon the Lieutenant Governor to know when he would receive the House with it, *ibid.* they Report, *ibid.* the House go up with it, *ibid.* the Lieutenant Governor's Answer in receiving it, 26.

Praying He will be pleased to order an advance of £100 to the

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Addresses.

the Clerk, on account of the Contingencies of the Session, 36. Members named to present it, *ibid.* they Report His Excellency's Answer, 46.

Praying He will give directions for laying before the House such Accounts and Reports as he may have received, relating to the application of the Funds granted for the relief of Insane Persons and Foundlings, 42. Members named to present it, *ibid.* they Report His Excellency's Answer, 46.

Setting forth, that the House being desirous of facilitating the means of building a Prison in the City of Montreal, request His Excellency will be pleased to lay before the House, a description of the Scite mentioned in his Message of the 16th March, 286. Members named to present it, *ibid.* they report his Excellency's Answer, 292.

Praying He will be pleased to issue his Warrant in favour of the Clerk, for the amount of the Contingent Expences of the Session, 460. Members named to present it, 462. They Report His Excellency's Answer, 464.

Amendments sent down by the Legislative Council to Bills originating in the Assembly.

To the Bill for the Relief of Insane Persons and the support of Foundlings, 190. To the Bill for regulating the Curing, Packing and Inspection of Beef and Pork &c. 302. To the Bill for appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed, or to be appointed on the part of Upper Canada, &c. 308. To the Bill amending the existing Ordinances preventing accidents by Fire, 410.

Amend-

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Amendments made by the Assembly.

To the Report of a Committee of the whole House on the Bill to amend the existing Ordinances preventing accidents by Fire, 236. To the Bill for regulating the Fisheries in the District of *Gaspé*, &c. 354. To the Bill sent down by the Legislative Council for confirming certain Marriages, &c. 380. To the Bill for the relief of Protestant Dissenters, &c. sent down by the Legislative Council, 430. To an amendment sent down by the Legislative Council to the Bill for regulating the Curing, Packing and Inspection of Beef and Pork, &c. 304.

Annuities and Pensions, list of, granted to divers persons, 148.

Appropriation of Duties, received under the Acts of the Provincial Parliament, 138.

— *Of Monies for certain services, 178.*

Articles, liable to duty, statement of, which passed Coteau du Lac to Upper Canada in 1803, 140.

Assembly, House of, see House of Assembly.

BEEF, Bill introduced to regulate the Curing, Packing and Inspecting of it, 188, passed, 222, Royal assent, 468.

Billiard Tables, Duties received for Licences, authorising the keeping of them, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st. of His Majesty, Chap. 13th, 128.

Bills brought in upon leave obtained.

To continue for a limited time, An Act passed in the last Session of the Legislature intituled, "An Act for establish-
a 2 " ing

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained.

“ ing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province or residing therein,” presented and read a first time, 12, read a second time, 26, to be engrossed, 28, read a third time and passed *ibid.* agreed to by the Legislative Council, 74, Royal assent, 466.

To continue for a limited time. An Act passed in the 43d. year of His Majesty's Reign, intituled, “ An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by Law happily established in this Province,” presented and read the first time, 30, read a second time, 32, to be engrossed, *ibid.* read a third time and passed, 34, agreed to by the Legislative Council, 184, Royal assent, 466.

For the better regulation of Pilots and Shipping in the Port and Harbour of Quebec, and for improving the Navigation of the River Saint Lawrence, presented and read the first time, 52, read a second time and referred to a Committee of five Members, 76, instruction to the Committee, 78, motion that the Bill be printed, negatived, *ibid.*

For the encouragement of persons who shall apprehend Deserters, presented and read the first time, 56, read a second time and referred to a Committee of the whole House, 68, House in Committee upon the Bill, 86, Report, 88, the Bill to be engrossed, *ibid.* read a third time and passed, 92, agreed to by the Legislative Council, 198, Royal assent, 466.

For the constructing and erecting a Bridge over the *River du Sud*, and another over the *Bras*, motion for leave to bring it in, 84, an amendment proposed to it, *ibid.* the amendment

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained.

negatived, 86, leave given to bring it in, *ibid.* presented and read the first time, 98, order for the second reading, read and postponed, 186, read a second time and committed, 192, Committee Report, 262.

To facilitate the building and erection of a Bridge over the River Montmorency, leave given to bring it in, 90, presented and read the first time, 98, read a second time 182, Committed, 184, instruction to the Committee, 186, Committee Report, 256, Report considered, 264.

To regulate the Fisheries in the District of Gaspé, to prevent the fishing with Torches or *Flambeaux* in the night time in the River Saint Lawrence, below the *Island of Coudres*, and to repeal An Act or Ordinance therein mentioned, presented and read the first time, 92. Papers laid before the House in support of it, 102, read a second time and committed, 182, additional Members added to the Committee, 260, Committee Report, 298, Bill and Report referred to a Committee of the whole House, 328, Committee rises and obtains leave to sit again, *ibid.* Committee sit again and Report the Bill with amendments, 334, amendments agreed to and the Bill to be engrossed, 356, read a third time, 354, amendments made to it *ibid.* passed, 356.

Further to continue for a limited time An Act passed in the 36th year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by Land or by Inland Navigation," leave given for its introduction, 92, presented and read the first time, 94, read a second time, 102, to be engrossed, 104, read a third time and passed, 180, agreed to by the Legislative Council, 230, Royal assent, 466.

To.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained.

To continue for a limited time, An Act passed in the 40th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government, to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province." Presented and read the first time, 98, read a second time and to be engrossed, 104, read a third time and passed, 180, agreed to by the Legislative Council, 230, Royal assent, 466.

To amend an Ordinance passed in the 17th year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire, &c." Leave given for its introduction, 102, presented and read the first time, 182, read a second time and referred to a Committee of the whole House, 194, order for the House going into a Committee postponed, 198, House in Committee on the Bill, 218, 224, 228. Committee Report, 232, the Report considered and amended, 234, the Bill as amended to be engrossed, 240. Read a third time, 262, passed, 264, received from the Legislative Council with amendments, 372. Motion that the amendments be taken into consideration, 408, an amendment to postpone the consideration, negatived, and the main question carried, *ibid.* the amendments, 410, they are considered, debated and some rejected, 418, *et in fra.* Motion that a Committee be appointed to draw up reasons for disagreeing to some of the amendments, negatived, 426, the same motion made, 436, carried and the Committee appointed, 438, report, *ibid.* a conference desired with the Legislative Council, 446, a paragraph added to the reasons, *ibid.* Legislative Council agree to the conference, 452. Managers named to attend the conference, *ibid.* the managers report attending the conference, 454.

To.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained.

To regulate the Curing, packing and inspection of Beef and Pork to be exported from the Province of Lower-Canada, presented and read the first time, 188, order for second reading postponed, 196; read a second time and referred to a Committee of the whole House 200, reported with amendments, *ibid.* The amendments agreed to, a Proviso added and the Bill to be engrossed, 202, read the third time, 220, passed, 222, received from the Legislative Council with amendments, 268, the amendments read, 302, House in Committee on them, 304, Committee report, *ibid.* Report agreed to, 306. Special Committee named to draw up reasons for disagreeing to some of the amendments, 308, the reasons reported, 322, agreed to by the House, 326, a conference desired with the Legislative Council, *ibid.* Legislative Council agree to the conference, 340. Managers named to conduct the conference, 342, Managers go to and return from the conference, 350, Report, *ibid.* The Legislative Council desire a further conference, 374, agreed to and Managers named, 378. The Managers report the reasons of the Legislative Council for finally concurring in the Bill, 390, Royal assent, 468.

To amend An Act passed in the 34th year of the reign of His present Majesty, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," in so far as the said Act regards the District of Three Rivers, presented and read the first time, 188; read a second time, 196, motion that it be committed to a Committee of the whole House, debated and carried in the affirmative, 196, order for the House going into Committee upon it, postponed, 220, 226, House in Committee on the Bill, 250, The Bill reported with amendments, *ibid.* amendments debated and agreed to, 252. Bill as amended to be engrossed,

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained.

fed, 254, read a third time, 274, motion that it pass negatived, 274. The Bill recommitted to a Committee of five Members, 276, Committee report, 344, House in Committee on the Report, 356. The Committee break up for want of a *Quorum*, 358.

For appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of *Upper-Canada* for the purposes therein mentioned. Presented, read a first and second time and the blanks filled up, 226. To be engrossed, 228. Read the third time and passed, 232. Received from the Legislative Council, with amendments, 288. Amendments read, 308. Considered, 310. Rejected in part, 312, Special Committee named to draw up reasons for disagreeing to some of the amendments, *ibid.* The reasons reported, 322. Agreed to by the House, 332. A conference, desired with the Legislative Council, *ibid.* Legislative Council, agree to the Conference, 340. Managers named to conduct the conference, 342. Managers go to and return from the Conference, 350. Report, *ibid.* The Legislative Council desire a further conference, 372. Agreed to and Managers named, 380. The Managers report the reasons of the Legislative Council for finally concurring in the Bill, 392. Royal Assent, 468.

To make good the deficiency of the funds by Law provided for paying the salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof; Leave given for its introduction, 266. Presented to the House, the Lieutenant Governor's consent to its introduction announced and the Bill read the first time, 268. read a second time, 282. House in Committee on the Bill, report it with an amendment which is agreed to and the Bill to be engrossed, 290. Read a third time, 294. Motion that the Bill do pass, amended, *ibid.*

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained.

ibid. The Bill recommitted to a Committee of five Members with an instruction, 296. Committee report, 364. Motion that the order for taking the report into consideration be postponed, negated, 370. Motion that the House do go into Committee on the report, 374. An Amendment proposed to it, *ibid.* Negated, 376. House in Committee on the Report, breaks up for want of a *Quorum*, *ibid.* Committee revived and sit, 388, 402. Report, *ibid.* Report agreed to and the Bill as amended to be re-ingrossed, 406. Read a third time and passed, *ibid.* agreed to by the Legislative Council, 452. Royal Assent, 468.

To provide more amply for the making of Roads and Bridges in this Province. Presented and read the first time, 266. Read a second time, 276. House in Committee on the Bill, 278. Report and obtain leave to sit again, *ibid.* Order for the House going into Committee upon it postponed, 284.

For applying certain sums therein mentioned to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders in pursuance of three several Addresses of the House of Assembly. Presented to the House, 268. The Lieutenant Governor's consent to its introduction announced, and the Bill read the first time, 270. Read a second time, 282. House in Committee on the Bill, 292. Report and the Bill to be engrossed, *ibid.* Read the third time, 296. Passed, 298. Agreed to by the Legislative Council, 450. Royal Assent, 468.

For appointing Commissioners for the purposes therein mentioned. Presented and read the first time, 322. Read a second time, 336. Motion that the Bill be committed to a Committee of the whole House, an amendment proposed to it, and the House adjourns for want of a *Quorum*, *ibid.* The amendment

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills brought in upon leave obtained, &c.

negatived, 346. House in Committee on the Bill, *ibid.* The Bill reported with amendments which are agreed to, 348. The Bill to be engrossed, 350. Read a third time, 352. Motion that the Bill do pass and amendments proposed that it be laid aside, *ibid.* The amendment and the Bill passed, 354.

— *Brought in by Committees under Orders of the House.*

To continue for a limited time an Act passed in the 43d year of His Majesty's Reign, intituled "An Act for the relief of Insane Persons and Foundlings" Committee Report, and the Bill read for the first time, 42. Read a second time, 44. Referred to a Committee of the whole House, *ibid.* Order postponed, 58. House in Committee on the Bill Report it with amendments which are agreed to and the Bill to be engrossed, 80. Read a third time and passed, 83. Received from the Legislative Council, with an amendment, 184. The amendment read and considered, 190. Agreed to, 192. Royal Assent, 466.

For the further encouragement of the Culture of Hemp in this Province. Presented and read for the first time, 260. Read a second time and to be engrossed, 262. Read the third time and passed, 270. Agreed to by the Legislative Council, 338. Royal Assent, 468.

— From the Legislative Council.

For the more easy administration of oaths to witnesses before the Grand Jury, received by message, 288. Read the first time, 308. Read a second time, *ibid.* Read the third time and passed, 312. Royal Assent, 468.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bills from the Legislative Council, &c.

To confirm certain Marriages therein mentioned and to make a temporary provision for the celebration of marriage in certain parts of this Province, received by message, 338. Read the first time, 342. Read a second time, 358. House in Committee on the Bill, 360, 366. Committee break up for want of a *Quorum*, *ibid.* Committee revived, sit and report having gone through the Bill and made some amendments to it, 368. The report received, 380. The Amendments agreed to and to be engrossed, 386. The Bill as amended read a third time and passed, 398. The amendments agreed to by the Legislative Council, 428. Royal Assent, 468.

For the relief of Protestant Dissenters professing the Religion of the established Church of Scotland, received by message, 358. Read the first time, 362. Motion that the Bill be read the second time, amended, 362. Order for the second reading postponed, 388. Read a second time, 398. House in Committee on the Bill, 398, 400, 406, 428. The Bill reported with Amendments, 430. The amendments considered and debated, 432. *et infra.* Agreed to and to be engrossed, 436. Bill as amended read a third time and passed, 448.

Black Rod. see *Lieutenant Governor.*

Boucherville. Petition of fundry Inhabitants of that Seigniory relating to *l'Isle à la Commune*, presented to the House the 28th March, 1803. Ordered to be laid upon the table and taken into consideration, 60. Order of the day for considering it postponed, 82. Taken into consideration and referred to a Special Committee of five, 90.

Bridges. Resolve of a Committee relating to a Bill being brought in, to obviate inconveniencies attending applications to the

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Bridges &c.

Legislature for building them, 264, See also, *Bills brought in upon leave obtained.*

Bridge, over the River *Montmorency*. See *Northumberland*. Over the *Jacques Cartier*. See *River Jacques Cartier*. Over the River du *Sud*. See *Devon*.

CANADA, *Upper*, Statement of Articles liable to duties exported to that Province by *Coteau du Lac*, 140. Warrants granted by the Lieutenant Governor for the Reimburse, 165.

Causes. A return of in the Court of King's bench at *Three-Rivers*, laid upon the table, 62.

Chancery, Master in, Mr. Delery's appointment to that office intimated to the House, 68.

Civil List, Warrants granted for the payment of it, 146.

Clerk, of the House, his state of the library reported to the House by Mr. Speaker, 32. He lays the contingent accounts of the Session before the House, 454.

Commissioners, appointed by the Lieutenant Governor, under the Act of the 37th Geo. 3d. cap. 4. their report relating to Pilots and shipping, laid, by authority of His Excellency, upon the table by Mr. Young, 52.

Committees, of the whole House, break up for want of a *Quorum*

Upon that part of His Excellency's Speech regarding accidents.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Committees.

cidents by fire, 58, 100. Upon the Bill for amending the Judicature Act, 358. Upon the Bill to confirm certain Marriages, 366. Upon the report of a Special Committee to whom was referred the Bill to make good the deficiency of the funds by Law provided for paying the Salaries of the Officers of the Legislature, &c. 376.

— Of the whole House breaking up for want of a *Quorum*, revived upon motion, 66, 360, 368, 388.

— Of the whole House, Reports from.

— On Bills, 80, 88, 200, 232, 250, 278, 290, 292, 334, 348, 368, 380, 430. On Reports of Special Committees, 402. On His Excellency's Message relating to the Culture of Hemp, 256. On amendments made by the Legislative Council to Bills, 304. On the means necessary for erecting a Gaol at *Montreal*, 314.

— Special, appointed.

To frame an Address in answer to the Lieutenant Governor's Speech, 18. Report, *ibid.*

To frame a Bill to continue and amend the Act for the relief of Insane Persons and the support of Foundlings, 30. Report, 40.

Upon the petitions of sundry Inhabitants of the County of *Northumberland*, relating to a Bridge over the River *Montmorency*, 48. Report, 52, 72.

Upon

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Committees, special appointed.

Upon the Bill for the better regulating of Pilots and Shipping, &c. 76.

Upon the *Boucherville* petition, 90.

Upon the *Devon* petition relating to the grazing of Cattle, 96.

Upon the Bill to regulate the Fisheries in the District of *Gaspé*, 182. Additional Members added to it, 260. Report, 298.

Upon the Bill for facilitating the construction of a Bridge over the *Montmorency*, 184. Report, 256.

Upon the Bill for erecting two Bridges over the *River du Sud*, 192. Report, 262.

To bring in a Bill for further encouraging the Culture of Hemp in this Province, 258. Report, 260.

Upon the Bill for amending the Judicature Act in so far as it regards the District of *Three-Rivers*, 276. Report, 344.

Upon the engrossed Bill to make good the deficiency of the funds provided by law for paying the salaries of the Officers of the Legislature, &c. 296. Report, 364.

To draw up reasons for disagreeing with the Legislative Council in amendments, *vizt.* To the Beef and Pork inspection Bill, 308. Report, 322. To the Bill for appointing Commissioners to treat with Commissioners, &c. 312. Report, 328. To the Bill for amending the Ordinances to prevent accidents by fire, 438. Report, *ibid.*

Upon

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Committees, Conferences, &c.

Upon the Contingent accounts of the Session, 454. Report, 458.

— Special, empowered to send for persons, papers and records, 30, 48, 70, 76, 90, 96, 182, 184, 192, 296.

— Special, Reports from, recommitted to the same Committee, 70.

Conferences, with the Legislative Council, on the subject of Bills. Messengers named to desire conferences, 326, 332, 446. The Legislative Council agree to the conferences, 342, 452. Managers named to conduct the conferences, 342, 452. Managers go to and return from the conferences, 350. Report, 350, 454. The Legislative Council require further conferences, 372, 374. House agrees and Managers named to attend them, 378, 380.

Coteau du Lac. See *Articles. Canada Upper.*

Corporation. Instruction to a Committee not to establish one, directly or indirectly, in the Bill for the better regulation of Pilots and shipping in the Port and Harbour of *Quebec*, &c. 78.

Courts of King's Bench. See *Three Rivers.*

Court Houses. Duties received towards building them, 126. Duties and Quints collected under the 39th. Geo. III. applied towards building them, 166.

Court Houses of Quebec and Montreal. The Treasurers Accounts of disbursements towards building them, 168, 170, 172.

DEVON. Petition of divers Inhabitants of the County, relating to

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Devon, &c.

a Bridge over the *River du Sud*, presented to the House the 18th January 1802, with the *Grand Voyers* report thereon, laid upon the table and ordered to be taken into consideration, 44. The order postponed, 64. Taken into consideration, 84. Certificate of certain Inhabitants of the parish of *St. Thomas*, touching the effects of the ice in the *River du Sud*, ordered to be laid on the table, *ibid.* Petition relating to the grazing of cattle on the beach and shores of the County, presented the 2d. April 1803, ordered to be laid on the table, 94. The petition read, *ibid.* Referred to a Committee of five, 96. Petition to the same effect presented to the House, 272. Referred to the same Committee, 274.

Delery, Esquire, Charles, his appointment as Master in Chancery, announced to the House, 68.

Deserters from His Majesty's regular forces, see *Bills brought in upon leave obtained.*

Dissenters, Protestant. see *Bills from the Legislative Council.*

Duties, received under Acts of the British Parliament: 6th, George IIId. and 4th. George IIIId. 132. 14th. George IIIId. 118.

— Received under Acts of the Provincial Parliament. On Wines, 33d. George IIIId. 120. On Goods Wares, &c. 35th. Geo. IIIId. 122. For Pilotage, 37th. George IIIId. 124. Towards building Court Houses, 39th. George IIIId. 126, 166. On Billiard Tables, 41st. George IIIId. 128. On manufactured Tobacco and Snuff, 41st. George IIIId. 130.

— Statement of, received under the Acts of the 33d. and 41st. George IIIId. 138. Appropriation of ditto, *ibid.* State.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Duties.

— Statement of, on articles that passed *Coteau du Lac*, in 1803,
140.

— The amount of, applied towards building Court Houses, 166.

E—

FINES and Forfeitures. Amount of, paid to the Receiver-General,
134.

Fisheries in the District of Gaspé and the River Saint Lawrence.
See *Bills brought in upon leave obtained.*

Forges of Saint Maurice. See *Revenue Casual and Territorial.*

Foundlings. See *Addressees. Bills brought in by Committees under Or-*
ders of the House. Fund. Governor Lieutenant. Messages from
the.

Fund, for the relief of Insane Persons and Foundlings, Reports and
Accounts relating to its application, laid before the House, 68.

GASPE District of, see *Bills brought in upon leave obtained.*

Gaols, see *Montreal. Governor Lieutenant. Resolves and Orders of the*
House.

Goods, Wares &c. see *Duties.*

Governor Lieutenant. Answers from Him.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Governor Lieutenant, Answers from him, &c.

To the Address of the House replying to his Speech, 26.

To the Address of the House relating to a Scite for building a Gaol at *Montreal*, 294.

Bills functioned, by him, 466.

Intimations from Him by Members of the Executive Council.

That Mr. De Lery was appointed Master in Chancery, 68.

That he consented to the introduction of Bills wherein the Royal prerogative was concerned, 268, 270.

Messages from him:

By Black Rod, requiring the attendance of the Speaker and Members in the Legislative Council Chamber, 12, 464.

By Members of the Executive Council. With the Public accounts, 104. Relating to the Old Gaol at *Montreal*, with the account of expences repairing it, &c. and pointing out ground whereon to erect a New Gaol, 204. with Statements of monies applied and to be applied for further encouraging the Culture of Hemp, 242.

Papers laid before the House by his Orders.

The Report of a Board, pointing out Rules and Regulations for Pilots and Shipping, 52. Sundry Reports and Accounts relating to the application of the Fund for the Relief of Infane Persons and Foundlings, 68.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Governor Lieutenant.

Proclamations from him, for proroguing and assembling the Legislature, 6.

Speeches from Him.

At the opening of the Session, 14. To be taken into consideration, 28. Considered, 30. The further consideration of it postponed, 32. That part recommending provision by Law against Accidents from Fire, read and referred to a Committee of the whole House, 40. House in Committee upon it, 50, 58. The Committee break up for want of a *Quorum*, *ibid.* The Committee revived, sit and obtain leave to sit again, 66. Order for the House going into Committee upon it, postponed, 82.

At the Close of the Session, 470.

Grand Jury, of the District of *Montreal*, their presentment relating to a Gaol, &c. 214.

HAWKERS and *Pedlars*, Licences issued to them under the Act of 35th, George III. 122.

Hemp. Appropriation of Monies towards its Culture, 178. Message from the Lieutenant Governor, with Statements of Monies applied, and to be applied, for encouraging the Culture of it, 242. House in Committee on them, 256. Committee Report, *ibid.* Report agreed to and a Bill ordered to be brought in for further encouraging the Culture of it, 258. Bill presented, 260. Passed, 270. Agreed to by the Legislative Council, 338. Royal Assent, 468.

House of Assembly. Meets, 12. Attends the Lieutenant Governor
c 2 in

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

House of Assembly.

in the Council Chamber. 12. Goes up with Addreeses to His Excellency to the Castle of *Saint Lewis*, 24. Warrants granted for the payment of its Officers, 142. Is prorogued, 472.

— Adjourns for want of a *Quorum*, 26, 34, 58, 72, 100, 192, 278, 336, 338, 358, 366, 376, 404, 426.

— Resolves into Committees.

On that part of the Lieutenant Governor's Speech relating to Accidents by Fire, 50, 58, 66, 100.

On His Excellency's Message relating to the Culture of Hemp, 256.

On Bills, 80, 86, 194, 218, 220, 224, 228, 250, 278, 290, 292, 328, 334, 360, 366, 368, 398, 400, 406, 428.

On Amendments made by the Legislative Council to Bills, 304.

On Amendments reported by Committees of the whole House to Bills, 356.

On Reports of Special Committees upon Bills, 376, 388, 402.

Houses of Correction. Monies applied towards providing them, 178.
See also, *Instructions to Special Committees.*

INSANE Persons, see *Persons Insane.*

Instructions. To Special Committees. On the Petition relating to a Bridge

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Instructions, Jacques Cartier, &c.

Bridge over the Montmorency, 70. On the Bill for the better regulating of Pilots and shipping, &c. 78.

— To a Committee of the whole house relating to the ways and means of building a work house and house of correction for the District of Quebec, 222.

JACQUES Cartier, River, see River Jacques Cartier.

Journals of the House, ordered to be printed, 94.

Jury, Grand, See Montreal. Grand Jury.

KING's Bench, See Three-Rivers.

King's Posts, King's Wharf. See Revenue Casual & Territorial.

LABADIE, Pierre, House keeper to the Assembly, Petition from him presented to the House and ordered to be translated, 222. The Petition read, 456, referred to the Committee on the Contingent accounts, 458, resolve of the House relating to him, 460.

Legislative Council. Messages from...

Agreeing to Bills sent up by the House, without amendments, 74, 182, 198, 228, 238, 358, 450.

Agreeing to Bills sent up by the House with amendments, 184, 268, 288, 372.

With

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Legislative Council, Messages from, &c.

With Bills passed by their Honours, 288, 338, 358.

Agreeing to Conferences, 340, 358, 452.

Desiring further conferences, 372, 374.

Agreeing to amendments made by the Assembly to their Bills,
428.

— Reasons of their Honours, for making amendments to the Beef and Pork inspection Bill and to the Bill for appointing Commissioners to treat with Commissioners, &c. and for desisting from the said amendments, 390, 392.

— Warrants granted by the Lieutenant Governor for the payment of its officers, 142.

— The Honorable Speaker of, Prorogues the Legislature by order of the Lieutenant Governor, 472.

Lex Parliamentaria. Reported by Mr. Speaker, translated and printed, 46.

Library, state of it reported by Mr. Speaker, 32.

Lieutenant Governor see *Governor Lieutenant.*

Licences, for retailing liquors issued under the Act of the 14th George 3d. 118. For retailing liquors and also to Hawkers and Pedlars, issued under the Act of the 35th. George 3d. 122.

MANAGERS of Conferences. see *Conferences.*

Mar-

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Marriages. see *Bills from the Legislative Council.*

Members. named to wait upon the Lieutenant Governor, with Addresses, &c. 24, 36, 42. 288.

— Named to carry Bills to the Legislative Council, 28, 36, 88, 92, 180, 222, 232, 264, 270, 272, 298, 312, 354, 356, 398. 448.

— named to request Conferences with the Legislative Council, 326, 332, 446.

— their names taken upon divisions of the House, 66, 76, 296, 316, 318, 350, 352, 386, 422, 426, 434, 436, 462.

— their names taken at the end of the Session, 464.

— Additional added to Committees, 260.

Messages, from the Lieutenant Governor, see *Governor Lieutenant.*

— from the Legislative Council, see *Legislative Council.*

Militia, appropriation of monies for the better regulation of it, 178.

Montreal, District of, the House resolve to take into consideration the means of building a prison for it, 102.

— Message from the Lieutenant Governor, relating to the old and a new gaol, 204. Account of repairs done to the old gaol, 206. Representation of a Grand Jury on the State of the gaol, &c. 214. Order of the day to consider the means of building a gaol

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Montreal.

gaol taken up and the house resolve to go into Committee on them, 222. Order for the House going into Committee postponed, 230, 242, 254, 258, 266. Papers referred to the Committee, 280, 300. House in Committee on the means, 280, 284. Committee Report two Resolutions, 286, they are agreed to, *ibid.* Address to His Excellency on the subject, *ibid.* Committee obtain leave to sit again, 288. His Excellency's answer to the address, 294. the Address and answer referred to a Committee of the whole house, 300. House resumes and the Report ordered to be received at a future day, *ibid.* The report made and read, 314. Amendments proposed to it and negatived, 316, 318. Leave given to bring in a Bill pursuant to the report, 320, Bill presented, *ibid.* passed, 354.

— Court House, see *Court House of Montreal.*

Motions, see *Questions.*

NORTHUMBERLAND. Petition of divers Inhabitants of the County relating to a bridge over the *Montmorency*, presented to the House, 36, Ordered to be taken into consideration, 38. The order discharged and the Petition read and referred to a Committee of five Members, 48. The Committee Report, 54. The Report ordered to be taken into consideration, 56. Taken into consideration and recommitted to the same Committee with an instruction, 70. The Committee again report, 72. The report considered and leave given to bring in a Bill for building the bridge, 90.

ORDERS of the House. see *Resolves and Orders of the House.*

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

PAPERS on the files of former Sessions, ordered to be laid upon the Table, 44, 60, 280.

— In support of the *Gaspé* fishing Bill laid upon the Table, 102.

— Laid before the House by order of His Excellency the Lieutenant Governor, 52, 68.

Pensions and Annuities, granted to sundry persons, 148.

Persons Insane. Statement of monies applied towards their relief, 178.
see also *Bills brought in by Committees under orders of the House.*
Fund.

Petitions see *Northumberland. Devon. Boucherville. Three-Rivers. Labadie, Pierre.*

Pilotage Duties, received under the Act of the 37th George 3d. 124.

Pilots. see *Governor Lieutenant. Commissioners. Reports. Bills brought in upon leave obtained.*

Pork, regulations for curing it, &c. see *Bills brought in upon leave obtained.*

Prison, see *Montreal, Resolves and orders of the House. Governor Lieutenant.*

Proclamations. see *Governor Lieutenant.*

Provisos added to Bills after Commitment and Report. To the Bill for regulating the curing, packing and inspection of Beef and Pork, &c. 202.

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

QUEBEC. Court House, see *Court House of Quebec.*

— Instructions to a Committee of the whole House to consider of the ways and means for building a Work House and House of Correction in the city of *Quebec*, 222.

Questions amended.

For leave to bring in a Bill to amend certain Ordinances for preventing accidents by fire in as far as relates to the city and suburbs of *Montreal*, 40. That the Lieutenant Governor's Speech, so far as it relates to the preventing of accidents by fire be taken into consideration, 64. That the House do concur in the Report of a Committee, 70. That an Instruction be given to the Committee on the Bill for the better regulation of Pilots and shipping, 78. That the Bill for making good the deficiency in the funds provided by law for paying the salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, &c. do pass, 294. That the Bill for the relief of Protestant Dissenters be read a second time, 362.

— negatived.

That the Bill for the better regulation of Pilots and Shipping, &c. be printed, 78. That the report of the *Grand Voyer* on the proper place for constructing a Bridge over the River *du Sud*, be referred to a Committee of five Members, 86, that the Bill for amending the Judicature Act, do pass, 274. That the commitment of the Bill to provide more amply for the making of Roads and Bridges, be postponed, 276. In amendment to the report of a Committee of the whole house on the means necessary for building a Gaol at *Montreal*, 316, 318. For postponing the Commitment of a Bill for appointing Commissioners for the purposes therein mentioned, 346. For postponing the

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Questions negatived.

the order of the day for considering the Report of a Special Committee on the engrossed Bill for making good the deficiency, &c. 370. That the report of a Special Committee on the same Bill be recommitted to the same Committee, 376. For postponing the consideration of the amendments made by the Legislative Council, to the Bill for amending the Ordinances preventing accidents by fire, 408. That a Committee be appointed to draw up reasons for disagreeing with the Legislative Council in sundry amendments made by their Honours to the fire Bill, 426. In amendment to an amendment made by the House to the Bill received from the Legislative Council for the relief of Protestant Dissenters, &c. 434. In amendment to reasons to be offered to the Legislative Council for disagreeing in amendments made by their Honours to the fire Bill, 446.

Questions. The consideration of which was postponed from the adjournment of the House for want of a *Quorum*, resumed, 344, 404.

Quints. see *Revenue Casual and Territorial.*

— Statement of the amount collected under the 39th George the 3d. which is applied towards building Court Houses, 166.

Quorum. Motion that it be reduced to twelve Members, 218. House divide equally upon it, and the Speaker gives the casting vote in the Affirmative, *ibid.* Resolve that it be reduced to twelve, *ibid.*

REASONS offered at a Conference by the Legislative Council, see *Legislative Council.*

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Reasons, Reports, &c.

— To be adduced at Conferences with the Legislative Council for disagreeing to amendments made by their Honours to the Beef and Pork inspection Bill, 322. To the Bill for appointing Commissioners, to treat with Commissioners, 330. To the fire Bill, 440.

Reports from Commissioners, concerning rules and regulations necessary for the Government of Pilots and Shipping, laid before the House by order of His Excellency the Lieutenant Governor, 52.

— from Committees Special, see *Committees Special*.

— from Committees of the whole House, see *Committees of the whole House*.

— from Managers of Conferences, 350, 390. 392.

— From Messengers, appointed to wait upon the Lieutenant Governor. see *Addresses*.

— from Messengers sent to require Conferences with the Legislative Council, 332, 334, 450.

— from Mr. Speaker. see *Speaker*.

Revenue, Casual and Territorial. Accounts of, 112.

— Provincial. Total amount of, collected for the year 1803, 136.

Resolves and orders of the House.

That Papers presented to the House in a former Session be laid upon

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Resolves and Orders of the House.

upon the table and taken into consideration, 44, 60. Of instructions to Special Committees, 70, 78. That the House will take into consideration the means of erecting a prison for the district of *Montreal*, 102. That certain papers in support of the Bill for regulating the fisheries in the District of *Gaspé*, do lay upon the table, 102. That the *Quorum* be reduced to twelve Members, 218. that the House will go into Committee to consider the means for erecting a Prison in the District of *Montreal*, 222. That the House will go into Committee on the Lieutenant Governor's message relating to the Culture of Hemp, 250. That the Lieutenant Governor be empowered to apply a further sum for encouraging the culture of Hemp, 258. That sundry papers be laid before a Committee of the whole House upon the means for erecting a prison for the District of *Montreal*, 280, 300. Relating to a Prison for the District of *Montreal*, 286, 314. that conferences be desired with the Legislative Council on the subject of their amendments to Bills, 326, 332, 446. That the Clerk do lay the Contingent Accounts of the Session on the table, 450. Relating to the Contingent Accounts of the Session, 458, 462. Relating to Pierre Labadie, the House-keeper, 460.

Resolve of a Committee relating to the erecting of Bridges, 264.

River du Sud. see *Devon*.

River Jacques Cartier. Monies appropriated for building a bridge over it, 178.

Roads. see *Bills brought in upon leave obtained.*

SHIPPING. see *Bills brought in upon leave obtained. Commissioners. Snuff.*

INDEX to the TWELFTH VOLUME.

Snuff. see *Duties.*

Speaker. Mr. Reports the Lieutenant Governor's Speech at the opening of the Session, 14. Reports His Excellency's Answer to the Address of the House, 26. Reports a state of the Library received from the Clerk, 32. Reports the *Lex Parliamentaria*, being translated and printed agreeable to an order of the House, the 9th April, 1803, 46. He is authorized to licence the Printer of the Journals, 94. Gives his casting vote in the affirmative for reducing the *Quorum*, 218.

Speech. see *Lieutenant Governor.*

THREE-RIVERS. Petition from the Inhabitants of the Town and District praying for an alteration in their Courts of Justice, 60. Return of causes in the Court of King's Bench of that District laid upon the table, 62. Leave given to bring in a Bill to amend the Judicature Act so far as it regards the District of *Three-Rivers*, and the Bill presented and read a first time, 188.

Tobacco. see *Duties.*

UNITED States of America. see *Bills brought in upon leave obtained.*

Upper-Canada. see *Canada Upper.*

WARRANTS, granted by the Lieutenant Governor.

For salaries to the Officers of the Legislature and the Contingent Expenses thereof, 142. For the payment of the Civil list, Pensions, &c. 146. For the reimburse of Duties to *Upper Canada*, 155.

Wines, see *Duties.*

FINIS.

I N D E X

D U

DOUZIEME VOLUME.

ADRESSES au LIEUTENANT GOUVERNEUR.

Pour le remercier de sa Harangue à l'ouverture de la Session, Comité nommé pour la dresser, 19. Rapport *ibid*, le Rapport reçu et lu 21. Approuvé, et l'adresse ordonnée d'être grossiyée, 25. Membres nommés pour se rendre auprès du Lieutenant Gouverneur, et savoir quand il lui plaira de la recevoir, *ibid*. Ils font rapport, *ibid*. La Chambre se rend avec l'adresse *ibid*. Réponse du Lieutenant Gouverneur en la recevant, 27.

— Demandant qu'il lui plaise ordonner une avance de £ 100 au Greffier, à compte des contingents de la Session 37. Membres nommés pour la présenter *ibid*. Ils font rapport de la réponse de son Excellence, 47.

Le priant de donner les directions de mettre devant la Chambre tels comptes et rapports qu'il peut avoir reçus, touchant l'application des fonds accordés pour le foulagement des personnes dé-

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Adresses.

rangées dans leur esprit, et des enfants abandonnés, 43. Membres nommés pour la présenter, *ibid.* Ils font rapport de la réponse de son Excellence, 47.

— Exposant que la Chambre, désirant faciliter les moyens de bâtir une Prison dans la Cité de Montréal, prie son Excellence de vouloir bien mettre devant la Chambre, une description du terrain mentionné dans son Message du 16 Mars, 287. Membres nommés pour la présenter, *ibid.* Ils font rapport de la réponse de son Excellence, 293.

— Priant qu'il lui plaise d'émaner son Warrant en faveur du Greffier, pour le montant des dépenses contingentes de la Session, 461. Membres nommés pour la présenter, 463. Ils font rapport de la réponse de son Excellence, 465.

Amendements, envoyés par le Conseil Législatif aux Bills introduits dans l'Assemblée.

Au *Bill* pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et le soutien des enfants abandonnés, 191. Au *Bill* pour régler la manière dont le bœuf et le lard seront salés, mis en furailles et examinés, &c. 303. Au *Bill* pour nommer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires nommés ou qui seront nommés de la part du *Haut-Canada*, &c. 309. Au *Bill* pour amender les loix existantes pour prévenir les accidents du feu, 411.

Amendements faits par l'Assemblée.

Au Rapport d'un Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui amende les loix existantes pour prévenir les accidents du feu,

INDEX du DOUZIÈME VOLUME.

Amendements.

237. Au *Bill* pour régler les pêches dans le District de Gaspé, &c. 355. Au *Bill* envoyé du Conseil Législatif pour confirmer certains mariages, &c. 381. Au *Bill* pour le soulagement des Dissidens Protéstans, &c. envoyé du Conseil Législatif, 431. A un amendement envoyé du Conseil Législatif au *Bill* pour régler la maniere dont le bœuf et le lard seront salés, mis en futailles, examinés, &c. 305.

Amendes et Confiscations. Montant des, payé au Receveur Général, 135.

Annuités et Pensions, Liste des, accordées à diverses personnes, 149.

Appropriation des Droits, recus en vertu des Actes du Parlement Provincial, 139.

— Des argents pour certains services, 179.

Articles, sujets au droit, état des, qui ont passé le Côteau du Lac, allant au *Haut-Canada* en 1803, 141.

Assemblée, Chambre d', voyez *Chambre d'Assemblée.*

BANC du Roi, voyez *Trois-Rivieres.*

Bibliothèque, son état rapporté par Mr. l'Orateur, 33.

Billards, Droits reçus pour les licences qui autorisent de les tenir, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 41^e. de sa Majesté, chap. 13^e. 129.

Bills introduits sur permission obtenue.

Qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la
a 2 der-

INDEX *du* DOUZIEME VOLUME.

Bills introduits sur permission obtenue.

derniere Session de la Législature, intitulé, " Acte qui établit " des reglemens concernant les Etrangers et certains sujets " de sa Majesté, qui ayant résidé en France, viennent dans " cette Province ou y résident," présenté et lu pour la première fois, 13, lu une seconde fois, 27, ordre de le grossoyer, 29, lu une troisième fois et passé, *ibid.* accordé par le Conseil Législatif, 75, Sanction Royale, 467.

Qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 43e année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de sa Majesté, tel qu'heureusement établi par la loi en cette Province," présenté et lu pour la première fois, 31, lu une seconde fois, 33, Ordonné d'être grossoyé, *ibid.* lu une troisième fois et passé, 35, accordé par le Conseil Législatif, 185, Sanction Royale, 467.

Pour mieux regier les Pilotes et vaisseaux dans le port et havre de *Québec*, et pour l'amélioration de la navigation du fleuve St. Laurent, présenté et lu pour la première fois, 53, lu une seconde fois, et référé à un Comité de cinq Membres, 77, instruction au Comité, 79, motion que le *Bill* soit imprimé, négativee, *ibid.*

Pour l'encouragement de ceux qui arrêtent les déserteurs, présenté et lu pour la première fois, 57, lu une seconde fois et référé à un Comité de toute la Chambre, 69, la Chambre en Comité sur le *Bill*, 87, Rapport, 89, le *Bill* ordonné d'être grossoyé, *ibid.* lu une troisième fois et passé, 93, accordé par le Conseil Législatif, 199, Sanction Royale, 467.

Pour la construction et érection d'un pont sur la *Riviere du Sud*, et un autre sur le *Bras*, motion pour obtenir permission de l'in-

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills introduits sur permission obtenue.

l'introduire, 85, amendement y proposé, *ibid.* l'amendement négatif, 87, permission donnée de l'introduire, *ibid.* présentée et lue pour la première fois, 99, ordre pour la seconde lecture, lu et remis, 187, lu une seconde fois et commis, 193, le Comité fait rapport, 263.

Pour faciliter la construction et érection d'un Pont sur la Rivière *Montmorency*, permission donnée de l'introduire, 91, présenté et lu pour la première fois, 99, lu une seconde fois, 183, commis, 185, instruction au Comité, 187, le Comité fait rapport, 257, le rapport considéré, 265.

Qui règle les pêches dans le District de *Gaspé*, qui empêche de pêcher au flambeau durant la nuit dans le fleuve St. Laurent, au dessus de l'*Isle aux Coudres*, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné, présenté, et lu pour la première fois, 93, papiers mis devant la Chambre à son soutien, 103, lu une seconde fois et commis, 183, Membres additionels ajoutés au Comité, 261, le Comité fait rapport, 299, le *Bill* et le rapport référés à un Comité de toute la Chambre, 329, le Comité se leve et obtient permission de siéger de nouveau, *ibid.* le Comité siége de nouveau et rapporte le *Bill* avec des amendements 335, les amendements accordés, et ordonnés que le *Bill* soit grossoyé, 337, lu une troisième fois, 355, des amendements y tout faits, *ibid.* passé. 357.

Qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 36e. année du regne de la Majesté, intitulé, " Acte qui " fait une provision temporaire pour le reglement du commerce entre cette Province et les Etats Unis d'Amérique, " par terre ou par la navigation intérieure," permission pour son introduction, 93, présenté et lu pour la première fois, 95, lu une seconde fois, 103, Ordonné d'être grossoyé, 105, lu une

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills introduits sur permission obtenue.

une troisieme fois et passé, 181, passé par le Conseil Législatif, 231, Sanction Royale, 467.

Qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40e année du Regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui donne " de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif pour " prévenir l'introduction des maladies pestilentiellles ou contagieuses dans cette Province," présenté et lu pour la premiere fois, 99, lu une seconde fois, et ordre de le grossoyer, 105, lu une troisieme fois et passé, 181, passé par le Conseil Législatif, 231, Sanction Royale, 467.

Qui amende une Ordonnance passée dans la 17e année du Regne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui prévient les accidents du feu, &c. permission pour son introduction, 103, présenté et lu pour la premiere fois, 183, lu une seconde fois et référé à un Comité de toute la Chambre, 195, l'ordre pour que la Chambre se forme en Comité, remis, 199, la Chambre en Comité sur le *Bill*, 219, 225, 229. Le Comité fait rapport 233, le rapport considéré et amendé, 235, ordre de grossoyer le *Bill* tel qu'amendé, 241, lu une troisieme fois, 263, passé, 265, reçu du Conseil Législatif avec des amendements, 373, motion pour que les amendements soient pris en considération, 409, un amendement pour en remettre la considération, négative, et la question principale emportée, *ibid.* les amendements, 411, ils sont considérés, débatus et quelques uns rejettés, 419, *et infra.* Motion pour qu'un Comité soit nommé à l'effet de dresser des raisons du desaveu à quelques uns des amendements, négative, 427, la même motion faite, 437, emportée et le Comité nommé, 439, le rapport, *ibid.* une conférence demandée avec le Conseil Législatif, 447, un paragraphe ajouté aux raisons, *ibid.* le Conseil Législatif consent à la conférence, 453,

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills introduits sur permission obtenue.

des Directeurs nommés pour assister à la conférence, *ibid.* les Directeurs font rapport qu'ils ont été à la conférence, 455.

Qui regle la maniere dont le bœuf et le lard qui seront exportés de la Province du *Bas-Canada*, seront salés, mis en futailles et examinés, présenté et lu pour la premiere fois, 189, l'ordre pour la seconde lecture remis, 197, lu une seconde fois et référé à un Comité de toute la Chambre, 201, rapporté avec des amendements, *ibid.* Les amendements accordés, un proviso ajouté, et ordre de grossoyer le *Bill*, 203, lu une troisieme fois, 221, passé, 223, reçu du Conseil Législatif avec des amendements, 269, les amendements lus, 303, la Chambre se forme en Comité sur iceux, 305, le Comité fait rapport, *ibid.* le rapport est accordé, 307, Comité Spécial nommé pour déduire des raisons du desaveu à quelques uns des amendements, 309, les raisons rapportés, 323, accordées par la Chambre, 327, une conférence demandée avec le Conseil Législatif, *ibid.* le Conseil Législatif consent à la conférence, 341, des Directeurs nommés pour conduire la conférence, 343, les Directeurs se rendent à la conférence et reviennent, 351, Rapport, *ibid.* Le Conseil Législatif demande une autre conférence, 375, elle est accordée, et les Directeurs sont nommés, 379. Les Directeurs font rapport des raisons du Conseil Législatif pour sa concurrence finale au *Bill*, 391. Sanction Royale, 469.

Pour amender un Acte passé dans la 34e. année du regne de sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui divise la Province du " du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle, et qui " rappelle certaines loix y mentionnées," en autant que le dit Acte a rapport au District des *Trois-Rivieres*, présenté et lu pour la premiere fois, 189, lu une seconde fois, 197, motion pour le référer à un Comité de toute la Chambre, dé-
bat-

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills introduits sur permission obtenue.

battue et emportée dans l'affirmative, 197, ordre pour que la Chambre se forme en Comité sur icelui, remis, 221, 227. La Chambre se forme en Comité sur le *Bill*, 251, le *Bill* rapporté avec des amendements, *ibid.* les amendements débatus et accordés, 253, ordre de grossoyer le *Bill* tel qu'amendé, 255, lu une troisième fois, 275, Motion pour le passer, négative, 275, le *Bill* référé de nouveau à un Comité de cinq Membres, 277, le Comité fait rapport, 345, la Chambre en Comité sur le rapport, 357, le Comité est dissout faute de *Quorum*, 359.

Pour nommer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires nommés ou qui seront nommés de la part du *Haut-Canada* aux effets y mentionnés, présenté, lu une première et seconde fois, et les blancs remplis, 227, ordre de le grossoyer, 229, lu une troisième fois et passé, 233, reçu du Conseil Législatif avec des amendements, 289, les amendements lus, 309, considérés, 311, rejetés en partie, 313, Comité Spécial nommé pour déduire des raisons de desaveu à quelques uns des amendements, *ibid.* Les raisons rapportées, 323, accordées par la Chambre, 333. Une conférence demandée avec le Conseil Législatif, *ibid.* le Conseil Législatif consent à la conférence, 341. Directeurs nommés pour conduire la conférence, 343. les Directeurs se rendent à la conférence et reviennent, 351, Rapport, *ibid.* Le Conseil Législatif demande une autre conférence, 373, elle est accordée et des Messagers sont nommés, 381. Les Directeurs font rapport des raisons pour lesquelles le Conseil Législatif concourt finalement au *Bill*, 393. Sanction Royale, 469.

Pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Cham-

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills, &c.

Chambre d'Assemblée, ainsi que les dépenses contingentes d'iceux; permission pour son introduction, 267, présenté à la Chambre, le consentement du Lieutenant Gouverneur à ce qu'il soit introduit, annoncé, et le *Bill* lu pour la première fois, 269, lu une seconde fois, 283, la Chambre en Comité sur le *Bill*, en fait rapport avec un amendement qui est accordé, et ordre de grossoyer le *Bill*, 291, lu une troisième fois, 295, motion pour que le *Bill* passe, amendée, *ibid.* Le *Bill* remis à un Comité de cinq Membres, avec instruction, 297, le Comité fait rapport, 365, motion pour que l'ordre de prendre le rapport en considération, soit remis, négative, 371. Motion que la Chambre se forme en Comité sur le rapport, 375, Amendement y proposé, *ibid.* négative, 377, la Chambre en Comité sur le rapport; est dissoute faute de *Quorum*, *ibid.* Le Comité est rétabli et siège, 389, 403, le rapport, *ibid.* Le rapport est accordé, et le *Bill* tel qu'amendé ordonné d'être grossoyé de nouveau, 407, lu une troisième fois et passé, *ibid.* accordé par le Conseil Législatif, 453, Sanction Royale, 469.

Qui pourvoit plus amplement pour la construction des chemins et ponts en cette Province, présenté et lu pour la première fois, 267, lu une seconde fois, 277, la Chambre en Comité sur le *Bill*, 279, il fait rapport et obtient permission de siéger de nouveau, *ibid.* L'ordre pour que la Chambre se forme en Comité sur le dit *Bill*, remis, 285.

Qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes déboursées et avancées par les ordres de sa Majesté, conformément à trois différentes Adresses de la Chambre d'Assemblée, présentée à la Chambre, 269, le consentement du Lieutenant Gouverneur à ce qu'il soit introduit, annoncé, et le *Bill* lu pour la première

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills, &c.

fois, 271, lu une seconde fois, 283; la Chambre se forme en Comité sur le *Bill*, 293, Rapport et le *Bill* ordonné d'être grossoyé, *ibid*, lu pour la troisieme fois, 297, passé, 299, accordé par le Conseil Législatif, 451, Sanction Royale, 469.

Pour nommer des Commissaires aux effets y mentionnés, présenté et lu pour la premiere fois, 323, lu une seconde fois, 337, motion pour que le *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre, un amendement y proposé, et la Chambre s'ajourne faute de Quorum, *ibid*. L'amendement négativé, 347. La Chambre en Comité sur le *Bill*, *ibid*. Le *Bill* rapporté avec des amendements qui sont accordés, 349. Ordre de grossoyer le *Bill*, 351. Lu une troisieme fois, 353. Motion pour que le *Bill* passe, et des amendements proposés pour qu'il soit mis de côté, *ibid*. L'amendement et le *Bill* passent, 355.

— *Introduits par des Comités sous des ordres de la Chambre.*

Qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 43e. année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et des enfans abandonnés," Le Comité fait rapport et le *Bill* est lu pour la premiere fois, 43, lu une seconde fois, 45, référé à un Comité de toute la Chambre, *ibid*. l'ordre remis 59, la Chambre en Comité sur le *Bill*, en fait rapport avec des amendements qui sont accordés, et le *Bill* ordonné d'être grossoyé, 81, lu une troisieme fois et passé, 89, reçu du Conseil Législatif, avec un amendement, 185, l'amendement lu et considéré, 191, approuvé, 193, Sanction Royale, 467.

Pour encourager plus amplement la culture du Chanvre dans cette Province, présenté et lu pour la premiere fois, 261, lu

une

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills, &c.

une seconde fois et ordonné d'être grossoyé, 263, lu pour la troisiemè fois et passé, 271, accordé par le Conseil Législatif, 339, Sanction Royale, 469.

— *du Conseil Législatif.*

Pour que les témoins qui comparoissent devant les Grands Jurés, soient reçus avec plus de facilité à la prestation de serment, reçu par message, 289, lu pour la premiere fois, 309, lu une seconde fois, *ibid.* lu pour la troisieme fois et passé, 313, Sanction Royale, 469.

Qui confirme certains mariages y mentionnés, et qui fait des provisions temporaires pour la célébration du mariage dans certaines parties de cette Province, reçu par message, 339. lu pour la premiere fois, 343, lu une seconde fois, 359. La Chambre en Comité sur le *Bill*, 361, 367, le Comité dissout faute de *Quorum*, *ibid.* Le Comité rétabli, siege et fait rapport qu'il a passé le *Bill* et y a fait quelques amendements, 369. le rapport reçu, 381. Les amendements accordés et ordonnés d'être grossoyés, 387. Le *Bill*, tel qu'amendé, lu une troisieme fois et passé, 399. Les amendements accordés par le Conseil Législatif, 429. Sanction Royale, 469.

Pour le soulagement des Dissidens Protestants, qui professent la religion de l'Eglise établie d'*Ecosse*, reçu par message, 359, lu pour la premiere fois, 363, motion pour que le *Bill* soit lu une seconde fois, amendée, 363. Ordre pour la seconde lecture, remis, 389, lu une seconde fois, 399. La Chambre en Comité sur le *Bill*, 399, 401, 407, 429. Le *Bill* rapporté avec les amendements, 431, les amendements considérés et débattus, 433, *et infra.* accordés et ordonnés d'être grossoyés,

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Bills, &c.

437. Le *Bill* tel qu'amendé, lu une troisieme fois et passé,
449.

Bauf. *Bill* introduit pour regler la maniere de le saler, mettre en futailles et examiner, 189, passé, 223. Sanction Royale, 469.

Boucherville. Pétition de divers habitants de cette Seigneurie concernant l'*Isle à la Commune*, présentée à la Chambre le 28e. Mars, 1803, Ordonnée d'être mise sur la table et prise en considération, 61. l'Ordre du jour pour la considérer, remis 83, prise en considération et référée à un Comité Spécial de cinq Membres, 91.

CANADA-HAUT, Etat des articles sujets aux droits exportés dans cette Province par le *Côteau du Lac*, 141. Warrants accordés par le Lieutenant Gouverneur pour en faire le remboursement, 165.

Causés, Retour des, dans la Cour du Banc du Roi aux *Trois Rivieres*, mis sur la Table, 63.

Chambre d'Assemblée, Elle s'assemble, 13 Elle se fend auprès du Lieutenant Gouverneur dans la Chambre du Conseil, 13. Va au Château St. Louis avec les Adresses à Son Excellence, 25. Warrants accordés pour le paiement de ses Officiers, 143, est prorogée, 473.

— s'ajourne faute de *Quorum*, 27, 35, 59, 73, 101, 193, 279, 337, 339, 357, 367, 377, 405, 427.

— Se forme en Comités.

Sur

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Chambre, &c.

Sur cette partie de la Harangue du Lieutenant Gouverneur concernant les accidents du feu, 51, 59, 67, 101.

Sur le Message de Son Excellence concernant la Culture du Chanvre, 257.

Sur des *Bills*, 81, 87, 195, 219, 221, 225, 229, 251, 279, 291, 293, 329, 335, 361, 367, 369, 399, 401, 407, 429.

Sur les amendements faits par le Conseil Législatif à des *Bills*, 305.

Sur les amendements rapportés par des Comités de toute la Chambre à des *Bills*, 357.

Sur les rapports des Comités Spéciaux sur des *Bills*, 377, 389, 403.

Chanvre, Appropriation des argents pour sa Culture, 179. Message du Lieutenant Gouverneur, avec des Etats des argents employés et qui doivent être employés, pour en encourager la culture, 243. La Chambre en Comité sur icéux, 257. Le Comité fait rapport, *ibid.* Le rapport approuvé, et ordonné qu'un *Bill* soit introduit pour en encourager plus amplement la culture, 259. Le *Bill* présenté, 261. Passé, 271. Accordé par le Conseil Législatif, 339. Sanction Royale, 469.

Chemins, voyez *Bills* introduits sur permission obtenue.

Chancellerie, Maître en la nomination de Mr. De Lery à cet office, communiquée à la Chambre, 69.

Com-

INDEX *du* DOUZIÈME VOLUME.

Commissaires, nommés par le Lieutenant Gouverneur, en vertu de l'Acte de la 37^e. Geo. 3^e. chap. 4. leur rapport concernant les Pilotes et la navigation, mis sur la table par Mr. Young, sur l'autorité de son Excellence, 53.

Comités, de toute la Chambre, dissouts faute de Quorum.

Sur cette partie de la Harangue de son Excellence concernant les accidents du feu, 59, 101. Sur le *Bill* pour amender l'Acte du Judicature, 359. Sur le *Bill* qui confirme certains mariages, 367. Sur le rapport d'un Comité Spécial, auquel étoit référé le *Bill* pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la Loi pour payer les Officiers de la Législature, &c. 377.

— De toute la Chambre dissouts faute de *Quorum*, rétablis sur motion, 67, 361, 369, 389.

— De toute la Chambre, rapports des.

— Sur des *Bills*, 81, 89, 201, 233, 251, 279, 291, 293, 335, 349, 369, 381, 431. Sur des rapports de Comités Spéciaux, 403. Sur le Message de Son Excellence, concernant la culture du chanvre, 257. Sur des amendements du Conseil Législatif à des *Bills*, 305. Sur les moyens nécessaires pour ériger une prison à *Montreal*, 315.

— *Spéciaux appointés.*

Pour dresser une adresse en réponse à la Harangue du Lieutenant Gouverneur, 19. Rapport, *ibid.*

Pour dresser un *Bill* pour continuer et amender l'Acte pour

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Comités, &c.

le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans abandonnés, 31. Rapport, 41.

Sur des pétitions de divers habitans du Comté de *Northumberland*, concernant un pont sur la Rivière *Montmorency*, 49. Rapport, 53, 73.

Sur le *Bill* pour mieux régler les Pilotes et la navigation, &c. 77.

Sur la pétition de *Boucherville*, 91.

Sur la pétition de *Devon* concernant le paturage des bestiaux, 97.

Sur le *Bill* pour régler les pêches dans le District de *Gaspé*, 183. Membres additionnels y ajoutés, 261. Rapport, 299.

Sur le *Bill* pour faciliter la construction d'un pont sur la rivière *Montmorency*, 185. Rapport, 257.

Sur le *Bill* pour ériger deux ponts sur la *Rivière du Sud*, 193. Rapport, 263.

Pour préparer un *Bill* pour encourager plus efficacement la culture du chanvre dans cette Province, 259. Rapport, 261.

Sur le *Bill* pour amender l'Acte de Judicature en autant qu'il a rapport au District des *Trois Rivières*, 277. Rapport, 345.

Sur

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Comités, &c.

Sur le *Bill* grossoyé pour faire bon du déficit dans le fonds pourvu par la Loi pour payer les Officiers de la Législature, &c. 297. Rapport, 365.

- Pour déduire des raisons pour les quelles la Chambre ne s'accorde point avec le Conseil Législatif sur ses amendements, *savoir*, au *Bill* pour l'inspection du bœuf et du lard, 309. Rapport, 323. au *Bill* pour nommer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires, &c. 313. Rapport, 329. Au *Bill* pour amender les Ordonnances pour prévenir les accidents du feu, 439. Rapport, *ibid.*

Sur les comptes contingents de la Session, 455. Rapport, 459.

Spéciaux, qui autorisent d'envoyer quérir les personnes, papiers et records. 31, 49, 71, 77, 91, 97, 183, 185, 193, 297.

— Spéciaux, Rapports des, renvoyés au même Comité, 71.

Comptes, publics, 113. Concernant les salles d'audience, 169. Des réparations de la vieille Prison à *Montreal*, 207. Des argents appropriés à l'encouragement de la culture du Chanvre, 245. Contingents de la Session mis devant la Chambre par le Greffier, 455.

— Contingents de la Session, Résolutions de la Chambre qui les concernent, 459, 463.

Conférences, avec le Conseil Législatif, sur le sujet des *Bills*. Des Messagers nommés pour demander les conférences, 327, 333, 447. Le Conseil Législatif consent aux conférences, 343, 453. Des Directeurs nommés pour conduire les conférences, 343.

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Conférences, &c.

343 453. Les Directeurs se rendent aux conférences et reviennent, 351. Rapport, 351, 455. Le Conseil Législatif demande de nouvelles conférences, 373, 375. La Chambre y consent, et des Messagers sont nommés pour y aller, 379, 381.

Conseil Législatif Messages du.

Acquiesçant aux *Bills* envoyés par la Chambre, sans amendements, 75, 183, 199, 229, 239, 359, 451.

Acquiesçant aux *Bills* envoyés par la Chambre, avec des amendements, 185, 269, 289, 373.

Avec des *Bills* passés par leurs Honneurs, 289, 339, 359.

Acquiesçant aux conférences, 341, 359, 453.

Demandant d'autres conférences, 373, 375.

Acquiesçant aux amendements faits par l'Assemblée à leurs *Bills*, 429.

— Raïsons de leurs Honneurs, pour faire des amendments au Bill pour l'inspection du bœuf et du lard, et au Bill qui nomme des Commissaries pour traiter avec des Commissaires, &c. et se désister des dits amendments, 391, 393.

— Warrants accordés par le Lieutenant Gouverneur pour le payement de ses Officiers, 143.

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Conseil, &c.

— L'Honorable Orateur du, prorogue la Législature par Ordre du Lieutenant Gouverneur, 473.

Côteau du Lac, voyez Articles. Haut-Canada.

Corporation. Instruction à un Comité de ne point en établir directement ou indirectement, dans le Bill pour mieux regler les Pilotes et la navigation dans le port et havre de Québec, &c. 79.

Cours du Banc du Roi. voyez Trois Rivieres.

Colporteurs et Porte-cassettes. Licences à aux accordées en vertu de l'Acte de la 35, Geo. IIIe. 123.

DEVON. Pétition de divers habitants du Comté, concernant un pont sur la *Riviere du Sud*, présentée à la Chambre, le 18e. Janvier, 1802, avec le rapport du Grand Voyer sur icelle, mise sur la table, et ordonnée d'être prise en considération, 45, l'Ordre remis, 65, prise en considération, 85, Certificat de certains habitants de la paroisse de *St. Thomas*, touchant les effets de la glace dans la *Riviere du Sud*, Ordonné d'être mis sur la table, *ibid.* Pétition touchant la pature des animaux sur les grèves et rivages du Comté, présentée le 2e. Avril, 1803, Ordonnée d'être mise sur la table, 95. La Pétition lue, *ibid.* référée à un Comité de cinq, 97. Pétition au même effet présentée à la Chambre, 273, référée au même Comité, 275.

De Lery, Ecuier, Charles, sa nomination comme Maître en Chancellerie, annoncée à la Chambre, 69.

De.

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Deserteurs, des troupes régulières de sa Majesté, voyez *Bills introduits sur permission obtenue*.

Dissidents Protestants, voyez *Bills du Conseil Législatif*.

Directeurs des Conférences, voyez *Conférences*.

Droits, reçus en vertu des Actes du Parlement Britannique, 6e. George II. et 4e. Geo. III. 133. 14e. Geo. III. 119.

— reçus en vertu des Actes du Parlement Provincial, sur les vins, 33e. Geo. III. 121, sur les effets et marchandises, 35e. Geo. III. 123. Pour le pilotage, 37e. Geo. III. 125. Pour la bâtisse des Salles d'Audience, 39e. Geo. III. 127, 167, sur les Billards, 41e. Geo. III. 129, sur le tabac manufacturé et le tabac en poudre, 41e. Geo. III. 131:

— Etat des, reçus en vertu des Actes des 33e. et 41e. Geo. III. 139, leur application, *ibid*.

— Etat des, sur les articles qui ont passé le *Côteau du Lac*, en 1803, 141.

— Montant des, employé à la bâtisse des Salles d'Audience, 167.

ENFANTS abandonnés. voyez *Adresses. Bills apportés par des Comités sous des ordres de la Chambre. Fonds. Lieutenant Gouverneur. Messages du*.

Etats Unis d'Amérique, voyez *Bills introduits sur permission obtenue*.

FONDS, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Fords.

esprit, et des enfants abandonnés; Rapports et comptes touchant l'emploi qui en a été fait, mis devant la Chambre, 69.

Forges Saint Maurice. voyez Revenu Casuel et Territorial.

GASPE, District de, voyez *Bills introduits sur permission obtenue.*

Gouverneur Lieutenant. Ses réponses.

A l'Adresse de la Chambre en réponse à sa Harangue, 27.

A l'Adresse de la Chambre concernant une place pour la bâtisse d'une prison à *Montreal*, 295. *Bills* sanctionnés par lui, 467.

Communications de sa part par les Membres du Conseil Exécutif.

Que Mr. De Lery est nommé Maître en Chancellerie, 69, qu'il consent à l'introduction des *Bills* où la prérogative royale est concernée, 269, 271.

Messages de sa part.

Par la Veige noire, requérant l'Orateur et les Membres de se rendre dans la Chambre du Conseil Législatif, 13, 465.

Par les Membres du Conseil Exécutif, avec les comptes publics, 105. Concernant l'ancienne prison à *Montréal*, avec les comptes des dépenses pour la réparer, &c. et désignant un terrain pour bâtir une nouvelle prison, 205, avec des Etats des argents employés et qui doivent être employés à l'encouragement ultérieur du Chanvre, 243.

Papiers

INDEX *du* DOUZIEME VOLUME.

Gouverneur, &c.

Papiers mis devant la Chambre par des ordres.

Le rapport d'un Comité, qui désigne des regles et reglemens pour les Pilotes et la navigation, 53. Divers rapports et comptes concernant l'application du fonds pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et des enfants abandonnés, 69.

Ses Proclamations pour proroger et convoquer la Législature, 7.

Ses Harangues.

A l'ouverture de la Session, 15. Ordre pour la prendre en considération, 29, considérée, 31, la considération ultérieure en est remise, 33. Cette partie qui recommande une provision par la loi contre les accidents du feu, lue et référée à un Comité de toute la Chambre, 41. La Chambre en Comité sur icelle, 51, 59. Le Comité dissout faute de *Quorum*, *ibid.* Le Comité rétabli, siége, et obtient permission de siéger, de nouveau, 67, l'ordre pour que la Chambre se forme en Comité sur icelle, remis, 83.

A la fin de la Session, 471.

Grands Jurés, du District de *Montréal*, leur présentation concernant une prison, &c. 215.

Greffier de la Chambre, son état de la Bibliothèque rapporté à la Chambre par Mr. l'Orateur, 33. Il met devant la Chambre les comptes contingents de la Session, 455.

HAUT-CANADA, voyez *Canada-Haut*,

IN-

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

INSTRUCTIONS. A des Comités Spéciaux. Sur la Pétition concernant un pont sur la Riviere *Montmorency*, 71. Sur le *Bill* pour mieux régler les Pilotes et la navigation, &c. 79.

— A un Comité de toute la Chambre concernant les voies et moyens de bâtir une maison de travail et une maison de correction pour le District de *Quebec*, 223.

JACQUES CARTIER, Riviere, voyez *Riviere Jacques Cartier*.

Journaux de la Chambre, ordonnés d'être imprimés, 95.

Jurés Grands, voyez *Montréal, Grands Jurés*.

LABADIE Pierre, Gardien de l'Assemblée, la Pétition présentée à la Chambre, et ordonnée d'être traduite, 223, la Pétition lue, 457, référée au Comité sur les comptes contingents, 459. Résolution de la Chambre à cet égard, 461.

Lard, reglements pour le faler, &c. voyez *Bills introduits sur permission obtenue*.

Lcx Parliamentaria. Rapportée par Mr. l'Oaateur, comme étant traduite imprimée, 47.

Licences, pour détailler des liqueurs, accordées en vertu de l'Acte de la 14e. Geo. III. 119. Pour détailler des liqueurs, et aussi pour les Colporteurs et Porte-coffetes, accordées en vertu de l'Acte de la 35e. Geo. III. 123.

Lieutenant Gouverneur, voyez *Gouverneur Lieutenant*.

Liste Civile, Warrants accordés pour la payer, 156.

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

MAISONS de Correction. Argents employés pour leur soutien, 179.
voyez aussi *Instructions à des Comités Spéciaux.*

Marchandises, effets, &c. voyez *Droits.*

Mariages. voyez *Bills du Conseil Législatif.*

Membres, nommés pour se rendre auprès du Lieutenant Gouverneur,
avec des Adresses, &c. 25, 37, 43, 289.

— nommés pour porter des *Bills* au Conseil Législatif, 29, 37, 89,
93, 181, 223, 233, 265, 271, 273, 299, 313, 355, 357, 399,
449.

— nommés pour demander des conférences avec le Conseil Lé-
gislatif, 327, 333, 447.

— leurs noms pris sur les divisions de la Chambre, 67, 77, 297,
317, 319, 351, 353, 387, 423, 427, 435, 437, 463.

— leurs noms pris à la fin de la Session, 465.

— additionnels ajoutés à des Comités, 261.

Messages du Lieutenant Gouverneur, voyez *Gouverneur Lieutenant.*

— du Conseil Législatif, voyez *Conseil Législatif.*

Milice, Appropriation des argents pour son meilleur règlement, 179.

Montreal, District de, la Chambre se forme en Comité pour considé-
rer les moyens d'y ériger une prison, 103.

INDEX du DOUZIÈME VOLUME.

Montreal.

- message du Lieutenant Gouverneur, concernant la vieille et une nouvelle prison, 205. Compte des réparations faites à l'ancienne prison, 207. Représentation des Grands Jurés sur l'état de la prison, &c, 215. l'Ordre du jour pour considérer les moyens d'ériger une prison, pris en considération, et la Chambre résoud de se former en Comité en conséquence, 223. l'Ordre du jour, pour que la Chambre se forme en Comité, est remis, 231, 243, 255, 259, 267. Papiers référés au Comité, 281, 301, la Chambre en Comité sur les moyens, 281, 285. La Chambre fait rapport de deux Résolutions, 287, elles sont approuvées, *ibid.* Adresse à son Excellence sur le sujet, *ibid.* le Comité obtient permission de siéger de nouveau, 289. Réponse de son Excellence à l'adresse, 295. l'Adresse et la réponse référées à un Comité de toute la Chambre, 301. La Chambre se remet, et le Rapport est ordonné d'être reçu à un jour futur, *ibid.* Le Rapport fait et lu, 315. Amendements y proposés et négatifs, 317, 319. Permission donnée d'introduire un *Bill* conformément au rapport, 321, le *Bill* présenté, *ibid.* passé, 355.
- Salle d'Audience de, voyez *Salle d'Audience de Montreal.*

Motions. voyez *Questions.*

NORTHUMBERLAND. Pétition de divers habitants du Comté concernant un pont sur la Rivière *Montmorency*, présentée à la Chambre, 37. Ordonnée d'être prise en considération, 39. l'Ordre déchargé, et la Pétition lue et référée à un Comité de cinq Membres, 47. Le Comité fait rapport, 55. Le Rapport ordonné d'être pris en considération, 57. Pris en considération et recommis au même Comité, avec une instruction, 71. Le Comité fait un nouveau rapport, 73. Le rapport considéré, et permission donnée d'introduire un *Bill* pour ériger un pont, 91.

Ordres

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

ORATEUR Mr. P il fait rapport de la Harangue du Lieutenant Gouverneur à l'ouverture de la Session, 15, il fait rapport de la réponse de son Excellence à l'adresse de la Chambre, 27. il fait rapport de l'état de la Bibliothèque qu'il a reçu du Greffier, 33, il annonce que la *Lex Parliamentaria* est traduite et imprimée conformément à un Ordre de la Chambre, du 9e. Avril, 1803, 47, il est autorisé de nommer l'Imprimeur des Journaux, 95. Il donne sa voix prépondérante dans l'affirmative, pour réduire le *Quorum*, 219.

PAPIERS sur les liasses des Sessions précédentes, ordonnés d'être mis sur la table, 45, 61, 281.

— au soutien du *Bill* pour les pêches de Gaspé, mis sur la table, 103.

— mis devant la Chambre par ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, 53, 69.

Pêches dans le District de Gaspé et le fleuve Saint Laurent. voyez *Bills introduits sur permission obtenue.*

Pensions et annuités, accordées à diverses personnes, 149.

Personnes dérangées dans leur esprit. Etat des argents employés à leur soulagement, 179, voyez aussi *Bills introduits par des Comités sous des ordres de la Chambre. Fonds.*

Pétitions. voyez *Northumberland. Devon. Boucherville. Trois-Rivieres. Labadie, Pierre.*

Pilotage droits de, reçus en vertu de l'Acte de la 37e. Geo. III. 125.

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Pilotes. voyez *Gouverneur Lieutenant. Commissaires. Rapports. Bills introduits sur permission obtenue.*

Ponts. Résolution d'un Comité concernant l'introduction d'un *Bill*, pour obvier aux inconvénients résultant des applications à la Législature pour les construire, 265. voyez aussi, *Bills introduits sur permission obtenue.*

Pont. sur la Rivière *Montmorency.* voyez *Northumberland.* sur la Rivière *Jacques Cartier.* voyez *Rivière Jacques Cartier.* sur la Rivière du Sud, voyez *Devon.*

Postes du Roi, Quai du Roi, voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

Prisons, voyez *Montréal. Lieutenant Gouverneur. Résolutions et Ordres de la Chambre.*

Proclamations. voyez *Gouverneur Lieutenant.*

Provisions ajoutées à des *Bills* après avoir été commis et rapportés. Au *Bill* qui règle la manière dont le bœuf et le lard seront salés, mis en futailles et examinés, &c. 203.

QUEBEC, Salle d'Audience de, voyez *Salle d'Audience de Quebec.*

— Instructions à un Comité de toute la Chambre de considérer les voies et moyens de construire une maison de travail, et une maison de correction dans la cité de *Quebec*, 223.

Questions amendées.

Pour la permission d'introduire un *Bill* pour amender certaines Ordonnances pour prévenir les accidents du feu, en autant qu'elles

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Questions; &c.

qu'elles ont rapport à la cité et aux fauxbourgs de *Montréal*, 41. Que la Harangue du Lieutenant Gouverneur, en autant qu'elle a rapport aux accidents du feu, soit prise en considération, 65. Que la Chambre concourt au rapport d'un Comité, 71. Qu'il soit donné une instruction au Comité sur le *Bill* pour mieux régler les Pilotes et la navigation, 79. Que le *Bill* pour faire bon du deficit dans le fonds pourvu par la loi pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, &c. passe, 295. Que le *Bill* pour le soulagement des dissidens Protestants soit lu une seconde fois, 363.

— négatives.

Que le *Bill* pour mieux régler les Pilotes et la navigation, &c. soit imprimé, 79. Que le rapport du Grand Voyer sur la place convenable pour construire un pont sur la *Rivière du Sud*, soit référé à un Comité de cinq Membres, 87. Que le *Bill* pour amender l'Acte de Judicature, passe, 275. Qu'il soit furtis à commettre le *Bill* qui pourvoit plus amplement à faire les chemins et ponts, 277. En amendement au rapport d'un Comité de toute la Chambre sur les moyens nécessaires pour ériger une Prison à *Montréal*, 317, 319. Pour qu'il soit furtis à commettre un *Bill* qui nomme des Commissaires aux effets y mentionnés, 347. Pour remettre l'ordre du jour pour considérer le rapport d'un Comité Spécial sur le *Bill* qui fait bon du deficit, &c. 371. Que le rapport d'un Comité Spécial sur ce même *Bill* soit renvoyé au même Comité, 377. Pour remettre la considération des amendements faits par le Conseil Législatif, au *Bill* qui amende les Ordonnances pour prévenir les accidents du feu, 409. Qu'un Comité soit nommé pour déduire des raisons pour lesquelles la Chambre ne s'accorde point avec le Conseil Législatif sur di-

INDEX *du* DOUZIEME VOLUME.

Questions, &c.

vers amendemens faits par leurs Honneurs au *Bill* du feu, 427. En amendement à un amendement fait par la Chambre au *Bill* reçu du Conseil Législatif, pour le soulagement des dissidens Protestants, &c. 435. En amendement aux raisons à être offertes au Conseil Législatif du desaveu à des amendemens faits par leurs Honneurs au *Bill* du feu, 447.

Questions. Dont la considération est remise par l'ajournement de la Chambre faute de *Quorum*, resumées, 345, 405.

Quints. voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

— Etat du montant des, recueilli en vertu de la 39e. Geo. III. qui a été employé à la bâtisse des Salles d'Audience, 167.

Quorum. Motion pour qu'il soit réduit à douze Membres, 219. La Chambre se divise également sur icelle, et l'Orateur donne sa voix pour l'affirmative, *ibid.* Résolu qu'il soit réduit à douze Membres, *ibid.*

RAISONS offertes à une Conférence par le Conseil Législatif, voyez *Conseil Législatif.*

— à être offertes aux Conférences avec le Conseil Législatif, du desaveu aux amendemens faits par leurs Honneurs au *Bill* pour l'inspection du bœuf et du lard, 323. Au *Bill* pour nommer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires, 331. Au *Bill* du feu, 441.

Rapports des Commissaires, concernant les regles et reglemens nécessaires pour le Gouvernement des Pilotes, et des vaisseaux, mis

INDEX *du* DOUZIEME VOLUME.

Rapports.

mis devant la Chambre par ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, 53.

— des Comités, Spéciaux, voyez *Comités Spéciaux*.

— des Comités de toute la Chambre, voyez *Comités de toute la Chambre*.

— des directeurs des Conférences, 351, 391, 393.

— des Messagers nommés pour se rendre auprès du Lieutenant Gouverneur. voyez *Adresses*.

— des Messagers envoyés pour demander des Conférences avec le Conseil Législatif, 333, 335, 451.

— de Mr. l'Orateur. voyez *Orateur*.

Revenu Casuel et Territorial, Comptes du, 113.

— Provincial. Montant total du, recueilli pour l'année 1803, 137.

Résolutions et Ordres de la Chambre.

Que les papiers présentés à la Chambre dans une Session précédente soient mis sur la table et pris en considération, 45, 61. d'instructions à des Comités Spéciaux, 71, 79. Que la Chambre prendra en considération les moyens d'ériger une prison pour le District de *Montréal*, 103. Que certains papiers au soutien du *Bill* pour régler les pêches dans le District de *Gaspé*, restent sur la table, 103. Que le *Quorum* soit réduit à douze Membres,

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Resolutions, &c.

219. Que la Chambre se formera en Comité pour considérer les moyens d'ériger une prison dans le District de *Montréal*, 223. Que la Chambre se formera en Comité sur le message du Lieutenant Gouverneur concernant la culture du Chanvre, 251. Que le Lieutenant Gouverneur soit autorisé d'employer une somme plus ample pour l'encouragement de la culture du Chanvre, 259. Que divers papiers soient mis devant un Comité de toute la Chambre, sur les moyens d'ériger une prison pour le District de *Montreal*, 281, 301. Concernant une prison pour le District de *Montreal*, 287, 315. Que des Conférences soient demandées avec le Conseil Législatif sur le sujet de leurs amendements à des *Bills*, 327, 333, 447. Que le Greffier mette sur la table les comptes contingents de la Session, 451. Concernant les comptes contingents de la Session, 459, 463. Concernant *Pierre Labadie*, Gardien, 461.

Resolution d'un Comité concernant l'érection des Ponts, 265.

Riviere du Sud, voyez *Devon*.

Riviere Jacques Cartier. Argents appropriés pour y bâtir un pont, 179.

SALLES d'AUDIENCE. Droits perçus pour les bâtir, 127. Droits et Quints recueillis en vertu de la 39e. Geo. III. employés à les ériger, 167.

Salles d'Audience de Québec et Montréal. Comptes des déboursés des Trésoriers pour les bâtir, 169, 171, 173.

TABAC. voyez *Droits*.

INDEX du DOUZIEME VOLUME.

Trois-Rivieres. Petition des habitants de la ville et District, demandant un changement dans leurs Cours de Justice, 61. Retour des causes dans la Cour du Banc du Roi de ce District, mis sur la table, 63. Permission donnée d'introduire un *Bill* pour amender l'Acte de Judicature, en autant qu'il a rapport au District des *Trois-Rivieres*, et le *Bill* présenté et lu pour la première fois, 189.

*V*AISSAUX, voyez *Bills* introduits sur permission obtenue. *Commisaires.*

Verge Noire. voyez *Lieutenant Gouverneur.*

Vins. voyez *Droits.*

*W*ARRANTS, accordés par le *Lieutenant Gouverneur.*

Pour les Salaires des Officiers de la Législature et les dépenses contingentes d'icelle, 143. Pour le payement de la Liste civile, pensions, &c. 147. Pour le remboursement des droits au *Haut Canada*, 156.

F I N.